













A NEW,  
PRACTICAL AND EASY METHOD  
OF LEARNING  
THE GERMAN LANGUAGE.

BY  
F. A H N.

---

FIRST COURSE.

THIRTY-SIXTH EDITION.



LEIPZIG:  
F. A. BROCKHAUS.

1882.

*All Rights reserved.*



## PREFACE.

---

*Learn a foreign language as you learned your mother tongue*  
this is in a few words the method which I have adopted in this little work. It is the way that nature herself follows; it is the same which the mother points out to us in speaking to her child, repeating to him a hundred times the same words; combining them imperceptibly and succeeding in this way to make him speak the same language she speaks. To learn in this manner is no longer a study, it is an amusement.

Supposing the pupil to have learned his own language by principles, I thought it proper to add a few rules, which will serve to shorten the course and render the progress more secure.

*The Author.*

A a B b C c D d E e

F f G g H h I i J j

K k L l M m N n O o

P p Q q R r S s T t

U u V v W w X x

Y y Z z A a B b

C c D d E e

# The Pronunciation.

## I. The Alphabet.

The German Alphabet is composed of the following twenty-six letters:

A, a,	a.	N, n,	n.
B, b,	b.	O, o,	o.
C, c,	c.	P, p,	p.
D, d,	d.	Q, q,	q.
E, e,	e.	R, r,	r.
F, f,	f.	S, s,	s.
G, g,	g.	T, t,	t.
H, h,	h.	U, u,	u.
I, i,	i.	V, v,	v.
J, j,	j.	W, w,	w.
K, k,	k.	X, x,	x.
L, l,	l.	Y, y,	y.
M, m,	m.	Z, z,	z.

The vowels are: a, ä, e, i, o, ö, u, ü. The diphthongs or compound vowels are: ai, ei, au, äu, eu; all other letters are consonants.

## II. Simple vowels.

Every vowel, followed by two consonants, is pronounced short; followed by only one consonant, it is long.

**A, a,** is pronounced like *a* in the English word *father*.

Alter,	anken,	Frage,
Vater,	aben,	Gasse.
<b>Ä, ä,</b> is pronounced like <i>a</i> in the English word <i>cars</i> .		
Rälte,	Särm,	Blätter,
Räse,	Säbel,	Vänder.

**©, e,** is pronounced like *e* in the English word *letter*.

Esel,	denken,	Titel,
Esel,	trennen,	Männer,
reden,	Ende,	Rebe.

**ſ, i,** is pronounced like *e* in the English word *me*.

Istis,	trimer.	in,
finden,	Silber,	Kind.

**Ō, o,** is pronounced like *o* in the English word *hope*.

Ofen,	sondern,	Rost,
rollen	oder,	Wort.

**Ũ, ū,** is pronounced like *u* in the English word *murder*.

Böse,	tönen,	Büffel,
Edwe,	tönnen,	Dörfer.

**U, u,** is pronounced like *oo* in the English word *roof*.

Blut,	Bruder,	Mund,
Blume,	Mutter,	Stunde.

**Ů, ů,** is pronounced like the French *u*. There is no corresponding sound in the English language.

üben,	milde,	Mütter,
trübe,	prüfsen,	Müsse.

**Y, y,** has the sound of the German *i*, by which it is generally replaced.

### III. Double vowels.

The double vowels *aa*, *ee*, *oo*, are no diphthongs, because only one letter is sounded, and the second only serves to indicate that the syllable is long.

Aar,	Meer,	Moos,
Saal,	Seele,	Boot.

**Œ, œ,** is pronounced like *ea* in the English word *meat*.

Biene,	Bier,	tief,
lieben,	Dieb,	Lieb.

### IV. Diphthongs.

In the German diphthongs, the two vowels must be sounded one after the other, but so quickly as to form only one syllable.

*Ä* and *ei* are pronounced almost alike, and have the sound of the English *i* in the word *fire*.

Salte,	Kaiser,	leiden,
Seite,	reimen,	Wein.
<b>Uu</b> , is pronounced like <i>ou</i> in the English word <i>house</i> .		
Maus,	rauben,	blau,
Baum,	laufen,	saum.
<b>Uu</b> and <b>eu</b> , are both pronounced like <i>oy</i> in the English word <i>joy</i> .		
Mäuse,	Beutel,	Freund,
Bäume,	Feuer,	Treue.

## V. Consonants.

The pronunciation of the consonants differs but little in the two languages; the scholar should remark the following peculiarities.

**C**, **c**, before *ä*, *e*, and *i*, is pronounced like *ts*.

Cäſar, Ceder, Citrone.

Before *a*, *o*, *u*, before a consonant and at the end of a syllable it is pronounced like *k*, by which in most cases it may be replaced.

Carl, Curt, Tombac,  
Conrad, Creole, Classe.

**Ch**, at the beginning of a word is pronounced like *k*, except in words derived from the French, when it preserves the French pronunciation.

Cher, Charlatan,  
Christ, Charivari.

In the middle or at the end of a word *ch* has a pronunciation quite peculiar to the German language, and more or less guttural, but for which no corresponding sound can be found in English; it is like the Scotch *ch* in the word *loch* after *a*, *o*, *u*, *au*, but softer after *ä*, *e*, *i*, *ö*, *ü*, *äu*, *eu*, and after a consonant.

Dach, Rauch, nichts,  
Loch, Küche, rechnen,  
Buch, Kirche, suchen,  
Licht, Tochter, Bäumchen.

**ch** or **chf** is pronounced like *x* when these consonants belong to the root or radical syllable.

Wachs, Fuchs, wachsen,  
Dachs, ſechſ, Büchſe.

But the *ch* preserves its guttural pronunciation,



when it stands before the *s* or *f* by contraction or in a composed word.

nachsehen, machsam, des Buchs instead of des Buches.

**G, g**, at the beginning of a syllable is pronounced like the English *g* in the word *good*; but between two vowels, in the middle of a word and at the end of a syllable it has a sound like the *gh*, only much softened.

gehen,	groß,	Gabe,
Wagen,	Sieg,	artig,
Regen,	Frug,	richtig.

After *n* at the end of a word it is pronounced like a very soft *k*.

Gang,	Ring,	Sprung.
-------	-------	---------

**H, h**, is always aspirated at the beginning of a syllable.

hier,	hart,	Hecht,
Haus,	Himmel,	Freiheit.

The aspiration becomes however almost imperceptible before an *e* in the end-syllables.

Reihe,	Ruhe,	sehen.
--------	-------	--------

After a vowel or a *t*, the *h* is not pronounced, but only indicates that the syllable is long.

Hahn,	Stroh,	Thier,
Mehl,	Reh,	Thür,
Uhr,	früh,	Rath.

**I, i**, only stands at the beginning of a syllable, and is pronounced like the English *y* in the word *yet*.

Jahr,	Isch,	Jugend.
-------	-------	---------

**ä** replaces the double *t*, and is pronounced short.

Stod,	Brüde,	Uder.
-------	--------	-------

**Qu, qu**, has the sound of *qu* in English.

Quaf,	Quelle,	Quer.
-------	---------	-------

**S, s**, at the beginning of a syllable is pronounced like the English *z*, at the end of a syllable however like the English *s*.

Sommer,	Reise,	Haus,
Sack,	Eisen,	Reis.

The long *ſ* is placed at the beginning and in the middle, *s* only at the end of syllables. If in a non-composed word there are two *ſ* one after another, they are written *ſſ*.

Wasser,	wiſſen,	miſſen.
---------	---------	---------

**ß** is only placed at the end or in the middle of

syllables; it is always preceded by a long vowel, and has the sound of the English *ss*.

	Straße,	groß,	fließen.
<b>Sch</b> ,	<b>sch</b>	is pronounced like the English <i>sh</i> .	
	Schatten,	Schule,	Peitsche,
	schlafen,	Schilb,	Tisch.

**st** and **sp** are pronounced like *st* and *sp* in English; but in some parts of Germany they pronounce **st** at the beginning of a word like *stt*, and **sp** like *shp*.

	Stuhl,	stehlen,	spielen,
	Stern,	sprechen,	stechen.

**s**, **v**, has the sound of *f*.

	Vater,	Vogel,	Vieh.
<b>w</b> ,	<b>w</b>	is pronounced like the English <i>v</i> .	
	Welt,	Wiese,	Wand.

**z**, **j**, is sounded like *ts*.

	Zahl.	Zorn,	Selz,
	Zeit,	zwanzig,	Herz.

**ß** replaces the double *z* and is pronounced very hard.

	Blitz,	Mußen,	setzen.
--	--------	--------	---------

## VI. Syllabic Accent.

The Germans never pronounce several successive syllables one after the other with the same force; the principal syllables are pronounced with a louder and the others with a softer tone. The end-syllables in German words are pronounced very softly.

The accent is always laid upon the radical syllable, that is, upon the one which includes the principal idea; thus in the word *Gerechtigkeit* (justice) which is derived from *recht* (just), the second syllable is pronounced more strongly than the rest.

In compound words, the first syllable always has the accent, because it presents the principal idea and modifies the following one: *Blumengarten*, *Gartenblume*.

## P a r t I.

---

### 1.

<i>Singular.</i>	ich bin,	I am;
	du bist,	thou art;
	er ist,	he is;
	sie ist,	she is;
<i>Plural.</i>	wir sind,	we are;
	ihr seid,	you are;
	sie sind,	they are.

**Out,** good; **groß,** great, large, big; **klein,** little, small; **reich,** rich; **arm,** poor; **jung,** young; **alt,** old; **müde,** tired; **krank,** ill, sick.

Ich bin groß. Du bist klein. Er ist alt. Sie ist gut. Wir sind jung. Ihr seid reich. Sie sind arm. Bin ich groß? Bist du müde? Ist er krank? Ist sie jung? Sind wir reich? Seid ihr arm? Sind sie alt?

### 2.

I am little. Thou art young. We are tired. They are rich. Art thou sick? You are poor. Is she old? Are you sick? Are they good? He is tall (**groß**). Am I poor?

### 3.

*Nicht,* not.

**Stark,** strong; **treu,** faithful; **faul,** idle, lazy; **fleißig,** diligent; **böse,** wicked, naughty; **traurig,** sad; **glücklich,** happy; **höflich,** polite.

Bist du böse? Ich bin nicht böse. Er ist traurig. Wir sind nicht stark. Sind sie treu? Bist du nicht glücklich? Ihr seid nicht fleißig. Sie ist nicht faul. Ist er nicht müde? Wir sind nicht arm. Sind sie nicht höflich? Du bist nicht krank.

### 4.

I am not tall. They are idle. She is not ill. We are not happy. He is not short (**klein**). Are you not tired? They are not rich. Is he not diligent? Thou art

not strong. They are not happy. He is not polite. Are they not faithful? Is she not rich? He is not wicked.

## 5.

*Masculine nouns:* der Vater, the father; der Garten, the garden.

*Feminine nouns:* die Mutter, the mother; die Stadt, the town.

*Neuter nouns:* das Kind, the child; das Haus, the house.

Schön, beautiful, fine; lang, long; hoch, high; neu, new; und, and; sehr, very.

Der Vater ist gut. Die Mutter ist traurig. Das Kind ist faul. Der Garten ist nicht sehr lang. Die Stadt ist groß und reich. Das Haus ist nicht hoch. Ist der Garten schön? Ist der Vater krank? Ist das Kind nicht fleißig? Ist das Haus neu? Der Vater und die Mutter sind glücklich.

*Observation.* All German substantives begin with a capital letter. — When two or more substantives follow each other, the article must be repeated before each, unless they are all of the same gender.

## 6.

The house is not new. The mother and (the) child are ill. The town is very beautiful. The child is not naughty. The father is very old. The house and (the) garden are very large. Is the mother not happy? The house is not very old. Is the garden not very fine? The house is very small.

## 7.

*Masc.* dieser Baum, this tree.

*Fem.* diese Frau, this woman.

*Neut* dieses Pferd, this horse.

Der Mann, the man; der Berg, the mountain; die Blume, the flower; das Fenster, the window; offen, open; zufrieden, contented, satisfied, pleased; oder, or.

Dieser Mann ist sehr arm. Dieses Fenster ist sehr hoch. Diese Blume ist schön. Dieses Pferd ist jung und stark. Ist diese Frau glücklich? Dieser Vater und diese Mutter sind nicht zufrieden. Dieser Baum ist sehr groß. Diese Frau ist arm und krank. Dieses Kind ist sehr böse. Dieser Mann ist nicht höflich. Bist du traurig oder krank?

## 8.

This woman is tired. This mountain is not high. Is this child good or naughty? This man is not satisfied.

This child is not very diligent. Is this garden small or large? Art thou not contented? This window is not open. Is this house old or new? This tree is very fine. Is this man rich or poor? This town is very dull (traurig).

## 9.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	
Ein,	eine,	ein,	a;
mein,	meine,	mein,	my;
dein,	deine,	dein,	thy.

Der Bruder, the brother; die Schwester, the sister; die Feder, the pen; das Buch, the book; der Freund, the friend; Karl, Charles; Luise, Louisa; wo, where; hier, here, noch, still, yet; aber, but.

Mein Bruder ist traurig. Meine Schwester ist krank. Mein Buch ist schön. Ist dein Garten groß? Ist deine Feder gut? Ist dein Pferd klein? Karl ist noch ein Kind. Berlin ist eine Stadt. Luise ist meine Schwester. Dein Bruder ist mein Freund. Dein Vater ist nicht hier. Wo ist mein Buch? Ist mein Buch nicht hier? Ist deine Mutter noch krank? Ich bin noch nicht müde, aber dein Bruder und deine Schwester sind sehr müde.

## 10.

Charles is my brother. This child is my sister. Thou art my friend. Thy garden is very large. Where is thy mother? A friend is faithful. Is this child thy brother? This horse is still young. Where is my pen? Thy pen is here. Louisa is still a child. Thy brother is idle. My friend is very diligent.

## 11.

<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>	
Unser,	unsere,	unser,	our;
euer,	eure,	euer,	your;
Ihr,	Ihre,	Ihr,	their.

Der Sohn, the son; die Tochter, the daughter; die Thüre, the door; immer, always.

*Obs.* In addressing any one, the third person plural is from politeness used instead of the second: Sie sind, instead of ihr seid. For the same reason Ihr is used instead of euer. In this case the pronoun is always written with a capital letter.

Unser Garten ist groß. Unsere Mutter ist krank. Unser Pferd ist schön. Dieser Mann ist unser Vater. Diese Frau ist unsere Mutter. Karl ist euer Bruder. Luise ist eure Schwester. Ist Ihr Sohn fleißig? Ist Ihre Tochter zufrieden? Wo ist Ihr Buch? Unser Haus ist alt. Unsere

Thüre ist immer offen. Dieser Vater und diese Mutter sind sehr traurig; ihr Sohn ist immer krank.

## 12.

Our father is good. Our mother is little. Our child is ill. Is this man your brother? Is this woman your mother? Your son is not always diligent. Is your horse beautiful? This child is our brother. Is Charles not your friend? Louisa is not your sister.

## 13.

Klein, little, small;	kleiner, smaller;
alt, old,	älter, older;
groß, great;	größer, greater;
jung, young;	jünger, younger;
fleißig, diligent;	fleißiger, more diligent.

Nützlich, useful; unglücklich, unhappy; der Hund, the dog; die Katze, the cat; die Sonne, the sun, der Mond, the moon; als, than, as.

Obs. In forming the Comparative of an adjective, the radical vowel a generally changes into ä; o into ö; and u into ü.

Mein Bruder ist älter als ich. Ich bin jünger als mein Freund. Karl ist größer als Luise. Dieser Mann ist größer als wir. Der Hund ist treuer als die Katze. Das Pferd ist schöner und nützlicher als der Hund. Dieses Kind ist fleißiger als du. Sie sind glücklicher als Ihr Bruder. Karl ist stärker als ich. Wir sind zufriedener als ihr. Luise ist hübscher als deine Schwester. Ist dein Bruder jünger, als du? Er ist älter, aber kleiner als ich.

## 14.

My brother is more diligent than thou. Thou art not younger than he. He is taller and stronger than I. Your son is younger than this child. The moon is smaller than the sun. Art thou older than I? This dog is finer than this cat. Your sister is politer than you. I am more contented than thou. You are richer than we. We are more unhappy than you.

## 15.

Gut, good;	besser, better;
hoch, high;	höher, higher;
dieser, diese, dieses, this, this one;	
jener, jene, jenes, that, that one.	

Das Eisen, the iron; das Blei, the lead; der Stahl, the steel; die Erde, the earth; schwer, heavy; hart, hard; theuer, dear; so, so, as; zu, too

Mein Buch ist schöner als jenes. Meine Feder ist besser als diese. Der Stahl ist härter als das Eisen. Dieser Berg ist höher als jener. Die Kage ist nicht so treu als der Hund. Das Blei ist nicht so hart als das Eisen. Ist Ihr Haus nicht größer als jenes? Ist das Blei theurer als das Eisen? Der Mond ist nicht so groß als die Erde. Dieses Kind ist fleißiger als jenes. Jene Frau ist ärmer als diese. Unser Garten ist nicht so lang und schön als dieser.

## 46.

(The) lead is heavier than (the) iron. This tree is not so high as that. Is this book not better than that? Our garden is smaller than this one. This house is higher than that one. (The) iron is more useful than (the) lead. I am not so old as he. (The) lead is not so dear as (the) steel. Our town is larger and finer than this one. We are not so rich as this man, but we are more contented than he.

## 47.

<i>Singular.</i>	ich habe, I have;
	du hast, thou hast;
	er, sie hat, he or she has;
<i>Plural.</i>	wir haben, we have;
	ihr habt, Sie haben, you have;
	sie haben, they have.

Die Uhr, the watch; das Messer, the knife; Recht, right; Unrecht, wrong; Heinrich, Henry; Ludwig, Lewis; für, for; auch, also; warum, why

*Obs.* The Accusative of the fem. and neut. nouns is like the Nominative. — In German the verb *to have* is used with *right* and *wrong*; thus: ich habe Recht, er hat Unrecht.

Ich habe Recht. Du hast Unrecht. Ich habe ein Buch. Du hast eine Feder. Mein Bruder hat eine Uhr. Wir haben ein Haus. Ihr habt ein Pferd. Karl und Luise haben eine Kage. Hast du eine Schwester? Hat dieser Mann eine Tochter? Habt ihr ein Kind? Diese Uhr ist für meine Mutter. Diese Feder ist für Karl. Haben Sie noch Ihre Mutter? Warum hast du mein Messer? Ich habe dein Messer nicht.

## 48.

Charles, hast thou my pen? Louisa, hast thou my book? Henry has thy pen, and Lewis has thy book. Thou art right. My son is wrong. We have a book and a pen. Have you also a horse and a watch? This knife is for Henry. Is this watch for thy mother?

Has your friend a knife? Charles and Lewis have a horse. Has your father still a sister? Is this flower for my daughter?

## 19.

Gesehen, seen; verloren, lost; gefunden, found; gekauft, bought; verkauft, sold; genommen, taken.

*Obs.* The past participle is detached from the auxiliary and placed at the end of the sentence.

Ich habe mein Buch verloren. Hast du mein Messer gefunden? Ich habe dein Messer nicht gefunden. Wo ist meine Feder? Habt ihr meine Feder? Wir haben deine Feder nicht. Mein Vater hat dieses Pferd gekauft. Wir haben unser Haus verkauft. Wo hast du meine Uhr gefunden? Warum haben Sie meine Uhr genommen? Ich habe Ihre Mutter und Ihre Schwester gesehen. Warum hat Ihr Vater dieses Haus nicht gekauft? Hat dein Bruder meine Feder genommen? Er hat deine Feder nicht genommen.

## 20.

Where hast thou found this book? Have you lost your pen? Has your father bought this horse? Why have you sold your watch? Why have you not taken my pen? My brother has found thy knife. We have seen thy mother. I have not yet seen this woman. Charles and Lewis have lost their mother; they are very sad.

## 21.

*Nominative.*

*Accusative.*

Der Vater,	den Vater,	the father,
dieser Vater,	diesen Vater,	this father.

Der König, the king; der Hut, the hat, bonnet; der Stod, the stick, cane; der Brief, the letter; geschrieben, written; erhalten, received, got; oft, often; schon, already.

*Obs.* The subject is placed in the nominative case, and the object in the accusative case.

Ich habe den König gesehen. Hast du den Brief erhalten? Meine Schwester hat den Brief nicht geschrieben. Heinrich hat den Stod verloren. Mein Vater hat diesen Garten und dieses Haus gekauft. Wo habt ihr diesen Hund und diese Katze gefunden? Ich habe diesen Mann schon oft gesehen. Warum haben Sie diesen Hut genommen? Wir haben diesen Brief gefunden. Hat dein Bruder diesen Stod verloren?



We have sold the house and the garden. Have you bought this dog and this horse? I have seen the man and woman, the son and daughter. I have not written this letter. Where have you found this book and cane? Has thy brother bought this tree? This letter is for this man. Hast thou lost this hat? Hast thou not taken this book and pen? Hast thou already seen the king? I have not yet seen the king.

*Nom.* ein Garten, { *a garden.* *Nom.* mein Hund, { *my dog.*  
*Accus.* einen Garten, { *Accus.* meinen Hund, {

Der Vogel, the bird; der Stuhl, the chair; der Tisch, the table; der Bleistift, the pencil; der Nachbar, the neighbour.

Mein Bruder ist sehr zufrieden; er hat einen Vogel. Hast du einen Brief erhalten? Ich habe meinen Hut verloren. Haben Sie meinen Hund schon gesehen? Wir haben einen Tisch und einen Stuhl gekauft. Mein Bruder hat deinen Stock genommen. Wo hast du deinen Bleistift gekauft? Wir haben unsern Vater und unsere Mutter verloren. Ich habe Ihren Brief nicht erhalten. Hat dein Bruder unsern Garten und unser Haus schon gesehen? Unser Nachbar hat den König gesehen. Hast du diesen Vogel gekauft oder jenen?

We have lost our dog. This man has lost a son and a daughter. Where have you found my pencil? Have you already seen my brother and mother? I have bought a bonnet for my sister. Our neighbour has found thy knife and cane. Where hast thou bought this table? Thy brother has taken my chair. Have you written a letter? We have found this stick and that one.

*Nom.* sein, seine, sein, { *his, its;* *ihr, ihre, ihr,* { *her.*  
*Accus.* seinen, seine, sein, { *ihren, ihre, ihr,* {

Gelesen, read; gekannt, known; der Onkel, the uncle; die Tante, the aunt; der Fingerhut, the thimble; die Schere, the scissors.

Mein Freund ist traurig; sein Vater und seine Mutter sind krank. Meine Tante ist zufrieden; ihr Sohn und ihre Tochter sind sehr fleißig. Heinrich hat seinen Stock, seine

Uhr und sein Messer verloren. Luise hat ihren Fing  
ihre Feder und ihr Buch verloren. Euer Onkel hat sein  
und seinen Garten verkauft. Diese Frau hat ihren  
und ihr Kind verloren. Diese Tochter hat einen Brief,  
ihre Mutter geschrieben. Karl hat seinen Vater nicht  
kannt. Die Tante hat deinen und meinen Brief gelesen.

## 26.

The father has lost his son. This mother has lost her daughter. My uncle has sold his watch. Our aunt has sold her scissors. Henry has found his pencil. Louisa has found her thimble. I have seen this man and his son, this woman and her daughter. My mother has lost her pen and her knife. My brother has taken his hat. I have seen your aunt; has she still her horse? This man is very sad; he has lost his wife (Frau). Charles has written a letter for his father. My aunt has bought this book for her son.

## 27.

*Nom.* die Mutter, the mother; diese Mutter, this mother;  
*Gen.* der Mutter, of the mother; dieser Mutter, of this mother;  
Die Magd, the maid-servant; die Königin, the queen; die Nachbarin, the female neighbour; angekommen, arrived; abgereist, departed.

Die Mutter der Königin ist angekommen. Der Vater der Nachbarin ist abgereist. Ich habe den Garten der Tante gesehen. Haben Sie den Bleistift der Schwester gefunden? Diese Frau ist die Schwester der Nachbarin. Dieser Mann ist der Bruder der Magd. Das Kind dieser Frau ist immer krank.

## 28.

The bonnet of the mother is beautiful. The sister of the queen is not beautiful. Is the father of the servant arrived? Are you the brother of the (female) neighbour? I am the sister of this woman. Hast thou taken the chair of the sister? Have you seen the horse of the aunt? We have known the father of this servant.

## 29.

*Nom.* der Vater, the father; dieser Vater, this father.  
*Gen.* des Vaters, of the father; dieses Vaters, of this father;  
*Nom.* das Kind, the child; dieses Kind, this child;  
*Gen.* des Kindes, of the child; dieses Kindes, of this child.

Der Schuhmacher, the shoemaker; der Schneider, the tailor; der Gärtner, the gardener; der Kaufmann, the merchant; der Arzt, the physician; das Zimmer, the room; das Volk, the people.

*Obs.* All neuter nouns and most masculine nouns take *s* or *es* in the Genitive Singular.

Die Magd des Schneiders ist krank. Der Sohn des Nachbarn ist noch sehr jung. Die Blume des Gärtners ist sehr schön. Der Garten des Königs ist sehr groß. Der König ist der Vater des Volkes. Die Frau des Arztes ist immer zufrieden. Ich habe den Garten des Onkels gesehen. Wir haben das Pferd des Kaufmanns gekauft. Hast du den Bleistift des Bruders genommen? Wo ist die Magd des Schuhmachers? Die Thüre des Zimmers ist immer offen. Die Tochter dieses Mannes ist abgereist. Wir haben die Mutter dieses Kindes gekannt. Der Garten dieses Hauses ist klein.

## 30.

This man is the brother of the gardener. This woman is the sister of the shoemaker. This child is the son of the tailor. The door of the house is not open. I have seen the son and daughter of the physician. We have seen the horse of the merchant. The servant of the neighbour is the sister of this gardener. Why is the door of this room open? We have known the son of this merchant. The dog of the neighbour is faithful. The mother of this child is arrived.

## 31.

*Nom.* ein Vater, eine Mutter, ein Kind;

*Gen.* eines Vaters, einer Mutter, eines Kindes;

Der Regenschirm, the umbrella; das Federmesser, the penknife; gestern, yesterday.

*Obs.* The pronouns *mein*, *dein*, *sein*, *ihr*, *unser*, *euer*, are declined like *ein*, *eine*, *ein*.

Sind Sie der Sohn eines Arztes? Ich bin der Sohn eines Kaufmanns. Haben Sie das Haus meines Nachbarn gekauft? Der Bruder meines Freundes ist gestern angekommen. Wo ist der Regenschirm meines Onkels? Hast du das Zimmer meiner Schwester gesehen? Wir haben den Brief deiner Mutter gelesen. Mein Onkel hat das Haus Ihres Vaters gekauft. Ich habe den Stod Ihres Bruders verloren. Der Garten unsers Nachbarn ist sehr groß. Unsere Magd ist die Tochter eures Gärtners. Wo ist der Regen-

schirm unserer Mutter? Karl hat den Fingerhut seiner Schwester genommen. Luise hat das Federmesser ihrer Tante genommen.

## 32.

I have found the hat of a child. Are you the servant of my uncle? I am the servant of your tailor. The penknife of thy brother is very good. The pen of thy sister is not good. The house of our aunt is large. Henry has lost the letter of his father. Louisa has found the pen of her brother. Is the garden of our uncle as fine as this one? We have found the hat of your neighbour's son (the hat of the son of your neighbour). Lewis has read the letter of his friend. Louisa has bought a flower for a child of her sister.

## 33.

*Nom.* der Bruder, the brother;

*Dat.* dem Bruder, to the brother;

*Nom.* das Buch, the book; die Schwester, the sister;

*Dat.* dem Buche, to the book; der Schwester, to the sister;

Gehört, belongs; geliehen, lent; gegeben, given; geschickt, sent; versprochen, promised; gezeigt, shown; der Freund, the friend; die Freundin, the female friend.

*Obs.* 1) If the Genitive terminates in *es*, the Dative takes *e*, Buches, Büche. 2) The Dative generally precedes the Accusative. 3) In interrogative and negative sentences the English auxiliary verb *to do* is not translated in German.

Dieses Haus gehört dem Onkel meines Nachbars. Jener Garten gehört der Tante meines Freundes. Ich habe dem Vater einen Brief geschrieben. Sie hat der Freundin ihrer Schwester eine Blume gegeben. Karl hat der Schwester sein Federmesser geliehen. Hast du dem Arzte mein Buch geschickt? Ich habe diesem Kinde einen Vogel versprochen. Heinrich hat dieser Frau unsern Regenschirm geliehen. Luise hat diesem Manne unsern Garten gezeigt. Ich habe meine Feder dem Freunde meines Bruders gegeben.

## 34.

This hat belongs to the gardener. This house belongs to the mother of my friend. I have written to my uncle and aunt. My sister has lent her thimble to the friend (fem.) of your brother. My uncle has sent a watch to the son of your neighbour (fem.). Have you

given a chair to this child? Have you lent an umbrella to this woman? Does this garden belong to the king? (belongs this garden etc.) No, it belongs to the sister of the king. We have sold our horse to the friend of our uncle. Does this knife belong to this or to that servant?

## 35.

*Nom.* ein Buch, a book;                    eine Feder, a pen;  
*Dat.* einem Buche, to a book;        einer Feder, to a pen;

Der Vetter, the cousin; die Base, the female cousin; Amalie, Amelia;  
der Gärtner, the gardener; die Gärtnerin, the gardener's wife.

Dieser Garten gehört einem Schuhmacher. Dieses Messer gehört einer Magd. Luise hat meinem Vater einen Brief geschrieben. Heinrich hat meiner Mutter eine Blume gegeben. Ich habe Ihrem Onkel mein Pferd geliehen. Sie haben unserer Tante ihr Haus verkauft. Karl hat seinem Freunde ein Buch geschickt. Amalie hat ihrer Freundin einen Fingerring geliehen. Dieser Mann hat eurer Nachbarin einen Vogel geschickt. Hast du meinem Vater diese Uhr gegeben? Hast ihr unserer Base einen Bleistift geliehen?

## 36.

I have lent my pen to a friend of my brother's. Hast thou given thy cat to a friend (fem.) of my sister's? We have given the letter to a servant of the physician's. Have you sent this flower to our gardener? This garden belongs to my cousin (masc. and fem.). This umbrella does not belong (belongs not) to your brother. Does this pen belong (belongs this pen) to thy brother or to thy sister? Has Henry written to his father or to his mother? Has Louisa written to her uncle or aunt?

## 37.

Von, of, from, by.

Of the mother, der Mutter, or von der Mutter;  
of the child, des Kindes, or von dem Kinde;  
of the father, des Vaters, or von dem Vater,  
of this garden, dieses Gartens, or von diesem Garten;  
of my sister, meiner Schwester, or von meiner Schwester.

Ich spreche, I speak, or I am speaking; wir sprechen, we speak, we are speaking; wird geliebt, is loved.

*Obs.* *Of* is expressed by the Genitive, when *of* relates to a substantive, and by *von* followed by the Dative, when *of* relates to a verb

Ich habe das Buch des Arztes gesehen. Haben Sie dieses Buch von dem Arzte erhalten? Wir haben den Garten unsers Nachbars gekauft. Haben Sie diesen Garten von Ihrem Nachbar gekauft? Ich habe diese Uhr von meinem Onkel erhalten. Heinrich hat einen Brief von seinem Vater und (von) seiner Mutter erhalten. Ich spreche von dem Könige und der Königin. Wir sprechen von Ihrem Bruder und Ihrer Schwester, von diesem Manne und dieser Frau. Sprechen Sie von meinem Vetter oder meiner Vase? Heinrich wird von seinem Vater und seiner Mutter geliebt.

## 38.

I have received this horse from my friend. I have bought this cat of thy sister. Louisa has got an umbrella from her uncle and a watch from her aunt. I speak of this dog and of this cat, of this bird and of this flower. We are speaking of your cousin (masc. and fem.). Amelia is loved by her uncle and aunt. Our gardener's wife has received a letter from her son and daughter. Henry is the son of this shoemaker and Louisa is the daughter of this tailor.

## 39.

Schön, beautiful; schöner, more beautiful; der schönste, the most beautiful;

gut, good; besser, better; der beste, the best;

hoch, high; höher, higher; der höchste, the highest.

Das Thier, the animal; der Löwe, the lion; der Tiger, the tiger; das Metall, the metal; das Silber, the silver; das Gold, the gold.

Obs. The Superlative is formed by adding *ste* or *este*, and softening the radical vowel.

Die Katze ist nicht so stark als der Hund. Der Löwe ist stärker als der Tiger. Der Löwe ist das stärkste Thier. Mein Nachbar ist reicher als Sie; er ist der reichste Mann der Stadt. Das Gold ist schwerer als das Silber. Das Eisen ist nützlicher als das Silber. Das Eisen ist das nützlichste Metall. Luise ist schöner als Amalie; aber Heinrich ist das schönste Kind. Ludwig ist jünger als du; er ist der jüngste Sohn unsers Nachbars. Karl ist älter als ich; er ist der älteste Sohn meines Onkels. Der Hund ist sehr treu. Der Hund ist das treueste Thier. Dieses Buch ist besser als jenes. Du bist der beste Freund meines Bruders. Das Haus dieses Kaufmannes ist das höchste der Stadt.

## 40.

It is, es ist; that is, das ist.

This bird is very little; it is the smallest bird. Louisa is very beautiful; she is more beautiful than her sister. (The) silver is not so useful as (the) iron. The tiger is not so strong as the lion. The tailor is the happiest man in the town. Henry is more diligent than Lewis, but Charles is the most diligent. Thy umbrella is very beautiful; the umbrella of my cousin is the most beautiful. You are not so poor as my cousin; he is the poorest man in the town. My chair is too high; this one is higher; but the chair of my mother is the highest. I have given my brother the best pencil and the best pen.

## 44.

*Nom.* mer, who?

*Dat.* mem, to whom?

*Acc.* wen, whom?

Was, what; etwas, something; nichts, nothing; Jemand, anybody, somebody; Niemand, nobody; hier, here; da, there.

Wer ist da? Es ist der Schneider; es ist Heinrich; ich bin es. Wer ist jener Mann? Es ist der Schuhmacher; es ist der Sohn des Arztes. Wer hat diesen Brief geschrieben? Wem gehört dieser Hund? Er gehört unserm Nachbar. Wem gehört diese Uhr? Sie gehört meiner Schwester. Wem haben Sie den Hut gegeben? Von wem haben Sie diese Blume erhalten? Wen haben Sie gegeben? Was haben Sie verloren? Ich habe nichts verloren. Haben Sie etwas gefunden? Wo ist Ihr Bruder? Er ist nicht hier. Ist Jemand da? Es ist Niemand da. Hat Jemand meine Feder genommen? Niemand hat Ihre Feder genommen.

## 42.

Who is there? It is my tailor; it is Charles. Who is that woman? It is the wife of the shoemaker; it is the servant of the neighbour. To whom have you lent your knife? To the son of the gardener. To whom has your brother sold his dog? To the sister of my friend. From whom hast thou received this bird? From the father of this girl. What have you bought? I have bought an umbrella for my cousin (sem.). What have you taken? I have taken nothing. Of whom do you speak (sprechen Sie)? I am speaking of nobody. Has anybody read my letter? Nobody has read your letter.

## 43.

*Nom.* welcher, welche, welches, who or which;

*Dat.* welchem, welcher, welchem, to whom or to which;

*Acc.* welchen, welche, welches, whom or which;

*Der* Tischler, the joiner; gemacht, made; ausgegangen, gone out; geweint, cried, wept; in, in; mit, with; bei, with (at the house of).

*Obs.* The prepositions in, mit, bei govern the Dative.

Welcher Tischler hat diesen Tisch gemacht? Welche Magd hat diesen Brief geschrieben? Welches Kind hat geweint? Welchen Hund haben Sie gekauft? Welche Uhr hast du verloren? Welches Haus hat Ihr Vater verkauft? Von welchem Volke sprechen Sie? Mit welchem Freunde bist du ausgegangen? In welchem Garten hat er den Vogel gefunden? Welche Feder hast du da? Welcher Frau hast du dein Messer gegeben? Welchem Mädchen hast du deinen Fingerhut geliehen? Bei welchem Kaufmann haben Sie diesen Bleistift gekauft? Mit welcher Feder haben Sie diesen Brief geschrieben? Mit wem sind Sie angekommen?

## 44.

Where is your sister? She is in her garden. Where is your brother? He is with (at the house of) his friend. Is your father gone out? He is gone out with the physician. Which hat have you bought? Which book have you read? Which pen have you taken? Which boy is the most diligent? Which watch is the best? From which gardener hast thou received this flower? At the house of (bei) which woman hast thou bought this bird? In which house have you lost your thimble? With whom is your brother departed? To which man have you lent your umbrella? Which stick have you lost? Which joiner has made this table?

## 45.

*Der* Apfel, the apple; die Birne, the pear; gegessen, eaten.

*Obs.* In those sentences which begin with a relative pronoun, the verb is placed at the end

Wir haben einen Bruder, welcher sehr groß ist. Ihr habt eine Schwester, welche sehr klein ist. Mein Sohn hat ein Buch, welches sehr nützlich ist. Der Garten, welchen dein Onkel gekauft hat, ist sehr schön. Die Feder, welche mein Vetter gefunden hat, ist sehr gut. Ich habe das Haus gesehen, welches Ihr Vater gekauft hat. Haben Sie den



Fingerhut gefunden, welchen meine Schwester verloren hat? Hast du den Apfel gegessen, welchen du gefunden hast? Ich habe die Birne gegessen, welche ich gekauft habe. Hier ist der Mann, welchem Sie Ihren Brief gegeben haben. Hier ist die Frau, welcher wir unsern Hund verkauft haben. Hier ist der Arzt, von welchem wir so oft sprechen.

## 46.

*Obs.* Instead of *welcher*, etc. may be used *der*, *die*, *das*; for instance: *der* Garten, *den* or *welchen* wir gekauft haben.

I have a dog which is very little. We have a cat which is very fine. My father has bought a house which is very beautiful. Have you seen the umbrella which my mother has bought? Hast thou found the pear which thy brother has lost? We have seen the horse which your uncle has sold. Where is the thimble which you have found? I have taken the pencil which my cousin has bought. Henry has eaten the apple which his brother has received. Have you seen the woman of whom we speak? Have you read the letter which I have written? Have you found the boy to whom this pen-knife belongs?

## 47.

*Derjenige welcher*, he who; *diejenige welche*, she who; *dasjenige welches*, that which.

*Obs.* Instead of *derjenige*, etc. may also be used *der*, *die*, *das*; for instance: *der*, *welcher*.

*Derjenige*, welcher zufrieden ist, ist reich. Dieser Fingerhut ist besser als *derjenige* meiner Schwester. Diese Uhr ist kleiner als *diejenige* meines Bruders. Dieses Haus ist schöner als *dasjenige* unsers Nachbars. Ich habe meinen Hut verloren und den meines Vaters. Wir haben deine Feder gefunden und die meines Freundes. Heinrich hat mein Zimmer gesehen und das meines Onkels. Hast du meinen Stod genommen oder den meines Bruders? Das ist nicht deine Blume, das ist die meiner Mutter. Haben Sie mein Messer oder das des Gärtners? Sprechen Sie von meinem Sohne oder von dem des Arztes? Das Pferd, welches wir gekauft haben, ist jünger, als *dasjenige* Ihres Vaters.

## 48.

He who is rich, is not always contented. My dog is more faithful than that of my uncle. Our servant is

stronger than that of our neighbour. My room is larger than that of my friend. This umbrella is finer than that which we have bought. Have you taken my pen or that of my sister? This is not your pencil; it is that of my brother. I speak of my book and of that of your friend. Louisa has lost her thimble and that of her mother. Thou hast eaten my apple and that of my cousin. My watch is better than that of my cousin (fem.). I have received your letter and that of your brother.

## 49.

Heinrich, Henry;	Luiſe, Louisa;
Heinrich's, Henry's;	Luiſens, Louisa's;
dem Heinrich, to Henry;	der Luiſe, to Louisa;
von Heinrich, of or from Henry;	von Luiſen, of or from Louisa.
Wilhelm, William;	Wien, Vienna; Köln, Cologne;
Johann, John;	Aachen, Aix-la-Chapelle;
Emilie, Emily;	Lyon, Lyons;
heißt, is called;	geht, goes; wohnt, lives.
Er heißt Karl, his name is Charles.	

The hat of Henry, der Hut Heinrich's; to Brussels, nach Brüssel; at Brussels, zu or in Brüssel.

Mein Bruder heißt Heinrich und meine Schwester heißt Luiſe. Der Vater Wilhelm's ist angekommen. Die Mutter Luiſens ist abgereist. Ludwig's Onkel ist sehr reich. Emilien's Hut ist sehr schön. Haben Sie diesen Hund von Heinrich oder von Ferdinand erhalten? Amalie hat dem Johann ihre Feder geliehen. Karl hat der Emilie eine Blume gegeben. Gehört dieser Garten dem Ludwig oder der Karoline? Wo ist Wilhelm? Er ist mit Karl und Joseph ausgegangen. Wohnt Ihr Onkel in Brüssel oder in Paris? Geht Ihr Vetter nach Wien oder nach Berlin? Ist Paris größer als Lyon? Ist Ihr Freund von Köln oder von Aachen?

*Obs.* The proper names of persons are declined with or without an article. If declined with the article, they remain unchanged. Without the article the feminine names ending in e add *ns* in the Genitive and *n* in the Dative.

## 50.

My cousin's name is John. The daughter of our gardener's wife is called Jane (Johanna). Art thou Charles's or Ferdinand's brother? Where are Henry and Lewis? They are in my father's room; they are gone out with William. Have you lent your pen to Henry? Who has given this flower to Louisa? We have received

a letter from Lewis; he is at Dusseldorf. The sister of Charles is very short. The bonnet of Josephine is too large. My uncle lives in Vienna and my cousin in Paris. My friend goes to Cologne. William is arrived from Amsterdam. Have you seen John and Lewis? My garden is larger than that of Emily. Louisa is gone out with her mother. Henry is departed with his friend Ferdinand.

---

## P a r t II.

---

### 51.

*Nom.* die Tische, the tables;  
*Gen.* der Tische, of the tables;  
*Dat.* den Tischen, to the tables;  
*Acc.* die Tische, the tables.

*Obs.* Substantives of one syllable take *e* in the plural. Those nouns the radical vowel of which is *a*, *o*, *u*, *au*, generally change it into *ä*, *ö*, *ü*, *äu*. The Dative plural of all substantives terminates in *n*.

Die Freunde meines Vaters sind angekommen. Die Söhne unsers Nachbars sind sehr fleißig. Die Stühle, welche wir gekauft haben, sind sehr schön. Haben Sie die Städte Wien und Berlin gesehen? Karl hat die Hüte Wilhelm's und Ferdinand's gefunden. Mein Vater hat die Briefe Ihres Onkels nicht erhalten. Das Eisen und das Silber sind Metalle. Die Pferde sind nützlicher als die Hunde. Die Mägde eures Nachbars sind sehr fleißig. Die Ärzte in dieser Stadt sind sehr reich. Wem haben Sie die Stücke meines Bruders gegeben? Die Thiere, welche wir in Ihrem Garten gesehen haben, sind sehr stark. Haben Sie den Freunden Heinrich's geschrieben? Gebet diesen Hund den Söhnen meines Bruders. Wir sprechen von den Briefen des Arztes.

### 52.

Thy brother has bought the dogs of my neighbour. The friends of Charles are ill. Have you seen the horses

of our uncle? Who has written the letters of my brother? Where are the hats that you have bought? I have received this bird from the sons of the physician. I have given your umbrella to the maid-servants. (The) metals are very useful. (The) dogs are very faithful. Your brother is gone out with the sons of our neighbour (fem.). Cologne and Aix-la-Chapelle are towns. I speak of Henry's and William's friends.

## 53.

Der Zahn, the tooth;	der Ring, the ring;
der Fuß, the foot;	die Nuß, the nut;
die Hand, the hand	der Baum, the tree;
der Schuh, the shoe,	warm, warm; rein, clean,
der Strumpf, the stocking;	weiß, white.

*Obs.* The determinative words, as: dieser, jener, mein, dein, welcher, etc. take in the plural the same terminations as the article.

Meine Zähne sind sehr weiß. Ich habe die Füße sehr warm. Ihre Hände sind nicht rein. Hat der Schuhmacher meine Schuhe gebracht? Wer hat meine Strümpfe genommen? Sind das Ihre Strümpfe? Das sind nicht die meiner Schwester. Wo haben Sie diese Nüsse gekauft? Haben Sie meine Bäume schon gesehen? Von welchen Bäumen sprechen Sie? Von denjenigen, welche ich von dem Gärtner der Königin gekauft habe. Unsere Freunde sind schon abgereist. Wer hat diese Briefe geschrieben? Mein Vater hat seine Pferde und Hunde verkauft. Mein Nachbar hat einen Brief von seinen Söhnen erhalten, welche in Berlin sind. Hat Jemand meine Ringe gefunden? Niemand hat deine Ringe gesehen. Karl wird von seinen Freunden geliebt.

## 54.

Their, ihr; those, diejenigen or die.

Charles and Henry have lost their sticks. The shoemaker has not made your shoes. Where have you bought these tables and chairs? From whom have you received these pencils? My feet are very small. My sister has lost her thimbles. I have received these letters from my friends. These trees are higher than those. These animals are very fine. These servants are very lazy. Have you already seen our hats and our rings? Emily's stockings are whiter than those of

**Louisa.** Your teeth are not clean. My hands are very warm. I have found these nuts in my uncle's garden.

## 55.

**Alle, all.**

Das Kind, the child;	das Dorf, the village;
das Buch, the book;	das Blatt, the leaf;
das Haus, the house;	das Loch, the hole;
das Volk, the people;	das Huhn, the chicken;
das Glas, the glass;	das Kalb, the calf;
das Band, the ribbon;	der Wurm, the worm;
das Kleid, the dress;	der Wald, the forest;
das Schloß, the castle;	der Mann, the man, the husband.

*Obs.* All these monosyllabical nouns are exceptions from the general rule, and form their plural by adding *er*, and softening the radical vowel. Substantives ending in *thum* follow the same rule, as: *Irrthum, Irrthümer* (mistake).

Diese Häuser sind höher als jene. Jene Vänder sind schöner als diese. Deine Bücher sind nützlicher als die Luifens. Diese Mutter hat ihre Kinder verloren. Der König hat seine Schlösser verkauft. Von wem haben Sie diese Gläser erhalten? Wer hat diese Kleider gemacht? Dieser Mann ist schon sehr alt; er hat alle seine Zähne verloren. Wo sind Ihre Freunde? Alle meine Freunde sind ausgegangen. Diese Völker sind sehr glücklich; sie haben einen König, welcher sehr gut ist. Die Könige sind nicht immer glücklich. Heinrich und Wilhelm haben alle ihre Bücher verloren. Alle eure Briefe sind angekommen. Wir haben alle diese Nüsse in dem Walde unsers Onkels gefunden. Der Vater ist mit allen seinen Kindern abgereist. Diese Dörfer sind sehr schön. Von welchen Dörfern sprechen Sie? Welche Städte haben Sie gesehen? Sind alle diese Strümpfe für Luifen oder für Emilien? Haben Sie den Kindern des Nachbars einen Vogel gegeben? Wer hat alle diese Böcher in meinem Tische gemacht?

## 56.

Not yet, noch nicht.

Where are your children? My children are gone out. Their friends are arrived. Have you not yet written your letters? Who has bought all these riboons? Henrietta has lost all these books. We have seen all these houses. Have you also seen the castles of the king? Who has taken all my nuts? These children have lost their hats. Give these glasses to Henry and

these rings to Louisa. This tree has lost all its leaves.  
My neighbour has sold all his chickens.

## 57.

der Stiefel, the boot;	der Kutscher, the coachman;
der Spiegel, the mirror;	das Fenster, the window;
der Löffel, the spoon;	das Mädchen, the girl;
die Nadel, the needle;	der Engländer, the Englishman;
die Gabel, the fork;	der Italiener, the Italian.

*Obs.* Masc. and neuter substantives ending in er, el, en, do not change in the plural; the feminine nouns ending in er and el take n, except: die Mütter, the mothers; die Töchter, the daughters; der Vetter, the cousin, die Vettern.

Die Schneider und Schuhmacher in dieser Stadt sind alle reich. Diese Engländer sind sehr fleißig. Meine Brüder sind alle krank. Haben Sie meine Schwestern gesehen? Wo haben Sie diese Messer, Löffel und Gabeln gekauft? Die Fenster Ihres Zimmers sind offen. Karl und Heinrich sind meine Vettern. Wir haben diese Vögel in dem Walde gefunden. Die Tiger sind sehr stark. Diese Mädchen sind sehr glücklich. Sind meine Töchter ausgegangen? Sind meine Zimmer nicht sehr schön? Hat ihre Tante alle diese Spiegel gekauft? Wer hat die Bücher und Federn dieses Mädchens genommen? Wem gehören diese Gärten und Häuser? Luise und Henriette haben ihre Nadeln verloren. Der Schuhmacher hat Ihre Schuhe und Stiefel noch nicht gebracht. Wer sind jene Männer? Es sind Italiener; es sind die Onkel meines Freundes. Diese Mütter sind sehr traurig; sie haben alle ihre Kinder verloren.

## 58.

The shoemaker has brought your shoes and boots. The houses of this village are all very fine. Bring us (bringen Sie uns) the spoons, forks, and knives. Where have you bought these needles? Your brothers and sisters are not come. Lewis and Ferdinand are cousins. Our mothers have seen the gardens of the king. My sons have bought the mirrors of my neighbour. (The) horses are bigger than (the) tigers. Are my stockings clean? Are your shoes new?

## 59.

Ein (ein), one;  
zwei, two;  
drei, three;

vier, four,  
fünf, five;  
sechs, six;

ſieben, seven;	neunzehn, nineteen;
acht, eight;	zwanzig, twenty;
neun, nine;	die Aufgabe, the task, exercise;
zehn, ten;	das Jahr, the year;
elf, eleven;	die Woche, the week;
zwölf, twelve;	der Monat, the month (pl. e);
dreizehn, thirteen;	der Tag, the day;
vierzehn, fourteen;	die Stunde, the hour;
funfzehn, fifteen;	der Knabe, the boy;
ſechszehn, sixteen;	ſeit, ſince (Dat.);
ſiebenzehn, seventeen;	eſ gibt, eſ iſt, there iſ;
achtzehn, eighteen;	eſ gibt, eſ ſind, there are;
	gemacht, made, done.

*Obs.* Substantives ending in e take n in the plural.

In unſerm Hauſe ſind vierzehn Zimmer. In dieſem Zimmer ſind zwei Tiſche und zwölf Stühle. Unſer Nachbar hat fünf Kinder: drei Söhne und zwei Töchter. Wir haben vier Katzen und drei Hunde. In eurem Garten ſind funfzehn Bäume. Das Jahr hat zwölf Monate; der Monat hat vier Wochen; die Woche hat ſieben Tage. Ich habe von meinem Vater ſechs Äpfel und acht Birnen erhalten. Mein Onkel hat meiner Schweſter ein Federmefſſer und zwanzig Federn gegeben. Haſt du ſchon alle deine Aufgaben gemacht? Johann hat noch nicht ſeine Aufgabe gemacht. Mein Bruder iſt ſchon drei Jahre in Berlin. Haben Sie noch nicht geſſen? Ich habe ſchon ſeit drei Stunden geſſen. Iſt Ihr Vater noch nicht angekommen? Er iſt ſchon ſeit zwei Tagen angekommen. Mein Onkel iſt ſeit vier Monaten krank; er hat ſeit acht Tagen nichts geſſen. Mein Bruder iſt neun Jahre alt, aber meine Schweſter iſt noch nicht ſieben Jahre alt.

## 60.

My father has three houſes and two gardens. This man has five boys and four girls. My friend has ſeven ſiſters. We have received ſix letters. In this town there are twenty phyſicians. My couſins (fem.) have bought two cats. My couſin iſt ſeventeen years and two months old. My mother has bought ſix knives, twelve forks, and eighteen ſpoons. Our joiner has made three tables and ten chairs. We have received this week fifteen chickens and three calves. William has eaten five apples, four pears, and eleven nuts. Henry iſt arrived three days ago (ſince three days). My uncle iſt departed a twelvemonth ago (ſince a year). Charles and Ferdinand have made ſix exerciſes. There are

two holes in this door. The gardener has given three flowers to my children.

## 61.

Das Brot, the bread; Brot, some or any bread;  
das Fleisch, the meat; Fleisch, some meat;  
die Äpfel, the apples; Äpfel, some apples.

Der Wein, the wine;	die Kirsche, the cherry;
das Bier, the beer;	die Pflaume, the plum;
das Wasser, the water;	die Tinte, the ink;
das Gemüse, the vegetables;	die Suppe, the soup;
der Zucker, the sugar;	man findet, one finds, they find;
der Kaffee, the coffee;	getrunken, drunk;
geben Sie mir, give me;	bringen Sie uns, bring us.

Ich habe Brot und Fleisch gegessen. Wir haben Kirschen und Pflaumen gekauft. Mein Bruder hat Wein getrunken und ihr habt Bier und Wasser getrunken. Der Schuhmacher macht Schuhe und Stiefel. Der Tischler macht Tische und Stühle. Bei diesem Kaufmann findet man Bücher, Federn, Tinte und Bleistifte. Geben Sie mir Suppe und Gemüse. Hier ist Wein und Wasser, und da ist Kaffee und Milch. Haben Sie auch Zucker? Wir haben Messer und Gabeln, Tassen und Gläser gekauft. Der Gärtner hat der Luise Kirschen und Blumen gegeben. Haben Sie schon Kaffee getrunken? In jenem Hause findet man Spiegel, Regenschirme, Bänder, Fingerhüte und Nadeln. Meine Freundin hat von ihrem Onkel Birnen und Nüsse erhalten. Wir haben Löwen, Tiger, Katzen und Hunde gesehen. In dieser Stadt gibt es Schneider und Schuhmacher; welche sehr reich sind.

## 62.

Wollen Sie? will you (have)? gefälligst, if you please.

Will you have some wine or some beer, some milk or some water? Give me, if you please, some soup, vegetables, meat, and bread. Where does one find (finds one) ink and pens? Are you a father? Have you children? Has your father bought any trees or flowers? My brother has books and friends. Here is coffee and sugar. My neighbour has birds, dogs, and horses. We are speaking of towns and villages, of houses and gardens. Iron and silver are metals. Vienna and Berlin are towns. What have you done? We have done exercises (Aufgaben gemacht), we have written letters. We have eaten apples and plums, and we have drunk some wine and beer.



## 63.

Wenig, little, few;	zu, too; wie? how?
viel, much;	das Obst, die Frucht, the fruit;
viele, many;	das Geld, the money;
genug, enough;	der Pfeffer, the pepper;
mehr, more;	das Salz, the salt;
weniger, less, fewer;	der Senf, the mustard.

Heinrich hat viel Geld; er hat mehr Geld als ich. Geben Sie mir ein wenig Fleisch. Ich habe genug Brot. Du hast zu viel Salz und Pfeffer. Wir haben weniger Obst als ihr. Luise hat weniger Federn als Henriette. Karl hat mehr Aufgaben gemacht als Ludwig. Hast du so viel Geld als mein Bruder? Der Arme hat wenig Freunde. Es gibt wenig Menschen, welche zufrieden sind. Geben Sie der Henriette nicht zu viel Senf. Mein Bruder hat zu viel Wein getrunken. Diese Mutter hat viele Kinder. Dieser Mann hat viele Blumen. Wie viele Hunde hat Ihr Vater? Es gibt dieses Jahr wenig Kirichen, aber viele Pflaumen. Mein Freund hat diese Woche mehr Briefe erhalten als ich. Hat dein Vater so viele Bücher als mein Onkel? Geben Sie mir gefälligst ein wenig Tinte. Wollen Sie noch mehr? Ich habe genug.

## 64.

There is much fruit this year. Our gardener has many trees and flowers. Will you have a little meat or some vegetables? Have you mustard enough? I have salt and pepper enough. Our neighbour has much money; he is very rich. Give a little wine to this woman. This man has few friends, but he has many dogs and cats. There are many birds in this forest. How many physicians are there in your town? Have you as many apples and pears as we? We have not so many as you, but we have more plums and nuts than you. Charles has fewer friends than Henry. This tree has fewer leaves than that one. There are too many chairs in this room.

## 65.

Das Stück, the piece;	das Duzend, the dozen;
die Flasche, the bottle;	der Korb, the basket;
die Tasse, the cup;	die Leinwand, the linen;
das Pfund, the pound;	das Taschentuch, the pocket-handkerchief;
die Elle, the yard, ell;	
das Paar, the pair;	der Handschuh, the glove;

das Hemd, the shirt;      der Käse, the cheese;  
die Halsbinde, the cravat;      der Schinken, the ham.

*Obs.* The words Pfund, Paar and Duzend, are invariable when they are preceded by a number. — The English word of which follows the names of weights and measures is not expressed in German.

Meine Mutter hat der Henriette drei Paar Handschuhe, sechs Paar Strümpfe, zwei Duzend Hemden und einen Korb Kirschen geschickt. In diesem Koffer sind zehn Ellen Reinwand, vier Taschentücher und sechs Halsbinden. Mein Bruder hat zwei Paar Schuhe und ein Paar Stiefel gekauft. Wir haben dem Freunde unsers Onkels zwanzig Pfund Zucker und zehn Flaschen Wein geschickt. Geben Sie mir ein Stück Käse, eine Flasche Bier und ein wenig Senf. Ich habe ein Glas Wein getrunken und ein Stück Schinken gegessen. Wir haben bei unserer Freundin eine Tasse Kaffee getrunken. Geben Sie mir ein Glas Wasser und ein Stück Zucker. Meine Schwester hat zwei Pfund Kirschen und ein Pfund Pflaumen gekauft. Wir haben ein Duzend Stühle bei dem Tischler unsers Onkels gekauft. Ich habe von dem Gärtner einen Korb Blumen erhalten.

## 66.

The shoemaker has made a pair of shoes for Louisa and two pair of boots for William. We have drunk two glasses of wine and three glasses of beer. Give me a bottle of water and a little meat and bread. Will you have a piece of ham or cheese? My aunt has bought a dozen of cravats, two dozen of shirts and, ten pair of gloves and stockings. How many shirts have you? I have three dozen. This linen is very fine; how many yards have you bought? I have bought twenty yards. That is not enough for ten shirts. My uncle has given to Henry a penknife, twenty pens, two cravats, and a pair of gloves. Ferdinand has bought a pound of plums, six pounds of coffee, and two yards of ribbon. Will you have a cup of coffee or a glass of wine? Give me, if you please, a glass of water.

## 67.

<i>Sing.</i> guter, gute, gutes; <i>Plur.</i> gute.	
Schlecht, bad;	vortreflich, excellent;
kalt, cold;	liebenswürdig, amiable;
hübsch, pretty;	das Papier, the paper;
tobt, dead;	das Geschäft, the affair, business.

*Obs.* If the adjective is not preceded by an article or any other determinative word, it takes the terminations of *dieser*, *diese*, *dieses*.

Hier ist guter Schinken, gute Suppe und gutes Brod. Haben Sie gutes Papier und gute Tinte? Wir haben schlechten Wein und gutes Bier getrunken. Unser Gärtner hat vortreffliches Obst. Unsere Magd hat guten Senf, aber schlechten Pfeffer gekauft. Eduard hat gute Freunde und nützliche Bücher. Mein Onkel hat schöne Gärten und große Häuser. Euer Nachbar hat treue Hunde. Johann, geben Sie mir ein Glas Wasser! Wollen Sie kaltes oder warmes Wasser? Meine Schwester hat ein Paar hübsche Handschuhe gekauft. Euer Bruder spricht immer von gutem Wein und guter Suppe, aber nicht von nützlichen Büchern, von Aufgaben und Geschäften. Paris und London sind schöne Städte. Heinrich hat ein Paar neue Schuhe erhalten.

## 68.

Have you any good mustard? We have good bread and good meat. Your gardener has very fine flowers. These children have fine dresses. We have faithful friends, amiable brothers, and useful books. Give me some better cheese and better beer. At (bei) this merchant's one finds pretty gloves, fine penknives, and good pens. Iron and silver are very useful metals. You have always excellent wine. My brother is not gone out, he has too many affairs. Henry has bought good paper and good ink. We speak of good coffee, of excellent fruit, and new dresses.

## 69.

Ein guter, eine gute, ein gutes.

Gold, of gold, golden; gesund, healthy, wholesome;  
silbern, of silver; kein, no, none.

*Obs.* If the adjective is preceded by the indefinite article, by *kein* or by a possessive pronoun, as: *mein*, *dein*, *unser* etc., it takes in the Nominative Sing. the terminations *er*, *e*, *es*, and in all other cases *en*, except the Accusative fem. and neuter, which is the same as the Nominative.

Unser Gärtner ist ein guter Mann. Eure Gärtnerin ist eine gute Frau. Emilie ist ein gutes Kind. Wir haben einen guten Vater und eine gute Mutter. Heinrich hat ein schönes Pferd und einen schönen Hund. Luise hat große Zähne, aber eine kleine Hand und einen kleinen Fuß. Ferdinand ist mit meinem jüngern Bruder ausgegangen. Henriette

ist mit meiner ältern Schwester abgereist. Geben Sie dieses Brot einem armen Kinde. Dieses Federmesser gehört einem jungen Manne, der bei unserm Nachbar wohnt. Ludwig ist der Sohn eines reichen Kaufmanns. Haben Sie guten Wein oder gutes Bier? Wir haben keinen guten Wein und kein gutes Bier. Wer hat meine silberne Uhr und meinen goldenen Ring genommen? Wir haben unsern besten Freund verloren. Eure kleinen Kinder sind sehr gesund. Es gibt keine guten Kirschen dieses Jahr. Mein Onkel hat seine schönsten Pferde verkauft. Bist du mit deinen neuen Stiefeln zufrieden? Hast du schon von unsern guten Pflaumen gegessen?

## 70.

Charles is a good boy. Henrietta is a pretty girl. That is a happy mother. That is an excellent wine. Where is my little Henry, my good Louisa? We have a very rich uncle. William has an old father. Iron is a useful metal. The dog is a faithful animal. I have received a new umbrella and a golden watch. My neighbour has done much business this year. Give this bottle of wine to a poor man or to a poor woman. I have no friend in this town. Have you no good pens for this child? Our best friends are dead. This joiner makes no good chairs.

## 71.

Der gute, die gute, das gute.

Gestern, yesterday;	der Schüler, the pupil, schoolboy;
heute, to-day;	die Schule, the school;
ich liebe, I love, I like;	das Leben, the life.

Obs. When the adjective is preceded by the definite article, or any other determinative word, which has the same termination, as: dieser, jener etc., it takes in the Nominative Sing. the final e, and in all other cases en, except the Accusative Sing. fem. and neuter.

Der gute Heinrich ist krank. Die kleine Sophie ist sehr liebenswürdig. Das arme Kind hat seine Mutter verloren. Das ist der höchste Baum in unserm Garten. Lisette ist die fleißigste von unsern Mägden. Dieser reiche Engländer wohnt bei meinem Onkel. Wo haben Sie diese goldene Nadel gefunden? Wem gehört dieses große Haus und jener schöne Garten? Franz ist mit dem kleinen Karl ausgegangen. Wir haben gestern bei der guten Emilie Kirschen gegessen. Wer wohnt in diesem schönen Schlosse? Wie heißt

diese hübsche Blume? Wo haben Sie diesen schlechten Wein und dieses schlechte Bier gekauft? Ich liebe die fleißigen Schüler und die treuen Freunde. Der Löwe und der Tiger sind die stärksten Thiere. Das sind die glücklichsten Tage meines Lebens. Geben Sie diesem armen Manne ein wenig Wein. Leihen Sie diesem kleinen Mädchen Ihren Regenschirm.

## 72.

Every one, Jebermann.

The diligent pupil is loved by every one. The idle child is loved by nobody. The good king is loved by his people. This poor woman has no bread for her children. This rich merchant has given much money to the poor. I like the pretty flowers and the pretty children. I do not like the fine dresses. This fruit is not wholesome. My brother has found this gold ring to-day. Lewis is gone out with his little brother. The father of this young man is a shoemaker. The daughter of this old woman is ill. Have you drunk of this excellent wine? Will you (have) some of these fine plums? Which hat have you taken? I have taken the white hat. Which watch have you sold? I have sold the silver watch.

## 73.

der erste, the first;	unartig, naughty;
der zweite, the second;	bescheiden, modest;
der dritte, the third;	der Theil, the part;
der vierte, the fourth;	der Band, the volume;
der letzte, the last;	nur, only; die Klasse, the class.

Der wievielfte? what day of the month?

Obs. Of before the name of a month is not expressed in German.

Dieser junge Mann ist sehr fleißig; er ist der erste in der Klasse. Karl ist der zweite; der bescheidene Heinrich ist der dritte; Johann ist der vierte; der kleine Wilhelm ist der fünfte; Paul ist der sechste; Franz ist der achte; Gustav ist der neunte; der unartige Eduard ist der elfte und der faule Ludwig ist der letzte. Zwei ist der fünfte Theil von zehn. Fünf ist der vierte Theil von zwanzig. Ein Tag ist der sechste Theil einer Woche. Den wievielften des Monats haben wir heute? Wir haben heute den dreizehnten oder den vierzehnten. Ist es nicht der zwanzigste? Mein Vater ist den dritten Mal abgereist. Mein Onkel ist den zehnten December

angekommen. Haben Sie den ersten und zweiten Band?  
Ich habe nur den ersten.

74.

Louisa is the first in the class; Maria is the second; the good Josephina is the third; Henrietta is the fifth; the modest Sophia is the ninth; Matilda (Mathilde) is the fifteenth; the naughty Caroline is the last. Three is the sixth part of eighteen. A week is the fourth part of a month; and a month is the twelfth part of a year. What day of the month is it (have we)? It is to-day the eleventh or the twelfth. We departed on the second of May and arrived on the sixteenth. Which volume have you taken? Have you taken the third and the fourth? I have only taken the third.

75.

*Singular.**Plural.*

Der meinige, die meinige, das meinige, mine;	die meinigen;
der deinige, thine;	der unserige, ours;
der seinige, his;	der eurige, yours;
der ihrige, hers;	der ihrige, theirs;

leicht, easy, light.

*Obs.* Instead of der meinige, der deinige, etc. may be said meiner, meine, meines or mein's, with the terminations of dieser, diese, dieses. — The declension of der meinige, derjenige, etc. is the same as that of the adjective, preceded by the definite article.

Dein Vater ist größer als der meinige. Meine Mutter ist kleiner als die deinige. Unser Buch ist nützlicher als das Ihrige. Mein Sohn ist nicht so alt als der deinige. Euer Pferd ist jünger als das unserige. Unsere Bücher sind nützlicher als die eurigen. Mein Vater hat seine Uhr verloren; Heinrich hat auch die seinige verloren. Meine Schwester hat die ihrige verkauft. Mein Vater hat deinen Brief und den meinigen gelesen. Meine Tante hat ihren Garten und den unserigen verkauft. Hat dein Bruder meinen Stock oder den meinigen genommen? Hat Kulse meinen Fingerhut oder den ihrigen gefunden? Deine Aufgaben sind leichter als die meinigen. Diese Bäume sind höher als die unserigen. In unserer Stadt sind mehr Aerzte als in der eurigen.

76.

My thimble is as fine as yours. Your umbrella is not so large as mine. My son is more diligent than thine. My friend has sold his house and mine. My

sister has eaten her apple and thine. Has Louisa taken my pen or hers; my pencil or hers? Henry has read my books and yours. Your sisters are younger than ours. We speak of our friend and of yours. Is my room smaller than thine? I have promised a book to your son and to mine, to your daughter and to mine. I speak of my tasks and of thine. This castle belongs to my uncle and to yours.

## 77.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
<i>Nom.</i> er, he;	ſie, ſhe; eſ, it;	ſie, they;
<i>Acc.</i> ihn, him;	ſie, her; eſ, it;	ſie, them;
Gehabt, had;	gekannt, known;	ja, yes;
geleſen, read;	gebracht, brought;	nein, no.

Haben Sie meinen Stock? Ja, ich habe ihn. Haben Sie meine Uhr? Nein, ich habe Sie nicht. Haben ſie mein Meſſer? Ich habe eſ nicht. Haben Sie meine Schuhe? Ja, ich habe ſie. Wo iſt mein Hund? Ich habe ihn nicht geſehen. Wer hat meine Feder genommen? Dein Bruder hat ſie genommen. Wo haſt du dieſes Taſchentuch gefunden? Ich habe eſ in Ihrem Zimmer gefunden. Dieſe Vögel ſind ſehr ſchön. Von wem haſt du ſie erhalten? Deine Schweſter iſt ſehr fleißig; meine Mutter liebt ſie ſehr. Haben Sie meinen Oheim gekannt? Ich habe ihn nicht gekannt. Dieſ iſt ein nützliches Buch; haben Sie eſ ſchon geſehen? Wo iſt mein Fingerhut? Ich habe ihn Ihrer Schweſter gegeben; ſie hat ihn verloren. Hat Jemand meine Gabel genommen? Karl hat ſie genommen. Wem hat der Gärtner alle dieſe Blumen geſchickt? Er hat ſie Ihrer Mutter geſchickt. Hat Heinrich deinen Bleiſtift gehabt? Nein, er hat ihn heute nicht gehabt.

## 78.

Has the shoemaker brought my boot? Yes, he has brought it. Hast thou already done thy task? I have not yet done it. Have you seen my new room? No, I have not yet seen it. Where hast thou bought these pretty rings? I have bought them in Paris. Who has had my penknife? I have not had it, your brother has had it. I have received a letter from my aunt, have you read it? Have you already seen the king? I have not yet seen him. You have a good pen; lend it to

my sister. There is your brother; do you see him? Do you not see him? Where are your gloves? Lend them to your aunt. Where is your umbrella? Give it to this child. My aunt is dead; did you know her? Which books have you there? Have you read them? Where is thy dog? My father has sold it.

## 79.

Ich bin gewesen, I have been;  
 du bist gewesen, thou hast been;  
 er ist gewesen, he has been;  
 wir sind gewesen, we have been;  
 ihr seid gewesen, you have been;  
 sie sind gewesen, they have been.

Herr, Mr.;	zusammen, together;
der Herr, the gentleman;	lange, long, a long time;
Fräulein, Miss;	der Morgen, the morning;
das Fräulein, the young lady;	das Viertel, the quarter;
Madame, Madam, Mrs.;	ein halber, e, es, half a.
die Dame, the lady;	

Das erste mal, the first time; das letzte mal, the last time; ein mal, once; zwei mal, twice.

*Obs.* The word Herr takes in all cases of the Singular n, and in all cases of the Plural en. It is also used with the article in the sense of Mr. — In speaking politely, the words Herr, Frau and Fräulein are used as a title, as in French, for instance: Ihr Herr Vater, your father; Ihre Frau Mutter, your mother; Ihre Fräulein Schwestern, your sisters.

Wer ist hier gewesen? Herr Moll ist hier gewesen; er hat dieses Buch gebracht. Bist du bei dem Schuhmacher gewesen? Ich bin heute bei deinem Schuhmacher gewesen; er hat Ihre Stiefel schon gemacht. Wo seid ihr diesen Morgen gewesen? Wir sind bei unserm Freunde Karl gewesen, welcher sehr krank ist. Dieser Herr ist drei Jahre in Wien gewesen, und seine Brüder sind sehr lange in Konstantinopel gewesen. Du bist nicht fleißig gewesen, du hast deine Aufgaben noch nicht gemacht. Ich bin gestern bei Madame Röder gewesen; sie ist eine sehr liebenswürdige Frau. Ist Fräulein M. oft in dieser Stadt gewesen? Sie ist schon drei mal hier gewesen. Haben Sie den Herrn Scholl gekannt? Ich habe ihn in Berlin gekannt; wir sind oft zusammen ausgegangen. Wie lange sind Sie in Madrid gewesen? Ich bin nur ein halbes Jahr da gewesen, aber ich bin drei Viertel Jahr in Vissabon gewesen. Haben Sie die Herren Molles schon gesehen? Ich habe sie gestern bei einem meiner Freunde gesehen.



Have they (has one) brought my shoes? Yes, they have brought them. Has the tailor been here? No, he has not yet been here. Hast thou been at the joiner's? No, I have not yet been there. We have many flowers; we have been in the garden of (the) Mr. Nollet. Have you also been at Mr. Moll's? My brother has never been more contented than to-day; he has received from his uncle a beautiful gold watch, and half a dozen pocket-handkerchiefs. How long have you been in Paris? We have been there six months. These gentlemen have done much business; they have been very happy. Are Messrs. N. already departed to Cologne? They are departed this morning with their uncle; I have seen them at Mrs. Sicard's.

Ich war, I was;  
 du warst, thou wast;  
 er war, he was;  
 wir waren, we were;  
 ihr waret, you were;  
 sie waren, they were.

Ehemals, formerly; warum, why? als, when.

*Obs.* When a sentence begins with als, when, the verb is placed at the end of the phrase.

Wo warst du diesen Morgen? Ich war bei meinem Vetter, welcher von Frankfurt angekommen ist. Mein Bruder und ich, wir waren bei deinem Vater. Ihre Tante war schon abgereist. Herr Moll war ehemals sehr reich; er hat seit zehn Jahren viel verloren. Waren Sie noch nicht bei Herrn Mably? Ich bin gestern dagewesen, aber er war ausgegangen. Wie alt war Ihr Bruder, als er in Köln war? Er war zehn oder elf Jahre alt. Wir waren nicht zusammen; er war in Köln und ich war in Düsseldorf. Meine Schwestern waren lange in Brüssel bei Herrn Nollet. Warum sind Sie gestern nicht gekommen? Ich war gestern krank. Waren diese Herren immer so reich? Haben Sie immer so viele Freunde gehabt? Warst du diesen Morgen in der Schule? Ich bin heute nicht in der Schule gewesen.

I was formerly much happier; I was young and strong. Wast thou always as contented as to-day? My

father was formerly very rich. You were gone out when I came (I am come). Where were you when we (are) arrived? My sisters were very ill yesterday. How old were you when you were at N.? I was fifteen years and six months old. Was my room open when you came (you are come)? No, but the windows were open. This girl was much prettier when she was young. John and William were always my brother's friends. Were you not with my brother when he (has) lost his handkerchief?

## 83.

Ich hatte, I had;  
 du hatteſt, thou hadst;  
 er hatte, he had;  
 wir hatten, we had;  
 ihr hattet, you had;  
 ſie hatten, they had.

Die Aeltern, the parents;      der Beſuch, the visit;  
 der Handel, the commerce;      der andere, the other.

Wir hatten dieſe Woche den Beſuch der Herren Moß, welche mit ihrer Schweſter angekommen ſind. Ihr hattet viele Freunde, als ihr noch jung waret. Wir hatten mehr Bücher als ihr. Unſer Onkel hatte ehemals viele Pferde und Hunde. Du warſt ſehr fleißig, als du noch deine Aeltern hatteſt. Dieſe zwei Kaufleute waren ehemals ſehr reich; ſie hatten einen großen Handel. Ich hatte zwei Brüder; der eine war in Wien, der andere in Berlin. Haſt du meine zwei Brüder gekannt? Ich habe denjenigen gekannt, welcher in Berlin war; der andere war jünger als ich. Wo iſt euer Vetter, der ſo viele Vögel hatte? Er iſt ſeit einem Jahre in Brülſſel. Mein Federmeffſer war verloren; Ihr Bruder hat es gefunden. Hattet ihr eure Briefe ſchon geſchrieben, als wir ausgegangen ſind? Wir hatten ſie noch nicht geſchrieben; wir hatten keine guten Federn und kein gutes Papier.

## 84.

Der Verſtand, the intellect; die Güte, the kindness.

Mr. Maury was formerly much happier; he had many friends, much money, many horses and dogs. Henry is dead; he was a good boy, he had so much intellect and kindness, he was loved by every body. We were often in his garden; his sisters were very amiable and they had many flowers and books. His

parents were not rich, but they had a great trade. I was ill yesterday; I had eaten too much fruit. Hadst thou not yet done thy exercises when I came (I am come)? No, I had not yet done them. My brother had already done his when thou camest (art come).

## 85.

Mir, to me, me; ihm, to him, him;  
Dir, to thee, thee; ihr, to her, her.

zu, to.

Kaufen, to buy;	schreiben, to write;
verkaufen, to sell;	lesen, to read;
geben, to give;	sehen, to see;
leihen, to lend;	(die) Lust, a mind;
thun, to do;	die Zeit, the time;
machen, to make, to do;	das Vergnügen, the pleasure.

Ich kann, I can; du kannst, thou canst; er kann, he can; wir können we can; ihr könnt, you can; sie können, they can.

Obs. The Infinitive is placed at the end of the sentence.

Kannst du mir dieses Buch leihen? Ich kann dir dieses Buch nicht leihen; es gehört meinem Vetter Heinrich. Wer kann diesen Brief lesen? Ich kann ihn lesen; er ist sehr gut geschrieben. Wir können diesen Morgen nicht schreiben. Warum könntet ihr nicht schreiben? Wir haben keine Tinte. Können Sie meinem Bruder Ihre Uhr leihen? Ich kann ihm meine Uhr nicht leihen, ich habe sie dem Herrn S. verkauft. Haben Sie meiner Schwester eine Feder gegeben? Ich habe ihr keine Feder gegeben. Haben Sie Lust, diesen Hund zu kaufen? Ich habe keine Lust, ihn zu kaufen; er ist nicht treu. Hat Ihr Bruder heute nichts zu thun? Er hat drei Briefe zu schreiben. Wir haben noch zwei Aufgaben zu machen. Ich habe gestern das Vergnügen gehabt, Ihre Fräulein Schwester zu sehen. Haben Sie Zeit, diesen Brief zu lesen? Ich habe jetzt nicht Zeit, ihn zu lesen. Können Sie mir einen Regenschirm geben? Ich kann Ihnen keinen geben, ich habe nur einen. Ihr Herr Bruder hat die Güte, mir den seinigen zu leihen. Sind Sie gestern bei meiner Tante gewesen? Nein, ich war gestern nicht bei ihr; ich hatte zu viele Geschäfte.

## 86.

Can you do that? Yes, I can (it); but my brother cannot. Will you lend me your penknife? I cannot lend thee my penknife: my sister has taken it. Have you given a pen to my cousin? Yes, I have given

him one. Hast thou sold thy dog to my sister? I have not sold her my dog. Canst thou not do thy exercise? I cannot do it to-day. We can read this book. These gentlemen cannot write their letters; they have no paper. Hast thou a mind to buy a pair of boots? Has your brother a mind to sell his ring? Have you had the kindness to give a glass of water to this poor man? My friend has had the pleasure to see his parents. I have not had time to read all these letters. My father has had the kindness to buy me a golden watch. Hast thou seen it? I have not yet seen it. Have you been with Ferdinand to-day? I have been with him this morning.

## 87.

Uns, to us, us; euch, Ihnen, to you, you; ihnen, to them, them;  
 Gehen, to go; haben, to have;  
 kommen, to come; sein, to be; wenn, if;  
 trinken, to drink; unwohl; indisposed;  
 essen, to eat; jetzt, now, at present.  
 Ich will, I will; du willst, thou wilt; er will, he will; wir wollen, we will; ihr wollet, you will; sie wollen, they will.

Willst du mit mir gehen? Ich kann nicht mit dir gehen, ich habe keine Zeit. Ich will dir ein schönes Buch leihen, wenn du fleißig bist. Kann dein Bruder heute nicht kommen? Er hat keine Lust zu kommen; er ist unwohl. Wir wollen jetzt unsere Aufgaben machen. Wollen Sie ein Glas Wein trinken? Ich habe schon ein Glas Bier getrunken. Ich will ein Stück Fleisch oder Käse essen. Wollen Sie ein wenig Senf und Salz? Können Sie uns diesen Stock leihen? Ich kann Ihnen diesen Stock nicht leihen, mein Bruder will ihn haben. Man kann nicht unglücklicher sein, als dieser junge Mann; er hat seine Aeltern und seine Brüder und Schwestern verloren. Wer will diesen Apfel haben? Ich will ihn haben. Was willst du jetzt thun? Ich will ein paar Briefe schreiben. Ich will euch einen Korb Kirschchen geben, wenn ihr fleißig sein wollet. Wollen Sie die Güte haben, mir eine Nadel zu geben? Ich habe jetzt keine, ich kann Ihnen keine geben. Haben Sie Zeit, mit uns zu gehen? Ich habe keine Zeit, mit Ihnen zu gehen. Haben Sie den Herren N. schon einen Besuch gemacht? Ich habe ihnen diesen Morgen einen Besuch gemacht.

## 88.

What hast thou to do? I have nothing to do. Wilt thou read this book? Yes, I will read it. How

is thy brothre? He is indisposed, he cannot come. Where can one buy these fine penknives? One can buy them at the merchant's who lives at our neighbour's. Will you give me a little ink? Can your sister lend me her penknife? What do these gentlemen want (what will, etc.)? These ladies will buy an umbrella. One cannot be more unhappy than I (am), one cannot have more misfortune than I. Give us something to drink. What will you (have)? Will you have wine or beer? I have lent you my stick. Where are your brothers? I have sold them my dog. This man is very rich; all these houses belong to him.

## 89.

Mich, me, myself; dich, thee, thyself;  
 uns, us, ourselves; euch, you, yourselves;  
 sich, one's self, him-, her-, itself, themselves.

Loben, to praise;	gelobt, praised;
lieben, to love, like;	geliebt, loved;
besuchen, to visit;	besucht, visited;
schlagen, to beat;	geschlagen, beaten;
sich schlagen, to fight;	der Lehrer, the master;
waschen, to wash;	gewaschen, washed.

Der Lehrer hat dich gelobt, weil du fleißig gewesen bist. Dein Bruder ist ein böser Knabe; er hat mich gestern geschlagen. Hast du dich schon gewaschen? Ich habe mich noch nicht gewaschen; aber Heinrich hat sich schon seit einer Stunde gewaschen. Warum willst du meinen Hund schlagen? Er hat mein Brot genommen. Unsere Aeltern sind unsere besten Freunde; wir wollen sie immer lieben. Karl, du bist sehr unartig; man kann dich nicht lieben. Wie viele Gläser Wein hast du getrunken? Ich habe nur eine halbe Flasche getrunken. Wo bist du diesen Morgen gewesen? Ich bin mit meinem Vater bei Herrn N. gewesen. Ist Herr N. noch immer unwohl? Er ist seit gestern ein wenig besser! aber er kann noch nicht essen und trinken. Der Arzt war heute zwei mal bei ihm. Ich will ihn morgen auch besuchen, oder ihm einen kleinen Brief schreiben. Aber warum haben Sie uns noch nicht besucht? Ich habe noch keine Zeit gehabt, Sie zu besuchen.

## 90.

Who has beaten thee? Your cousin has beaten me. With whom wilt thou fight? I will not fight. I

have no mind to fight. Lewis will fight with Henry. The servant has not yet washed my shirts. She will wash them now. I have sold you my penknife, but you have not yet given me the money. Your children have been very good (artig) to-day; the master has praised them very (much); he has given them a beautiful book and a basket of cherries. Why has the master not yet visited us? He has no time; he is always in his school. He is an amiable man; he is loved by all his pupils. There is Ferdinand; hast thou washed thyself, my child? Yes, mamma (Mama), I have already washed myself.

## 91.

Sagen, to say, to tell; glauben, to believe;  
schicken, to send; wissen, to know.

Müssen, must; ich muß, I must; du mußt, thou must; er muß, he must; wir müssen, we must; ihr müßet, you must; sie müssen, they must.

Obs. The Accusative of the personal pronoun is placed before the Dative.

Können Sie mir sagen, wo Herr Moll wohnt? Ich kann es Ihnen nicht sagen. Wollen Sie mir diese Feder leihen? Ich kann sie Ihnen nicht leihen, sie gehört mir nicht. Ich muß heute dem Fräulein S. einen Besuch machen, sie ist gestern mit ihrer Mutter angekommen. Mußt du jetzt schon gehen? Wo sind meine Schuhe? Hat der Schuhmacher sie noch nicht gebracht? Nein, er will sie dir in einer Stunde schicken. Wie kannst du das wissen? Er hat es mir gesagt. Ich kann es nicht glauben. Dein Bruder muß noch seine Aufgaben machen. Wir müssen Alles thun, was unsere Aeltern und Lehrer wollen. Ihr müßet meinen Vetter einmal besuchen; er ist seit drei Wochen krank. Heinrich und Wilhelm müssen viele Bücher haben. Wer hat dir diesen Ring gegeben? Meine Tante hat ihn mir gegeben. Luise, ich will dir etwas sagen; du hast meine Schere genommen. Ich habe es schon gesehen, Mutter. Wollen Sie meiner Schwester diesen Fingerhut geben? Ich will ihn ihr jetzt geben. Wer hat Ihnen diesen Brief geschrieben? Meine Base hat ihn mir geschrieben.

## 92.

My friend has had the kindness to send me a basket of cherries. You have not yet sent me my book. I have not yet had time to send it you. Who has

taken my pen? I cannot tell (it) thee. Wilt thou not believe me? This penknife belongs to my brother; thou must give it him. Charles will not lend me his umbrella. Why will he not lend it thee? My uncle is arrived. Your brother has told (it) us. Who must do that? Your sisters must do it. You must tell it to Mr. Moll. This letter is not well written; I cannot read it. Hast thou my stick? No, I have it not. I have lent it to you. You have not lent it to me.

## P a r t III.

### 93.

Ich lobe, I praise, I am praising, I do praise;  
 du lobest, du lobst, thou praisest, etc.;  
 er lobet, er lobt, he praises:  
 wir loben, we praise;  
 ihr lobet, ihr lobt, you praise:  
 sie loben, they praise.

finden, to find:	das Tuch, the cloth;
wohnen, to live, to dwell:	die Straße, the street;
bringen, to bring:	suchen, to seek, to look for.
theuer, dear;	

Was suchen Sie? Ich suche meine Feder. Mein Bruder sucht seinen Bleistift. Wir suchen unsern Hund. Diese Kinder suchen ihre Bücher. Wo kaufen Sie Ihr Papier? Wir kaufen unser Papier bei dem Buchhändler. Ich finde meinen Stod nicht. Wer hat meinen Stod genommen? Ich glaube, daß Ihr Bruder ihn genommen hat. Ich liebe diesen Knaben nicht, er ist immer unartig. Du liebst deinen Lehrer. Gott liebt die guten Menschen. Gute Kinder lieben ihre Aeltern. Ist es wahr, daß Ihr Onkel sein Haus verkauft? Wie theuer verkaufen Sie die Elle von diesem Tuche? Ich verkaufe die Elle dieses Tuches zu vier Thaler. Das ist sehr theuer. Findest du nicht, Heinrich, daß das sehr theuer ist? Ja, ich finde es sehr theuer. Wir verkaufen aber viel von diesem Tuche. Jedermann findet es schön. Schicken Sie mir drei und eine halbe Elle. Wissen Sie, wo ich wohne?

Ja, Sie wohnen in der Petersstraße. Meine Magd kann es Ihnen heute noch bringen.

## 94.

Tadeln, to blame;  
arbeiten, to work;

Alles, all, every thing;  
Alles was all that.

What are you doing? I am reading the book which your brother has lent me. You read too much. Why do you not write? I have already written three letters. My cousins never write. You always blame your cousins; one must blame nobody. What art thou doing? I am doing my exercise. What is thy sister doing? She is working. What do you drink? I drink wine and my brother drinks beer. We drink no wine. I eat cherries. My brothers eat plums. You are always eating, but you do not work. Can you tell me where Mr. N. lives? He lives in (the) William street. Livest thou with thy uncle? No, I do not live with him. Dost thou go to Paris? No, I do not go to Paris. I do not like this young man; he always blames his friends. He will never lend me his penknife. I lend him all that I have. We lend every thing to our friends. You always beat my brother; you are very naughty. These boys beat every body. Do you sell paper? I sell paper, pens, and ink. What do you say? I say that you have taken my knife.

## 95.

Ich lobte, I praised, did praise, was praising;  
du lobtest, thou praisedst, etc.;  
er lobte, he praised;  
wir lobten, we praised;  
ihr lobtet, you praised;  
sie lobten, they praised.

Spielen, to play;

lachen, to laugh;

tanzten, to dance;

erzählen, to tell, relate;

theilen, to share, divide;

erlauben, to allow, permit;

Oba. The adverb so, which connects two sentences, is not

die Geschichte, the story,

der Abend, the evening;

so sehr, so much;

ganz quite, whole;

bis, till, until;

daß, that.

translated in English.

Dein Bruder und ich, wir wohnten zu N. in dem nämlichen Hause. Wir waren den ganzen Tag zusammen. Wir machten unsere Aufgaben zusammen, wir spielten zusammen



und hatten kein größeres Vergnügen, als wenn wir zusammen waren. Er liebte mich und ich liebte ihn so sehr, daß wir wie Brüder waren. Wenn dein Vater ihm etwas schickte, so theilten wir es. Ich arbeitete oft für ihn und er arbeitete für mich. Der Lehrer lobte und liebte uns. Alle gute Schüler waren unsere Freunde; sie besuchten uns jeden Tag; wir erzählten uns schöne Geschichten und lachten und tanzten, bis es Abend war. Du schicktest uns oft hübsche Bücher, welche uns viel Vergnügen machten. Wir hatten sehr oft Zeit zu lesen. Wenn wir unsere Aufgaben gemacht hatten, erlaubte der Lehrer uns immer zu spielen oder ein nützliches Buch zu lesen.

## 96.

*Wählen, to choose; das Spiel, the play, the game;  
weinen, to cry, to weep; während, while, during.*

*Obs.* The Nominative is always placed after its verb, in a sentence, which serves to complete the preceding one: wenn er kommt, gehe ich mit ihm.

When we were young we lived in this house. Your sister bought some ribbons and chose the finest for you. Formerly I loved play, but at present I love books. This people always loved their king. Thy cousin was still looking for his hat when we (are) departed. The merchant whom thou soughtest yesterday has been here. Thy brother sold his penknife this morning. While we were crying, you were laughing and dancing. My father allowed me always to read good books and to play with my friends. We often worked together when you were living with your uncle. I danced better than you, but you did your exercises better than I. Thou wast often idle, and thou hadst not always a mind to read and to write. I told thee pretty stories, but thou lovedst play too much; thou didst play the whole day. The master blamed thee often, and the good scholars did not love thee.

## 97.

*Ich werde loben, I shall or will praise;  
du wirst loben, thou wilt praise;  
er wird loben, he will praise;  
wir werden loben, we shall praise;  
ihr werdet loben, you will praise;  
sie werden loben, they will praise.*

*Obs.* Werden, taken in an absolute sense, signifies to become; but when constructed with another verb, it answers to the English auxiliary verb *shall* or *will*

Ich werde diesen Abend das Vergnügen haben, meinen Onkel zu sehen. Ich werde dir diesen hübschen Ring geben, wenn du fleißig sein wirst. Heinrich wird mir heute ein Paar schöne Handschuhe kaufen. Deine Schwester wird zufrieden sein, wenn sie ihre Aufgabe gemacht hat. Wenn wir in N. sein werden, werden wir viel Vergnügen haben. Wann werden Sie mich besuchen? Ich glaube, wir werden Sie morgen besuchen. Meine Brüder werden auch heute oder morgen kommen. Es wird meinem Vater sehr viel Vergnügen machen, sie noch einmal zu sehen. Wann werden Sie Ihrem Freunde Karl schreiben? Ich schreibe ihm in acht bis vierzehn Tagen. Wollen Sie die Güte haben, mir das Buch zu schicken, welches Sie mir versprochen haben? Ich werde es Ihnen heute schicken, Fräulein. Mein Bedienter wird es Ihnen bringen. Ich hatte es einem Freunde geliehen, der es bis jetzt gehabt hat.

## 98.

Milde, tired, fatigued; das Wetter, the weather; hieher, hither.

Shall you go with us? I do not believe that my father will allow me (allows it to me). Has the shoemaker brought my boots? No, he will bring them to you this evening. What shall we do now? We will drink a glass of wine. Will you have the kindness to lend me your horse? I shall lend it you with much pleasure. We shall play to-day in the garden of our uncle; he will allow (it) us. I shall tell you a beautiful story if you are good and diligent. Wilt thou work to-day? I believe that I shall not work to-day. Come hither, my children; you will be very tired. If your cousins are departed they will have fine weather. Thy exercise is badly one; the master will blame thee. All (the) scholars will go to N. to-day. Charles, thou must wash thyself if thou wilt go with Henry. Yes, Mamma, I shall wash myself at present.

## 99.

Ich würde loben, I should or would praise;  
 du würdest loben, thou wouldst praise;  
 er würde loben, he would praise;  
 wir würden loben, we should praise;  
 ihr würdet loben, you would praise;  
 sie würden loben, they would praise.

Wenn ich hätte, if I had; wenn ich wäre, if I were; gern, willingly; ob, if.

Obs. After the conjunctions *wenn* and *ob*, if, the Subjunctive Mood is used in German, when the verb is in the Imperfect or in the Pluperfect tense.

Ich würde glücklicher sein, wenn ich Bücher und Freunde hätte. Ich würde mehr Vergnügen haben, wenn meine Vettern hier wären. Du würdest nicht so reich sein, wenn du nicht so viele Geschäfte gemacht hättest. Wenn Heinrich Geld hätte, würde er diese Messer kaufen. Ich würde deinen Bruder besuchen, wenn ich Zeit hätte. Du würdest diesen Hund nicht so sehr lieben, wenn er nicht so treu wäre. Wir würden dich nicht tadeln, wenn du fleißiger gewesen wärest. Dein Onkel sagte mir, du würdest morgen nicht kommen. Welchen von diesen Stücken würdest du wählen? Wem würdet ihr eure Blumen geben? Was würdest du sagen, wenn ich meinen Hund verkaufte? Ich würde dir erlauben zu spielen, wenn du deine Aufgaben gemacht hättest. Diese Kinder würden sehr weinen, wenn ihre Mutter abgereist wäre. Dein Vater würde uns eine schöne Geschichte erzählen, wenn wir artiger gewesen wären. Wenn du Zeit zu lesen hättest, würde ich dir ein nützliches Buch leihen. Ich würde gern mit dir gehen, aber mein Lehrer will es nicht erlauben; ich muß heute noch drei Briefe schreiben.

400.

Louisa would be very (much) pleased if she had all these flowers. Henry would not have so many friends if he were not so kind (gut) and good (artig). We should not yet have (be) come if we had not received a letter from our father. We should not have sold our house if my father had done more business (pl.). The master would blame thee if thou hadst not done thy exercise. I should not believe it, if thou hadst not seen it. If we had an apple we should share it. We should go with you if we were not so tired. If I had some money I should buy a pound of cherries. If you loved me I should love you also. If you told me where Mr. N. lives, I would give you a glass of wine. Would you believe that I have done this? Would you do me this pleasure if I allowed you to play this evening? I would do it willingly if I had time.

401.

Ausgehen, to go out.  
Ich gehe aus, I go out;

du gehst aus, thou goest out;  
 er geht aus, he goes out;  
 wir gehen aus, we go out;  
 ihr geht aus, you go out;  
 sie gehen aus, they go out.

Aufmachen, to open;	abschreiben, to copy;
zumachen, to shut;	mittheilen, to communicate;
zurückschicken, to send back;	anziehen, to put on;
angenehm, pleasant;	schwarz, black;
die Nachricht, the news;	früher, earlier, sooner.

*Obs.* The compound verbs are formed by the addition of a particle which modifies the sense of the simple verb, and which is detached from it in the Present and Imperfect tenses of the Indicative Mood, unless the sentence begins with a conjunction or a relative pronoun.

Ich gehe heute nicht aus; das Wetter ist zu schlecht. Mein Bruder will auch nicht ausgehen. Wenn das Wetter schöner wäre, würden wir gern ausgehen. Heinrich, du machst nie die Thüre zu. Kannst du diese Kommode aufmachen? Ich mache mein Zimmer zu, wenn ich ausgehe. Ich schicke Ihnen diesen Abend das Buch zurück, welches Sie mir geliehen haben. Mein Vetter schickte mir gestern den Stock zurück, den ich ihm geliehen hatte. Schreibst du alle diese Briefe ab? Mußt du alles das abschreiben? Ich schreibe nur soviel ab als ich will. Ich würde diese Aufgabe noch abschreiben, wenn mein Lehrer es mir erlaubte. Ich muß Ihnen etwas mittheilen. Was wollen Sie mir mittheilen? Ich theil Ihnen eine angenehme Nachricht mit. Warum theilten Sie mir das nicht früher mit? Welches Kleid ziehst du heute an? Ich ziehe mein schwarzes Kleid an und meine Schwester wird ihr weißes Kleid anziehen. Wo ist das Kleid, welches Sie anziehen? Hier ist es.

## 402.

Die Gewohnheit, the habit;	aufstehen, to get up;
der Spaziergang, the walk;	weggehen, to go away;
einen Spaziergang machen, to take a walk.	

Do you not yet get up? No, I am indisposed; I shall not get up to-day. You always get up very late; that is a bad habit. I go away; I have much to do. I shall also go away. The weather is so fine that I have a mind to take a walk. Shut the door, if you please. Open the window. Your brother always opens the door and the windows. Do you not go out to-day? I shall not go out to-day. My father wishes (will) it

not. My brother goes out twice every day. I shall send you back your umbrella to-morrow. Send me also back the cane which I have lent you. What is my son doing? He copies the letters which you have written this morning. My uncle is arrived; I shall communicate to him the good news. Put on your new dress; Mr. N. comes to see (visits) us to-day.

## 103.

Betrügen, to deceive;  
beleidigen, to offend;  
verlieren, to lose;  
verbessern, to correct;  
verbieten, to forbid;  
erziehen, to bring up;  
erhalten, to receive;

zerreißen, to tear;  
warten, to wait;  
anwenden, to employ;  
zurückgeben, to give back;  
die Gesellschaft, the company;  
die Sorgfalt, the care;  
sogleich, immediately, at once.

*Obs.* The syllables be, ge, ent, er, ver, and zer serve to form the *derived* verbs, and are not detached from the simple verb.

Dieser Kaufmann ist ein Betrüger, er betrügt Jedermann. Man muß Niemand betrügen. Wir betrügen Niemand. Du beleidigst mich immer. Dein Vetter beleidigte gestern die ganze Gesellschaft. Warum beleidigen Sie diesen Mann? Ich erhalte heute einen Brief von meinem Freunde in Köln. Wir erhalten alle Tage Nachricht von unserm Vater. Ich werde morgen Geld erhalten. Diese Mutter erzieht ihre Kinder mit vieler Sorgfalt. Wenn wir wollen, daß unsere Kinder gut werden, müssen wir sie mit Sorgfalt erziehen. Was suchst du, Karl? Ich habe meinen Ring verloren. Du verlierst immer etwas. Kommen, wir müssen gehen, wir können nicht länger warten; du kannst den Ring später suchen. Gehen Sie nur, ich komme sogleich; ich werde den Ring finden. Warum zerreiße ich dieses Papier? Das Papier ist mein, ich kann es zerreißen. Ich verbiete dir, es zu zerreißen. Willst du die Güte haben, mir meine Aufgaben zu verbessern? Dein Bruder verbesserte mir immer meine Aufgaben, als er noch hier war. Wann geben Sie mir meinen Bleistift zurück? Deine Brilder geben nie zurück, was man ihnen leiht. Wendet eure Zeit gut an. Man muß seine Zeit immer gut anwenden.

## 104.

I will not wait (any) longer. I lose my time. Shall you play to-day? No, we shall not play, we always lose. You would not lose if you played better. We

should play better if we played oftener. If I receive my money I shall play once more (noch ein mal). Does your father not forbid you to play? No, he does not forbid (it) us. This child is very naughty; he tears his dresses. My neighbour brings up his children very badly. I do not like this young man; he always offends me. Henry corrects his exercise; he employs his time well. He who employs well his money is wise (weise). If you give me back my pencil, I shall give you back your pen. One must always give back what is lent us (what one lends us).

## 405.

Wohnen, to dwell;	gewohnt, dwelt, been dwelling;
beseidigen, to offend;	beseidigt, offended;
anwenden, to employ;	angewendet, employed.

*Obs.* The Past Participle of simple verbs is formed by the addition of the initial syllable *ge*, and the final syllable *et* or *t*. In compound verbs *ge* is placed after the participle; the derived verbs take only the final *et* or *t*.

Haben Sie Ihre Aufgabe schon verbessert? Ich habe sie noch nicht verbessert; ich werde sie sogleich verbessern. Ihr Bruder hat mich gestern beleidigt; ich will nichts mehr mit ihm zu thun haben; von heute (an) ist er mein Freund nicht mehr. Wir wollen einen Spaziergang zusammen machen. Ich kann in diesem Augenblicke nicht ausgehen; ich habe diesen Morgen schon einen Spaziergang gemacht. Warum haben Sie mir mein Federmesser noch nicht zurückgegeben? Wer hat die Thüre aufgemacht? Wer hat Ihnen diese Nachricht mitgetheilt? Ihr Vater hat uns gestern eine artige Geschichte erzählt. Meine Mutter hat mir erlaubt, diesen Abend nach N. zu gehen. Sind Sie gestern bei meinem Vetter gewesen? Ja, wir haben den ganzen Tag bei ihm gespielt, gelacht und getanzt. Aber habt ihr auch gearbeitet? Ich glaube es nicht; der Lehrer hat dich schon mehrere male getadelt, deine Schwester hat es mir oft gesagt. Wer hat euch diesen Korb Kirsch'n geschickt? Hast du deinen kranken Freund noch nicht besucht? Mein Onkel hat ein neues Pferd gekauft; er hat das alte dem Kutscher unsers Nachbarn für zwanzig Thaler verkauft.

## 406.

Einzig, single, only; nicht mehr, no more; Sache, Ding, thing.

Thou hast employed thy time very badly, my dear Henry. I see that thou hast not done a single exercise;

I have always praised thee, but I shall praise thee no more. Have you played together, my children? Yes, mamma, we have been playing and working. That is very well (gut); I shall give you some cherries and plums. I will divide them. We have divided them already. Why have you shut all (the) windows? The weather is so fine; I shall open them. Who has copied these letters? I believe that Henry has copied them. Have you been waiting long? We have waited (for) half an hour. Mr. N. has sent back the umbrella which you had lent him. I have received a letter from my aunt which I have not yet opened. Your cousin is arrived; he has told us (a) hundred things. One must not believe all that he tells. I have not believed all.

## 107.

Um . . . . . zu, in order to, to;  
 um zu loben, in order to praise, to praise;  
 um anzuwenden, in order to employ.

Wünschen, to wish; abreisen, to depart, set out; gefällig, obliging; sonbern, but (after a negative phrase).

Obs. The preposition zu, which generally precedes the Infinitive, is placed in the compound verbs between the particle and the verb.

Ich komme, um dir zu sagen, daß ich morgen abreise. Ich habe meinen Bedienten geschickt, um mir ein Pfund Zucker zu kaufen. Wir leben nicht, um zu essen, sondern wir essen, um zu leben. Um glücklich zu sein, muß man zufrieden sein. Um Freunde zu haben, muß man gefällig sein. Ich habe nicht Zeit, auszugehen. Haben Sie die Güte, diese zwei Briefe abzuschreiben. Wollen Sie so gut sein, die Thüre aufzumachen? Wir haben Lust, einen kleinen Spaziergang zu machen. Mein Nachbar hat zwei Pferde zu verkaufen. Wer hat dir erlaubt, so früh wegzugehen? Ist es noch nicht Zeit, aufzustehen? Ich habe das Vergnügen gehabt, den Herrn Moll zu sehen. Wünschen Sie mit meinem Vater zu sprechen? Ich wünsche mit ihrer Frau Mutter zu sprechen. Haben Sie Geld, um diesen Ring zu kaufen? Hast du Zeit, mir meine Aufgabe zu verbessern? Hat dein Vater dir dieses Geld gegeben, um es so schlecht anzuwenden?

## 108.

Das Unglück, the misfortune; der Gegenstand, the subject.

It is no subject for laughter (in order to laugh). It is very difficult. I have had the pleasure to dance with

Miss N. Mr. Nollet has had the kindness to lend me his horse. Do you wish to go out with me? I have no time to go to N. We have much to do to-day. My brother has six letters to copy. I have good news to communicate to you. Have the kindness to send me back my book. It is time to set out. Which dress do you wish to put on? Allow me to open the window, it is so warm. I am come to see if you are well (wohl). I am very (much) indisposed; I have too much to do. You have the bad habit to get up too late. A young man must get up earlier. My friend has had the misfortune to lose his parents. I come to bring you your boots. That is very well (gut). I had no mind to wait (any) longer.

## 409.

Ich werde geliebt, I am loved;  
du wirst geliebt,  
er wird geliebt,  
wir werden geliebt,  
ihr werdet geliebt,  
sie werden geliebt.

Ich wurde geliebt, I was loved;  
du wurdest geliebt,  
er wurde geliebt,  
wir wurden geliebt,  
ihr wurdet geliebt,  
sie wurden geliebt.

Belohnen, to reward; strafen, to punish; achten, to esteem; verachten, to despise; geschickt, clever; unwissend, ignorant.

Obs. The verb werden constructed with the past participle forms the passive voice. Thus the verb to be is translated by werden when the subject is sensible of a certain action; and by sein when he finds himself in a certain condition. *I am paid*, in the sense of *they pay me*, is expressed by, ich werde bezahlt; but in the sense of *they have paid me*, it is expressed by, ich bin bezahlt.

Ich werde von meinem Vater gelobt, wenn ich fleißig und artig bin. Du wirst von deinem Lehrer getadelt, weil du immer faul bist. Heinrich wird gestraft, weil er unartig ist. Welcher Mann wird gelobt und welcher wird getadelt? Der geschickte Mann wird gelobt und der unwissende getadelt. Welche Knaben werden belohnt und welche werden gestraft? Diejenigen, welche fleißig sind, werden belohnt und die, welche faul sind, gestraft. Wir werden von unsern Aeltern geliebt; ihr werdet von den eurigen getadelt. Meine Brüder werden von Jedermann geachtet. Wir werden von unsern Feinden verachtet. Wird dieses Kind nie gestraft? Von wem werdet ihr gelobt? Deine Schwester wird von ihrer Mutter getadelt, weil sie nicht arbeitet. Ich wurde immer von meinem Lehrer geliebt und gelobt, weil ich fleißig



und artig war. Heinrich wurde immer von seinem Vater gestraft, wenn er nicht arbeitete.

## 440.

Ich bin geliebt worden, I have been loved;  
 du bist geliebt worden,  
 er ist geliebt worden,  
 wir sind geliebt worden,  
 ihr seid geliebt worden,  
 sie sind geliebt worden.

Töbten, to kill; erfunden, invented; entdeckt, discovered; die Mühe, the trouble, pains; das Pulver, gunpowder; mehrere, several.

Ich bin von meinem Vater gestraft worden, weil ich diese Briefe nicht abgeschrieben habe. Du bist von deinem Onkel belohnt worden, weil du seine Uhr gefunden hast. Heinrich ist für seine Mühe nicht belohnt worden. Diese Nachricht ist uns durch Herrn Moll mitgetheilt worden. Von wem ist diese Aufgabe verbessert worden? Wir sind von diesem Menschen mehrere male beleibigt worden. Diese Herren sind gestern in der Gesellschaft sehr getadelt worden. Dieses Kind ist von seiner Mutter gewaschen worden. Es ist mir gesagt worden, daß Sie einen Bedienten suchten. Von wem sind diese Kinder geschickt worden? Diese Häuser sind gestern alle verkauft worden. Wir sind oft von unserm Lehrer gelobt worden, weil wir immer unsere Aufgaben machten. Gustav Adolf ist bei Lützen getödtet worden. Das Pulver ist von Berthold Schwarz erfunden worden. Amerika ist von Columbus entdeckt worden.

## 441.

Sich freuen, to rejoice.

Ich freue mich, I rejoice;  
 du freust dich,  
 er freut sich,  
 wir freuen uns,  
 ihr freuet euch,  
 sie freuen sich.

Ich habe mich gefreut, I have rejoiced:  
 du hast dich gefreut,  
 er hat sich gefreut,  
 wir haben uns gefreut,  
 ihr habt euch gefreut,  
 sie haben sich gefreut.

Sich irren, to be mistaken; sich befinden, to be, to do; sich wundern, to be astonished; sich ankleiden, to dress (one's self); sich unterhalten, to be amused; danken, to thank; zweifeln, to doubt; wiedersehen, to see again; selten, seldom; auf, on, upon.

Guten Tag, lieber Heinrich. Ich freue mich, dich wiederzusehen. Wie geht es? Wie befindest du dich? Ich danke dir, ich befinde mich sehr wohl, seit ich auf dem Lande wohne. Was macht dein Bruder? Ist er wohl? Ja, er

be findet sich sehr wohl. Was thust du, Ludwig? Ich kleide mich an. Kleidet ihr euch noch nicht an? Wir werden uns später ankleiden. Haben Sie sich schon gewaschen, Henriette? Ich habe mich noch nicht gewaschen, aber meine Schwester hat sich schon gewaschen. Ist das mein Bruder, der da mit dem Herrn N. kommt? Sie irren sich, es ist nicht Ihr Bruder. Ich glaube nicht, daß ich mich irre. Ich irre mich selten. Ich habe mich noch nie geirrt. Wir gehen diesen Abend nach N. Ich zweifle nicht, daß wir uns gut unterhalten werden. Wie haben Sie sich gestern in dem Concert unterhalten? Sehr gut, Herr N. hat sehr gut gespielt. Ich wundere mich, daß Sie nicht da waren. Ich hatte noch Vieles zu thun; ich habe bis zehn Uhr gearbeitet.

## 112.

Art thou not yet dressed, Charles? I shall dress myself at present. Why hast thou not yet dressed thyself? I had still two exercises to do. I rejoice to see that thou art so diligent. I love him who rejoices when his friend is praised. I saw your brother yesterday. You are mistaken; my brother is no longer here. I am not mistaken; I have seen him with his friend Ferdinand. Why have you not washed yourself? I should have washed myself if I had had any water. We were in the country yesterday; we have been very much amused. How does your sister do? She is very well since she has been (is) with her uncle. And how have you been since I saw you? I have been very well. I am astonished that you are not yet departed. I shall set out this evening.

## 113.

Es regnet, it rains;  
es schneit, it snows;  
es hagelt, it hails;  
es blizt, it lightens;  
es donnert, it thunders;  
es friert, it freezes;

es freut mich, I am glad, happy;  
es thut mir leid, I am sorry;  
es ist mir kalt, I am cold;  
es ist mir warm, I am warm;  
es hungert mich, I am hungry;  
es durstet mich, I am thirsty.

Befehlen, to command; bleiben, to stay; erwarten, to expect; zu Mittag essen, to dine; leben Sie wohl, farewell, adieu.

Regnet es? Nein, es regnet nicht. Es regnete, als ich gekommen bin. Es hat die ganze Nacht geregnet. Es wird morgen gewiß regnen. Ich glaube, daß es schneit. Hat es geschneit? Wenn es schneite, würde es nicht regnen. Es

wird diese Nacht frieren, denn es ist sehr kalt. Ich muß ausgehen, aber es hagelt, wie ich sehe. Mir ist sehr warm; es blizt, sogleich wird es donnern. Wir wollen nach Hause gehen. Es freut mich, daß ich Sie finde; aber es thut mir leid, daß ich nicht mit Ihnen gehen kann. Mein Onkel ist gestern Abend angekommen und wünscht, daß wir heute bei ihm zu Mittag essen. Haben Sie nichts zu trinken, mich durstet sehr. Wünschen Sie ein Glas Bier oder Wasser? Sie haben nur zu befehlen; hier ist, was Sie wünschen. Aber mich hungert auch; geben Sie mir ein Stück Schinken und ein wenig Brod. Sie haben da schöne Birnen und Pflaumen. Es gibt dieses Jahr viel Obst. Wollen Sie heute bei uns bleiben? Ich danke Ihnen, ich habe meinem Vetter versprochen, heute mit ihm nach S. zu gehen; er wird mich gewiß schon erwarten. Leben Sie wohl.

## 414.

Was für Wetter ist es? What kind of weather is it?

What sort of weather is it? It is bad weather; it is raining (it rains). It did not rain when you came. It will rain the whole day. It has been raining this morning. Does it snow? No, it does not snow. It would snow if it were colder. I believe that it freezes. The weather is finer to-day; it is warm. I am very warm. It has lightened; it will thunder later. I am sorry that you are not come sooner. Art thou hungry? Yes, I am hungry and thirsty. I have taken (made) a long walk. I shall drink a glass of wine if you (will) allow it. My sister will be happy to see you again. She has often spoken of you to me. Will your nephew come also? I doubt whether he will come (comes). He has too much to do.

## 415.

Wie viel Uhr ist es?

es ist sechs Uhr;

es ist halb sieben;

es ist ein Viertel auf sieben;

What o'clock is it?

it is six o'clock;

it is half past six;

it is a quarter past six.

Aufstehen, to get up; schlafen gehen, to go to bed; ausruhen, to repose; spazieren, spazieren gehen, to go to walk; zu Abend essen, to sup.

Um wie viel Uhr stehen Sie gewöhnlich auf? Ich stehe jeden Morgen um sechs Uhr auf und gehe um zehn Uhr schlafen. Sind Sie spazieren gewesen? Ja, ich habe eine Stunde in dem Walde spaziert. Ich bin sehr müde, ich

will ein wenig ausruher Wie viel Uhr ist es? Es ist acht Uhr; es ist noch nicht halb neun. Um wie viel Uhr sind Sie angekommen? Ich bin um ein Viertel auf sechs angekommen. Meine Schwester ist um drei Viertel auf acht abgereist. Wie lange bleiben Sie hier? Ich werde nur zwei bis drei Tage bleiben. Um wie viel Uhr essen wir zu Mittag? Ich glaube um zwölf Uhr oder um halb eins. Um drei Uhr trinken wir Kaffee und um sieben Uhr essen wir zu Abend.

## 146.

Zahlreich, numerous; vor, before; nach Hause, home.

Have the kindness to tell me what o'clock it is. It is not yet eleven o'clock; it is half past ten. I must depart at twelve o'clock, or at half past twelve. Have you already dined? No, I shall dine with my cousin; we dine generally at two o'clock. At what o'clock do you sup? I shall sup at nine o'clock. Have you a mind to walk a little? If it does not rain, I shall walk a little with you. It is fine weather; we will go to N., we shall find there a numerous party (*Gesellschaft*). Are you already tired? I am very tired; it is too warm. If you allow (it), I will repose a little. Get up; it is time to go home. I must go to bed before ten o'clock, in order to get up to-morrow at five o'clock.

## 147.

<i>Acc.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Dat. et Acc.</i>
Für, for;	aus, out of;	an, at, of;
durch, by; through;	mit, with;	auf, upon, on;
ohne, without;	nach, to, after;	in, in, into;
gegen, to, towards, against;	von, from;	unter, under.

Friedrich, Frederic; der Markt, the market; der Wille, the will. der Keller, the cellar; die Küche, the kitchen; die Kirche, the church; legen, to put, lay; sitzen, to sit; denken, to think; wo, where; wohin, whereto; woher, wherefrom.

*Obs.* The prepositions an, auf, in, unter, govern the Accusative when the verb of the phrase denotes a movement or a direction towards an object; and the Dative, when it does not express this movement.

Für wen sind diese Bücher? Dieses ist für mich und jenes ist für meine Schwester. Wo ist der junge Mann, für den Sie alle diese Sachen gekauft haben? Durch welche Straße müssen wir gehen, um auf den Markt zu kommen?

Durch die Friedrichsstraße oder die Wilhelmstraße? Gehen Sie ohne Regenschirm aus? Es wird sogleich regnen. Was ist das Leben ohne einen Freund? Ich kann ohne dich nicht leben. Du bist gegen den Willen deines Vaters ausgegangen. Warum ist dein Bruder immer gegen mich? Woher kommst du? Ich komme vom Spaziergange, aus der Schule, aus der Kirche. Die Magd kommt aus dem Keller, aus dem Garten, aus der Küche. Mit wem seid ihr ausgegangen? Mit dem Onkel, mit der Tante, mit Ihnen. Nach dem Essen gehen wir aus. Wann kommen Sie zurück? Kommen Sie vor oder nach uns zurück? Wir werden nach Ihnen zurückkommen. Wo ist meine Schwester? Sie ist in der Kirche, in dem Garten, auf dem Markte. Wohin geht deine Mutter? Sie geht in die Küche, in den Keller, auf den Markt. Wohin hast du mein Buch gelegt? Ich habe es auf den Tisch, unter den Stuhl gelegt. Wo ist die kleine Luise? Sie sitzt auf dem Stuhle, unter dem Tische, an der Thüre. Schreiben Sie an Ihren Vetter oder an Ihre Base? An wen denken Sie? Ich denke an die arme Frau, welche ich gestern bei Ihnen gesehen habe.

## 118.

Der Schrank, the press; unbearbar, ungrateful.

This is for me, that is for you. He who is not for me is against me. I cannot do this without him, without her, without you. I shall arrive before you; you will arrive after me. You are ungrateful towards us. I always think of you, but you never think of me. There is thy little sister; hast thou nothing for her? You do not love my brother, you are always against him. Where is your son? This fruit and these flowers are for him. Where have you been? We have been at (in the) church and at (in the) school. Where are you going? We are going into the garden, to (on the) market, into the kitchen. Where do these children come from? They come from the public walk (Spaziergang), from church, from the garden. Where have you put my stockings and shoes? I have put them on your chair, on the table in the press. Have you seen my brother? I have seen him at the public walk, in the garden, at the door. I write to my uncle and aunt. We often speak of him and of her.

Im	instead of in dem;	am	instead of an dem;
ins	„ „ in das;	ans	„ „ an das;
zum	„ „ zu dem;	vom	„ „ von dem;
zur	„ „ zu der;	unterm	„ „ unter dem.

Das Feuer, the fire; sich stellen, to place one's self, to stand.

*Obs.* The quickness of the pronunciation has introduced the custom of contracting the definite article with certain prepositions.

Die Magd ist im Keller oder im Garten. Wir gehen diesen Abend ins Theater oder ins Concert. Schicken Sie den Bedienten zum Schuhmacher oder zum Schneider? Gehen wir heute zur Tante oder bleiben wir zu Hause? Waren Sie gestern bei dem Minister? Kommen Sie zu mir oder zu meinem Bruder? Warum sitzen Sie immer beim Feuer? Ist Ihnen so kalt? Was haben Sie am Auge, am Fuße? Warum tragen Sie eine Feder am Hute? Stellen Sie sich an die Thüre oder ans Fenster. Haben Sie diese Blume vom Gärtner erhalten? Sie arbeiten vom Morgen bis zum Abend. Was machen Sie unterm Tische? Ich suche meine Bleifeder. Karl hat sie ins Schreibzeug gelegt.

Wovon, of what;	davon, of that, of it;
womit, with what;	damit, with that, with it;
wozu, for what;	dazu, for that, for it;
woran, at what;	daran, at that, at it;
worin, in what;	darin, in that, in it;
woburch, by what;	dadurch, by that, by it.

Herab, hinab, down;

herauf, hinauf, up;

herein, hinein, in.

Brauchen, to use; gesprochen, spoken; gedacht, thought; ging, went; fiel, fell; das Klavier, the piano.

*Obs.* 1) All these particles are formed of prepositions, combined with the adverbs wo, da, her and hin. If, in the formation of these words, two vowels meet, an r is inserted, to avoid the hiatus. 2) Her denotes a movement towards the person speaking; hin, a movement from the speaker.

Wovon sprechen Sie? Ist dies das Buch, wovon Sie sprechen? Womit haben Sie das gemacht? Ist das die Feder, womit Sie diesen Brief geschrieben haben? Wozu brauchen Sie das? Woran denken Sie denn? Ist das das Haus, worin ihr Onkel wohnt, die Stadt, woburch Sie gekommen sind? Hat man von meinem Unglück gesprochen? Ja, man hat davon gesprochen. Haben Sie an meine Sache

gedacht? Nein, ich habe nicht daran gedacht. Sind Sie mit Ihrem neuen Klavier zufrieden? Nein, ich bin nicht zufrieden damit. Ist noch Wein in der Flasche? Nein, es ist keiner mehr darin. Wie viel Ellen müssen Sie zu einem neuen Rocke haben? Ich muß drei und eine halbe Elle dazu haben. Kommen Sie herauf. Gehen Sie hinab, hinunter. Warum kommen Sie nicht herein? Warum gehen Sie nicht hinein? Der Knabe ging zu nah' ans Wasser und fiel hinein. Werden Sie diesen Abend ins Theater gehen? Wir werden nicht hingehen, aber Heinrich und Karl gehen hin.

## 421.

Bitten, to beg, to ask; der Krieg, the war; das Schauspiel, the play.

Do you know of what I speak, of what I think? That is not the same street, through which we came (are come) this morning, the same house where we were yesterday. Do you speak of (the) war? Yes, we speak of it. Do you think of the concert? We do not think of it. Are you pleased with this ring? I am very (much) pleased with it. Why do you not come up? Tell your brother that I am coming down directly. Come in, my friends. I beg you to come in. Do you go to the play this evening? We shall not go there. Do you know where this gentleman lives, where he goes to, and where he is? We do not know it.

## 422.

Der Tisch, the table; das Tischchen, the little table.

Die Taube, the pigeon: pflanzen, to plant; eben, soeken, just now, just.

*Obs.* Diminutives are formed by adding the syllable *chen*, and softening the radical vowel. If the primitive word ends in *e* or *en*, this termination is omitted.

Amalie hat ihr Hütchen verloren. Wir haben drei hübsche Bäumchen gepflanzt. Wem gehört dieses artige Gärtchen? Wie viel hast du für dieses Täubchen bezahlt? Wohin gehen diese Herrchen? Komm, Luischen, wir wollen zu der Tante gehen, sie hat ein neues Kästchen und ein neues Hündchen. Ich habe eben ein Briefchen von meiner Schwester erhalten, worin sie mich bittet, ihr ein Messerchen und ein Vöffchen zu kaufen. Ich will recht artig sein, Mütterchen, wenn du mir ein neues Kleidchen kauft. Trage dieses Tischchen in den Garten, Henriette, wir wollen ein Stündchen darin

arbeiten. Welches Dörfchen sehe ich da unten im Walde? Welches Kind hat diese Schühchen verloren? Friedrich hat ein artiges Vögelchen vom Gärtner erhalten. Wem gehören alle diese Blümchen? Wo ist dein Schwesterchen, Johannr

## 423.

Nöthig haben, to want; sich schämen, to be ashamed of; pflegen, to use, to be in the habit of; schläfrig, sleepy; Durst haben, to be thirsty; der Spaziergang, the walk, the public walk; scheinen, to shine; früh, early; spät, late; ich möchte, I should like.

Heinrich, hast du Lust einen Spaziergang mit mir zu machen? Ich habe keine Lust, jetzt auszugehen. Ich bin schläfrig. Schämst du dich nicht, so faul zu sein? Komm, wir wollen in den Garten meines Onkels gehen. Wie viel Uhr ist es? Es ist erst sechs Uhr, die Sonne scheint noch. Du hast Recht, es ist noch früh, ich will mit dir gehen. Ich pflege jeden Abend einen Spaziergang zu machen, ehe ich zu Bette gehe. Das ist eine gute Gewohnheit. Es ist mir aber sehr warm; wir gehen zu geschwind. Ich habe großen Durst, ich möchte einmal trinken. Wenn man warm ist, muß man nicht trinken. Ich habe nöthig, ein wenig auszuruhen; ich bin so müde, daß ich nicht mehr fort kann. Du mußt einen Augenblick Geduld haben. Komm, ich fürchte zu spät nach Hause zu kommen.

## 424.

To have patience, Geduld haben; to fear, fürchten; to be hard-hearted, hartherzig sein; to have the head-ache, Kopfschmerz haben, to take pains, sich bemühen; the moment, der Augenblick; some pretext, ein Vorwand (masc.); directly, sogleich; the advice, der Rath.

How, you are still in bed? Are you not ashamed to sleep so long? I should be ashamed to get up so late. I cannot get up to-day, I have the head-ache. You are a little idler (Faulemser). When you must go to school, you always look for some pretext. You are in the habit of going to bed early and getting up late. That is a bad habit. I beg you to have patience (for) a moment. I shall get up directly. I have no mind to wait (any) longer. I fear to come to church too late. You are very hard-hearted: you have no pity for a poor patient (der Kranke). You are not ill; you have no mind to go to school. You are right, my friend; I shall take pains to get rid of this fault (diesen Fehler abzuliegen) and to follow your good advice.



Glauben, to believe.

I believe that it is already late. We do not believe it. Neither does my brother believe it. Do you believe it? I do not believe it. If I did believe it, you would laugh. I have never believed this. Who would have believed that? I should believe it if you told me so (it me). It is an incredible thing. You would believe it indeed if you saw it. These gentlemen do not believe it. How will you have me (that I should) believe it? Your brother believed every thing that was told him (all that one told him); he was too credulous. He would not believe it if he knew you.

Neither, auch nicht; laugh, lachen; would have, hätte; incredible, unglaublich; indeed, wohl; saw, sahen; credulous, leichtgläubig; knew, kannte.

Sagen, to say, to tell.

I have something to tell you. What have you to say to me? I tell you nothing. Tell (it) me only. I shall tell you another time. You will not tell my brother what I have written to you. Do not tell him that I am still in bed. What has he told you? Have I not told it you? You have not yet told (it) me. Do you wish (will you) me to (that I) tell it? One must not tell everything that one knows. He has told it me in a whisper. Your uncle told me yesterday that he would sell his house. What do you say to that? I would tell you with pleasure, if I knew it. If I said otherwise I should lie.

Only, nur; knows, weiß; in a whisper, ins Ohr; if I knew, wenn ich wüßte; otherwise, anders; lie, lügen.

Wünschen, to wish; hoffen, to hope.

I wish that your enterprise may succeed. We often wish (for) things which are hurtful to us. I should wish to be able to serve you. I hope that our friend will obtain the situation that he wishes (to get). She did hope to win her law-suit, but she was mistaken. My cousin has nothing more to hope. We hope everything of Providence. My sister hopes that you will

do what you have promised her. Never wish (for) what you cannot have. What do you wish? (For) what do you hope? I believe that my father will arrive to-day. We must hope it. These gentlemen wish that we should depart. Does your sister wish to go with us?

May succeed, *gelingen*; hurtful, *schädlich*; to be able, *können*; to serve, *dienen*, *nützlich sein*; obtain, *erhalten*; situation, *Stelle* (fem.); win, *gewinnen*; law-suit, *Proceß*; Providence, *Vorsehung* (fem.); for what, *morauß*

## 428.

*Schreiben*, to write; *ich schrieb*, I wrote; *geschrieben*, written.  
*lesen*, to read; *ich las*, I read; *gelesen*, read.

I am writing a letter to my brother. My mother will write to him to-morrow. You wrote better formerly. What have you written to him? Have you not yet written to him that our friend Henry is dead? Write that to him. If I had a good pen I should write also. You write too fast; write more slowly. Show me what you have written. You must write once more. What do you read? I read an amusing book. What didst thou read yesterday when thou wast with thy uncle? I read the fables of Gellert, which are very well written. We should read oftener if we had more time. How must we (one) read this word? Remember well what you have read. Would you like (will you) me to (that I should) read this letter to you? I should like to know how to read like you.

Formerly, *früher*, *sonst*; fast, *schnell*; slowly, *langsam*; show, *zeigen*; once more, *noch einmal*; amusing, *unterhaltend*; fable, *Fabel* (fem.); remember, *behalten*; I should like to know how, *ich möchte können*; like, *wie*.

## 429.

*Sehen*, to see; *ich sah*, I saw; *gesehen*, seen;  
*kennen*, to know; *ich kannte*, I knew; *gekannt*, known.

What do I see? Do you not see it? I see nothing. Do but look. It is well worth the trouble, to see it. I saw your cousin yesterday. Have you not seen him? Do you see how I do this? Your cousin does not see me. If I saw my friend I should tell him that you are here. Would you like (will you) me to (that I) bring (a) light; or can you see still? I have seen Mr. N. to-day. Does he know me? I be-

lieve that he knows you. He has greeted me. Have you also known my uncle? Have you not told me that you knew him? I should know him again if I saw him. Your brother has recognized me by my voice. These children do not know me (any) more.

Do look, sehen Sie doch einmal; well worth the trouble, wohl der Mühe werth; to greet, grüßen; to know again, to recognize, wiedererkennen; by the voice, an der Stimme.

## 430.

Gehen, to go; ich ging, I went; gegangen, gone;  
weggehen, to go away; ausgehen, to go out.

Where are you going? I am going to my aunt, and my brother goes to school. Where did you go this morning with your cousin? We went to church. I should willingly go to walk if you would go with me. I shall go with you, but do not go so fast. Where is your sister? She is gone to see her uncle. We should have gone together if I had had time. Shall you not go to N. to-morrow? My father does not wish (will not) me to (that I should) go there. I go away. Do you go away already? Henry does not yet go away. William is already gone away. Go away. I must go away. I believe that your friends are gone away already. At what o'clock do you go out? I go out every morning at seven o'clock. And at what o'clock dost thou go out? I went out yesterday at six o'clock. Is your brother already gone out? To-morrow I shall go out early. I must go out at half past one. My mother did not wish (would not) that I should go out (went out).

To go to walk, spazieren gehen; to go to see any one, zu jemandem gehen.

## 431.

Kommen, to come; ich kam, I came; gekommen, come;  
zurückkommen, to come back; ankommen, to arrive.

Whence do you come so late? We come out of the garden. Eliza does not come to-day; she is gone into the country with her father. Come to see me this afternoon. It is possible that I may come. I should wish that you came early. Formerly you came every day. I should come oftener if I had not so much to do. My brother is not yet come back. He will come back this evening. My uncle does not come back (any)

more. We saw your uncle when we came back from the country. At what o'clock does the post arrive? I believe it arrives at three o'clock. Yesterday it came very late. Formerly it arrived at two o'clock. My sisters will arrive to-day from Liège.

Eliza, Elise; to come to see, besuchen; afternoon, Nachmittag; possible, möglich; evening, Abend; the post, die Post; Liège, Lüttich.

## 132.

Trinken, to drink; ich trank, I drank; getrunken, drunk; austrinken, to finish (a glass, a cup, etc.); essen, to eat; ich aß, I ate; gegessen, eaten; zu Mittag essen, to dine.

Have you nothing to drink? I drink no wine. We drink only water, and my brother drinks beer. You do not drink. I have the honor to drink your health. When I was young, I drank nothing but (only) milk. This gentleman has drunk a little too much. He does not eat much, but he drinks much. Who has drunk out of my glass? I will drink no more. We will drink another glass. The wine which we drank yesterday was so good that every one drank a bottle. Finish your glass. You have not yet finished your glass. Drink again. Have you no appetite? Eat a little ham. I have eaten enough, I have no more appetite. You will eat another piece of meat. This child eats the whole day. We ate some days ago (some) delicious fish. At what o'clock do you dine? I dine generally at two o'clock, but to-day I dine at four o'clock. After dinner I drink a cup of coffee and then I go out to walk.

To your health, auf Ihre Gesundheit; the honor, die Ehre; another glass, noch ein Glas; every one, Jeder; again, noch einmal; the appetite, der Appetit; some days ago, vor einigen Tagen; delicious fish, köstliche Fische; the dinner, das Mittagessen; then, dann.

## 133.

Können, to be able, to know; ich konnte, I could; gekonnt, been able; wissen, to know; ich wußte, I knew; gekußt, known.

Can you tell me what o'clock it is? I cannot tell (it) you, I have not (got) my watch with me. If I had it with me I could tell you exactly. I shall not be able to go out to-day; my father is ill. My brother will not be able to come. I should wish, however, that he could come. I should be able to lend you this book if it belonged to me. Lewis can carry this letter to

the post-office. I could not go out yesterday. My friend could not answer your letter, because he had too much to do. Do you know when my father will come back? I do not know. Does your sister know it? We know all that we must die. Do you know (how) to dance? I have known it, but I do not know it (any) more. My father knew several languages. Henry can speak German. These boys know neither how to read nor how to write. The men do not know (how) to employ their time. I did not know that your brother was departed. I shall soon know who has done that. How can you suppose (will you) that I should know this? I should wish that you knew it. (I would, etc.)

Exactly, genau; however, jedoch; I should wish, ich möchte; to belong, gehören; answer, antworten auf (Acc.); because, weil; to dance, tanzen; to speak German, deutsch sprechen.

## 134.

Thun, to do; ich that, I did; gethan, done;  
nehmen, to take; ich nahm, I took; genommen, taken.

What are you doing? I do what you have ordered me (to do). What were you doing when I came in? I was lighting the fire. What will you do this evening? I shall do nothing this evening. Your brother does nothing but run. These children do nothing but drink and eat. When one has done one's duty, one has nothing to reproach one's self (with). You have done a good action. Why are you in bad spirits? What have they done to you? One must do the will of God. You will write to him; in your place I should not do it. I shall do my best to satisfy him. I take this for myself. How many books do you take? Your brother always takes my pen. Will you take my place? Take what you wish. Take this child by the hand. Who has taken my copy-book? Your cousin took my cane yesterday. I shall take one of these apples, if you allow (it). I have taken the liberty to write to him. We took some chairs and we sat down. If I took these books, my father would scold me.

To order, befehlen; to come in, hereinkommen; to light, anzünden; nothing but, nichts als; one's duty, seine Pflicht; to reproach,

one's self, sich vermerken; action, Handlung, That; in bad spirits, böser Laune; in your place, an Ihrer Stelle; to do one's best, sein Möglichstes thun; to satisfy befriedigen; myself, mich; place, Platz (m.); by the hand, bei der Hand; liberty, Freiheit; to sit down, sich setzen; to scold any one, mit Jemandem schmähen.

## 435.

Schlafen, to sleep; ich schlief, I slept; geschlafen, slept;  
brechen, zerbrechen, to break; ich brach, I broke; gebrochen, broken.

We sleep too much; you sleep less than we. I sleep generally (for) seven hours. Formerly I slept longer. My brother slept yesterday till eight o'clock; but to-morrow he will not sleep so long, because he must depart for Cologne at four o'clock. Our mother does not allow us to sleep longer than till six o'clock. I sleep soundly. You were very uneasy in your sleep last night. This child sleeps very peaceably. We have no knife to cut our bread; therefore we break it. You will break this stick if you bend it so. I do not believe that it (will) break. I should not like it to (that it did) break. This boy has broken a pane. He broke two last week. This servant is very heedless; she breaks something every day. Yesterday she broke two glasses, and on Sunday half a dozen cups and saucers.

Less, weniger; soundly, sehr fest; to be uneasy in one's sleep, unruhig schlafen; last, vorig; peaceably, sanft; to cut, schneiden; therefore, deshalb; to bend, beugen; I should not like, ich möchte nicht; pane, Scheibe; heedless, unbedacht; on Sunday, am Sonntag cups and saucers, Tassen.

## 436.

Rathen, to advise; ich rieth, I advised; gerathen, advised; bringen, to bring; ich brachte, I brought; gebracht, brought; empfehlen, to recommend; ich empfahl, I recommended; empfohlen, recommended.

I do not know what to resolve; what do you advise me to do? One advises me this, the other that. They advised me yesterday to give up a part of my rights. I should like you to advise (that you advised) me; in you I have the greatest confidence. Because you wish me to advise (that I advise) you, I tell you that the most unprofitable accommodation is better than the most favorable law-suit. I shall bring you the fruits which you desire (to have). I believe they have brought them to me already. They brought me yesterday some letters from Berlin. When you come back, bring your

sister with (you). Mr. N. will bring his son with (him) to-morrow. They brought their aunt with (them) from Vienna. I should wish you to bring (that you brought) the young man with (you) of whom you have spoken. He recommends his son to me. You recommended your business to him. I have recommended him to watch over him.

What to resolve, wasu ich mich entschließen soll; one, they, man; even, sogar; to give up, abtreten; the right, das Recht; I should like, ich wollte; in you, zu Ihnen; the greatest confidence, das meiste Vertrauen; the most unprofitable accommodation etc., ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Proceß; to desire, wünschen; the business, das Geschäft; to watch, wachen; over, über.

## Exercises for reading.

### 1. *The little dog.*

Ein Fräulein, mit Namen Karoline, ging einst an dem Ufer eines Flusses spazieren. Sie begegnete hier einigen bösen Knaben, die ein Hündchen ertränken wollten; sie hatte Mitleid mit dem armen Thiere, kaufte es und nahm es mit sich auf das Schloß.

Das Hündchen hatte bald mit seiner neuen Gebieterin Bekanntschaft gemacht und verließ sie keinen Augenblick mehr. Eines Abends, als sie sich zu Bette legen wollte, fing das Hündchen plötzlich an zu bellen. Karoline nahm das Licht, sah unter das Bett und erblickte einen Menschen von fürchterlichem Aussehen, der sich hier verborgen hatte. Es war ein Dieb.

Karoline rief um Hülfe und alle Bewohner des Schlosses eilten auf ihr Geschrei herbei. Sie ergriffen den Räuber und überlieferten ihn der Gerechtigkeit. Er gestand in seinem Verhöre, daß es seine Absicht gewesen wäre, das Fräulein zu ermorden und das Schloß zu plündern.

Karoline dankte dem Himmel, daß er sie so glücklich gerettet habe, und sagte: Niemand hätte geglaubt, daß das arme Thierchen, dem ich das Leben gerettet habe, mir auch das meine retten würde.

2. *The good neighbours.*

Der kleine Knabe eines Müllers näherte sich zu sehr dem Bache und fiel hinein. Der Schmied, welcher jenseit des Baches wohnte, sah es, sprang in das Wasser, zog das Kind heraus und brachte es dem Vater.

Ein Jahr darauf brach während der Nacht Feuer in der Schmiede aus. Das Haus stand ganz in Flammen, ehe der Schmied es merkte. Er rettete sich mit Frau und Kindern. Nur sein kleinstes Töchterchen hatte man im ersten Schrecken vergessen.

Das Kind fing in dem brennenden Hause an zu schreien; allein kein Mensch wollte sich hinein wagen. Da kam plötzlich der Müller, sprang in die Flammen, brachte das Kind glücklich heraus, gab es dem Schmied in die Arme und sagte:

Gott sei gelobt, daß er mir Gelegenheit gab, Euch meine Dankbarkeit zu beweisen. Ihr habt meinen Sohn aus dem Wasser gezogen und ich habe mit Gottes Hülfe Eure Tochter aus dem Feuer errettet.

3. *The broken horse-shoe.*

Ein Bauer ging mit seinem Sohne, dem kleinen Thomas, in die Stadt. Sieh, sagte er unterwegs zu ihm, da liegt ein Stück von einem Hufeisen an der Erde, hebe es auf und stecke es in die Tasche. Wah, verzehte Thomas, das ist nicht der Mühe werth, daß man sich dafür bückt. Der Vater erwiderte nichts, nahm das Eisen und steckte es in seine Tasche. Im nächsten Dorfe verkaufte er es dem Schmiede für drei Heller und kaufte dafür Kirschcn.

Hierauf setzten sie ihren Weg fort. Die Sonne war brennend heiß. Man sah weit und breit weder Haus, noch Wald, noch Quelle. Thomas verging vor Durst und konnte seinem Vater nur mit Mühe folgen.

Da ließ dieser, wie durch Zufall, eine Kirschc fallen. Thomas hob sie so gierig auf, als wäre es Gold, und steckte sie schnell in den Mund. Einige Schritte weiter ließ der Vater eine zweite Kirschc fallen, welche Thomas mit derselben Gierigkeit ergriff. Dies dauerte fort, bis er sie alle aufgehoben hatte.

Als er die letzte verzehrt hatte, wandte der Vater sich zu ihm hin und sagte: Sieh, wenn du dich ein einziges mal hättest bücken wollen, um das Hufeisen aufzuheben, so wüdest du nicht nöthig gehabt haben, es hundert mal für die Kirschcn zu thun.



#### 4. *The hidden treasure.*

Kurz vor seinem Tode sagte ein Bauer zu seinen drei Söhnen: Liebe Kinder, ich kann euch nichts hinterlassen, als diese Hütte und den Weinberg, der daran stößt. Allein in diesem Weinberge liegt ein Schatz verborgen. Grabet fleißig nach, so werdet ihr ihn finden.

Nach dem Tode des Vaters gruben die Söhne den ganzen Weinberg mit dem größten Fleiße um, aber sie fanden weder Gold noch Silber. Da sie aber den Boden noch nie mit soviel Sorgfalt bearbeitet hatten, so brachte er eine solche Menge Trauben hervor, daß sie darüber erstaunten.

Jetzt erriethen die Söhne, was ihr Vater mit dem Schätze gemeint hatte, und sie schrieben an die Thür des Weinberges mit großen Buchstaben: Arbeitsamkeit ist der größte Schatz des Menschen.

#### 5. *The oak and the willow.*

Nach einer sehr stürmischen Nacht ging ein Vater mit seinem Sohne auf das Feld, um zu sehen, welchen Schaden der Sturm verursacht habe. Sieh doch, rief der Knabe, da liegt die große, starke Eiche auf dem Boden hingestreckt, während die schwache Weide am Bache noch aufrecht dasteht. Ich hätte geglaubt, der Sturmwind würde leichter die Weide als die Eiche niedergerissen haben.

Mein Sohn, sagte der Vater, die stolze Eiche, die sich nicht biegen kann, mußte brechen; allein die geschmeidige Weide hat dem Sturmwinde nachgegeben und ist daher verschont geblieben.

#### 6. *The grateful lion.*

Ein armer Sklave, der aus dem Hause seines Herrn entflohen war, wurde zum Tode verurtheilt. Man führte ihn auf einen großen Platz, welcher mit Mauern umgeben war, und ließ einen furchtbaren Löwen auf ihn los. Tausende von Menschen waren Zeugen dieses Schauspiels.

Der Löwe sprang grimmig auf den armen Menschen zu; allein plötzlich blieb er stehen, webelte mit dem Schweife, hüpfte voll Freude um ihn herum und legte ihm freundlich die Hände. Jedermann verwunderte sich und fragte den Sklaven, wie das komme.

Der Sklave erzählte: Als ich meinem Herrn entlaufen

war, verbarg ich mich in eine Höhle mitten in der Wüste. Da kam auf einmal dieser Löwe herein, winselte und zeigte mir seine Taze, in der ein großer Dorn steck. Ich zog ihm den Dorn heraus und von der Zeit an versah mich der Löwe mit Wildpret und wir lebten in der Höhle friedlich zusammen. Bei der letzten Jagd wurden wir gefangen und voneinander getrennt. Nun freut sich das gute Thier, mich wieder gefunden zu haben.

Alles Volk war über die Dankbarkeit dieses wilden Thieres entzückt und bat laut um Gnade für den Sklaven und den Löwen. Der Sklave wurde frei gelassen und reichlich beschenkt. Der Löwe folgte ihm wie ein Hündchen und blieb stets bei ihm, ohne Jemand ein Leid zu thun.

---

## Collection of words.

---

### 1. *The town.*

Die Stadt, the town;	das Zollhaus, the custom-house;
die Vorstadt, the suburb;	das Theater, the theatre;
das Thor, the gate;	die Börse, the exchange;
der Platz, the square;	das Spital, the hospital;
der Markt, the market-place;	das Wirthshaus, the inn;
die Straße, the street;	das Kaffeehaus, the coffee-house;
das Pflaster, the pavement;	der Palast, the palace;
das Haus, the house;	die Mauer, the wall;
das Gebäude, the building;	die Festung, the fortress;
die Kirche, the church;	der Hafen, the harbour;
der Thurm, the tower, spire;	die Umgegend, the environs.
die Domkirche, the cathedral;	
die Post, the post-office;	

### 2. *The house.*

Das Haus, the house;	die Decke, the ceiling,
die Thür, the door;	der Fußboden, the floor;
das Thor, the gate;	die Wand, the wall;
das Schloß, the lock;	der Kamin, the chimney;
der Schlüssel, the key;	die Küche, the kitchen;
die Klingel, the bell;	der Keller, the cellar;
die Treppe, the staircase;	der Speicher, the garret, loft.
eine Stufe, a step;	das Dach, the roof;
ein Zimmer, a room;	der Hof, the court-yard;
der Saal, the saloon;	der Garten, the garden;
das Fenster, the window;	der Stall, the stable;
die Läden, the shutters;	der Brunnen, the well.

### 3. *The furniture.*

Der Tisch, the table;	die Kommode, the chest of drawers;
der Stuhl, the chair;	das Kanapee, the couch;
der Spiegel, the looking-glass;	das Gemälde, the picture;
der Schrank, the wardrobe;	

die Standuhr, the clock;	das Tischtuch, the table-cloth;
das Bett, the bed;	das Telleruch, the napkin;
die Matrage, the mattress;	das Handtuch, the towel;
die Decke, the bed-cloth;	die Lichtsfäre, the snuffers;
der Ofen, the stove;	der Teller, the plate;
der Leuchter, the candlestick;	das Kissen, the pillow;
der Löffel, the spoon;	das Bettuch, the sheet;
die Gabel, the fork;	die Vorhänge, the curtains;
das Messer, the knife;	das Glas, the glass;
die Tasse, the cup and saucer;	die Flasche, the bottle;
	der Korb, the basket.

#### 4. *The professions.*

Das Handwerk, the profession;	der Schlosser, the lock smith
der Handwerker, the artisan;	der Schmied, the smith;
der Metzger, the butcher;	der Hufschmied, the farrier;
der Bäcker, the baker;	der Sattler, the saddler;
der Müller, the miller;	der Böttcher, the cooper;
der Hutmacher, the hatter;	der Gerber, the tanner;
der Schneider, the tailor;	der Kaufmann, the merchant;
der Schuster, the shoemaker;	der Buchhändler, the bookseller;
der Barbier, the barber;	der Buchbinder, the bookbinder;
der Schreiner, the joiner;	der Maurer, the mason;
der Zimmermann, the carpenter;	die Nähterin, the seamstress;
der Glaser, the glazier;	die Wäscherin, the laundress.

#### *The victuals.*

Das Brot, the bread;	Schweinefleisch, pork;
das Mehl, the meal, flour;	der Schinken, the ham;
das Fleisch, the meat;	das Gemüse, the vegetable;
der Braten, the roast-meat;	die Suppe, the soup;
Kalbsteisch, veal;	der Kohl, the cabbage;
Rindsteisch, beef;	die Kartoffel, the potato;
Lammsteisch, mutton;	die Erbse, the pea;
der Fisch, the fish;	die Bohne, the bean;
das Ei, the egg;	der Kuchen, the cake;
der Salat, the salad;	das Obst, the fruit;
der Senf, the mustard;	der Pfeffer, the pepper;
das Salz, the salt;	die Butter, the butter;
das Del, the oil;	der Käse, the cheese;
der Essig, the vinegar;	die Milch, the milk;

der Wein, the wine;	das Vesperbrot, the afternoon's
das Bier, the beer;	luncheon;
das Frühstück, the breakfast;	das Abendessen, the supper.
das Mittagessen, the dinner;	

## 6. *The clothing.*

Der Rock, the coat;	das Taschentuch, the handker
das Kleid, the gown;	chief;
der Mantel, the cloak;	der Hut, the hat;
die Weste, the waistcoat;	die Mütze, the cap;
die Jacke, the jacket;	die Uhr, the watch;
der Schuh, the shoe;	der Regenschirm, the umbrella;
der Strumpf, the stocking;	der Sonnenschirm, the para-
der Stiefel, the boot;	sol;
der Pantoffel, the slipper;	der Fächer, the fan;
das Hemd, the shirt, shift;	der Schleier, the veil;
die Schürze, the apron;	der Stod, the cane;
der Handschuh, the glove;	der Beutel, the purse;
der Ring, the ring;	die Brille, the spectacles.

## 7. *The human body.*

Der Mensch, the man;	der Hals, the neck;
der Körper, the body;	die Schulter, the shoulder;
der Kopf, the head;	der Rücken, the back;
das Haar, the hair;	der Arm, the arm;
das Gesicht, the face;	die Hand, the hand;
die Stirne, the forehead;	der Finger, the finger;
das Auge, the eye;	der Nagel, the nail;
die Nase, the nose;	die Brust, the breast;
das Ohr, the ear;	das Herz, the heart;
der Mund, the mouth;	der Magen, the stomach;
das Kinn, the chin;	das Bein, the leg;
der Bart, the beard;	der Fuß, the foot;
die Lippe, the lip;	das Knie, the knee;
der Zahn, the tooth;	die Zehe, the toe;
die Zunge, the tongue;	das Gehirn, the brain.

## 8. *The quadrupeds.*

Das Thier, the animal;	der Esel, the donkey;
das Pferd, the horse;	der Hund, the dog;

die Katze, the cat;  
 die Ratte, the rat;  
 die Maus, the mouse;  
 der Maulwurf, the mole;  
 das Schwein, the pig;  
 die Ziege, the goat;  
 die Gemse, the chamois;  
 der Hase, the hare;  
 das Eichhörn, the squirrel;  
 der Affe, the monkey;  
 der Hirsch, the stag;  
 das Reh, the roe;

der Ochse, the ox;  
 der Stier, the bull;  
 die Kuh, the cow;  
 das Kalb, the calf;  
 das Schaf, the sheep;  
 das Lamm, the lamb;  
 der Fuchs, the fox;  
 der Wolf, the wolf;  
 der Bär, the bear;  
 der Löwe, the lion;  
 das Kameel, the camel;  
 der Elefant, the elephant.

## 9. *The birds.*

Der Vogel, the bird;  
 der Hahn, the cock;  
 das Huhn, the hen;  
 das Hühnchen, the chicken;  
 der Schwan, the swan;  
 die Gans, the goose;  
 die Ente, the duck;  
 die Taube, the pigeon;  
 der Pfau, the peacock;  
 die Wachtel, the quail;  
 die Schnepfe, the snipe;

das Rebhuhn, the partridge;  
 der Krametsvogel, the field-fare;  
 die Amsel, the black-bird;  
 die Lerche, the lark;  
 die Nachtigal, the nightingale;  
 die Schwalbe, the swallow;  
 der Zeisig, the green-finch;  
 der Fink, the finch;  
 der Sperling, the sparrow.

## 10. *The fishes and insects.*

Der Fisch, the fish;  
 der Hecht, the pike;  
 der Lachs, the salmon;  
 der Karpfen, the carp;  
 die Schleie, the tench;  
 der Aal, the eel;  
 die Forelle, the trout;  
 die Kröte, the toad;  
 der Frosch, the frog;  
 der Wurm, the worm;  
 die Raupe, the caterpillar;  
 die Ameise, the ant;

die Spinne, the spider;  
 der Haring, the herring;  
 die Auster, the oyster;  
 die Muschel, the muscle-fish;  
 der Krebs, the craw-fish;  
 die Schlange, the snake;  
 die Fliege, the fly;  
 die Biene, the bee;  
 die Wespe, the wasp;  
 der Schmetterling, the butterfly.

11. *The trees and flowers.*

Der Baum, the tree;	die Rose, the rose;
der Apfelbaum, the apple-tree;	die Nelke, the pink;
der Birnbaum, the pear-tree;	die Tulpe, the tulip;
der Pflaumenbaum, the plum-tree;	die Lilie, the lily;
der Kirschbaum, the cherry-tree;	die Stoecke, the stock;
der Nußbaum, the nut-tree;	das Veilchen, the violet;
die Eiche, the oak-tree;	die Maiblume, the lily of the valley;
die Fichte, the pine-tree;	die Kornblume, the corn flower;
die Tanne, the fir-tree;	der Flieder, the lilac;
die Buche, the beech;	die Sonnenblume, the sun-flower;
die Ulme, the elm;	das Weizenblatt, the honey-suckle.
die Pappel, the poplar;	
die Blume, the flower;	

12. *The country.*

Das Land, the country, land;	die Hütte, the cottage;
das Feld, the field;	das Dorf, the village;
die Gegend, the country;	der Flecken, the borough;
die Ebene, the plain;	das Schloß, the castle;
der Berg, the mountain;	der Meierhof, the farm;
das Thal, the valley;	die Mühle, the mill;
der Wald, the forest;	das Korn, the corn;
der Busch, the copse;	der Weizen, the wheat;
der Weg, the road;	die Gerste, the barley;
der Bach, the brook;	der Hafer, the oats;
die Wiese, the meadow;	das Stroh, the straw;
die Heide, the heath;	das Heu, the hay;
der Hügel, the hill;	die Traube, the bunch of grapes

## Easy dialogues.

### 1.

#### *Eating and drinking.*

Are you hungry?

I have a good appetite.

I am very hungry.

Eat something.

What will you eat?

What do you wish to eat?

You do not eat.

I beg your pardon; I eat very heartily.

I have eaten very heartily.

I have dined with a good appetite.

Eat another piece.

I can eat no more.

Are you thirsty?

Are you not thirsty?

I am very thirsty.

I am dying of thirst.

Let us drink.

Give me something to drink.

Will you drink a glass of wine?

Drink a glass of beer.

Drink another glass of wine.

Sir, I drink to your health.

have the honor to drink  
to your health.

Sind Sie hungerig?

Ich habe guten Appetit.

Ich bin sehr hungerig.

Essen Sie etwas.

Was wollen Sie essen?

Was wünschen Sie zu essen?

Sie essen nicht.

Ich bitte um Verzeihung, ich esse sehr viel.

Ich habe sehr viel gegessen.

Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag gegessen.

Essen Sie noch ein Stückchen.

Ich kann nichts mehr genießen.

Sind Sie durstig?

Haben Sie keinen Durst?

Ich bin sehr durstig.

Ich vergehe vor Durst.

Lassen Sie uns trinken.

Geben Sie mir zu trinken.

Wollen Sie ein Glas Wein trinken?

Trinken Sie ein Glas Bier.

Trinken Sie noch ein Glas Wein.

Mein Herr, ich trinke auf Ihre Gesundheit.

Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.



*Going and coming.*

Where are you going?

I am going home.

I was going to your house.

Where do you come from?

I come from my brother's.

I am coming from church.

I just left the school.

Will you go with me?

Whither do you wish to go?

We will go for a walk.

We will take a walk.

With all my heart, most willingly.

What way shall we take?

Any way you like.

Let us go into the park.

Let us take your friend in our way.

As you please.

Is Mr. B. at home?

He is gone out.

He is not at home.

Can you tell us where he is gone?

I cannot tell you precisely.

I think he is gone to see his sister.

Do you know when he will come back?

No he said nothing of it; when he went out.

Then we must go without him.

Wohin gehen Sie?

Ich gehe nach Hause.

Ich wollte zu Ihnen.

Woher kommen Sie?

Ich komme von meinem Bruder.

Ich komme aus der Kirche.

Ich komme soeben aus der Schule.

Wollen Sie mit mir gehen?

Wohin wollen Sie gehen?

Wir wollen spazierengehen.

Wir wollen einen Spaziergang machen.

Sehr gern, mit Vergnügen.

Welchen Weg wollen wir nehmen?

Welchen Weg Sie wollen.

Lassen Sie uns in den Park gehen.

Lassen Sie uns im Vorbeigehen Ihren Freund abholen.

Wie es Ihnen gefällig ist.

Ist Herr B. zu Hause?

Er ist ausgegangen.

Er ist nicht zu Hause.

Können Sie uns sagen, wohin er gegangen ist?

Ich kann es Ihnen nicht gewiß sagen.

Ich glaube, daß er zu seiner Schwester gegangen ist.

Wissen Sie, wann er zurückkommt?

Nein; er hat nichts davon gesagt, als er ging.

Dann müssen wir ohne ihn gehen.

## 3.

*Questions and answers.*

Come nearer; I have something to tell you.

I have a word to say to you.

Listen to me.

I want to speak to you.

What is at your service?

I am speaking to you.

I am not speaking to you.

What do you say?

What did you say?

I say nothing.

Do you hear?

Do you hear what I say?

Do you understand me?

Will you be so kind as to repeat....?

I understand you well.

Why do you not answer me?

Do you not speak French?

Very little, Sir.

I understand it a little, but

I do not speak it.

Speak louder.

Do not speak so loud.

Do not make so much noise.

Hold your tongue.

Did you not tell me that...?

Who told you that?

They have told me so.

Somebody has told it me.

I have heard it.

What do you wish to say?

What is that good for?

How do you call that?

That is called....

May I ask you....?

What do you wish?

Treten Sie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen.

Ich habe Ihnen ein Wörtchen zu sagen.

Hören Sie mich an.

Ich möchte mit Ihnen sprechen.

Was steht zu Ihren Diensten?

Ich spreche mit Ihnen.

Ich spreche nicht mit Ihnen.

Was sagen Sie?

Was haben Sie gesagt?

Ich sage nichts.

Hören Sie?

Verstehen Sie, was ich sage?

Verstehen Sie mich?

Wollen Sie so gut sein, zu wiederholen....?

Ich verstehe Sie wohl.

Warum antworten Sie mir nicht?

Sprechen Sie nicht Französisch?

Sehr wenig, mein Herr.

Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.

Sprechen Sie lauter.

Sprechen Sie nicht so laut.

Machen Sie nicht soviel Lärm.

Schweigen Sie.

Sagten Sie mir nicht, daß...?

Wer hat Ihnen das gesagt?

Man hat es mir gesagt.

Es hat mir's Jemand gesagt.

Ich habe es gehört.

Was wollen Sie sagen?

Wozu soll das dienen?

Wie nennen Sie das?

Das heißt....

Darf ich Sie fragen....?

Was wünschen Sie?

Do you know Mr. G?  
 I know him by sight.  
 I know him by name.

Rennen Sie Herrn G.?  
 Ich kenne ihn von Ansehen.  
 Ich kenne ihn dem Namen nach

### *The age.*

How old are you?  
 How old is your brother?  
 I am twelve years old.  
 I am ten years and six months  
 old.  
 Next month I shall be sixteen  
 years old.  
 I was eighteen years old last  
 week.  
 You do not look so old.  
 You look older.  
 I thought you were older.  
 I did not think you were so  
 old.

How old may your uncle be?  
 He may be sixty years old.

He is about sixty years old.  
 He is more than fifty years old.  
 He is a man of fifty and up-  
 wards.

He may be sixty or there-  
 abouts.

He is above eighty.  
 That is a great age.

Is he so old?

He begins to grow old.

Wie alt sind Sie?  
 Wie alt ist Ihr Herr Bruder?  
 Ich bin zwölf Jahre alt.  
 Ich bin zehn und ein halbes  
 Jahr alt.  
 Im nächsten Monat werde ich  
 sechzehn Jahr alt.  
 Vergangene Woche bin ich acht-  
 zehn Jahre alt geworden.  
 Sie sehen nicht so alt aus.  
 Sie sehen älter aus.  
 Ich hielt Sie für älter.  
 Ich hielt Sie nicht für so alt.

Wie alt mag Ihr Oheim sein?  
 Er kann etwa sechzig Jahre  
 haben.

Er ist ungefähr sechzig Jahre alt.  
 Er ist über fünfzig Jahre alt.  
 Er ist ein Mann von fünfzig  
 und einigen Jahren.

Er kann etwa sechzig Jahre  
 zählen.

Er ist über achtzig Jahre.

Das ist ein hohes Alter.

Ist er so alt?

Er fängt an zu altern.

### 5.

### *The time.*

What o'clock is it?  
 Pray tell me what time it  
 is.

Wie viel Uhr ist es?  
 Ich bitte, sagen Sie mir, welche  
 Zeit es ist.

It is one o'clock.	Es ist ein Uhr.
It is past one.	Es ist ein Uhr vorbei.
It has struck one.	Es hat eins geschlagen.
It is a quarter past one.	Es ist ein Viertel auf zwei.
It is half past one.	Es ist halb zwei.
It wants ten minutes to two.	Es fehlen zehn Minuten an zwei.
It is not yet two o'clock.	Es ist noch nicht zwei Uhr.
It is only twelve o'clock.	Es ist erst zwölf.
It is almost three o'clock.	Es ist beinahe drei.
It is on the stroke of three.	Es ist gegen drei.
It is going to strike three.	Es wird gleich drei Uhr schlagen.
It is ten minutes past three.	Es ist zehn Minuten nach drei.
The clock is going to strike.	Die Uhr wird sogleich schlagen.
There the clock strikes.	Da schlägt die Uhr.
It is not late.	Es ist nicht spät.
It is later than I thought.	Es ist später als ich dachte.
I did not think it was so late.	Ich dachte nicht, daß es so spät wäre.

## 6.

*The weather.*

What kind of weather is it?	Was ist es für Wetter?
It is bad weather.	Es ist schlechtes Wetter.
It is very cloudy.	Es ist trübe.
It is dreadful weather.	Es ist ein abscheuliches Wetter.
It is fine weather.	Es ist schönes Wetter.
We are going to have a fine day.	Wir werden einen schönen Tag haben.
It is dewy.	Es thaut.
It is foggy.	Es ist nebelig.
It is rainy weather.	Es ist regnerisches Wetter.
It threatens to rain.	Es droht zu regnen.
The sky becomes very cloudy.	Der Himmel umzieht sich.
The sky is getting very dark.	Der Himmel wird dunkel.
The sun is coming out.	Die Sonne fängt an sich zu zeigen.
The weather is clearing up again.	Das Wetter klärt sich wieder auf.
It is very hot.	Es ist sehr heiß.

It is sultry.  
 It is very mild.  
 It is cold.  
 It is excessively cold.  
 It is raw weather.  
 It rains.  
 It has been raining.  
 It is going to rain.  
 I feel some drops of rain.  
 There are some drops of rain  
 falling.

It hails.  
 It snows; it is snowing.  
 It has been snowing.

It snows in large flakes.  
 It freezes.  
 It has frozen.  
 It begins to give.

It thaws.  
 It is very windy.  
 The wind is very high.  
 There is no air stirring.  
 It lightens.  
 It has lightened all night.  
 It thunders.  
 The thunder roars.  
 The thunderbolt has fallen.  
 It is stormy weather.  
 We shall have a thunder-  
 storm.  
 The sky begins to clear up.

The weather is very unset-  
 tled.

It is very muddy.  
 It is very dusty.  
 It is very slippery.  
 It is bad walking.  
 It is day-light.  
 It is dark.  
 It is night.

Es ist eine erstickende Hitze.  
 Es ist sehr mild.  
 Es ist kalt.  
 Es ist eine übermäßige Kälte.  
 Es ist rauhes Wetter.  
 Es regnet.  
 Es hat geregnet.  
 Es wird gleich regnen.  
 Ich fühle Regentropfen.  
 Es fallen Regentropfen.

Es hagelt.  
 Es schneit; es fällt Schnee.  
 Es hat geschneit; es ist Schnee  
 gefallen.  
 Es schneit in großen Flocken.  
 Es friert.  
 Es hat gefroren.  
 Es fängt an, gelinder zu wer-  
 den.

Es thaut auf.  
 Es ist sehr windig.  
 Der Wind weht stark.  
 Es weht kein Lüftchen.  
 Es blüht.  
 Es hat die ganze Nacht geblüht.  
 Es donnert.  
 Der Donner rollt.  
 Es hat eingeschlagen.  
 Es ist stürmisches Wetter.  
 Wir werden ein Gewitter be-  
 kommen.  
 Der Himmel fängt an, sich  
 aufzuheitern.

Das Wetter ist sehr unbeständig.

Es ist sehr schmutzig.  
 Es ist sehr staubig.  
 Es ist sehr glatt.  
 Es ist schlechtes Gehen.  
 Es ist Tag.  
 Es ist dunkel.  
 Es ist Nacht.

It is moon-light.	Der Mond scheint.
Do you think it will be fine weather?	Glauben Sie, daß es gutes Wetter geben wird?
I do not think that it will rain.	Ich glaube nicht, daß es regnen wird.
I am afraid it will rain.	Ich fürchte, es wird regnen.
I fear so.	Ich fürchte es.

## 7.

*The salutation.*

Good morning, Sir!	Guten Morgen, mein Herr!
I wish you a good morning.	Ich wünsche Ihnen guten Morgen.
How do you do?	Wie befinden Sie sich?
How is your health?	Wie geht es mit Ihrer Gesundheit?
Do you continue in good health?	Befinden Sie sich immer wohl?
Pretty good; and how is yours?	Ziemlich wohl, und Sie?
Do I see you well?	Sind Sie wohl?
Very well, and you?	Sehr wohl, und Sie auch?
I am perfectly well.	Ich befinde mich sehr wohl.
And how is it with you?	Und wie geht es Ihnen?
As usual.	Wie gewöhnlich.
Pretty well, thank God.	Ziemlich gut, Gott sei Dank.
I am very happy to see you well.	Es freut mich sehr, Sie wohl zu sehen.

## 8.

*The visit.*

There is a knock.	Es klopft.
Somebody knocks.	Es klopft Jemand.
Go and see who it is.	Geh' und sieh, wer da ist.
Go and open the door.	Geh' und öffne die Thür.
It is Mrs. B.	Es ist Madame B.
I wish you a good morning.	Ich wünsche Ihnen guten Morgen.
I am happy to see you.	Es freut mich, Sie zu sehen.
I have not seen you this age.	Es ist ein Jahrhundert, seit ich Sie nicht sah.

It is a novelty to see you.	Es ist eine Seltenheit, Sie zu sehen.
Pray, sit down.	Setzen Sie sich, ich bitte.
Sit down, if you please.	Setzen Sie sich gefälligst.
Take a seat.	Nehmen Sie Platz.
Give a chair to the lady.	Gib Madame einen Stuhl.
Will you stay and take some dinner with us?	Wollen Sie zum Mittagessen bei uns bleiben?
I cannot stay.	Ich kann nicht bleiben.
I only came in to see how you are.	Ich bin nur gekommen, um zu erfahren, wie Sie sich befinden.
I must go.	Ich muß gehen.
You are in a great hurry.	Sie sind sehr eilig.
Why are you in such a hurry?	Weshalb sind Sie so eilig?
I have a great many things to do.	Ich habe viel zu thun.
Surely, you can stay a little longer.	Sie können wol noch einen Augenblick bleiben.
I will stay longer another time.	Ein ander mal will ich länger bleiben.
I thank you for your visit.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
I hope to see you soon again.	Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.

## 9.

*Breakfast.*

Have you breakfasted?	Haben Sie gefrühstückt?
Not yet.	Noch nicht.
You are come just in time.	Sie kommen gerade zu rechter Zeit.
You will breakfast with us.	Sie werden mit uns frühstücken.
Breakfast is ready.	Das Frühstück ist bereit.
Do you drink tea or coffee?	Trinken Sie Thee oder Kaffee?
Would you prefer chocolate?	Wollen Sie vielleicht lieber Schokolade?
I prefer coffee.	Ich ziehe den Kaffee vor.
What can I offer you?	Was kann ich Ihnen anbieten?

Here are rolls and toast.

What do you like best?

I shall take a roll.

How do you like the coffee?

Is the coffee strong enough?

It is excellent.

Is there enough sugar in it?

If there is not, do not make any ceremony.

Do as if you were at home.

Hier sind Milchbrötchen und geröstete Brotschnitten.

Was mögen Sie am liebsten?

Ich werde ein Brötchen nehmen.

Wie finden Sie den Kaffee?

Ist der Kaffee stark genug?

Er ist vortrefflich.

Ist genug Zucker darin?

Ist es nicht, so machen Sie keine Complimente.

Thun Sie, als ob Sie Hause wären.

#### 40.

##### *Before dinner.*

At what time do we dine to-day?

We shall dine at two o'clock.

We shall not dine before three o'clock.

Shall we have anybody at dinner to-day?

Do you expect company?

I expect Mr. B.

Mr. D. has promised to come if the weather permits it.

Have you given orders for dinner?

What have you ordered for dinner?

Have you sent for fish?

I could not get any fish.

I fear we shall have a very indifferent dinner.

We must do as we can.

Um welche Zeit essen wir heute zu Mittag?

Wir werden um zwei Uhr essen.

Wir werden nicht vor drei Uhr essen.

Werden wir heute zum Essen Jemanden bei uns haben?

Erwarten Sie Gesellschaft?

Ich erwarte Herrn B.

Herr D. hat versprochen, zu kommen, wenn es das Wetter erlaubt.

Haben Sie die Befehle zum Mittagessen gegeben?

Was haben Sie zum Essen bestellt?

Haben Sie Fisch besorgen lassen?

Ich habe keinen Fisch bekommen können.

Ich besorge, daß wir kein sonderliches Mittagessen haben werden.

Wir müssen uns behelfen.



*Dinner.*

What shall I help you to?  
Will you take a little soup?  
No, I thank you. I will trouble  
you for a little beef.

It looks so very nice.

Which piece do you like best?

I hope this piece is to your  
liking.

Gentlemen, you have dishes  
near you.

Help yourselves.

Take without ceremony what  
you like best.

Would you like a little of  
this roast-meat?

Do you take fat?

Give me some of this lean,  
if you please.

How do you like the roast-  
meat?

It is excellent, delicious.

What will you take with your  
meat?

May I help you to some ve-  
getables?

Will you take peas or cauli-  
flower?

It is quite indifferent to me.

I shall send you a piece of  
this fowl.

No, thank you, I can eat no  
more.

You are a poor eater.

You eat nothing.

I beg your pardon, I do ho-  
nour to your dinner.

You may take away.

Was soll ich Ihnen vorlegen?

Wollen Sie etwas Suppe?

Ich danke. Ich werde Sie um  
etwas Rindfleisch bitten.

Es sieht so gut aus.

Welches Stück haben Sie am  
liebsten?

Ich hoffe, daß dies Stück nach  
Ihrem Geschmacke ist.

Meine Herren, die Schüsseln  
stehen vor Ihnen.

Bedienen Sie sich.

Nehmen Sie ohne Umstände,  
was Ihnen beliebt.

Wollen Sie ein wenig von die-  
sem Braten?

Wollen Sie Fettet?

Gegen Sie mir Mageres, wenn  
es Ihnen gefällig ist.

Wie finden Sie den Braten?

Er ist vortrefflich, köstlich.

Was wünschen Sie zum Fleisch?

Darf ich Ihnen Gemüse ge-  
ben?

Wünschen Sie Erbsen oder  
Blumentohl?

Es ist mir ganz gleich.

Ich will Ihnen ein Stückchen  
von diesem Geflügel reichen.

Ich danke, ich kann nichts mehr  
essen.

Sie sind ein schwacher Esser.

Sie essen gar nichts.

Ich bitte um Verzeihung, ich  
mache Ihrem Essen Ehre.

Ihr könnt alsdann abdecken.

*Tea.*

Have you carried in the tea-things?

Everything is on the table.

Does the water boil?

Tea is ready.

They are waiting for you.

Here I am.

We have not cups enough.

We want two more cups and saucers.

Bring another tea-spoon and a saucer.

You have not brought in the sugar-tongs.

Do you take cream?

The tea is so strong.

I shall thank you for a little more milk.

Here are cakes and muffins.

Do you prefer some bread and butter?

I shall take a slice of bread and butter.

Pass the plate this way.

Ring the bell, if you please.

Will you kindly ring the bell?

We want some more water.

Bring it as quickly as possible.

Make haste.

Take the plate with you.

Is your tea sweet enough?

Have I put sugar enough in your tea?

It is excellent.

I do not like it quite so sweet.

Your tea is very good.

Hast du Alles gebracht, was zum Thee gehört?

Es ist Alles auf dem Tische.

Kocht das Wasser?

Der Thee ist fertig.

Sie werden erwartet.

Hier bin ich.

Wir haben nicht Tassen genug.

Wir müssen noch zwei Tasse haben.

Bringe noch einen Theelöffel und eine Untertasse.

Du hast die Zuckersange nicht gebracht.

Nehmen Sie Rahm?

Der Thee ist so stark.

Ich werde noch um etwas Milch bitten.

Hier ist Kuchen und Brot-kuchen.

Essen Sie lieber Butterbrot?

Ich werde ein Butterbrot nehmen.

Schieb den Teller hierher.

Schellen Sie gefälligst.

Wollen Sie gütigst die Klingel ziehen?

Wir brauchen noch mehr Wasser.

Bringe es so schnell als möglich.

Beeile dich.

Nimm den Teller mit.

Ist Ihr Thee süß genug?

Habe ich genug Zucker in Ihrem Thee gethan?

Er ist vortrefflich.

Ich habe ihn nicht gern so süß.

Ihr Thee ist sehr gut.

Where do you buy it?

I buy it at....

Have you already done?

You will take another cup.

I shall pour you out half a cup.

You will not refuse me.

have already drunk three cups, and I never drink more.

Wo kaufen Sie ihn?

Ich kaufe ihn bei....

Sind Sie schon fertig?

Sie werden noch eine Tasse nehmen.

Ich werde Ihnen noch eine halbe Tasse einschenken.

Sie werden es mir nicht ab schlagen.

Ich habe schon drei Tassen getrunken, und mehr trinke ich nie.

A NEW,  
PRACTICAL AND EASY METHOD  
OF LEARNING  
THE GERMAN LANGUAGE.

BY  
**F. A H N.**

---

SECOND COURSE.

TWENTY-EIGHTH EDITION.



LEIPZIG:  
F. A. BROCKHAUS.  
—  
1882.

*All Rights reserved.*



# I N D E X.

## Theoretical Part.

	Page
Chapter I. Of the Article . . . . .	3
Chapter II. Of the substantive . . . . .	4
1. Of the gender of Substantives . . . . .	—
2. Of the Declension of Substantives . . . . .	6
3. Of the formation of the Plural . . . . .	9
4. Of proper names . . . . .	12
5. Of the formation of feminine nouns . . . . .	13
6. Of the Diminutives . . . . .	—
Chapter III. Of the Adjective . . . . .	14
1. Declension of the Adjectives . . . . .	—
2. Degrees of comparison of the Adjectives . . . . .	16
Chapter IV. Of the Numbers . . . . .	17
Chapter V. Of Pronouns . . . . .	19
1. Determinate Personal Pronouns . . . . .	—
2. Indeterminate Personal Pronouns . . . . .	20
Chapter VI. Of Adjective and Relative Pronouns . . . . .	21
1. Demonstrative Pronouns . . . . .	—
2. Possessive Pronouns . . . . .	23
3. Relative Pronouns . . . . .	—
4. Interrogative Pronouns . . . . .	24
Chapter VII. Of the Verb . . . . .	25
1. Preliminary notions . . . . .	—
2. Of the Conjugation of assonant Verbs . . . . .	26
3. Of the Conjugation of dissonant Verbs . . . . .	28
4. Of the Conjugation of irregular Verbs . . . . .	34
5. Of the formation of the compound Tenses . . . . .	37
6. Of the Conjugation of passive Verbs . . . . .	40
7. Of reflective Verbs . . . . .	42
8. Of impersonal Verbs . . . . .	44
9. Of compound Verbs . . . . .	45
Chapter VIII. Of Prepositions . . . . .	47
Chapter IX. Of Adverbs . . . . .	52
Chapter X. Of Conjunctions . . . . .	54

## IV

	Page
<b>Chapter XI. Of the use of the Moods.</b> .....	55
1. Indicative Mood .....	—
2. Subjunctive Mood .....	—
3. Imperative Mood .....	56
4. Infinitive Mood .....	57
5. Participles .....	58
<b>Chapter XII. Of the use of the Tenses</b> .....	59
1. Present Tense .....	—
2. Imperfect Tense .....	—
3. Perfect Tense .....	60
<b>Chapter XIII. Of the Construction</b> .....	—
<b>Table of the irregular forms of the irregular Verbs</b> ..	65

### Practical Part.

<b>Alphabetical list of all those words which are to be met with in the 136 exercises of the first course, and with which the pupil is supposed to be quite familiar</b> .....	77
<b>Exercises</b> .....	80
<b>Diverse Exercises</b> .....	102
1. The cane-pipe .....	—
2. The three robbers. ....	—
3. The pilgrim .....	103
4. The robin-redbreast .....	104
5. The voice of justice. ....	—
6. The peaches .....	105
7. The desert island .....	106
<b>Vocabulary</b> .....	110
<b>Collection of much used phrases</b> .....	114



# **THEORETICAL PART.**





# CHAPTER I.

## Preliminary notions.

§. 1. The German Language is composed of eight kinds of words, called the *parts of speech*. They are: the Article, the Substantive, the Adjective, the Pronoun, the Verb, the Adverb, the Preposition, and the Conjunction.

§. 2. There are in German two *numbers*: the Singular and the Plural; three *genders*: the masculine, the feminine, and the neuter; four *cases*: the Nominative, the Genitive, the Dative, and the Accusative.<sup>1)</sup>

## Of the Article.

§. 3. We distinguish in German two kinds of Articles: the definite Article *der, die, das*, and the indefinite Article *ein, eine, ein*.

### I. Declension of the definite Article.

	Singular.			Plural.	
	Masculine.	Feminine.	Neuter.	for all genders.	
Nom.	der,	die,	das,	die,	the
Gen.	des,	der,	des,	der,	of the
Dat.	dem,	der,	dem,	den,	to the
Acc.	den,	die,	das,	die,	the.

### II. Declension of the indefinite Article.

Nom.	ein,	eine,	ein,	a
Gen.	eines,	einer,	eines,	of a
Dat.	einem,	einer,	einem,	to a
Acc.	einen,	eine,	ein,	a.

---

1) The Nominative answers to the English nominative case, the Accusative to the objective case, and the Genitive to the possessive case.

It is to be observed that almost all declinable words, excepting the Substantives, take the same terminations as the definite Article, viz.

	<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>
Nom.	er,	e,	es
Gen.	es,	er,	es
Dat.	em,	er,	em
Acc.	en,	e,	es.

The neuter gender differs from the masculine only in the Nominative and Accusative. The Accusative of the feminine and neuter genders is always the same as the Nominative.

## CHAPTER II.

### Of the Substantive.

#### I. Of the Gender of Substantives.

##### §. 4. Of the masculine gender are:

1. The Substantives which denote a male being as well by nature as by condition or occupation. Ex:

Der Sohn, the son;      der Schneider, the tailor;  
der Hirt, the herdsman;      der Stier, the bull.

2. The names of the seasons, months, and days. Ex:

Der Winter, the winter;      der Mai, May;  
der Herbst, the autumn;      der Sonntag, Sunday.

3. The Substantives ending in *all, el, er, en, and ing*. Ex:

Der Ball, the ball;	der Kutscher, the coachman;
der Stall, the stable;	der Degen, the sword,
der Löffel, the spoon;	der Ofen, the stove;
der Schlüssel, the key;	der Sperling, the sparrow;
der Hammer, the hammer	der Hering, the herring.

#### *Exceptions from the preceding rules:*

Die Gabel, the fork;	die Schüssel, the dish;
die Kartoffel, the potatoes;	die Feier, the festival;
die Leiter, the ladder;	die Leier, the lyre;
das Ruder, the oar;	das Kissen, the cushion;
das Alter, the age;	das Zeichen, the mark;
das Fenster, the window;	das Eisen, iron;
das Fieber, the fever;	das Messing, brass.

§. 5. Of the feminine gender are:

1. The Substantives which denote a female being as well by nature as by condition or occupation. Ex:

Die Tochter, the daughter; die Magd, the maid-servant;  
die Wirthin, the hostess; die Ziege, the she-goat.

2. The Substantives ending in ei, heit, feit, schaft, ung, in, and niß. Ex:

Die Druckerei, the printing-office; die Hoffnung, hope;  
die Abtei, the abbey; die Königin, the queen;  
die Gesundheit, health; die Herrin, the mistress;  
die Sauberkeit, neatness; die Kenntniß, knowledge;  
die Freundschaft, friendship; die Erlaubniß, the permission.

*Exceptions.*

Das Weib, the woman; das Bündniß, the alliance;  
das Frauenzimmer, the woman; das Bekenntniß, the confession;  
das Bildniß, the image; das Zeugniß, the testimony;  
das Verhältniß, the proportion; das Hinderniß, the obstacle;  
das Verhältniß, the want; das Ereigniß, the event;  
das Gleichniß, the similitude; das Begräbniß, the burial.

§. 6. Of the neuter gender are:

1. The names of metals, countries, towns, and letters. Ex:

Das Eisen, the iron; Petersburg, Petersburg;  
das Gold, the gold; Preußen, Prussia;  
das A, das B, the A, the B; Holland, Holland.

2. The Substantives ending in thum, sal, and sel. Ex:

Das Ritterthum, chivalry; das Schicksal, the fate;  
das Alterthum, antiquity; das Räthsel, the riddle.

3. The diminutives in chen and lein. Ex:

Das Stuhlchen, the little chair; das Bächlein, the little brook;  
das Söhnchen, the little son; das Fräulein, the young lady;  
das Mädchen, the girl; das Knäblein, the little boy.

4. The Substantives beginning with the syllable ge. Ex:

Das Geschrei, the clamour; das Gewölk, the clouds;  
das Gebet, the prayer; das Gedächtniß, memory.

5. All kinds of words taken substantively. Ex:

Das Warum, the why; das Trinken, drinking;  
das Nein, the no; das Nützliche, the useful.

*Exceptions.*

Der Stahl, the steel; der Gedanke, the thought;  
der Tombac, tombac; der Geruch, the odour, smell;  
der Zink, zinc; der Geschmack, the taste;  
die Platina, platina; der Gebrauch, the use;

der Gehorſam, obedience;	die Türkei, Turkey;
der Gewinn, the gain;	die Pfalz, Palatinate;
der Geſang, the ſong;	die Moldau, Moldavia;
die Geſtalt, the ſhape;	die Schweiz, Switzerland;
die Gefahr, the danger;	der Irrthum, the error;
die Geduld, patience;	der Reichthum, wealth.

§. 7. Compound Substantives take the gender of their laſt component. Ex:

Der Hauſherr, the maſter of the houſe;
die Hauſfrau, the miſtreſs of the houſe;
das Rathhaus, the town-houſe.

*Exceptions.* The following words, although terminated by the masculine Subſtantive *der Muth*, the courage, are of the feminine gender:

Die Anmuth, gracefulness;	die Sanftmuth, meekneſs;
die Demuth, humillity;	die Wehmuth, ſadneſs;
die Großmuth, generoſity;	die Schwermuth, melancholy.

The other words compounded with *Muth* are masculine. Ex: *der Hochmuth*, haughtineſs.

§. 8. There are ſome Subſtantives which have two genders, but with different meanings:

Der Band, the volume;	das Band, the ribbon;
der Erbe, the heir;	das Erbe, the inheritance;
der Schild, the ſhield;	das Schild, the ſign (of an inn);
der Thor, the fool;	das Thor, the gate;
der Verdienſt, the gain;	das Verdienſt, merit;
der See, the lake;	die See, the ſea;
der Leiter, the guide;	die Leiter, the ladder;
der Heide, the heathen;	die Heide, the heath.

## II. *Of the declenſion of Subſtantives.*

§. 9. In general there are three declenſions admitted for the German Subſtantives:

The firſt forms the Genitive in *s*.

The ſecond forms the Genitive in *n*.

The third is in the Genitive like the Nominative.

### First Declenſion.

§. 10. The firſt declenſion comprehends:

1. All neuter Subſtantives without exception.

2. All masculine Subſtantives which do not follow the ſecond declenſion.

1. *Genitive in s.*

Nom.	der Spiegel,	the mirror;
Gen.	des Spiegels,	of the mirror;
Dat.	dem Spiegel,	to the mirror;
Acc.	den Spiegel,	the mirror.

To be declined in the same way:

Der Himmel,	the sky;	das Fenster,	the window;
der Vater,	the father;	das Auge,	the eye;
der Degen,	the sword;	das Mädchen,	the girl.

2. *Genitive in es.*

When the euphony demands it, the *s* of the Genitive may be preceded by an *e*, and this *e* be preserved in the Dative. In familiar style this softening is almost always neglected, but it is necessary in the Genitive of all those Substantives the terminations of which would be too hard without this half-mute *e*. Ex:

Nom.	der Tisch,	the table;	das Kind,	the child;
Gen.	des Tisches,		des Kindes,	
Dat.	dem Tische,		dem Kinde,	
Acc.	den Tisch,		das Kind.	

To be declined the same way:

Der Fuß,	the foot;	das Dorf,	the village;
der Hut,	the hat;	das Land,	the country;
der Arzt,	the physician;	das Haus,	the house.

3. *Genitive in ns.*

The following masculine Substantives:

Der Name,	the name;	der Wille,	the will;
der Gedanke,	the thought;	der Glaube,	the belief;
der Funke,	the spark;	der Schaden,	the damage;
der Friede,	the peace;	der Buchstabe,	the letter;

were formerly terminated in *en* in the Nominative (*der Namen, der Willen*), and are even now often met with in this obsolete form, from which they derive their other cases: *der Name, des Namens, dem Namen, den Namen.*

The two words: *der Schmerz, the pain,* and *das Herz, the heart,* are in the Genitive *des Schmerzens* or *Schmerzes*, *des Herzens*, in the Dative *dem Schmerze*, *dem Herzen* or *Herze*, and in the Accusative *den Schmerz, das-Herz.*

## Second Declension.

§. 11. The second declension comprehends only masculine Nouns. The Genitive is in *n* or *en*. The other cases of the Singular preserve the termination of the Genitive. Ex:

1. *Genitive in n.*

Nom.	der Löwe, the lion;
Gen.	des Löwen,
Dat.	dem Löwen,
Acc.	den Löwen.

2. *Genitive in en.*

In most Substantives of this declension which end in the Nominative by a consonant, the n of the Genitive is preceded by an e. Ex:

Nom.	der Graf, the count;
Gen.	des Grafen,
Dat.	dem Grafen,
Acc.	den Grafen.

## §. 12. The second declension comprehends:

1. All masculine nouns of men and animals, terminating in e, as:

Der Knabe, the boy;	der Bürge, the bail;
der Erbe, the heir;	der Affe, the monkey;
der Bote, the messenger;	der Hase, the hare.

2. The names of nations ending in e:

Der Deutsche, the German;	der Sachse, the Saxon;
der Franzose, the Frenchman;	der Schwede, the Swede.

Those ending in er follow the first declension: der Spanier, des Spaniers.

3. The following nouns of men and animals:

Der Fels, the hero;	der Gefell, the partner;
der Graf, the count;	der Gert, the dotard;
der Fürst, the prince;	der Thor, the fool;
der Hirt, the herdsman;	der Narr, the fool;
der Mensch, the man;	der Bär, the bear;
der Herr, the gentleman;	der Ochs, the ox.

4. Most nouns of persons derived from foreign languages, and terminated by a long syllable:

Der Soldat, the soldier;	der Katholik, the catholic;
Der Jesuit, the jesuit;	der Theolog, the theologer;
Der Adjutant, the adjutant;	der Philosoph, the philosopher;
Der Student, the student;	der Astronom, the astronomer.

## Third Declension.

§. 13. The third declension comprehends all feminine Substantives. It is distinguished from the two former ones by not taking any inflexion in the Singular. Ex:

Nom.	die Hand, the hand;
Gen.	der Hand,
Dat.	der Hand,
Acc.	die Hand.

To be declined in the same manner:

Die Frau, the woman;	die Kirſche, the cherry;
die Stadt, the town;	die Gabel, the fork;
die Luft, the air;	die Tugend, virtue.

### III. *Of the formation of the Plural.*

§. 14. In order to form the Plural of German Substantives, *e*, *er*, *en*, or *n*, is added to the Singular; sometimes also the Nominative Plural is the same as the Nominative Singular.

#### 1. *Plural in e:*

1. All monosyllables, save a few exceptions:

Der Hund, the dog;	die Hunde, the dogs;
die Hand, the hand;	die Hände, the hands;
das Bein, the leg;	die Beine, the legs.

2. The Substantives ending in *niß*, *ſal*, and *ing*, as well as those beginning by *ge* and ending by the radical syllable:

Die Kenntniß, knowledge;	die Kenntniſſe, knowledges;
das Schenſal, the monster;	die Schenſale, the monsters;
der Fremdling, the stranger;	die Fremdlinge, the strangers;
das Gebet, the prayer;	die Gebete, the prayers;
das Geſchenk, the present;	die Geſchenke, the presents.

#### 2. *Plural in er:*

1. The Substantives ending in *thum*:

Der Reichthum, wealth;	die Reichthümer, the riches;
der Irrthum, the error;	die Irrthümer, the errors.

2. The following monosyllables:

Der Geiſt, the mind;	der Rand, the border;
der Leib, the body;	der Wald, the forest;
der Gott, the god;	der Wurm, the worm;
der Mann, the man;	der Ort, the place.

Das Amt, the office;	das Faß, the cask;
das Band, the ribbon;	das Feld, the field;
das Bild, the image;	das Glas, the glass;
das Brett, the board;	das Glied, the limb;
das Buch, the book;	das Grab, the grave;
das Dach, the roof;	das Haus, the house;
das Dorf, the village;	das Huhn, the chicken;
das Blatt, the leaf;	das Kalb, the calf;
das Kind, the child;	das Schloß, the castle;
das Kleid, the dress;	das Thal, the valley;
das Lied, the song;	das Volk, the people;
das Loch, the hole;	das Weib, the woman.



3. *Plural in n:*

1. All Substantives of the second declension which take *n* in the Genitive of the Singular:

Der Knabe, the boy;            die Knaben, the boys;  
der Deutsche, the German;   die Deutschen, the Germans.

2. The feminine Substantives in *e*, *el*, and *er*:

Die Biene, the bee;            die Bienen, the bees;  
die Schwester, the sister;   die Schwestern, the sisters;  
die Gabel, the fork;        die Gabeln, the forks.

4. *Plural in en:*

1. All Substantives of the second declension which take *en* in the Genitive Singular:

Der Fürst, the prince;        die Fürsten, the princes;  
der Soldat, the soldier;      die Soldaten, the soldiers.

2. The Substantives ending in *heit*, *teit*, *schaft*, *ia*, and *ung*:

Die Freiheit, liberty;	die Freiheiten;
die Artigkeit, politeness;	die Artigkeiten;
die Freundschaft, friendship;	die Freundschaften;
die Wirthin <sup>1)</sup> , the hostess;	die Wirthinnen;
die Meinung, the opinion;	die Meinungen.

3. The following Substantives:

Das Bett, the bed;	die Frau, the woman;
das Hemd, the shirt;	die Schlacht, the battle;
das Herz, the heart;	die Welt, the world;
das Ohr, the ear;	die That, the deed;
die Art, the kind;	die Schrift, the writing;
die Pflicht, the duty;	die Schuld, the debt;
die Uhr, the watch;	die Zeit, the time;
die Zahl, the number;	die Qual, the torment.

5. *Plural like the Singular.*

1. The masculine and neuter Substantives in *er*, *el*, and *en*:

Der Spiegel, the mirror;    die Spiegel, the mirrors;  
der Adler, the eagle;        die Adler, the eagles;  
das Mädchen, the girl;      die Mädchen, the girls.

2. The two feminine Nouns, *die Mutter*, the mother, *die Tochter*, the daughter, which make their Plural: *die Mütter*, *die Töchter*.

---

1) Words ending in *n* in double their end-consonant in the Plural.

§. 15. When the Nominative Plural terminates in *n*, all other cases have the same termination; but when it does not terminate in *n*, only the Dative takes this letter, and the Genitive and Accusative are like the Nominative. Ex:

Nom.	die Grafen, the counts;	die Hände, the hands;
Gen.	der Grafen, of the counts;	der Hände, of the hands;
Dat.	den Grafen, to the counts;	den Händen, to the hands;
Acc.	die Grafen, the counts;	die Hände, the hands.

Nom.	die Häuser, the houses;
Gen.	der Häuser, of the houses;
Dat.	den Häusern, to the houses
Acc.	die Häuser, the houses.

In this way are declined the Plurals of:

Der Schuh, the shoe;	der Held, the hero;
der Tisch, the table;	die Schuld, the debt;
das Kind, the child;	das Ohr, the ear.

§. 16. Most Substantives change in the Plural the radical vowel *a* into *ä*, *e* into *ö*, *u* into *ü*, and *au* into *äu*. Of this number are:

1. All Substantives which take the ending *er*:

Der Mann, the man;	die Männer, the men;
der Irrthum, the error;	die Irrthümer, the errors;
das Loch, the hole;	die Löcher, the holes;
das Haus, the house;	die Häuser, the houses.

2. The masculine and feminine Substantives which take the termination *e*:

Die Hand, the hand;	die Hände, the hands;
der Sohn, the son;	die Söhne, the sons;
der Hut, the hat;	die Hüte, the hats.

The following masculine Substantives are exceptions.

Der Arm, the arm;	der Stoff, the stuff;
der Laut, the sound;	der Schuh, the shoe;
der Dolch, the dagger;	der Punkt, the point;
der Hund, the dog;	der Tag, the day.

3. The following Substantives, which do not change in the Plural:

Der Apfel, the apple;	der Vater, the father;
der Mangel, the want;	der Bruder, the brother;
der Nagel, the nail;	der Garten, the garden;
der Sattel, the saddle;	der Faden, the thread
der Mantel, the cloak;	der Ofen, the stove;
der Vogel, the bird;	die Mutter, the mother
der Hammer, the hammer;	die Tochter, the daughter.

## TABLE

of the different inflexions of German Substantives.

I. *Singular.*

	1.	2.	3.
Nom.	—	—	—
Gen.	s or es	n or en	—
Dat.	— or e	n or en	—
Acc.	—	n or en	—

II. *Plural.*

	1.	2.	3.	4.
Nom.	e	er	n or en	—
Gen.	e	er	n or en	—
Dat.	en	ern	n or en	n
Acc.	e	er	n or en	—

IV. *Of Proper Names.*

§. 47. The proper names of persons are declined with or without the article. If declined with the article they do not change in the Singular. Ex:

Nom.	der Karl, Charles;	der Schiller, Schiller;
Gen.	des Karl, of Charles;	des Schiller, of Schiller;
Dat.	dem Karl, to Charles;	dem Schiller, to Schiller;
Acc.	den Karl, Charles.	den Schiller, Schiller.

Used without the Article, proper names take no other inflexion than an s in the Genitive. Ex:

Nom.	Karl, Charles;	Schiller, Schiller;
Gen.	Karl's,	Schiller's,
Dat.	Karl,	Schiller,
Acc.	Karl.	Schiller.

The proper names of women are declined like those of men, except those ending in e, which take in the Genitive ns, and in the Dative n. Ex:

Nom.	Sophie, Sophy;	Karoline, Caroline;
Gen.	Sophiens,	Karolinen's,
Dat.	Sophien,	Karolinen,
Acc.	Sophie.	Karoline.

When proper names are used in the Plural, the masculine ones take the termination e, and the feminine the termination n or en. Ex:

Ludwig, Lewis;	die Ludwige;
Adelheid, Alice;	die Adelheiden.

The names of towns and countries are always declined without the Article, and only take s in the Genitive. Ex:

Rom, Rome;	Roms, of Rome;
Neapel, Naples;	Neapels of Naple

## V. *Of the formation of feminine Nouns.*

§. 18. In order to form the feminine of a masculine Noun, the syllable *in* is added to the latter. **Ex:**

Ein König, a king;	eine Königin, a queen;
ein Schauspieler, an actor;	eine Schauspielerin, an actress.

If the masculine ends in *e*, this termination is omitted in forming the feminine. **Ex:**

Der Gatte, the husband;	die Gattin, the wife;
der Löwe, the lion;	die Löwin, the lioness.

Mostly, in adding in the vowels *a*, *o*, *u*, are changed into *ä*, *ö*, *ü*:

Der Graf, the count;	die Gräfin, the countess;
der Bauer, the peasant;	die Bäuerin, the peasant-wife;
der Thor, the fool;	die Thörin, the fool.

From this rule are excepted all Substantives derived from foreign languages. **Ex:**

Der General,	die Generalin,
der Professor,	die Professorin.

There are in German, as in English, some feminine Nouns which are not derived from their masculines. **Ex**

Der Mann, the man;	die Frau, the woman;
der Vetter, the cousin;	die Base, the cousin;
der Neffe, the nephew;	die Nichte, the niece.

## VI. *Of the Diminutives.*

§. 19. The German language is very fond of diminutives, and particularly in familiar conversation they are frequently used. They are formed by adding the syllable *chen* or *lein* to the primitive word. **Ex:**

Der Tisch, the table;	das Tischchen, the little table;
der Mann, the man;	das Männchen, the little man;
die Feder, the feather;	das Federchen, the little feather;
das Kind, the child;	das Kindlein, the little child.

If the primitive word ends in *e* or *en*, this termination is suppressed in forming the diminutive:

Die Taube, the pigeon;	das Täubchen, the little pigeon;
der Garten, the garden;	das Gärtchen, the small garden.

Almost all diminutives change *a*, *o*, *u* into *ä*, *ö*, *ü*.

## CHAPTER III.

### Of the Adjective.

#### I. Declension of the Adjectives.

§. 20. The Adjective is employed either as an attribute or as an epithet. In this phrase, *My father is good*, the adjective *good* is an attribute; in this other one, *A good father loves his children*, it is an epithet.

The Adjective employed as an attribute is invariable in all genders and numbers. Ex:

Der Vater ist gut,      the father is good;  
die Mutter ist gut,    the mother is good;  
die Kinder sind gut,   the children are good.

The Adjective employed as an epithet always precedes its Substantive, and is declined in three different ways, according to its being combined with the definite Article, with the indefinite Article, or as it is without any Article.

1. If the Adjective is preceded by the definite Article, it takes in the Nominative Singular the ending *e*, and in all other cases, Singular and Plural, *en*. The Accusative Singular of the feminine and neuter genders, however, is the same as the Nominative. Ex:

#### Singular.

##### *Masculine.*

N. der gute Mann, the good man;  
G. des guten Mannes, of the good man;  
D. dem guten Manne, to the good man;  
A. den guten Mann, the good man.

##### *Feminine.*

N. die gute Frau, the good woman;  
G. der guten Frau, of the good woman;  
D. der guten Frau, to the good woman;  
A. die gute Frau, the good woman.

##### *Neuter.*

N. das gute Kind, the good child;  
G. des guten Kindes, of the good child;  
D. dem guten Kinde, to the good child;  
A. das gute Kind, the good child.

#### Plural for all genders.

N. die guten Männer, Frauen, Kinder;  
G. der guten Männer, Frauen, Kinder;  
D. den guten Männern, Frauen, Kindern;  
A. die guten Männer, Frauen, Kinder.

The Adjective is declined in the same manner if it is preceded by any determinative word which has the terminations of the definite Article, as: *dieſer, jener, this, that; jeder, every; welcher, which.*

2. If the Adjective is preceded by the indefinite Article, it takes in the Nominative of the Singular the ending *er* for the masculine, *e* for the feminine, and *es* for the neuter. All other cases take *en*, except the Accusative feminine and neuter, which is like the Nominative. **Ex:**

*Masculine.*

- N. ein ganzer Tag, a whole day;
- G. eines ganzen Tages, of a whole day;
- D. einem ganzen Tage, to a whole day;
- A. einen ganzen Tag, a whole day.

*Feminine.*

- N. eine ganze Nacht, a whole night;
- G. einer ganzen Nacht, of a whole night;
- D. einer ganzen Nacht, to a whole night;
- A. eine ganze Nacht, a whole night.

*Neuter.*

- N. ein ganzes Jahr, a whole year;
- G. eines ganzen Jahres, of a whole year;
- D. einem ganzen Jahre, to a whole year;
- A. ein ganzes Jahr, a whole year.

The Adjective is declined in the same way when preceded by the determinative word *kein*, *no*, or by one of the possessive Pronouns, *mein*, *dein*, *sein*, *unser*, *euer*, *ihr*, *my*, *thy*, *his*, *our*, *your*, *their*. If preceded by any of these words in the Plural, it takes the termination *en* in all cases. **Ex:**

**Plural for all genders.**

- N. keine guten Männer, Frauen, Kinder;
- G. keiner guten Männer, Frauen, Kinder;
- D. keinen guten Männern, Frauen, Kindern;
- A. keine guten Männer, Frauen, Kinder.

3. If the Adjective is preceded by neither an Article nor by any other determinative word, it adopts the terminations of the definite Article and is declined in the following manner:

## Singular.

### *Masculine.*

- N. guter Wein, good wine, or some <sup>1)</sup> good wine;  
 G. guten Weines, of good wine <sup>2)</sup>;  
 D. gutem Weine, to good wine;  
 A. guten Wein, good wine.

### *Feminine.*

- N. frische Milch, fresh milk;  
 G. frischer Milch, of fresh milk;  
 D. frischer Milch, to fresh milk;  
 A. frische Milch, fresh milk.

### *Neuter.*

- N. schwarzes Tuch, black cloth;  
 G. schwarzes Tuches, of black cloth;  
 D. schwarzem Tuche, to black cloth;  
 A. schwarzes Tuch, black cloth.

## Plural for all genders.

- N. schöne Blumen, fine flowers;  
 G. schöner Blumen, of fine flowers;  
 D. schönen Blumen, to fine flowers;  
 A. schöne Blumen, fine flowers.

Participles, used adjectively, are declined like Adjectives.

## II. Degrees of comparison of the Adjectives.

§. 21. The Comparative of an Adjective is formed by adding the termination *er*, and the Superlative by adding the termination *ste*. Ex:

- |              |                  |   |
|--------------|------------------|---|
| Reich, rich; | reicher, richer; | der reichste, the richest;                |
| schön, fine; | schöner, finer;  | der schönste, the finest;                 |
| mild, mild;  | milder, milder;  | der mildeste <sup>3)</sup> , the mildest. |

The radical vowel of the Positive is softened in the Comparative and Superlative: *a* changes into *ä*, *o* into *ö*, *u* into *ü*. Ex:

- |              |                  |                            |
|--------------|------------------|----------------------------|
| Alt, old;    | älter, older;    | der älteste, the oldest.   |
| groß, great; | größer, greater; | der größte, the greatest.  |
| jung, young; | jünger, younger; | der jüngste, the youngest. |

1) The word *some* before a Substantive is never translated in German.

2) In the Genitive masculine and neuter they employ at present more frequently the termination *en*, guten Weines, schwarzen Tuches.

3) Instead of *ste*, we add *est*, when the euphony demands it.

The following Adjectives are exceptions:

Wahr, true;	ſachte, soft, slow;
ſchlank, slender;	ſarg, stingy;
ſchlaff, lax;	rund, round;
ſanft, soft;	bunt, motley;
matt, faint;	ſtumpf, blunt;
ſtach, flat;	ſroh, joyful;
faſch, false;	hoſb, gracious;
blaß, pale;	roh, raw;
glatt, slippery;	toll, mad;
gerade, straight;	voll, full;

as well as the Adjectives ending in *bar*, *haft*, and *ſam*. Ex: *danfbar*, grateful; *danfbarer*, more grateful; *boſhaft*, malicious; *boſhafter*, more malicious; *ſparſam*, economical; *ſparſamer*, more economical.

§. 22. The following Adjectives are irregular.

Gut, good;	better, better;	der beſte, the best;
naß, near;	näher, nearer;	der nächſte, the next;
hoch, high;	höher, higher;	der höchſte, the highest;
viel, much;	mehr, more;	der meiſte, the most.

§. 23. Comparatives and Superlatives are declined according to the same rules as the Adjectives in the Positive. Ex: *der kleine Tiſch*, the small table; *der kleinere Tiſch*, the smaller table; *der kleinſte Tiſch*, the smallest table; *ein kleiner Tiſch*, a little table; *ein kleinerer Tiſch*, a smaller table; *ein ſchönes Buch*, a beautiful book; *ein ſchöneres Buch*, a more beautiful book.

## CHAPTER IV.

### Of the numbers.

§. 24. The cardinal numbers are:

1 eins,	11 elf,
2 zwei,	12 zwölf,
3 drei,	13 dreizehn,
4 vier,	14 vierzehn,
5 fünf,	15 fünfzehn,
6 ſechs,	16 ſechszehn,
7 ſieben,	17 ſiebenzehn,
8 acht,	18 achzehn,
9 neun,	19 neunzehn,
10 zehn,	20 zwanzig,



21 einundzwanzig,	80 achtzig,
22 zweiundzwanzig,	90 neunzig,
23 dreiundzwanzig,	100 hundert,
24 vierundzwanzig,	101 hundert eins,
25 fünfundzwanzig,	102 hundert zwei,
30 dreißig,	103 hundert drei,
40 vierzig,	200 zweihundert,
50 fünfzig,	1,000 tausend,
60 sechzig,	2,000 zweitausend,
70 siebenzig,	10,000 zehntausend,

1849 tausendaechthundertneunundvierzig, or achthundachtundvierzig;  
a million, eine Million.

Ein is the neuter of ein, and is only used when no object of determinate masculine or feminine gender is understood. Zwei and drei, if not preceded by any determinative word, take in the Genitive the termination er. Ex: die Aussage zweier Zeugen, the deposition of two witnesses. The other cardinal numbers remain unaltered, except in the Dative, where they sometimes take the termination en.

§. 25. The ordinal numbers are Adjectives, and are derived from the cardinal numbers by the addition of the syllable te or ste. From two to nineteen is added te, the rest take ste.

Der erste, the first;	der zwanzigste, the twentieth;
der zweite, the second;	der einundzwanzigste, the twenty-first;
der dritte, the third;	
der vierte, the fourth;	der dreißigste, the thirtieth;
der fünfte, the fifth;	der fünfzigste, the fiftieth;
der achte, the eight;	der hundertste, the hundredth;
der zwölfte, the twelfth;	der tausendste, the thousandth.

From these are derived, by the addition of ns, the ordinal Adverbs:

Erstens, firstly, in the first place;
zweitens, secondly, in the second place;
drittens, thirdly, in the third place;
viertens, fourthly, in the fourth place.

§ 26. The other numbers are:

1. *Multiplicative numbers.*

Einfach, single;	zehnfach, tenfold;
zweifach, double;	hundertfach, a hundredfold;
dreifach, treble;	tausendfach, a thousandfold.

---

1) Instead of zweifach etc. may be said: zweifältig, tausendfältig etc.

We may add to these the Adverbs which are formed by the Substantive *mal*, time:

Ein mal, once;	vier mal, four times;
zwei mal, twice;	hundert mal, a hundred times;
drei mal, thrice;	tausend mal, a thousand times.

## 2. Distributive numbers.

Halb, half;	einzel, one by one;
die Hälfte, the half;	paarweise, by pairs;
das Drittel, the third part;	je drei und drei, by threes;
das Viertel, the fourth part;	dußendweise, by the dozen.

Add to these the Adverbs formed by the old word *lei*, which signifies sort or kind:

Einerlei, of one kind;	mancherlei, of several kinds,
zweierlei, of two kinds;	vielerlei, of many kinds;
dreierlei, of three kinds;	allerlei, of all kinds.

Observe also the following ways of speaking of the Germans:

Undterhalb, one and a half;	halb eins, half past twelve;
drithalb, two and a half;	halb zwei, half past one;
vierthalb, three and a half;	halb drei, half past two.

§. 27. The ordinal numbers are used as in English after the names of Sovereigns, and in dates:

Der vierte April, the fourth of April;
der achte Mai, May the eighth;
Ludwig der elfte, Lewis the eleventh;
Heinrich der vierte, Henry the fourth.

# CHAPTER V.

## Of Pronouns.

### I. Determinate personal Pronouns.

§. 28. The first person is expressed by *ich*, I; Plural *wir*, we; the second person by *du*, thou; Plural *ihr*, you; the third person by *er*, he; *sie*, she; *es*, it; and *sie*, they; Plural for all genders. They are declined in the following manner:

#### Singular.

First person.	Second person.
N. Ich, I;	Du, thou;
G. meiner, of me;	deiner, of thee;
D. mir, to me;	dir, to thee;
A. mich, me.	dich, thee.

## Plural.

N. wir, we;	ihr, you;
G. unser, of us;	euer, of you,
D. uns, to us;	euch, to you;
A. uns, us.	euch, you.

## Third person.

## Singular.

Masculine.	Feminine.	Neuter.
N. er, he;	sie, she;	es, it;
G. seiner, of him;	ihrer, of her;	seiner, of it;
D. ihm, to him;	ihr, to her;	ihm, to it;
A. ihn, him.	sie, her.	es, it.

## Plural for all genders.

N. sie, they;
G. ihrer, of them;
D. ihnen, to them;
A. sie, them.

§. 29. The reflective Pronoun of the third person *sich*, himself, herself, itself, has no Nominative, and is declined thus:

Masculine and Neuter.	Feminine.	Plural.
G. seiner, of himself;	ihrer, of herself;	ihrer, of themselves
D. sich, to himself;	sich, to herself;	sich, to themselves;
A. sich, himself.	sich, herself.	sich, themselves.

Sometimes the word *selbst*, self, is joined to the personal Pronouns. Ex: *ich selbst*, myself; *du selbst*, thyself; *er selbst*, himself; *sich selbst*, one's self; *wir selbst*, ourselves.

In joining the word *selbst* to a verb, the Pronouns are not repeated as in English. Ex: *Er hat es selbst gesagt*, he said so himself; *sie hat es mir selbst gesagt*, she told it me herself.

§. 30. The Pronoun *du* is used in intimacy or contempt. When the Germans speak to a person who deserves respect, they employ *Sie* and *Ihnen*, that is to say, the plural of the pronoun in the third person. Ex:

*Sie haben es mir gesagt*, you told me so;  
*ich kenne Sie nicht*, I do not know you;  
*ich will es Ihnen geben*, I will give it you.

## II. Indeterminate personal Pronouns.

§. 31. The indeterminate personal Pronouns are:

Man, one, they;	Jedermann, every one;
Jemand, somebody;	Einer, some one;
Niemand, nobody;	Keiner, no one.

Man is indeclinable; Jedermann takes in the Genitive an s; Jemand and Niemand are either invariable or take the endings of the definite Article. Ex:

Wenn man reich ist, hat man Freunde.	When one is rich one has friends.
Jedermann wird es Ihnen sagen.	Every one will tell you.
Es hat Jemand nach Ihnen gefragt.	Somebody has asked for you.
Man muß Niemanden hassen.	We must hate nobody.
Keiner weiß, ob er morgen noch leben wird.	No one knows if he will live till to-morrow.

§. 32. Add to these Pronouns the following words:

Etwas, something, anything;
nichts, nothing;
jeder, jede, jedes, every, each, every one;
aller, alle, alles, all, every thing;
solcher, solche, solches, such;
mancher, manche, manches, many a, many a one;
mehrere, several;
irgendein, any, some;
einige, some;
die meisten, the most.

*Examples.*

Ich habe etwas Neues vernommen.	I have heard something new.
Ich habe nichts gehört.	I have heard nothing.
Jeder muß seine Pflichten erfüllen.	Every one must fulfil his duties.
Jedes Land hat seine Gebräuche.	Every country has its customs.
Alle Menschen sind sterblich.	All men are mortal.
Alles ist verloren.	Every thing is lost.
Ein solcher Verlust ist unersetzlich.	Such a loss is irreparable.
Mancher säet, der nicht erntet.	Many a one sows who does not reap.
Ich habe manchen Tag verloren.	I have lost many a day.
Geben Sie mir einige Federn.	Give me some pens.
Leihen Sie mir irgend ein Buch.	Lend me some book.
Mein Bruder hat mehrere Freunde.	My brother has several friends.
Die meisten Menschen urtheilen nach dem Schein.	Most men judge according to the appearances.

## CHAPTER VI.

### Of Adjective and Relative Pronouns.

#### I. Demonstrative pronouns.

§. 33. The demonstrative pronouns are:

*For near objects:*  
Dieser, diese, dieses; this, this one.  
*For distant objects:*  
Jener, jene, jenes; that, that one.

**Ex:** Dieser Mann, this man; diese Frau, this woman; dieses Kind, this child; jener Tisch, that table; jene Feder, that pen; jenes Buch, that book. Dieser ist glücklich, Jener ist unglücklich, this one is happy, that one is unhappy.

The demonstrative Pronouns have the same terminations as the definite Article, and are declined in the same manner.

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Plural.</i>
N. dieser,	diese,	dieses,	diese,
G. dieses,	dieser,	dieses,	dieser,
D. diesem,	dieser,	diesem,	diesen,
A. diesen,	diese,	dieses,	diese.

Instead of dieses one may say dies in the Nominative and Accusative Neuter: dies Buch, this book.

§. 34. Instead of dieser and jener the article der, die, das, is very often employed, on which in that case a greater stress is placed. **Ex:**

Der Mann, this man; die Frau, this woman;  
das Kind, this child.

When der, die, das, taking the place of dieses or jenes, does not accompany a Substantive, it is declined as follows:

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	<i>Plural.</i>
N. der,	die,	das,	die,
G. dessen,	deren,	dessen,	derer,
D. dem,	der,	dem,	denen,
A. den,	die,	das,	die.

§. 35. With the Adjective Pronouns are also numbered:

Derjenige, diejenige, dasjenige, the one;  
derselbe, dieselbe, dasselbe, the same.

These words are compound of the definite Article which is declined in all cases, and of jenige and selbe, which are declined like Adjectives. **Ex:**

<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>
<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	
N. derselbe,	dieselbe,	dasselbe,	dieselben, the same;
G. desselben,	derselben,	desselben,	derselben, of the same.
D. demselben,	derselben,	demselben,	denselben, to the same,
A. denselben,	dieselbe,	dasselbe,	dieselben, the same.

§. 36. Derjenige etc. is always construed with the relative Pronoun welcher, welche etc., and answers in this construction to the English: he who, that which, the one who or which. **Ex:**

Derjenige, welcher kommt, he who comes;  
diejenige, welche spricht, she who speaks;  
dasjenige, welches ich meine, that which I mean;  
diejenigen, welche bereit sind. those who are ready.

## II. Possessive Pronouns.

§. 37. The possessive Pronouns are either joined to a Substantive or they stand alone; or in other words they are either conjoined or disjoined.

The conjoined possessive pronouns are the following:

<i>Masculine.</i>	<i>Feminine.</i>	<i>Neuter.</i>	
Mein,	meine,	mein,	my;
dein,	deine,	dein,	thy;
sein,	seine,	sein,	his;
ihr,	ihre,	ihr,	her;
sein,	seine,	sein,	its;
unser,	unsere,	unser,	our;
euer,	eure,	euer,	your;
ihr,	ihre,	ihr,	their.

§. 38. The conjoined possessive Pronouns take the same inflexions as the Article ein, eine, ein. Ex:

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
N.	mein Bruder, my brother;	meine Brüder, my brothers;
G.	meines Bruders,	meiner Brüder,
D.	meinem Bruder,	meinen Brüdern,
A.	meinen Bruder,	meine Brüder.

§. 39. The disjoined possessive Pronouns are derived from the conjoined ones, by adding the syllable *ig*:

Der meinige,	die meinige,	das meinige,	mine;
der deinige,	die deinige,	das deinige,	thine;
der seinige,	die seinige,	das seinige,	his;
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	hers;
der seinige,	die seinige,	das seinige,	its;
der unserige,	die unserige,	das unserige,	ours;
der eurige,	die eurige,	das eurige,	yours;
der ihrige,	die ihrige,	das ihrige,	theirs.

Instead of *der meinige*, *der deinige* etc. they say very frequently *der meine*, *der deine*; or, without the Article, *meiner*, *meine*, *meines*; *deiner*, *deine*, *deines* or *deins*.

## III. Relative Pronouns.

§. 40. Relative Pronouns always refer to a preceding Substantive. There are two of them in German:

Welcher,	} who;	welche,	} who;	welches,	} which or that.
der,		die,		das,	

*Welcher*, *welche*, *welches*, are declined like the definite Article; *der*, *die*, *das*, are declined like the demonstrative

Pronouns *der, die, das*, with the only difference that in the Genitive Plural it has always *deren*. Ex:

Der Mann, welcher arbeitet,	the man who works;
die Frau, welche weint,	the woman who is crying;
das Kind, welches spielt,	the child that is playing.

Der Knabe, den Sie loben,	the boy whom you praise;
der Garten, welchen Sie sehen,	the garden which you see;
die Häuser, welche Sie kaufen,	the houses which you buy.

Der Bediente, dem Sie es gegeben haben,	the man-servant to whom you gave it;
die Magd, welcher Sie es gesagt haben,	the maid-servant to whom you said it;
die Freunde, denen wir schreiben,	the friends to whom we write.

§. 41. One may use differently *welcher* or *der*, except in the Genitive, for which *welcher* is not used. *Whose, of whom, and of which*, are always expressed by *dessen* and *deren*. Ex:

Der Mann, dessen Sohn krank ist,	the man whose son is ill;
die Frau, deren Kinder gestorben sind,	the woman whose children have died;
die Kinder, deren Mutter angekommen ist,	the children whose mother is arrived.

#### IV. Interrogative Pronouns.

§. 42. The interrogative Pronouns are:

*wer*, who; *was*, what;  
*welcher, welche, welches*, which.

*Wer* and *was* are never accompanied by a Substantive; *wer* is declined like the demonstrative Pronoun *der*; and *was* is ordinarily indeclinable.

Wer ist da?	Who is there?
Wer ist dieser Mann?	Who is this man?
Wer ist diese Frau?	Who is this woman?
Wessen Haus ist das?	Whose house is this?
Wem schreiben Sie?	To whom do you write?
Wen suchen Sie?	Whom do you look for?
Was sind wir?	What are we?
Was sagen Sie?	What do you say?

The interrogative Pronoun *welcher*, which, is usually accompanied by a Substantive and is declined like the definite Article. Ex:

Welcher Arzt ist angekommen?	Which physician is arrived?
Welche Feder ist die meinige?	Which pen is mine?
Welches Haus ist zu verkaufen?	Which house is to be sold?
Welchen Hut wählen Sie?	Which hat do you choose?
Welcher Blume geben Sie den Vorzug?	To which flower do you give the preference?
Welcher von diesen Gärten gehört Ihnen?	Which of these gardens belongs to you?
Welches von diesen Häusern wollen Sie kaufen?	Which of these houses do you wish to buy?
Welchem von diesen Knaben hast du dein Brot gegeben?	To which of these boys hast thou given thy bread?
Ich habe dein Federmesser einer meiner Schwestern gegeben. Welcher?	I have given thy penknife to one of thy sisters. To which (of them)?

§. 43. The Pronoun *was*, accompanied by the indefinite Article *ein*, and the Preposition *für*, may equally be employed as an interrogative, and answers to the English: what kind of. Ex:

Was für ein Buch liestest du?	What (or what kind of) book do you read?
Was für ein Mann war Sokrates?	What sort of man was Socrates?
Was für eine Feder suchst du?	What pen do you look for?
Was für einen Hund verkaufst du?	What dog do you sell?

In the Plural the indefinite Article disappears: Was für Männer? What kind of men?

§. 44. The interrogative Pronoun *wer* is often used instead of *derjenige welcher*, he who, and *was* instead of *dasjenige welches*, that which. Ex:

Wer zufrieden ist, ist glücklich.	He who is contented is happy.
Was schön ist, ist nicht immer nützlich.	That which is beautiful is not always useful.

## CHAPTER VII.

### Of the Verb.

#### I. Preliminary Notions.

§. 45. German verbs have only three moods: the Indicative, the Subjunctive, and the Imperative.

The Indicative mood has but two simple tenses, viz.

The Present tense:	ich schreibe, I write;
the Imperfect tense:	ich schrieb, I wrote.



All other tenses are formed by means of the auxiliary verbs. Ex:

Perfect Tense: *ich habe geschrieben*, I have written;

Pluperfect Tense: *ich hatte geschrieben*, I had written;

1<sup>st</sup> Future Tense: *ich werde schreiben*, I shall write;

2<sup>nd</sup> Future Tense: *ich werde geschrieben haben*, I shall have written.

The Subjunctive mood has the same tenses as the Indicative mood. The Potential or Conditional mood is expressed either by the Imperfect tense of the Subjunctive mood or by a circumlocution.

§. 46. The Infinitive of all German verbs terminates in *en*; by taking off this termination we find the *root* of the verb. Ex: *Schreib* is the root of the verb *schreiben*, to write; *sag*, the root of the verb *sagen*, to say.

§. 47. The regular German verbs are divided into *assonant* and *dissonant* verbs.

We call *assonant* those verbs in which the modifications of tenses, persons, etc., are marked by *terminations* or *initials* added to the root, without this root's suffering any alteration.

We call *dissonant* those verbs whose Imperfect and often also the Imperative and Past Participle are formed by changing the vowel of the root.

## II. Of the conjugation of *assonant* verbs.

§. 48. The Present tense of the Indicative mood of *assonant* verbs is formed by the following terminations:

Singular.	1. — <i>e</i> ,
	2. — <i>st</i> ,
	3. — <i>t</i> ,
Plural.	1. — <i>en</i> ,
	2. — <i>t</i> ,
	3. — <i>en</i> .

The Present tense of the Subjunctive mood is like that of the Indicative mood, with the exception that the third person Singular is like the first, and that the terminations *st* and *t* are always preceded by an *e*. Ex:

Singular.	1. — <i>e</i> ,
	2. — <i>est</i> ,
	3. — <i>e</i> ,
Plural.	1. — <i>en</i> ,
	2. — <i>et</i> ,
	3. — <i>en</i> .

The Imperfect tense of the Indicative as well as of the Subjunctive mood is formed by adding the following terminations:

Singular.	1. — <i>te</i> ,
	2. — <i>test</i> ,
	3. — <i>te</i> ,
Plural.	1. — <i>ten</i> ,
	2. — <i>tet</i> ,
	3. — <i>ten</i> .

The Imperative mood is formed by adding to the root of the verb an *e* for the Singular and *et* for the Plural.

The Present Participle is formed by adding *end* to the root. The Past Participle is formed by placing the initials *ge* before, and the termination *t* after, the root.

### Model of Conjugation.

*Loben*, to praise.

#### Present Tense.

##### *Indicative Mood.*

*Ich lob—e*, I praise, I do praise,  
am praising;

*du lob—st*,  
*er lob—t*,  
*wir lob—en*,  
*ihr lob—et*,  
*sie lob—en*,

##### *Subjunctive Mood.*

*ich lob—e*, (if) I praise;

*du lob—est*,  
*er lob—e*,  
*wir lob—en*,  
*ihr lob—et*,  
*sie lob—en*.

#### Imperfect Tense.

*Ich lob—te*, I praised, I did praise, (if) I praised;  
was praising;

*du lob—test*,  
*er lob—te*,  
*wir lob—ten*,  
*ihr lob—tet*,  
*sie lob—ten*,

*du lob—test*,  
*er lob—te*,  
*wir lob—ten*,  
*ihr lob—tet*,  
*sie lob—ten*.

Imperative Mood: *lob—e*, praise (thou); *lob—et*, praise (ye).

Present Participle: *lob—end*, praising.

Perfect Participle: *ge—lob—t*, praised.

*Observation.* When the euphony demands it, the terminations of the Imperfect, as well as those of the Present tense in *t* and *st*, are preceded by an *e*. Ex: *Ich rede*, I speak; *du redest*, thou speakest; *er redet*, he speaks; *ihr redet*, you speak. *Ich rebete*, I spoke; *du rebetest*, thou spakest; *er rebete*, he spoke; *wir rebeten*, we spoke; *ihr rebetet*, you spoke; *sie rebeten*, they spoke. In those verbs the root of which ends in *b* or *t*, this softening always takes place.

§. 49. There are assonant as well as dissonant verbs, which do not take the initials *ge* in the Perfect Participle. Of this class are:

1. The verbs which have the foreign termination *iren* or *ieren*. Ex:

Regieren, to govern;	regiert, governed;
spazieren, to walk;	spaziert, walked;
abbiren, to add;	abbirt, added.

2. Those derived verbs which begin by one of the particles *be*, *ge*, *ent*, *emp*, *er*, *ver*, *zer*.<sup>1)</sup> Ex:

Besuchen, to visit;	besucht, visited;
erlangen, to attain;	erlangt, attained;
verweilen, to stay;	verweilt, staid;
zerstören, to destroy;	zerstört, destroyed.

3. The verbs which are compounded with an inseparable Preposition or Adverb. Ex:

unterrichten, to instruct;	unterrichtet, instructed;
widerlegen, to refute;	widerlegt, refuted;
vollenenden, to complete;	vollenendet, completed.

In verbs which are compounded with a separable Preposition or Adverb, the syllable *ge* is placed between the verb and the Preposition or Adverb. Ex:

Abkürzen, to shorten;	abgekürzt, shortened;
anklagen, to accuse;	angeklagt, accused;
fortjagen, to send away;	fortgejagt, sent away.

§. 50. Conjugate the following verbs:

Sagen, to say;	weinen, to weep;
lieben, to love;	lachen, to laugh;
glauben, to believe;	fühlen, to feel;
wünschen, to wish;	hören, to hear;
hoffen, to hope;	spielen, to play.

### III. *Of the Conjugation of the dissonant verbs.*

§. 51. The number of dissonant verbs is about 150, and they take in the Present tense of the Indicative and Subjunctive moods the same terminations as the assonant verbs.

The Imperfect tense of the Indicative mood in dissonant verbs is formed by changing the radical vowel or diphthong. The first and third person Singular take

1) See the Chapter on derived and compound verbs.

no inflexion, the other persons take the same as in the Present tense of the Indicative mood.

The Imperfect tense of the Subjunctive mood is formed by softening the vowel of the Indicative (a into ä, o into ö, u into ü), and adding the terminations of the Present tense (Subjunct. mood).

The Imperative mood takes commonly the same terminations as in the assonant verbs; sometimes also it is formed by changing the radical vowel.

The Present Participle is always the same as in the assonant verbs; but the Perfect Participle terminates in en instead of et, and very often undergoes also an alteration of the radical vowel.

### Model of Conjugation.

Trinken, to drink.

#### Present Tense.

##### *Indicative Mood.*

Ich trinf—e, I drink, am drinking;  
du trinf—st,  
er trinf—t,  
wir trinf—en,  
ihr trinf—t,  
sie trinf—en,

##### *Subjunctive Mood.*

ich trinf—e, (if) I drink  
du trinf—est,  
er trinf—e,  
wir trinf—en,  
ihr trinf—et,  
sie trinf—en.

#### Imperfect Tense.

Ich trant, I drank, did drink, was drinking;    ich tränk—e, (if) I drank

du trant—st,  
er trant,  
wir trant—en,  
ihr trant—t,  
sie trant—en,

du tränk—est,  
er tränk—e,  
wir tränk—en,  
ihr tränk—et,  
sie tränk—en.

Imperative Mood: trinf—e, drink (thou); trinf—et, drink (ye).

Present Participle: trinf—end, drinking.

Perfect Participle: ge—trunt—en, drunk.

*Observation.* The e of the Imperative may be suppressed: trinf, trinfst; löb, löbst.

§. 52. The Singular of the Imperative mood is sometimes formed by changing the radical vowel (§. 51), but the Plural always keeps the form of the assonant verbs: geben, to give; gib, give (thou); gebet, give (ye).

Every time the Imperative mood is formed by changing the radical vowel, the second and third persons of the Present tense, Indicative mood, undergo the same change: *geben*, to give; *gib*, give (thou); *du gibst*, thou givest; *er gibt*, he gives. Ex:

*Sterben*, to die.

### Present Tense.

#### *Indicative Mood.*

*Ich sterb—e*, I die;  
*du stirb—st*,  
*er stirb—t*,  
*wir sterb—en*,  
*ihr sterb—t*,  
*sie sterb—en*.

#### *Subjunctive Mood.*

*Ich sterb—e*, (if) I die;  
*du sterb—est*,  
*er sterb—e*,  
*wir sterb—en*,  
*ihr sterb—et*,  
*sie sterben*.

Imperative Mood: *stirb*, die (thou); *sterb—et*, die (ye).

§. 53. The dissonant verbs change, in the Imperfect tense of the Indicative as well as the Subjunctive mood, their radical vowel either into *o*, *i*, *a*, or *u*. Hence we have four different classes of dissonant verbs. The Perfect Participle either keeps the vowel of the Imperfect tense, or takes back that of the root, or differs from both, as is shown in the following table.

Class.	Imperfect.	Perfect Participle.
1.	<i>o</i>	<i>o</i>
2.	<i>i</i>	<i>i</i>
3.	<i>a</i>	<i>u</i> or <i>o</i>
4.	<i>u</i> , <i>a</i> , <i>i</i>	radical vowel.

#### First Class.

The first class comprehends those dissonant verbs which change their radical vowel into a long or short *o*:

#### 1. *o* long.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect Participle.</i>
<i>Schieben</i> , to push	<i>schob</i>	<i>geschoben</i>
<i>biegen</i> , to bend	<i>bog</i>	<i>gebogen</i>
<i>fliegen</i> , to fly	<i>flog</i>	<i>geflogen</i>
<i>wiegen</i> , to weigh	<i>wog</i>	<i>gewogen</i>
<i>frieren</i> , to freeze	<i>fro</i>	<i>gefroren</i>
<i>verlieren</i> , to lose	<i>verlor</i>	<i>verloren</i>
<i>bieten</i> , to offer	<i>bot</i>	<i>geboten</i>
<i>fliehen</i> , to flee	<i>floh</i>	<i>geflohen</i>
<i>ziehen</i> , to draw	<i>zog</i>	<i>gezogen</i>

Scheren, to shear	schor	geschoren
schwören, to swear	schwor	geschworen
saugen, to suck	sog	gesogen
sagen, to lie (speak an untruth)	log	gelogen
betrügen, to deceive	betrog	betrogen.

## 2. o short.

Schießen, to shoot	schuß	geschossen
gießen, to pour	goß	gegossen
genießen, to enjoy	genoss	genossen
schließen, to shut	schloß	geschlossen
verbrühen, to grieve	verbroß	verbrossen
sprießen, to germinate	sproß	gesprossen
kriechen, to crawl	kroch	gekrochen
riechen, to smell	roch	gerochen
triefen, to drip	troß	getroffen
sieden, to boil	sott	gesotten
suchen, to fight	socht	gesochten
flechten, to plait, to braid	flocht	geflochten
quellen, to spring	quoll	gequollen
schwellen, to swell	schwoll	geschwollen
saufen, to drink (of animals)	soff	gesoffen.

*Observation.* Most verbs of the first class have *ie* for their radical vowel. The verb *ziehen* changes in the Imperfect tense and in the Perfect Part. *h* into *g*; *triefen*, *sieden*, and *saufen*, double the end-consonant of the root, in order to make the *o* short.

## Second Class.

The second class comprehends those verbs which change their radical vowel into *i* (*i* short) or into *ie* (*i* long).

1. *i* short.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect Participle.</i>
Pfeifen, to whistle	piff	gepiffen
greifen, to seize	griff	gegriffen
kneifen, to pinch	kniff	gelniffen
schleifen, to grind	schliff	geschliffen
beißen, to bite	biß	gebissen
reißen, to tear	riß	gerissen
schleichen, to split	schliff	geschliffen
schmeißen, to throw	schmiß	geschmissen
gleichen, to resemble	glich	geglichen
schleichen, to sneak	schlich	geschlichen
streichen; to stroke	strich	gestrichen
weichen, to yield	wich	gewichen
gleiten, to glide	glitt	geglichen
reiten, to ride on horseback	ritt	geritten
schreiten, to stride	schritt	geschritten
streiten, to dispute	stritt	gestritten
leiden, to suffer	litt	gelitten
schneiden, to cut	schnitt	geschnitten.

## 2. i long.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect Participle.</i>
bleiben, to stay	blieb	geblieben
reiben, to rub	rieb	gerieben
schreiben, to write	schrieb	geschrieben
treiben, to drive	trieb	getrieben
meiden, to avoid	mied	gemieden
scheiden, to part	schied	geschieden
steigen, to ascend	stieg	gestiegen
schweigen, to be silent	schwieg	geschwiegen
leihen, to lend	lieh	geliehen
zeihen, to accuse	zieh	geziesen
gedeihen, to thrive	gedieh	gebiehen
schienen, to shine	schien	geschienen
weisen, to show	wies	gewiesen
preisen, to praise	pries	gepriesen
schreien, to cry	schrie	geschrien
speien, to spit	spie	gespien.

*Observation.* All verbs of the second class have ei for their radical vowel; those which change it into i short double the end-consonant of their root, except *ch* and *ff*.

## Third Class.

The third class comprehends those verbs which change their radical vowel in the Imperfect tense into *a*, and in the Perfect Participle into *u* or *o*:

## 1. a and u.

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect Participle.</i>
binden, to tie.	band	gebunden
finden, to find	fanb	gefunden
schwinden, to vanish	schwand	geschwunden
winden, to wind	wand	gewunden
dringen, to press	brang	gedrungen
gelingen, to succeed	gelang	gelingen
klingen, to sound	klang	geklingen
ringen, to wrestle	rang	gerungen
schlingen, to sling	schlang	geschlungen
schwingen, to swing	schwang	geschwungen
singen, to sing	sang	gesungen
springen, to spring	sprang	gesprungen
zwingen, to force	zwang	gezwungen
sinken, to sink	sank	gesunken
stinken, to stink	stank	gestunken
trinken, to drink	trank	getrunken.

## 2. a and o.

			<i>Imperative.</i>
brechen, to break	brach	gebrochen	brich
stechen, to sting	stach	gestochen	stich
sprechen, to speak	sprach	gesprochen	sprich

helfen, to help	half	geholfen	hilt
gelten, to be worth	galt	gegolten	gilt
schelten, to chide	schalt	gescholten	schilt
sterben, to die	starb	gestorben	stirb
werben, to enlist	warb	geworben	wirb
verderben, to spoil	verdarb	verdorben	verdirb
werfen, to throw	warf	geworfen	wirf
bergen, to hide	borg	geborgen	birg
treffen, to meet	traf	getroffen	triff
nehmen, to take	nahm	genommen	nimm
stehlen, to steal	stahl	gestohlen	stiehl
befehlen, to command	befahl	befohlen	bestehl.
beginnen, to begin	begann	begonnen	
rinnen, to flow	rann	geronnen	
spinnen, to spin	spann	gesponnen	
sinnen, to meditate	sann	gesonnen	
gewinnen, to gain	gewann	gewonnen	
schwimmen, to swim	schwamm	geschwommen.	

*Observation.* All verbs of the third class have *i* or *e* for their radical vowel; those which have *e* change it in the Imperative mood into *i*, and this *i* is preserved in the second and third persons of the Present tense of the Indicative mood (§. 52): nimm, du nimmst, er nimmt; stiehl, du stiehst, er stiehlt.

#### Fourth Class.

The fourth class comprehends all those verbs which have in the Imperfect tense *u*, *a*, or *ie*, and which take back their radical vowel in the Perfect Participle:

<i>Infinitive.</i>	<i>Imperfect.</i>	<i>Perfect Participle.</i>	
fahren, to ride in a carriage	fuhr	gefahren	
graben, to dig	grub	gegraben	
schlagen, to beat	schlug	geschlagen	
tragen, to carry	trug	getragen	
laden, to load	lud	geladen	
waschen, to wash	wusch	gewaschen	
wachsen, to grow	wuchs	gewachsen	
backen, to bake	bak	gebacken.	
<hr/>			
			<i>Imperative.</i>
Geben, to give	gab	gegeben	gib
treten, to step	trat	getreten	tritt
lesen, to read	las	gesehen	lies
sehen, to see	sah	gesehen	sieh
geschehen, to happen	geschah	geschehen	—
essen, to eat	aß	gegessen	iß
fressen, to eat (of animals)	fraß	gefressen	friß
messen, to measure	maß	gemessen	miß.
bitten, to beg	bat	gebeten	
sitzen, to sit	saß	gesessen	
liegen, to lie down	lag	gelegen	
kommen, to come	kam	gekommen.	



blasen, to blow	bließ	geblasen
fallen, to fall	fiel	gefallen
braten, to roast	briet	gebraten
rathen, to advise	rieth	gerathen
halten, to hold	hielt	gehalten
schlafen, to sleep	schief	geschlafen
lassen, to let	ließ	gelassen
hängen, to hang	hing	gehangen
fangen, to catch	fang	gefangen
laufen, to run	lief	gelaufen
rufen, to call	rief	gerufen
heißen, to be called	hieß	geheißen
stoßen, to push	stieß	gestoßen
hauen, to hew	hieb	gehauen.

*Observation.* The verbs of the fourth class which have a for their radical vowel soften this letter in the second and third person Singular of the Present tense Indicative mood: du fährst, er fährt; du fällst, er fällt. The same thing is to be observed in the verbs laufen and stoßen, which make: du läufst, er läuft; du stößest, er stößt. The verb hauen takes a h in the two Imperfect tenses.

§. 54. There are still six verbs which, though changing their radical vowel, take the terminations of the assonant verbs:

senden, to send	sandte	gesandt
wenden, to turn	wandte	gewandt
rennen, to run	rannte	gerannt
nennen, to name	nannte	genannt
brennen, to burn	brannte	gebrannt
kennen, to know	kante	kannt.

The Imperfect tense of the Subjunctive mood is formed without altering the radical vowel: sendete, wendete, nannte, brennte etc.

#### IV. *Of the Conjugation of the Irregular Verbs.*

§. 55. There are in the German language but fifteen irregular verbs:

1. *Müssen*, must, to be obliged; *dürfen*, may, to be allowed; *können*, can, to be able; *mögen*, to wish, to like; are conjugated in the following manner:

##### *Present Tense (Indicative Mood).*

I must	I may	I can	I like
ich muß	ich darf	ich kann	ich mag
du mußt	du darfst	du kannst	du magst
er muß	er darf	er kann	er mag
wir müssen	wir dürfen	wir können	wir mögen
ihr müßt	ihr dürft	ihr könnt	ihr mögt
sie müssen	sie dürfen	sie können	sie mögen.

*Present Tense (Subjunctive Mood).*

(if) I must	(if) I may	(if) I can	(if) I like
ich müßte	ich dürfte	ich könnte	ich möge
du müßtest	du dürftest	du könntest	du mögest
er müßte	er dürfte	er könnte	er möge
wir müßten	wir dürften	wir könnten	wir mögen
ihr müßtet	ihr dürftet	ihr könntet	ihr möget
sie müßten	sie dürften	sie könnten	sie mögen.

*Imperfect Tense (Indicative Mood).*

Ich mußte	ich durfte	ich konnte	ich möchte.
-----------	------------	------------	-------------

*Imperfect Tense (Subjunctive Mood).*

Ich müßte	ich dürfte	ich könnte	ich möchte.
-----------	------------	------------	-------------

The Imperative mood is wanting.

The Present Participle is regular.

Perfect Participle: gemußt, geburft, gekonnt, gemocht.

## 2. Wissen, to know, is conjugated as follows:

*Present Tense.**Indicative Mood.*

Ich weiß, I know;
du weißt,
er weiß.
wir wissen,
ihr wißt,
sie wissen.

*Subjunctive Mood.*

Ich wisse, (if) I know;
du wissest,
er wisse,
wir wissen,
ihr wisset,
sie wissen.

*Imperfect Tense.*

Ich mußte, I knew;	ich wüßte, (if) I knew.
--------------------	-------------------------

Imperative Mood: wisse, know (thou); wisset, know (ye).

Present Part.: wissend, knowing.

Past Part.: gemußt, known.

## 3. Wollen, will, to be willing; sollen, shall, ought; are irregular only in the Present tense Indicative mood:

Ich will, I will;	ich soll, I ought;
du willst,	du sollst,
er will,	er soll,
wir wollen,	wir sollen,
ihr wollt,	ihr sollt,
sie wollen,	sie sollen.

The Imperfect tense of the Subjunctive mood is like that of the Indicative mood: ich wüßte, I would, (if) I would; ich sollte, I should, (if) I should.

4. Bringen, to bring; denken, to think; gehen, to go; stehen, to stand, and thun, to do; are irregular only in the Imperfect tense and in the Perfect Participle:

Bringen	brachte	gebracht
denken	dachte	gedacht
gehen	ging	gegangen
stehen	stand	gestanden
thun	that	gethan.

The verb *thun* has in the Present tense of the Ind. mood: *ich thue, du thust, er thut, wir thun, ihr thut, sie thun*. In the Present tense Subj. mood the contraction does not take place: *ich thue, du thuest, er thue*.

5. *Sein*, to be, is conjugated as follows:

*Present Tense.*

*Indicative Mood.*

*Ich bin, I am;*  
*du bist,*  
*er ist,*  
*wir sind,*  
*ihr seid,*  
*sie sind.*

*Subjunctive Mood.*

*Ich sei, (if) I be;*  
*du seist,*  
*er sei,*  
*wir seien,*  
*ihr seiet,*  
*sie seien.*

*Imperfect Tense.*

*Indicative Mood.*

*Ich war, I was;*  
*du warst,*  
*er war,*  
*wir waren,*  
*ihr waret,*  
*sie waren.*

*Subjunctive Mood.*

*Ich wäre, (if) I were;*  
*du wärest,*  
*er wäre,*  
*wir wären,*  
*ihr wäret,*  
*sie wären.*

*Imperative Mood:* *sei, be (thou); seid, be (ye).*

*Present Participle:* *seiend, being.*

*Past participle:* *gewesen, been.*

6. *Haben*, to have, is conjugated thus:

*Present Tense.*

*Ich habe, I have;*  
*du hast,*  
*er hat,*  
*wir haben,*  
*ihr habt,*  
*sie haben.*

*ich habe, (if) I have;*  
*du habest,*  
*er habe,*  
*wir haben,*  
*ihr habet,*  
*sie haben.*

*Imperfect Tense.*

*Ich hatte, I had;*

*ich hätte, (if) I had.*

The Imperative mood and the two Participles are regular.

7. *Werden*, to be, to become, is conjugated thus:

*Present Tense.*

*Indicative Mood.*

*Ich werde, I become;*  
*du wirst,*  
*er wird,*

*Subjunctive Mood.*

*Ich werde, (if) I become;*  
*du werdest,*  
*er werde,*

wir werden,  
ihr werdet,  
sie werden.

wir werden,  
ihr werdet,  
sie werden.

*Imperfect Tense.*

Ich wurde, I became; Ich würde, (if) I became.

The Imperative Mood and Present Part. are regular, the Past Participle is geworden, become, and worden, been.

In order to facilitate the researches, we have added at the end of this part of the Grammar, an alphabetical list of the Imperfect and Perfect tenses, the Imperative moods and Past Participles, of the dissonant and irregular verbs, indicating also the Infinitives to which these tenses belong.

V. *Of the formation of the compound Tenses.*

§. 56. The Germans have three auxiliary verbs: *sein*, to be; *haben*, to have; *werden*, to become, shall or will. The verb *sein* serves to form the Perfect tenses of most neuter verbs; *haben*, to form those of the active and reflected verbs; and *werden* serves to form the Future tenses and the Conditional mood<sup>1)</sup> of all verbs without distinction. Ex:

1. *Trinken*, to drink.

*Perfect Tense.*

*Indicative Mood.*

Ich habe getrunken, I have drunk;  
du hast getrunken &c.

*Subjunctive Mood.*

Ich habe getrunken, (if) I have drunk;  
du habest getrunken &c.

*Pluperfect Tense.*

Ich hatte getrunken, I had drunk; ich hätte getrunken, (if) I had drunk.  
du hattest getrunken &c. du hättest getrunken &c.

*First Future Tense.*

Ich werde trinken, I shall or will ich werde trinken, (if) I shall or  
drink; will drink;  
du wirst trinken &c. du werdest trinken &c.

*Second Future Tense.*

Ich werde getrunken haben, I shall ich werde getrunken haben, (if) I  
or will have drunk; shall or will have drunk;  
du wirst getrunken haben &c. du werdest getrunken haben &c.

1) The Conditional mood is, properly speaking, only another way of expressing the Imperfect and Pluperfect tenses of the Subjunctive mood; inasmuch as it is quite the same if we say: ich hätte, or ich würde haben; ich hätte gehabt, or ich würde: gehabt haben.

*First Conditional Tense.*

Ich würde trinken, I should or would drink;  
 du würdest trinken &c.

*Second Conditional Tense.*

Ich würde getrunken haben, I should or would have drunk,  
 du würdest getrunken haben &c.

**2. Kommen, to come.***Perfect Tense.**Indicative Mood.*

Ich bin gekommen, I am come;  
 du bist gekommen &c.

*Subjunctive Mood.*

Ich sei gekommen, (if) I be come;  
 du seiest gekommen &c.

*Pluperfect Tense.*

Ich war gekommen, I was come; ich wäre gekommen, (if) I were come;  
 du warst gekommen &c. du wärest gekommen &c.

*First Future Tense.*

Ich werde kommen, I shall or will ich werde kommen, (if) I shall or  
 come; will come;  
 du wirst kommen &c. du werdest kommen &c.

*Second Future Tense.*

Ich werde gekommen sein, I shall ich werde gekommen sein, (if) I shall  
 or will become; or will be come;  
 du wirst gekommen sein &c. du werdest gekommen sein &c.

*First Conditional Tense.*

Ich würde kommen, I should or would come;  
 du würdest kommen &c.

*Second Conditional Tense.*

Ich würde gekommen sein, I should or would be come;  
 du würdest gekommen sein &c.

By the two preceding models we see:

1. that the Perfect tense is composed of the Present tense of *haben* or *sein*, and of the Perf. Part. of the verb;
2. that the Pluperfect tense is composed of the Imperfect tense of *haben* or *sein*, and of the Perfect Participle of the verb;
3. that the first Future tense is composed of the Present tense of *werden*, and of the Present of the Infinitive of the verb;
4. that the second Future tense is composed of the Present tense of *werden*, and the Perfect of the Infinitive of the verb;
5. that the first Conditional tense is formed of the Imperfect tense Subjunctive mood of *werden*, and of the Present of the Infinitive of the verb;

6. that the second Conditional tense is formed of the same tense of *werden*, and of the Perfect of the Infinitive of the verb.

§. 57. As to the formation of the composed tenses of the auxiliary verbs, *haben* and *sein* form their Perfect tenses of themselves, and *werden* forms them by the auxiliary *sein*. Ex:

1. *Haben*, to have.

*Perfect Tense.*

Ich habe gehabt, I have had;  
ich habe gehabt, (if) I have had.

*Pluperfect Tense.*

Ich hatte gehabt, I had had;  
ich hätte gehabt, (if) I had had.

2. *Sein*, to be.

*Perfect Tense.*

Ich bin gewesen, I have been;  
ich sei gewesen, (if) I have been.

*Pluperfect Tense.*

Ich war gewesen, I had been;  
ich wäre gewesen, (if) I had been.

3. *Werden*, to become.

*Perfect Tense.*

Ich bin geworden, I have become <sup>1)</sup>;  
ich sei geworden, (if) I have become.

*Pluperfect Tense.*

Ich war geworden, I had become;  
ich wäre geworden, (if) I had become.

The two Future and the two Conditional tenses are formed, like those of the other verbs, by the auxiliary *werden*. Ex:

*First Future Tense.*

Ich werde haben, I shall have;

ich werde sein, I shall be;

ich werde werden, I shall become.

*Second Future Tense.*

Ich werde gehabt haben, I shall have had;

ich werde gewesen sein, I shall have been;

ich werde geworden sein, I shall have become.

---

1) Instead of *geworden* we say simply *worden* when the verb *werden* is constructed with another verb and only has the function of an auxiliary.

*First Conditional Tense.*

Ich würde haben, I should have;

ich würde sein, I should be;

ich würde werden, I should be-  
come.*Second Conditional Tense.*Ich würde gehabt haben, I should  
have had;ich würde gewesen sein, I should  
have been;ich würde geworden sein, I should  
have become.

§. 58. Besides the verbs haben, sein, and werden, the Germans employ also, like the English, wollen, will, lassen, let, mögen, may, sollen, shall, and müssen, must, as auxiliary verbs, in order to express different respects of moods and tenses.

Laßt uns gehen, let us go;

wir wollen gehen, we will go;

du sollst sterben, thou shalt die;

du mußt sterben, thou must die;

ich wünsche, daß er es erhalten möge, I wish that he may receive it;

möge er glücklich ankommen, may he arrive safely.

§. 59. Conjugate the following verbs in all their moods and tenses:

*Assonant.*

Zahlen, to pay;

leben, to live;

kaufen, to buy;

arbeiten, to work;

lernen, to learn.

*Dissonant.*

Leiden, to suffer;

singen, to sing;

werfen, to throw;

fallen, to fall;

kommen, to come.

VI. *Of the Conjugation of passive Verbs.*

§. 60. Transitive verbs have two forms: the active form and the passive form. It is in the active form when the subject does the action which the verb expresses; it is in the passive form when the subject suffers the action expressed by the verb. In the sentences: ich liebe, I love, and ich werde geliebt, I am loved, the verb lieben is presented in those two forms.

§. 61. We have already in the preceding paragraphs shown the conjugation of the active form of verbs; it is therefore only left to represent their passive form. The verb in the passive voice has but composed tenses, which are all formed by means of the auxiliary werden, and the Perfect Part. of the verb.

# Mode of the Conjugation of a passive Verb.

## Geliebt werden, to be loved.

### Present Tense.

#### Indicative Mood.

Ich werde geliebt, I am loved;  
 du wirst geliebt,  
 er wird geliebt,  
 wir werden geliebt,  
 ihr werdet geliebt,  
 sie werden geliebt.

#### Subjunctive Mood.

Ich werde geliebt, (if) I be loved,  
 du werdest geliebt,  
 er werde geliebt,  
 wir werden geliebt,  
 ihr werdet geliebt,  
 sie werden geliebt.

### Imperfect Tense.

Ich wurde geliebt, I was loved;  
 du wurdest geliebt,  
 er wurde geliebt,  
 wir wurden geliebt,  
 ihr wurdet geliebt,  
 sie wurden geliebt,

ich würde geliebt, (if) I were loved;  
 du würdest geliebt,  
 er würde geliebt,  
 wir würden geliebt,  
 ihr würdet geliebt,  
 sie würden geliebt.

### Perfect Tense.

Ich bin geliebt worden, I have  
 been loved;  
 du bist geliebt worden,  
 er ist geliebt worden,  
 wir sind geliebt worden,  
 ihr seid geliebt worden,  
 sie sind geliebt worden,

ich sei geliebt worden, (if) I have  
 been loved;  
 du seiest geliebt worden,  
 er sei geliebt worden,  
 wir seien geliebt worden,  
 ihr seiet geliebt worden,  
 sie seien geliebt worden.

### Pluperfect Tense.

Ich war geliebt worden, I had  
 been loved;  
 du warst geliebt worden,  
 er war geliebt worden,  
 wir waren geliebt worden,  
 ihr waret geliebt worden,  
 sie waren geliebt worden,

ich wäre geliebt worden, (if) I had  
 been loved;  
 du wärest geliebt worden,  
 er wäre geliebt worden,  
 wir wären geliebt worden,  
 ihr wäret geliebt worden,  
 sie wären geliebt worden.

### First Future Tense.

Ich werde geliebt werden, I shall  
 be loved;  
 du wirst geliebt werden,  
 er wird geliebt werden,  
 wir werden geliebt werden,  
 ihr werdet geliebt werden,  
 sie werden geliebt werden,

ich werde geliebt werden, (if) I shall  
 be loved;  
 du werdest geliebt werden,  
 er werde geliebt werden,  
 wir werden geliebt werden,  
 ihr werdet geliebt werden,  
 sie werden geliebt werden.

### Second Future Tense.

Ich werde geliebt worden sein, I  
 shall have been loved;  
 du wirst geliebt worden sein,

ich werde geliebt worden sein, (if)  
 I shall have been loved;  
 du werdest geliebt worden sein,



er wird geliebt worden sein,  
wir werden geliebt worden sein,  
ihr werdet geliebt worden sein,  
sie werden geliebt worden sein.

er werde geliebt worden sein,  
wir werden geliebt worden sein,  
ihr werdet geliebt worden sein,  
sie werden geliebt worden sein.

*Conditional Mood.*

*First Tense.*

Ich würde geliebt werden, I should  
be loved;  
du würdest geliebt werden,  
er würde geliebt werden,  
wir würden geliebt werden,  
ihr würdet geliebt werden,  
sie würden geliebt werden.

*Second Tense.*

Ich würde geliebt worden sein, I  
should have been loved;  
du würdest geliebt worden sein,  
er würde geliebt worden sein,  
wir würden geliebt worden sein,  
ihr würdet geliebt worden sein,  
sie würden geliebt worden sein.

*Imperative Mood.*

Werde geliebt, be (thou) loved;  
werdet geliebt, be (ye) loved.

*Participles.*

Present: geliebt werdend, being loved;  
Perfect: geliebt worden, been loved.

VII. *Of reflexive Verbs.*

§. 62. When a transitive verb expresses an action which falls back directly or indirectly upon the person who performs it, we call it a *reflexive verb*. The reflexive verbs like the transitive verbs take haben for their auxiliary, and the second Pronoun, which is the Accusative of the first, is placed now before and now after the verb.

Conjugation of the reflexive Verb.

Sich freuen, to rejoice.

*Present Tense.*

*Indicative Mood.*

Ich freue mich, I rejoice;  
du freust dich,  
er freut sich,  
wir freuen uns,  
ihr freut euch,  
sie freuen sich.

*Subjunctive Mood.*

Ich freue mich, (if) I rejoice.  
du freuest dich,  
er freue sich,  
wir freuen uns,  
ihr freuet euch,  
sie freuen sich.

*Imperfect Tense.*

Ich freute mich, I rejoiced;  
du freuteſt dich,  
er freute sich,  
wir freuten uns,  
ihr freutet euch,  
sie freuten sich,

ich freute mich, (if) I rejoiced  
du freuteſt dich,  
er freute sich,  
wir freuten uns,  
ihr freutet euch,  
sie freuten sich.

*Perfect Tense.**Indicative Mood.*

Ich habe mich gefreut, I have re-  
joiced;  
du hast dich gefreut,  
er hat sich gefreut,  
wir haben uns gefreut,  
ihr habt euch gefreut,  
sie haben sich gefreut.

*Subjective Mood.*

Ich habe mich gefreut, (if) I have  
rejoiced;  
du habest dich gefreut,  
er habe sich gefreut,  
wir haben uns gefreut,  
ihr habet euch gefreut,  
sie haben sich gefreut.

*Pluperfect Tense.*

Ich hatte mich gefreut, I had re-  
joiced;  
du habtest dich gefreut,  
er hatte sich gefreut,  
wir hatten uns gefreut,  
ihr hättet euch gefreut,  
sie hätten sich gefreut,

ich hätte mich gefreut, (if) I had  
rejoiced;  
du hättest dich gefreut,  
er hätte sich gefreut,  
wir hätten uns gefreut,  
ihr hättet euch gefreut,  
sie hätten sich gefreut.

*First Future Tense.*

Ich werde mich freuen, I shall re-  
joice;  
du wirst dich freuen,  
er wird sich freuen,  
wir werden uns freuen,  
ihr werdet euch freuen,  
sie werden sich freuen,

ich werde mich freuen, (if) I shall  
rejoice;  
du werdest dich freuen,  
er werde sich freuen,  
wir werden uns freuen,  
ihr werdet euch freuen,  
sie werden sich freuen.

*Second Future Tense.*

Ich werde mich gefreut haben, I  
shall have rejoiced;  
du wirst dich gefreut haben,  
er wird sich gefreut haben,  
wir werden uns gefreut haben,  
ihr werdet euch gefreut haben,  
sie werden sich gefreut haben,

ich werde mich gefreut haben, (if)  
I shall have rejoiced;  
du werdest dich gefreut haben,  
er werde sich gefreut haben,  
wir werden uns gefreut haben,  
ihr werdet euch gefreut haben,  
sie werden sich gefreut haben.

*Conditional Mood.**First Tense.*

Ich würde mich freuen, I should  
rejoice;  
du würdest dich freuen,  
er würde sich freuen,  
wir würden uns freuen,  
ihr würdet euch freuen,  
sie würden sich freuen.

*Second Tense.*

Ich würde mich gefreut haben,  
should have rejoiced;  
du würdest dich gefreut haben,  
er würde sich gefreut haben,  
wir würden uns gefreut haben,  
ihr würdet euch gefreut haben,  
sie würden sich gefreut haben.

*Imperative Mood.*

Freue dich, rejoice (thou);  
freuen wir uns, let us rejoice;  
freuet euch, rejoice (ye).

*Participles.*

Sich freuend, rejoicing;  
sich gefreut habend, having rejoiced.

Conjugate in this manner:

Sich beklagen, to complain.

§. 63. There are some reflexive verbs whose second Pronoun is in the Dative, as, sich schmeicheln, to flatter one's self. Ex:

Ich schmeichle mir, I flatter myself;  
du schmeichlest dir  
er schmeichelt sich  
wir schmeicheln uns  
ihr schmeichelt euch  
sie schmeicheln sich.

VIII. *Of impersonal Verbs.*

§. 64. Impersonal verbs are those which can only be used in the third person Singular and with the neuter Pronoun es, it. Their composed tenses are formed by means of the auxiliary haben. Ex:

*Indicative Mood.**Subjunctive Mood.*

Pres. T.	es regnet, it rains;	Es regne, (if) it rain;
Imp. T.	es regnete, it did rain;	es regnete, (if) it rained;
Perf. T.	es hat geregnet, it has been raining;	es habe geregnet, (if) it have been raining;
Plup. T.	es hatte geregnet, it had been raining;	es hätte geregnet, (if) it had been raining;
1 <sup>st</sup> Fut. T.	es wird regnen, it will rain;	es werde regnen, (if) it will rain;
2 <sup>nd</sup> Fut. T.	es wird geregnet haben, it will have been raining;	es werde geregnet haben, (if) it will have been raining;
1 <sup>st</sup> Cond. T.	es würde regnen, it would rain.	
2 <sup>nd</sup> Cond. T.	es würde geregnet haben, it would have been raining.	
Imperat. M.	es regne, may it rain.	
Perfect. Part.	geregnet, rained.	

§. 65. There are verbs which are impersonal by their nature, as:

Regnen, to rain;	schneien, to snow;
donnern, to thunder;	nebeln, to be foggy;
blitzen, to lighten;	hageln, to hail.

There are also others which are employed impersonally but in certain ways of speaking.

geben, to give; es gibt, there is, there are; es gab, there was, there were;

sein, to be; es ist, it is, there is; es ist warm, it is warm; es war kalt, it was cold.

Some verbs are employed impersonally in German, which are not in English:

Es ist mir warm, I am warm;	es ist mir lieb, I am glad;
es friert mich, I am cold;	es thut mir leid, I am sorry;
es schläfert mich, I am sleepy;	es freut mich, I am glad;
mich hungert, I am hungry <sup>1</sup> ;	es wundert mich, I am astonished;
mich dürstet, I am thirsty;	mir wird übel, I feel sick;
mir ist bange, I am afraid;	es reut mich, I repent;
	es gelingt mir, I succeed.

All these verbs can express the three persons of the Plural as well as of the Singular. Ex:

Es freut mich, I am glad;	es gelingt mir, I succeed;
es freut dich, thou art glad;	es gelingt dir;
es freut ihn, he is glad;	es gelingt ihm;
es freut uns, we are glad;	es gelingt uns;
es freut euch, you are glad;	es gelingt euch;
es freut sie, they are glad.	es gelingt ihnen.

## VI. Of compound Verbs.

§. 66. A simple verb becomes a compound one by the addition of certain particles which are joined to it and precede it.

There are two kinds of compound verbs:

1. Those the joined particle of which remains always attached to them in all tenses and moods: these verbs form their Perfect Participle without adding the syllable *ge*, and are called *inseparable verbs*.

2. Those whose particle is not always joined to the verb, but is detached from it in certain tenses: these ones are called *separable verbs*.

§. 67. Inseparable verbs are those whose accent rests on the verb and not on the particle. There are but very few of them, and they begin either by the prepositions *hinter* and *miter*, or by the adverbs *offen* and *voll*. Ex:

1) When an impersonal verb is constructed with a personal Pronoun, the word *es* may be omitted.

Widersprechen, to contradict; ich widerspreche, ich habe widersprochen;  
hinterbringen, to inform; ich hinterbringe, ich habe hinterbracht;  
vollenden, to complete; ich vollende, ich habe vollendet;  
offenbaren, to reveal; ich offenbare, ich habe offenbart.

The *compound* verbs must not be confounded with the *derived* verbs; the latter are formed of a verb and a prefixed syllable, that is never detached from it. Ex:

Achten, to esteem; verachten, to despise; ich verachte, I despise;  
sagen, to say; entsagen, to renounce; ich entsage, I renounce.

§. 68. Separable verbs are those whose accent rests on the particle and not on the verb. Their number is very great, and they begin either by one of the prepositions *ab*, *an*, *auf*, *aus*, *bei*, *ein*, *mit*, *nach*, *vor*, *zu*, or by one of the adverbs *dar*, *fort*, *weg*, *hin*, *sehl*, *los*, and *nieder*. Ex:

Ab-schreiben, to copy;	vorstellen, to represent;
anfangen, to begin;	zuschreiben, to ascribe;
aufstehen, to get up;	darbieten, to offer;
auslegen, to explain;	fortschicken, to send away;
beifügen, to add;	weggehen, to go away;
einführen, to introduce;	fehl-schlagen, to fail;
mittheilen, to communicate;	los-machen, to detach;
nachsehen, to revise;	niederwerfen, to throw down.

§. 69. The compound verbs which are formed by the prepositions *durch*, *hinter*, *über*, *um*, *unter*, are sometimes separable, sometimes inseparable, according to their having the accent on the verb or on the particle. Ex:

Uebersetzen, to translate; ich übersehe, ich habe übersetzt;  
übersehen, to cross (a river); ich sehe über, ich habe übergesehen.

Practice only can make up this rule.

### Conjugation of a compound separable Verb.

#### Ab-schreiben, to copy.

##### Present Tense.

##### Indicative Mood.

Ich schreibe ab, I copy;  
du schreibst ab,  
er schreibt ab,  
wir schreiben ab,  
ihr schreibt ab,  
sie schreiben ab.

##### Subjunctive Mood.

Ich schreibe ab, (if) I copy,  
du schreibest ab,  
er schreibe ab,  
wir schreiben ab,  
ihr schreibt ab,  
sie schreiben ab.

##### Imperfect Tense.

Ich schrieb ab, I copied;  
du schriebst ab, &c.

ich schriebe ab, (if) I copied;  
du schriebest ab, &c.

*Perfect and Pluperfect Tenses.*

Ich habe abgeschrieben, I have copied; ich habe abgeschrieben, (if) I have copied;  
 ich hatte abgeschrieben, I had copied; ich hätte abgeschrieben, (if) I had copied.

*First and Second Future Tenses.*

Ich werde abschreiben, I shall copy; ich werde abschreiben, (if) I shall copy;  
 ich werde abgeschrieben haben, I shall have copied; ich werde abgeschrieben haben, (if) I shall have copied.

*First and Second Conditional Tenses.*

Ich würde abschreiben, I should copy; ich würde abgeschrieben haben, I should have copied.

*Imperative Mood.*

Schreibe ab, copy (thou); laßt uns abschreiben, let us copy;  
 schreibt ab, copy (ye).

*Participles.*

Abschreibend, copying; abgeschrieben, copied.

If the compound verb is reflexive, the particle is always placed at the end. **Ex:**

Sich einbilden, to imagine.

*Present Tense.*

Ich bilde mir ein, I imagine;  
 du bildest dir ein,  
 er bildet sich ein,  
 wir bilden uns ein,  
 ihr bildet euch ein,  
 sie bilden sich ein.

## CHAPTER VIII.

## Of Prepositions.

§. 70. The Prepositions are invariable words which are placed before the Nouns or Pronouns in order to express the relations which would not be sufficiently pointed out by the cases. They are:

1. either primitive words, as an, at, to; auf, upon; in, in; für, for; mit, with;

2. or derived or compound words, as außer, out of; zwischen, between; oberhalb, above; anstatt, instead of;

3. or words taken from other parts of speech, like *kraft*, by virtue of; *trog*, notwithstanding; *zufolge*, in consequence of.

§. 71. Nouns or Pronouns whose relations are defined by a Preposition are always placed either in the Genitive, in the Dative, or in the Accusative. Some Prepositions govern but one case, others govern two, according to the kind of relation we wish to express.

### I. *Prepositions governing the Genitive.*

*Unweit*, während,  
*mittels*, kraft,  
*laut*, vermöge,  
*innerhalb*, außerhalb,  
*oberhalb*, unterhalb,  
*diesseit*, jenseit,  
*halben*, wegen,  
*ungeachtet*, statt.

*Unweit*, not far from: *unweit des Schlosses*, not far from the castle; *unweit der Stadt*, not far from the town.

*Während*, during: *während des Sommers*, during the summer; *während der Nacht*, during the night.

*Mittels*, *mittelft*, or *vermittelft*, by means of: *mittels Ihres Beistandes*, *Ihrer Hilfe*, by means of your assistance.

*Kraft* or *vermöge*, by virtue of: *kraft des Gesetzes*, by virtue of the law; *vermöge seines Befehls*, by virtue of his order.

*Laut*, according to: *laut meines Schreibens*, according to my letter.

*Oberhalb*, above; *unterhalb*, below; *innerhalb*, on the inside; *außerhalb*, on the outside: *außerhalb des Hauses*, on the outside of the house.

*Diesseit*, on this side of; *jenseit*, on that side of; *diesseit des Flusses*, on this side of the river.

*Halben*, *halber*, or *wegen*, on account of, by reason of, precede or follow their Substantive: *der Armuth halben*, by reason of poverty; *wegen seines Alters* or *seines Alters wegen*, on account of his age. When *halben* or *wegen* are preceded by a personal Pronoun, the final *r* of the Pronoun is changed into *t*, and the two words drawn together: *meinethalben*, *deinetwegen*, *seinethalben*, *Ihretwegen*, for my sake, on my account, etc. *Unser* and *euer* keep their final *r* before the *t*: *unserthalben*, *euerwegen* or *euretwegen*, for the sake of us, of you.

*Ungeachtet*, notwithstanding, is placed before and after its Substantive or pronoun: *ungeachtet seiner Unschuld*, notwithstanding his innocence; *alles dessen ungeachtet*, notwithstanding all this.

*Statt* or *anstatt*, instead of: *statt or anstatt meines Bruders*, instead of my brother; *an meiner Schwester Statt*, in my sister's stead.

There are three more Prepositions which govern the Genitive or Dative indiscriminately: *längs*, along; *zufolge*, in consequence of; and *trotz*, in spite of: *längs dem Flusse* or *längs des Flusses*, along the river; *zufolge des Vertrages* or *zufolge dem Vertrage*, in consequence of the treaty; *trotz seinen Vorstellungen* or *trotz seiner Vorstellungen*, in spite of his remonstrances.

## II. *Prepositions governing the Dative*

Mit, nebst, sammt,  
bei, seit, von, nach,  
aus, außer, zu, zuwider,  
entgegen, gegenüber.

Mit, with; *er ist mit meinem Bruder angekommen*, he is arrived with my brother; *ich gehe mit dir*, I go with thee.

Nebst or sammt, with, together with; *er, nebst seiner Schwester*, he and his sister; *die Mutter nebst or sammt ihren Kindern*, the mother with her children.

Bei, near, at, with: *er war bei mir*, he was with me, at my house; *bei den Römern*, with the Romans; *bei Berlin*, near Berlin.

Seit, since: *seit seiner Ankunft*, since his arrival; *seit zwei Jahren*, for two years; *seitdem*, since then.

Von, of, from; *ich habe es von dem Grafen erhalten*, I have received it from the count; *ein Kind von drei Jahren*, a child of three years; *ich komme von Berlin*, I come from Berlin.

Nach, after, to, according to: *er kam nach mir*, he came after me; *nach dem Essen*, after dinner; *nach dem Gesetze*, according to law; *ich gehe nach Berlin*, I go to Berlin.

Aus, out of, from: *wir kommen aus der Schule*, we come from school; *aus dem Schranke nehmen*, to take out of the cupboard; *aus allen Kräften*, with all (one's) power.

Außer, out of, besides: *er wohnt außer der Stadt*, he lives out of town; *ich habe keinen Freund außer Ihnen*, I have no other friend but you.

Zu, to, at: *kommen Sie zu mir*, come to me; *setzen Sie sich zu meinem Bruder*, sit down by my brother; *wohnen Sie zu Hause?* do you live at home? *ist Ihr Vater zu Hause?* is your father at home?

Zuwider, against, follows always its regimen: *der Verordnung zuwider*, against the ordinance; *der Wein ist mir zuwider*, I dislike wine.

Entgegen, against, to meet; gegenüber, opposite, follow generally their regimen; *er kam mir entgegen*, he came to meet me; *er wohnt mir gegenüber*, he lives opposite me.



### III. *Prepositions governing the Accusative.*

Durch, für, um,  
ohne, sonder,  
gegen, wider.

Durch, through, by means of: durch das Dorf gehen, to go through the village; durch dich ist er reich geworden, by means of you (by your help) has he become rich; das ganze Jahr durch or hindurch, the whole year through.

Für, for: dieses Buch ist für mich, this book is for me; für dieses Geld will ich mir Bücher kaufen, for this money will I buy books.

Um, round, about, at: um die Kirche, um die Stadt gehen, to go round the church, round the town; um Neujahr, um Ostern, about New-year's-day, about Easter; um wieviel Uhr? at what o'clock? um fünf Uhr, um Mitternacht, at five o'clock, at midnight; um die Zeit der Ernte, at harvest-time.

Ohne, sonder, without: ich kann nicht leben ohne dich, I cannot live without you; was ist das Leben ohne einen Freund? what is life without a friend? Sonder is no more used except in poetry: sonder Zweifel, sonder Mühe, without doubt, without trouble.

Gegen, wider, to, towards, against: die Pflichten gegen die Aeltern, the duties towards parents; milbthätig gegen die Armen, charitable to the poor; gegen Abend, towards evening; wider die Mauer, against the wall; wider die Geseze, against the laws.

### IV. *Prepositions governing the Dative and Accusative.*

An, auf, in,  
über, unter, vor,  
hinten, neben, zwischen.

These Prepositions govern the Accusative when the verb of the sentence denotes either a movement or a direction towards an object, and the Dative, when it does not denote this movement.

An, at, on; *with the Dative*: er steht an der Thür, he stands at the door; diese Stadt liegt am Rhein, this town is situated on the Rhine; an dir habe ich einen Freund, in thee I have a friend. *With the Accusative*: setze den Topf an das Feuer, put the pot by the fire; ich dachte an dich, I thought of thee; er wendet sich an den König, he addresses himself to the king.

Auf, on, upon; *with the Dative*: sie sitzt auf dem Stuhle, she is sitting on the chair; das Buch liegt auf dem Tische, the book lies on the table; mein Bruder ist auf der Jagd, my brother is out hunting. *With the Accusative*: setzen Sie sich auf diesen Stuhl, sit down upon this chair; legen Sie das Buch auf den Tisch, put the book on the table; wir gehen heute auf die Jagd, we go out hunting to-day.

In, in, into; *with the Dative*: er wohnt in der Stadt, he lives in the town; er wohnt in der Mitte seiner Kinder, he lives surrounded by his children; sie ist noch im Bette, she is still in bed. *With the Accusative*: ich gehe in die Schule, in den Garten, I go to school, into the garden; das Kind fiel in den Fluß, the child fell into the river; er sagte es mir ins Ohr, he whispered it into my ear.

Ueber, above, over; *with the Dative*: das Gemälde hängt über der Thür, über dem Spiegel, the picture hangs above the door, above the glass; über mir wohnt ein Künstler, an artist lives above me. *With the Accusative*: hängen Sie den Käfig über die Thür, hang the cage over the door; wir gehen über diese Brücke, we shall pass this bridge; die Ehre geht über den Reichthum, honor is better than riches.

Unter, under, beneath, among; *with the Dative*: unter dem Tische liegen, to lie under the table; Sie wohnen unter mir, you lodge beneath me; unter der Regierung Ludwig's, in the reign of Louis; unter Freunden, among friends. *With the Accusative*: stelle dich unter den Baum, place yourself under the tree; Wasser unter den Wein thun, to put water with the wine.

Vor, before; *with the Dative*: vor dem Hause steht ein Baum, before the house stands a tree; vor dem Kriege war er sehr arm, before the war he was very poor; ich bin vor dir angekommen, I am arrived before you; dieses ist vor meinen Augen geschehen, that has happened before my eyes. *With the Accusative*: er trat vor den Spiegel, he stepped before the looking-glass; vor den Richter rufen, to summon before the judge.

Hinter, behind; *with the Dative*: wir wohnen hinter der Kirche, we live behind the church; er kam hinter mir, he came after me. *With the Accusative*: er stellt sich hinter die Thür, hinter mich, he places himself behind the door, behind me.

Neben, by the side of; *with the Dative*: er saß neben mir, neben meiner Schwester, he sat by the side of me, of my sister. *With the Accusative*: er setzte sich neben mich, he sat down beside me.

Zwischen, between, among; *with the Dative*: zwischen dem Hause und dem Garten ist der Hof, between the house and the garden is the yard; es entstand zwischen dem Manne und der Frau ein Streit, there arose a quarrel between the man and the woman. *With the Accusative*: er setzte den Stuhl zwischen die beiden Tische, he put the chair between the two tables; der Ring fiel zwischen die Steine, the ring dropt among the stones.

§. 72. Frequently the Prepositions are united in one word with the Dative or Accusative of the Article. Ex:

am instead of an dem  
aus „ „ an das  
zum „ „ zu dem  
zur „ „ zu der

vom instead of von dem  
fürs „ „ fürs das  
beim „ „ bei dem  
durchs „ „ durch das.

## CHAPTER IX.

## Of Adverbs.

§. 73. The Adverbs are divided into three principal classes: Adverbs of *place*, of *time*, and of *quality*.

I. *Adverbs of place.*

Wo, where;	irgendwo, anywhere, somewhere;
hier, here;	nirgendwo, nowhere;
da, dort, there;	überall, everywhere;
weit, fern, far:	zurück, backward;
nahe, near;	vornwärts, forward;
hinten, behind;	seitwärts, sideways;
vorn, before;	rückwärts, backwards;
oben, above;	links, on the left;
unten, below;	rechts, on the right, etc.

II. *Adverbs of time.*

Wann, when;	damals, then, at that time;
heute, to-day;	oft, often;
morgen, to-morrow;	nie, never;
übermorgen, the day after to-morrow;	zuweilen, sometimes;
gestern, yesterday;	immer, always;
vorgestern, the day before yesterday;	zuvor, before;
jetzt, now;	schon, already;
ehemals, formerly;	früh, early;
	spät, late;
	gleich, sogleich, directly, etc.

III. *Adverbs of quality or kind.*

Wie, how;	warum, why;
so, thus;	beinahe, almost;
gern, willingly;	ja, indeed, although;
gut, well;	gewiß, certainly;
schlecht, badly;	vielleicht, perhaps, etc.

This last class of Adverbs is the most numerous; it comprehends all Adjectives which can be employed adverbially, and which in English take the termination *ly*. Ex:

Dieses Haus ist neu, this house is new.

Dieses Haus ist neu angestrichen, this house has been newly painted.

§. 74. The two Adverbs *hier*, here, *hin*, there, are very often combined with other Adverbs or with Prepositions, and serve to form a great number of Adverbs of place. *Hier* denotes a movement towards the place where the speaker is, *hin*, a movement from that place. Ex:

<i>Herab</i> , <i>hinab</i> , down;	<i>hierher</i> , <i>hierhin</i> , this way;
<i>herauf</i> , <i>hinauf</i> , up;	<i>daßer</i> , <i>dahin</i> , there;
<i>herein</i> , <i>hinein</i> , in;	<i>dorthier</i> , <i>dorthin</i> , from there, there;
<i>heraus</i> , <i>hinaus</i> , out;	<i>woher</i> , <i>wohin</i> , whence, where;
<i>herunter</i> , <i>hinunter</i> , down;	<i>obenher</i> , <i>obenhin</i> , at the surface.

The Adverbs *hier*, here, *da*, there, combined with Prepositions and Adverbs, serve likewise to form compound Adverbs. Ex:

<i>Hieran</i> , by this;	<i>daran</i> , by that <sup>1</sup> ;
<i>hierauf</i> , hereupon;	<i>darauf</i> , thereupon;
<i>hierbei</i> , hereby;	<i>dabei</i> , thereby;
<i>hierdurch</i> , hereby;	<i>dadurch</i> , by that;
<i>hieraus</i> , out of this;	<i>daraus</i> , out of that;
<i>hierin</i> , in this;	<i>darin</i> , therein;
<i>hierfür</i> , for this;	<i>dafür</i> , therefore;
<i>hiergegen</i> , against this;	<i>dagegen</i> , against it.

The Adverb *wo*, where, is combined in the same manner:

<i>Woran</i> , at which;	<i>wodurch</i> , whereby;
<i>worauf</i> , upon which;	<i>womit</i> , wherewith;
<i>woraus</i> , out of which;	<i>woran</i> , wherefrom;
<i>worin</i> , in which;	<i>wozu</i> , for what;
<i>wobei</i> , whereby;	<i>wonach</i> , after which <sup>2</sup> ).

§. 75. Some Adverbs, and especially Adjectives used adverbially, are susceptible of being compared, and form their degrees of comparison in the same manner as the Adjectives:

<i>Spät</i> , late;	<i>später</i> , later;	<i>spätest</i> , latest.
<i>oft</i> , often;	<i>öfter</i> , oftener;	<i>öftest</i> , oftenest.

The simple form of the Superlative in *est* is little used; we more frequently have recourse to circumlocutions, in which the Adverb is replaced by the neuter of the Adjective, preceded by the Prepositions *an* or *auf*. Ex:

1) The primitive form of *da* is *dar*, and is used every time when, in the formation of these words, two vowels meet.

2) When *wo* is combined with a word beginning by a vowel, an *r* is inserted, to avoid the hiatus.

Am spätesten, latest; auf das genaueste, most minutely;  
am spätesten, oftenest; auf das geschwindeste, most quickly.

The Superlative sometimes also takes the ending *enst*. Ex:

Frühestens, at the soonest; höchstens, at the most.

The following Adverbs form their degrees of comparison irregularly:

Gut, well;	besser, better;	am besten, best;
viel, much;	mehr, more;	am meisten, most;
balb, soon;	eher, sooner;	am ehesten, soonest;
geru, willingly;	lieber, more willingly;	am liebsten, most willingly.

## CHAPTER X.

### Of Conjunctions.

§. 76. The following is a list of the principal Conjunctions.

#### I. Simple Conjunctions.

Und, and; oder, or;	wenn, when; ob, if, whether;
aber, allein, but;	wann, when; dann, then;
sondern, but (after a negation);	daß, that;
als, when, than;	noch, yet;
denn, for; da, as;	ehe, before;
weil, because;	also, thus, consequently.

#### II. Compound Conjunctions.

Damit, auf daß, in order that;	entweder ... oder, either ... or;
obgleich, obgleich, although;	weder ... noch, neither ... nor;
nachdem, after;	sowol ... als, as well ... as;
indem, while;	wie ... so, as ... as;
mithin, consequently;	je ... desto, the ... the.

The Conjunctions are followed now by the Subjunctive and now by the Indicative mood; some of them change the construction of the sentence, others do not change it. (See the following Chapters.)

## CHAPTER XI.

## Of the use of the Moods.

I. *Indicative Mood.*

§. 77. The Germans generally employ the Indicative mood, where in English, for the sake of brevity, the Infinitive and Present Participle are used. Ex:

Ich glaube, daß er ein rechtschaffener Mann ist.	I believe him to be an honest man
Wir haben immer gefunden, daß er die Wahrheit sprach.	We have ever found him to speak the truth.
Ich weiß nicht, was ich thun soll	I do not know what to do.
Jemand, der in Deutschland reiste, fand . . .	Some one, travelling in Germany, found . . .
Weil ich nicht reich bin, habe ich keine Freunde.	Not being rich, I have no friends.
Ich habe es gesehen, als ich vorbeiging.	I saw it in passing.
Man macht sich oft verhaßt, indem man die Wahrheit sagt.	We often make ourselves hated, by saying the truth.

(It will be remarked, that sentences of this kind are formed by circumscribing the English, and adding either a relative Pronoun, or one of the Conjunctions, daß, da, weil, als, indem, wenn.)

Wenn man lange krank gewesen ist, fühlt man den Werth der Gesundheit desto mehr.	After having been ill for a long time, we feel the value of health the more.
Be man redet, muß man denken.	Before speaking you must think.

Sometimes the Imperative is replaced by the Indicative mood. Ex:

Du bleibst!	Stay!
Sie kommt her!	Come here!

II. *Subjunctive Mood.*

1. When relating or quoting what has been said or done, the Subjunctive mood must be used in German. Ex:

Er sagte mir, daß er krank gewesen wäre.	He told me that he had been ill.
Man fragte uns, welches unser Vaterland wäre.	They asked us which was our country

Ich glaubte, daß er krank wäre. I thought he was ill. )  
 Wir hörten, der Zug sei abge- We heard the train had started.  
 gangen.

2. After the Conjunctions *wenn* and *ob*, if, when the verb is in the Imperfect or Pluperfect tense. Ex:

Wenn Sie eher gekommen wären. If you had come sooner.  
 Wenn ich viele Freunde hätte. If I had many friends.  
 Ich fragte ihn, ob er es wüßte. I asked him if he knew it.

3. In exclamations and wishes, where the Conjunction is understood. Ex:

Hätte ich Geld! If I had money!  
 Ach, wäre ich gesund! Ah! if I were well!

4. Instead of the Conditional mood. Ex:

Ich könnte reich sein. I might be rich.  
 Ich wäre glücklicher. I should be happier.  
 Ich hätte mehr Freunde. I should have more friends.

In general the Subjunctive mood is used to express a thing of which we are not quite sure, and sometimes by using either the Subjunctive or Indicative mood we show our belief or disbelief of an event or a circumstance. Ex:

Ich habe gehört, daß der König	}	I have heard that the king has arrived.
angekommen ist.		
Ich habe gehört, daß der König	}	is concluded.
angekommen sei.		
Man hat uns gesagt, daß der	}	They have told us that the peace
Friede geschlossen ist.		
Man hat uns gesagt, der Friede	}	is concluded.
sei geschlossen.		

In the first case we express our belief of the news, in the second we merely mention it, without believing it yet ourselves.

### III. Imperative Mood.

§. 78. The Imperative mood, as we have seen, has only the second person of the Singular and of the Plural. When we wish to express a command to a third person, we make use of the present tense of the Subjunctive mood, or of the verbs *sollen*, *shall*, and *mögen*, *may*. Ex:

---

1) The Subjunctive mood is likewise used in expressing the opinion we had of ourselves, but which we have no more at the time we are speaking.

Er komme. } He may or shall come.  
 Er soll kommen. }  
 Sie mögen kommen. They may come — let them come.

In the first person of the Imperative mood we employ the verb *lassen*. **Ex:**

Sing. Laß uns gehen. } Let us go.  
 Plur. Laßt uns gehen. }

We may also say: *gehen wir*, or, *wir wollen gehen*, we will go.

#### IV. *Infinitive Mood.*

§. 79. The German Infinitive is used with or without the Preposition *zu*. It is used without *zu*

1. When it is the subject of a Preposition. **Ex:**

Viel trinken ist ungesund. To drink much is unwholesome.

2. After the verbs *dürfen*, *können*, *lassen*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *werden*, *wollen*, *helfen*, *hören*, *lehren*, *lernen*, *sehen*, *fühlen*. **Ex:**

Ich darf hoffen.	I may hope.
Du kannst schreiben.	Thou canst write.
Er muß arbeiten.	He must work.
Wir hörten ihn reden.	We heard him speak.
Wir sahen sie tanzen.	We saw her dancing.
Mein Bruder lernt zeichnen.	My brother learns drawing.

In all other cases the Infinitive is preceded by the Preposition *zu*. **Ex:**

Er wünscht, mit Ihnen zu sprechen.	He wishes to speak to you.
Wir hoffen, morgen einen Brief zu erhalten.	We hope to receive a letter to-morrow.
Ich bitte Sie, einen Augenblick aufzustehen.	I beg you to get up for a moment.
Ich fürchte, es ihm zu sagen.	I fear to tell it him.
Es ist traurig, keine Freunde zu haben.	It is sad to have no friends.
Wir haben noch drei Meilen zu machen.	We have still three miles to go.

If we wish to indicate precisely the object, the motive of an action, *um* is added to the Preposition *zu*. **Ex:**

Ich komme, um mit Ihnen zu sprechen.	I come in order to speak to you.
Wir leben nicht, um zu essen, sondern wir essen, um zu leben.	We do not live in order to eat, but we eat in order to live.



Every German Infinitive may be taken substantively, and be preceded by the Article. **Ex:**

Das Trinken, drinking; das Tanzen, dancing.

## V. *Participles.*

§. 80. The Present Participle is mostly employed as an Adjective. **Ex:**

Der sterbende Greis.	The dying old man.
Die leidende Menschheit.	Suffering humanity.
Das lesende Kind.	The reading child.

There are, however, cases where the Present Participle is also used in German to unite two sentences into one; which, however, can only take place when the two sentences have the same subject. **Ex:**

Zitternd sagte er mir . . .	He told me trembling . . .
Erröthend vor Scham entfernte er sich.	Blushing with shame he withdrew.

§. 81. The Past Participle serves not only to form the compound tenses of verbs, but it is also very often used as an Adjective.

Ein gekröntes Haupt.	A crowned head.
Das geliebte Kind.	The beloved child.
Der angefangene Brief.	The commenced letter.

The Past Participle replaces sometimes the Imperative, the Infinitive, and even the Present Participle. **Ex:**

Getrunken, gespielt!	Let us drink, play!
Das heißt gearbeitet (instead of arbeiten).	That is called working.
Er kam gelaufen, gesprungen.	He came on running, jumping.

Sometimes also the Past Participle of those verbs the Infinitive of which is used without *zu* (§. 79), is replaced by their Infinitive. **Ex:**

Ich habe ihn ankommen sehen (gesehen).	I have seen him arrive.
Er hat bezahlen müssen (gemusst).	He has been obliged to pay.
Wir haben ihn singen hören (gehört).	We have heard him sing.
Sie hat es ihm nicht sagen dürfen (gedurft).	She dared not tell him.

In rhetoric style, the Past Participle also serves to connect two sentences and to render the expression more concise and distinct. **Ex:**

Von seinen Freunden verrathen, von seinen Feinden verfolgt, entfloß Themistokles nach Persien.	Betrayed by his friends, perse- cuted by his enemies, Themis- tokles escaped to Persia.
Die Unschuld ist der Seele Glück; einmal verscherzt und aufgegeben, verläßt sie uns im ganzen Leben, und keine Reu' bringt sie zurück.	Innocence is the happiness of the soul; once forfeited and lost, it will leave us for ever, and no repentance can recall it.

## CHAPTER XII.

### Of the use of the Tenses.

#### 1. *Present Tense.*

§. 82. The Present tense is used in German as in English, and, in addition, in the following case, where the Perfect is substituted in English; viz. when speaking of any length of time past, up to the present moment and including it. Ex:

Wir wohnen seit fünf Jahren in diesem Hause.	We have been living in this house for five years.
Ihr Oheim ist schon elf Jahre tobt.	Their uncle has been dead these eleven years.
Ich habe es schon seit meiner Kindheit.	I have had it from my child- hood.
Seit wann sind Sie hier?	How long have you been here?
Ich warte bereits seit einer Stunde auf Sie.	I have been waiting for you this hour.

#### 2. *Imperfect Tense.*

§. 83. The Imperfect tense is used in German:

##### 1. In historical narrative. Ex:

Friedrich der Große war ein großer Feldherr, aber er liebte und be- schützte auch die Wissenschaften.	Frederick the Great was a great general, but he also loved and protected the sciences.
---	--

##### 2. To express a time with relation to another. Ex:

Ich schrieb, als du kamst.	I was writing when you came.
Als sie mich sah, fing sie an zu weinen.	When she saw me, she began to cry.
Während der Sturm tobte, schlief er ganz fest.	During the noise of the storm he slept quite soundly.

3. To narrate events, of which the narrator was an eye-witness. Ex:

<p>Gestern ereignete sich ein sonderbarer Vorfall unter meinem Fenster. Der Professor hielt eine lange Rede, und wir begleiteten ihn nach Hause zurück.</p>	<p>Yesterday a strange accident happened under my window. The professor made a long speech, and we accompanied him home.</p>
---	--

### 3. *Perfect Tense.*

#### §. 84. The Perfect tense is used:

1. In relating events of which the narrator was not an eye-witness. Ex:

<p>Es hat sich ein sonderbarer Vorfall ereignet. Der Professor hat eine lange Rede gehalten, und seine Zuhörer werden sie drucken lassen. Der Herzog ist gestern in B. angekommen.</p>	<p>A strange accident has happened. The professor has made a long speech, and his auditors will have it printed. The duke arrived at B. yesterday.</p>
--	--

2. In expressing any definite past time, without reference to another (when in English the Imperfect tense is used). Ex:

<p>Ich bin heute in der Kirche gewesen. Wir sind gestern angekommen. Ich habe diesen Morgen meine Brieftasche verloren. Mein Freund hat voriges Jahr eine große Reise gemacht. Sind Sie gestern im Concert gewesen?</p>	<p>I was at church to-day. We arrived yesterday. I lost my pocket-book this morning. My friend performed a long journey last year. Were you at the concert yesterday?</p>
---	---

§. 85. The Pluperfect and Future tenses are employed in German as in English.

*Observation.* In English there are three forms for the Present and Imperfect, and two forms for the Perfect and Pluperfect tenses; viz.: I work, I am working, I do work; I worked, was working, did work; I have worked; I have been working; I had been working; — but in German they are all supplied by the simple form: ich arbeite, ich arbeitete, ich habe gearbeitet, ich hatte gearbeitet.

## CHAPTER XIII.

### Of the Construction.

§. 86. The German construction differs in several points from the English. There are two principal rules to be observed:

1. That the word expressing the principal idea is

always placed after those words which express only accessory ideas.

2. That the expression which is, so to say, the key of the sentence, and without which the sense could not be well understood, is always placed at the end of the sentence.

#### Particular rules.

1. The Adjective is always placed before its Substantive, and preceded by all those words which depend on it. Ex:

Ein gegen Jedermann höflicher Mensch. A man polite to every body.

Die Ihnen vorgestern zugesandten Waaren. The goods sent to you the day before yesterday.

2. The Dative generally precedes the Accusative, except when both are personal Pronouns, in which case the English construction is used. Ex:

Geben Sie dem Herrn einen Stuhl. Give a chair to the gentleman.

Ich habe Ihrem Bruder ein Buch geliehen. I have lent a book to your brother.

#### But:

Ich schenke sie Ihnen.	I give them to you.
Man sagte es uns.	They told us so.
Er schrieb es mir.	He wrote it to me.

If one of the cases is a Pronoun, it is placed before the Noun. Ex:

Ich kann es meinem Freunde nicht abschlagen. I cannot refuse it to my friend.

Ich leihe dir meine Feder. I lend thee my pen.

3. The Nominative case is placed after the verb, or after the auxiliary, when there is a compound tense, whenever the sentence begins with any other word than the Nominative. Ex:

Morgen komme ich nicht. To-morrow I shall not come.  
Dort haben wir lange gewohnt. We have lived there for a long time.

Reich ist er nicht, aber ehrlich. He is not rich but honest  
Für meine Freunde habe ich viele Gefälligkeit. For my friends I have much courteousness.

Die Faulen kann ich nicht ansehen. I cannot bear idle folks.

Den Mädchen steht die Sittsamkeit an. Modesty is becoming to girls.

There are, however, some Conjunctions which do not cause the transposition of the Nominative, such as *und*, *bern*, *aber*, *allein*, *da*, and in general all those words which cause the verb to be placed at the end of the sentence. (§. 90.)

4. The Nominative is also placed after its verb, in a sentence which serves as complement to the one preceding it. Ex:

Wenn er kommt, geh' ich fort.	When he comes I go away.
Wenn Sie es befehlen, so muß er es thun.	If you command he must do it.
Je mehr ich trinke, desto durstiger bin ich.	The more I drink the more thirsty I am.
Wenn die Einen gewinnen, so verlieren die Andern.	When the ones gain the others lose.

5. The Nominative is placed after its verb when the conditional particle *wenn* is suppressed. Ex:

Arbeitet ihr nicht, so bekommt ihr auch kein Geld.	If you do not work you do not get any money.
Bist du nicht fleißig, so machst du keine Fortschritte.	If thou art not diligent thou wilt make no progress.

6. Interrogative sentences are formed without the help of any auxiliary verb, by merely placing the verb before its Nominative. Ex:

Gehen Sie heute aus?	Do you go out to-day?
Billigen Sie es nicht?	Do you not approve of it?
Kommt der Mann nicht wieder?	Does the man not come back again?

Negative sentences are likewise formed without the help of auxiliary verbs. Ex:

Ich weiß es nicht.	I do not know it.
Er kommt nicht.	He does not come.

7. The Nominative is placed not only after the verb, but also after the Adverb and other words depending on the verb, if the sentence begins with the neuter personal Pronoun *es*. Ex:

Es kam gestern Jemand.	Somebody came yesterday.
Es ereignet sich nicht alle Tage eine solche Gelegenheit.	Such an opportunity does not happen every day.

§. 87. The Germans place certain words at the end of the sentence, which are its *key*, and without which the sense would not be understood. These words are:

1. The attribute of the subject.
2. The Adverb referring to the verb of the subject.
3. The Preposition with its regimen, or in its place the relative particles *daran*, *darum*, etc.
4. The Prepositions and separable particles with which the verbs are compounded.
5. The Past Participle and the Infinitive.
6. Lastly the verb of the subject: 1) when the sentence begins with one of the conjunctions *wenn*, *if*; *weil*, *because*; *obſchon*, *although*; *daß*, *that*; *damit*, *in order that*; *bevor*, *before*; *als*, *as*, *when*; *während*, *while*; *nachdem*, *after*; *bis*, *until*; 2) when the sentence begins with a relative Pronoun; and 3) when it begins with an interrogative Pronoun or Adverb, provided that the interrogation be indirect.

*Examples.*

1. Ich bin meinen Freunden ge- I am true to my friends.  
 tren.  
 Seid gegen Jedermann höf- Be polite to every one.  
 lich.
2. Diese Frau liebt ihre Kinder This woman does not love her  
 nicht. children.  
 Der Kranke befindet sich besser. The patient is better.  
 Sie singt dieses Lied schön. She sings this song beautifully.
3. Wir sprechen von unsern Ge- We speak of our affairs.  
 schäften.  
 Was machen Sie damit? What are you doing with it?  
 Wollen Sie davon? Do you wish some of it?  
 Ich bekümmere mich nicht I do not trouble myself about it.  
 darum.
4. Macht die Thüre zu. Shut the door.  
 Schreiben Sie diese Briefe ab. Copy these letters.  
 Ich stehe alle Morgen früh I get up early every morning.  
 auf.
5. Ich habe heute noch nichts I have not yet eaten anything to-  
 gegessen. day.  
 Er hatte mich um Erlaubniß He had asked my permission.  
 gefragt.  
 Ich habe die Ehre, mich Ih- I have the honour to wish you  
 nen zu empfehlen. good morning.

6. Wenn ich Bücher und Freunde hätte. If I had books and friends.
- Ich weiß nicht, ob er glücklich ist. I do not know if he is happy.
- Als ich ihn zum ersten male sah. When I saw him for the first time.
- Während er auf dem Lande war. While he was in the country.
- Ich glaube, daß er sehr zufrieden ist. I believe that he is very happy.
- Derjenige, welcher zufrieden ist, ist glücklich. He who is contented is happy.
- Wissen Sie, wer diesen Brief geschrieben hat? Do you know who wrote this letter?

*German-English Dictionary*

---

## TABLE

Of all irregular forms of dissonant and irregular Verbs.

(The first column contains the irregular form, the second the tense to which it belongs, and the third the Infinitive of the verb.)

aß, äße	Imp. Ind. and Subj.	essen, to eat
bäckst, bäckt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	backen, to bake
band, bände	Imp. Ind. and Subj.	binden, to tie
barg, bürge	do.	bergen, to hide
bat, bäte	do.	bitten, to beg
befahl, befehle	do.	befehlen, to command
bestehst, bestehst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
beßst, beßte	Imp. Ind. and Subj.	sich befeßen, to apply one's self
bestissen	Past part.	do.
befohlen	do.	befehlen, to command
begann	Imp. Ind.	beginnen, to begin
begonnen, begünne	Imp. Ind. and Subj.	do.
begonnen	Past Part.	do.
bewog, bewöge	Imp. Ind. and Subj.	Bewegen, to move
bewogen	Past Part.	do.
bin, bist	Pres. Ind. 1. and 2. pers.	sein, to be
birg	Imperative	bergen, to hide
birgst, birgt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
biß, biße	Imp. Ind. and Subj.	beißen, to bite
bläsest, bläst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	blasen, to blow
blieb, bliebe	Imp. Ind. and Subj.	bleiben, to remain
blies, bliese	do.	blasen, to blow
bog, böge	do.	biegen, to bend
borst, borste	do.	bersten, to burst
bot, böte	do.	bieten, to offer
brach, bräche	do.	brechen, to break
brachte, brächte	do.	bringen, to bring
brannte	Imp. Ind.	brennen, to burn
brätst, brät	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	braten, to roast
brich	Imperative	brechen, to break
brichst, bricht	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
briet, briete	Imp. Ind. and Subj.	braten, to roast
badhte, dächte	do.	denken, to think
darf, darfst	Pres. Ind. 1. and 2. pers.	dürfen, to dare
drang, dränge	Imp. Ind. and Subj.	dringen, to press



brich	Imperative	brechen, to thrash
brichst, brichst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
brich, brüche	Imp. Ind. and Subj.	do.
bruchte, brüchte	do.	dürfen, to dare
empfehl	Imp. Ind.	empfehlen, to recommend
empfehl	Imperative	do.
empfehlst, empfehle	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
empfehl, empfehle	Imp. Ind. and Subj.	do.
empfohlen	Past Part.	do.
erblich, erbliche	Imp. Ind. and Subj.	erblicken, to grow pale
erblichen	Past Part.	do.
erlich	Imperative	erlöschen, to extinguish
erlichst, erlichst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
erlosch, erlosche	Imp. Ind. and Subj.	do.
erloschen	Past Part.	do.
erscholl, erschölle	Imp. Ind. and Subj.	erschallen, to sound
erschollen	Past Part.	do.
erschrak, erschraße	Imp. Ind. and Subj.	erschrecken, to be frightened
erschrid	Imperative	do.
erschridst, erschridt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
erschroden	Past Part.	do.
erwog, erwäge	Imp. Ind. and Subj.	erwägen, to consider
erwogen	Past Part.	do.
fährst, fährt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	fahren, to drive (in a carriage)
fällt, fällt	do.	fallen, to fall
fand, fände	Imp. Ind. and Subj.	finden, to find
fängst, fängt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	fangen, to catch
fichtst, ficht	do.	fechten, to fight
fiel, fielen	Imp. Ind. and Subj.	fallen, to fall
fiel, fielen	do.	fangen, to catch
fichtst, ficht	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	flechten, to braid
flocht, flochte	Imp. Ind. and Subj.	do.
flog, flog	do.	fliegen, to fly
floh, flohe	do.	fliehen, to flee
floss, flosse	do.	fließen, to flow
focht, fochte	do.	fechten, to fight
frass, fraße	do.	essen, to eat (of anim.)
fror, fröre	do.	rieren, to freeze
friss	Imperative	essen, to eat
frisst, frisst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
fuhr, führe	Imp. Ind. and Subj.	fahren, to drive (in a carriage)
gab, gäbe	do.	geben, to give
gaß, gäße	do.	gelten, to be worth
gebade	Past Part.	backen, to bake
gebar, gebäre	Imp. Ind. and Subj.	gebären, to bear
gebetet	Past Part.	beten, to pray
gebier	Imperative	gebären, to bear
gebierst, gebiert	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.



gekommen  
gekonnt  
getroffen  
geladen  
gelang, gelänge  
gelassen  
gelaufen  
gelegen  
gelesen  
geliebt  
gelitten  
gelogen

gelingen  
gemahlen  
gemessen  
gemieden  
gemocht  
gemolten  
gemußt  
genannt  
genas, genäse  
genesen  
genommen  
genossen  
genos, genösse  
gepiffen  
gepflogen

gepriesen  
gequollen  
gerannt  
gerathen  
gerieben  
gerissen  
geritten

gerochen  
geronnen  
gerufen  
gerungen  
gerandt  
geschaffen  
geschah, geschähe  
geschähen  
geschahen  
geschied  
geschien  
geschlafen  
geschlagen  
geschlichen  
geschliffen

Past Part.  
do.  
do.  
do.  
Imp. Ind. and Subj  
Past Part.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.

do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
Imp. Ind. and Subj.  
Past Part.  
do.  
do.  
Imp. Ind. and Subj.  
Past Part.  
do.

do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.

do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
do.  
Imp. Ind. and Subj.  
Past Part.  
do.  
Pres. Ind. 3. pers.  
Past Part.  
do.  
do.  
do.  
do.

kommen, to come  
können, to be able  
kriechen, to creep  
laden, to load  
gelingen, to succeed  
lassen, to leave  
laufen, to run  
liegen, to lie (down)  
lesen, to read  
leihen, to lend  
leiden, to suffer  
lügen, to lie (speak an  
untruth)  
gelingen, to succeed  
mahlen, to grind  
messen, to measure  
meiden, to avoid  
mögen, to like  
melken, to milk  
müssen, to be obliged  
nennen, to name  
genesen, to recover  
do.  
nehmen, to take  
genießen, to enjoy  
do.  
pfeifen, to whistle  
pflegen (Rath ic), to  
consult  
preisen, to praise  
quellen, to spring  
rennen, to run  
rathen, to advise  
reiben, to rub  
reißen, to snatch  
reiten, to ride (on horse  
back)  
riechen, to smell  
rinnen, to flow  
rufen, to call  
ringen, to wrestle  
senden, to send  
schaffen, to create  
geschehen, to happen  
do.  
scheiden, to part  
geschehen, to happen  
scheinen, to seem  
schlafen, to sleep  
schlagen, to beat  
schleichen, to sneak  
schleifen, to whet



gewaschen	Past Part.	waschen, to wash
gewandt	do.	wenden, to turn
gewann, gewänne	Imp. Ind. and Subj.	gewinnen, to win
gewachsen	Past Part.	wachsen, to grow
gewesen	do.	sein, to be
gewichen	do.	welchen, to yield
gewiesen	do.	weisen, to show
gewogen	do.	wiegen, to weigh
gewonnen	do.	gewinnen, to win
geworben	do.	werben, to enlist
geworden	do.	werden, to become
geworfen	do.	werfen, to throw
geworren	do.	wirren, to entangle
gewunden	do.	winden, to wind
gewußt	do.	wissen, to know
geziehen	do.	ziehen, to accuse
gezogen	do.	ziehen, to draw
gezwungen	do.	zwingen, to compel
gib, gieb	Imperative	geben, to give
gibst, gibt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
gilst, gilt	do.	gesten, to be worth
ging, ginge	Imp. Ind. and Subj.	gehen, to go
gleich, gleiche	do.	gleichen, to resemble
glitt, glitte	do.	gleiten, to glide
glomm, glömmte	do.	glimmen, to glow
gohr, göhre	do.	gähren, to ferment
golt, gölte	do.	gesten, to be worth
goß, gösse	do.	gießen, to pour
grüßt, grübt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	graben, to dig
griff, griffe	Imp. Ind. and Subj.	greifen, to seize
grub, grube	do.	graben, to dig
half, hülfte	do.	helfen, to help
hältst, hält	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	halten, to hold
hast, hat	do.	haben, to have
hatte, hätte	Imp. Ind. and Subj.	do.
hieb, hieße	do.	hauen, to hew
hielt, hielte	do.	halten, to hold
hieß, hieße	do.	heißen, to be called
hilfst, hilfe	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	helfen, to help
hilf	Imperative	do.
hob, höbe	Imp. Ind. and Subj.	heben, to lift
iß	Imperative	essen, to eat
ißest, ißt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
kam, käme	Imp. Ind. and Subj.	kommen, to come
kann, kannst	Pres. Ind. 1. and 2. pers.	können, to be able
kante, könnte	Imp. Ind. and Subj.	kennen, to know
klang, klänge	do.	klingen, to sound
komm, kömme	do.	klimmen, to climb
kniß, kniffe	do.	kneifen, to pinch
könnst, könnte	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	kommen, to come
könnte, könnte	Imp. Ind. and Subj.	können, to be able
kroch, kröche	do.	kriechen, to creep

lag, läge  
las, läse  
lässest, läßt  
läufft, läuft  
lies, ließe  
liesest, ließt  
ließ, ließe  
litt, litte  
log, löge

lub, lübe  
mag, magst  
maß, möße  
mied, miede  
miß  
missest, mißt  
möchte, möchte  
muß, mußt  
mußte, mußte  
nahm, nähme  
nannte  
nimm  
nimmst, nimmst  
pfiß, pfiße  
pflog, pfloge

pries, pries  
quill  
quillst, quillst  
quoll, quölle  
rang, ränge  
rann, ränne  
rante  
rathst, rath  
rieb, riebe  
rief, rief  
rieth, riethe  
riß, riße  
ritt, ritte

ruch, rüche  
sah, sähe  
sahde  
sang, sänge  
sank, sank  
sann, sänne  
saß, säße  
saßst, saßt

schalt, schalte  
schied, schiede

Imp. Ind. and Subj.  
do.  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
do.  
Imp. Ind. and Subj.  
Imperative  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
Imp. Ind. and Subj.  
do.  
do.

do.  
Pres. Ind. 1. and 2. pers.  
Imp. Ind. and Subj.  
do.  
Imperative  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
Imp. Ind. and Subj.  
Pres. Ind. 1. and 2. pers.  
Pres. Ind. and Subj.  
do.  
Imp. Ind.  
Imperative  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
Imp. Ind. and Subj.  
do.

do.  
Imperative  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
Imp. Ind. and Subj.  
do.  
do.

Imp. Ind.  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
Imp. Ind. and Subj.  
do.  
do.  
do.  
do.

do.  
do.  
Imp. Ind.  
Imp. Ind. and Subj.  
do.  
do.  
do.  
Pres. Ind. 2. and 3. pers.

Imp. Ind. and Subj.  
do.

liegen, to lie (down)  
lesen, to read  
lassen, to leave  
laufen, to run  
do.  
lesen, to read  
do.  
lassen, to let  
leiden, to suffer  
lügen, to lie (speak an  
untruth)  
laden, to load  
mögen, to like  
messen, to measure  
meiden, to avoid  
messen, to measure  
do.  
mögen, to like  
müssen, to be obliged  
do.  
nehmen, to take  
nennen, to name  
nehmen, to take  
do.  
pfeifen, to whistle  
pflegen (Rath sc.), to  
consult  
preisen, to praise  
quellen, to spring  
do.  
do.  
ringen, to wrestle  
rinnen, to flow  
rennen, to run  
rathen, to advise  
reiben, to rub  
rufen, to call  
rathen, to advise  
reißen, to snatch  
reiten, to ride (on  
horseback)  
riechen, to smell  
sehen, to see  
senden, to send  
singen, to sing  
sinken, to sink  
sinnen, to meditate  
sitzen, to sit  
saufen, to drink (of ani-  
mals)  
scheitern, to scold  
schreiben, to part

schien, schiene	Imp. Ind. and Subj.	schienen, to seem
schilt, schilt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	schelten, to scold
schläft, schläft	do.	schlafen, to sleep
schlägt, schlägt	do.	schlagen, to beat
schlang, schlänge	Imp. Ind. and Subj.	schlingen, to devour
schlich, schliche	do.	schleichen, to sneak
schlie, schliefe	do.	schlafen, to sleep
schliff, schliffe	do.	schleifen, to whet
schliß, schlisse	do.	schleiß, to split
schloß, schlosse	do.	schließen, to shut
schlug, schlug	do.	schlagen, to beat
schmilz	Imperative	schmelzen, to melt
schmilzest, schmilzt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
schmiß, schmiße	Imp. Ind. and Subj.	schmeißen, to throw
schmolz, schmolze	do.	schmelzen, to melt
schnitt, schnitte	do.	schneiden, to cut
snob, snöbe	do.	schneuben, to snort
snob, snöbe	do.	schieben, to push
schalt, schalte	do.	schelten, to scold
schor, schöre	do.	scheren, to shear
schos, schösse	do.	schießen, to shoot
schrieß, schriebe	do.	schreiben, to write
schrie, schrie	do.	schreien, to cry
schritt, schritte	do.	schreiten, to step
schuf, schüfe	do.	schaffen, to create
schwamm, schwämme	do.	schwimmen, to swim
schwand, schwände	do.	schwinden, to vanish
schwie, schwiege	do.	schweigen, to be silent
schwist, schwist	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	schwellen, to swell
schwill	Imperative	do.
schwoß, schwölle	Imp. Ind. and Subj.	do.
schwor, schwöre	do.	schwören, to swear
schwor, schwöre	do.	schwören, to swear
schwang, schwänge	do.	schwören, to swear
schwur, schwüre	do.	sehen, to see
sieh	Imperative	do.
siehst, sieht	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	saufen, to drink (of animals)
soß, söße	Imp. Ind. and Subj.	saugen, to suck
	do.	sieden, to seethe
sog, söge	do.	spinnen, to spin
sott, sötte	do.	speien, to spit
spann, spanne	do.	spießen, to spit
spie, spie	do.	sprechen, to speak
spieß, spisse	do.	springen, to jump
sprach, spräche	do.	sprechen, to speak
sprang, spränge	do.	do.
sprichst, spricht	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	sprießen, to germinate
sprich	Imperative	stechen, to sting
sproß, sprösse	Imp. Ind. and Subj.	stechen, to stick
stach, stäche	do.	stehlen, to steal
staf, stäfe	do.	
stahl, stähle	do.	

stand, stände	Imp. Ind. and Subj.	stehen, to stand
stank, stänke	do.	stinken, to stink
starb, stirbe	do.	sterben, to die
stich	Imperative	stechen, to sting
stichst, sticht	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
stieg, stiege	Imp. Ind. and Subj.	steigen, to ascend
stiehl	Imperative	stehlen, to steal
stiehst, stiehlst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
stieß, stieße	Imp. Ind. and Subj.	stoßen, to push
stirbst, stirbt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	sterben, to die
stirb	Imperative	do.
stahl, stähle	Imp. Ind. and Subj.	stehlen, to steal
stößest, stößt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	stoßen, to push
strich, striche	Imp. Ind. and Subj.	streichen, to stroke
tritt, tritt	do.	streiten, to contend
that, thäte	do.	thun, to do
thn(e)	Imperative	do.
thust, thut	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
traf, trafe	Imp. Ind. and Subj.	treffen, to hit
trägst, trägt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	tragen, to carry
trank, tränke	Imp. Ind. and Subj.	trinken, to drink
trat, träte	do.	treten, to tread
trieb, triebe	do.	treiben, to drive
triff	Imperative	treffen, to hit
triffst, trifft	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
trittst, tritt	do.	treten, to tread
tritt	Imperative	do.
trog, tröge	Imp. Ind. and Subj.	trügen, to deceive
trug, trüge	do.	tragen, to carry
verdarb, verbürbe	do.	verderben, to spoil
verdirb	Imperative	do.
verdirbst, verdirbt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
verdorben	Past Part.	do.
verdroffen	do.	verbrühen, to vex
verdroß, verdröße	Imp. Ind. and Subj.	do.
vergaß, vergäße	do.	vergessen, to forget
vergeffen	Past Part.	do.
vergiffest, vergißt	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	do.
vergiß	Imperative	do.
verhöhlen	Past Part.	verhehlen, to conceal
verloren	do.	verlieren, to lose
verlor, verlöre	Imp. Ind. and Subj.	do.
wächstest, wächst	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	wachsen, to grow
wand, wände	Imp. Ind. and Subj.	winden, to wind
wandte	Imp. Ind.	wenden, to turn
war, wäre	Imp. Ind. and Subj.	sein, to be
warb	Imp. Ind.	werben, to enlist
warb	do.	werden, to become
warf, würfe	Imp. Ind. and Subj.	werfen, to throw
wäschest, wäscht	Pres. Ind. 2. and 3. pers.	waschen, to wash
weiß, weißt	Pres. Ind. 1. and 2. pers.	wissen, to know
wich, wiche	Imp. Ind. and Subj.	weichen, to yield



wies, wiese  
 will, willst  
 wirbst, wirbt  
 wirb  
 wirf  
 wirfst, wirft  
 wirft, wirbt  
 wog, wöge  
 wuchs, wüchse  
 warb, würde  
 wurde, würde  
 wusch, wüsche  
 wußte, wüßte  
 zieh, ziehe  
 zog, zöge  
 zwang, zwänge

do.  
 Pres. Ind. 1. and 2. pers.  
 Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
 Imperative  
 do.  
 Pres. Ind. 2. and 3. pers.  
 do.  
 Imp. Ind. and Subj.  
 do.  
 do.  
 do.  
 do.  
 do.  
 do.  
 do.  
 do.  
 do.

weisen, to show  
 wollen, to be willing  
 werben, to enlist  
 do.  
 werfen, to throw  
 do.  
 werden, to become  
 wiegen, to weigh  
 wachsen, to grow  
 werben, to enlist  
 werden, to become  
 waschen, to wash  
 wissen, to know  
 zeihen, to accuse  
 ziehen, to draw  
 zwingen, to compel.

## **PRACTICAL PART.**

---



## ALPHABETICAL LIST

Of all those words which are met with in the 136 exercises of the first course, and with which the pupil is supposed to be quite familiar.

### 1. *Substantives.*

Aachen	Fingerhut	Kaffee	Metall
Akend	Flasche	Stall	Mittag
Altern	Fleisch	Karl	Mond
Amalie	Fräulein	Käse	Monat
Apfel	Freund	Kaye	Morgen
Arzt	Freundin	Kaufmann	Mutter
Aufgabe	Freiheit	Keller	Milch
Augenblick	Friedrich	Kind	Nachbar
Band	Frucht	Kirche	Nachbarin
Bäse	Fuß	Kirsche	Nachricht
Baum	Gabel	Klavier	Nebel
Berg	Garten	Kleid	Nuß
Besuch	Gärtnere	Köln	Obst
Bier	Geld	König	Oufel
Birne	Gemüse	Königin	Paar
Blatt	Geschäft	Kopfreh	Papier
Blei	Gefchichte	Korb	Pflaume
Bleistift	Gefellschaft	Krieg	Pfeffer
Blume	Gewohnheit	Kritcher	Pflicht
Brief	Glas	Küche	Pfund
Brot	Gold	Leben	Plag
Bruder	Güte	Lehrer	Post
Brüssel	Salobinde	Leinwand	Pulver
Buch	Hand	Loch	Rath
Ding	Handel	Löffel	Recht
Dorf	Handfchuh	Löwe	Regenschirm
Durst	Haus	Ludwig	Ring
Duwend	Heinrich	Luiſe	Sache
Eifen	Hemd	Lust	Salz
Elle	Herr	Piltuch	Schwefel
Emilie	Huhn	Mädchen	Schufter
Engländer	Hund	Magd	Schneider
Feder	Hut	Mal	Schreiner
Federmesser	Jahr	Mann	Schuh
Fenster	Johann	Markt	Schloß
Fener	Italiener	Messer	Schinken

Schule	Stod	Zinte	Vortwand
Schüler	Strafe	Zisch	Wald
Schrank	Strumpf	Tochter	Wasser
Senf	Stück	Tuch	Wetter
Silber	Stuhl	Uhr	Wein
Sohn	Stunde	Unglück	Wien
Sonne	Suppe	Unrecht	Wilhelm
Sorgfalt	Tag	Vater	Willen
Spaziergang	Tante	Better	Woche
Spiegel	Taschentuch	Bergnügen	Wurm
Spiegel	Taube	Berstand	Zahn
Stahl	Theil	Bierteil	Zeit
Stelle	Thier	Bogel	Zimmer
Stiefel	Thüre	Boll	Zucker
Stimme	Tiger	Vorsetzung	

## 2. *Adjectives.*

alt	hart	nöthig	treu
angenehm	hoch	nützlich	theurer
arm	höflich	offen	unartig
bescheiden	hübsch	reich	undaufbar
böse	jung	rein	unglaublich
deutsch	kalt	schäblich	unglücklich
auf	klein	schläfrig	unwissend
heißig	krank	schlecht	unwohl
gefällig	lang	schnell	vortrefflich
geschiedt	langsam	schön	warm
gesund	leicht	schwarz	weiß
glücklich	leichtgläubig	starrer	zahlreich
golden	liebenswürdig	silbern	zufrieden
groß	müde	stark	
gut	neu	traurig	

## 3. *Verbs.*

abreisen	beleidigen	erfinden	grüßen
abschreiben	belohnen	erhalten	haben
achten	bemühen, sich	erlauben	hageln
ankleiden	besuchen	erzählen	heißen
ankommen	betrügen	erziehen	hungern
antworten	bitten	erwarten	irren, sich
anziehen	bleiben	essen	kaufen
anzünden	blühen	fallen	kennen
anwenden	brauchen	finden	kommen
arbeiten	brechen	freuen, sich	können
aufmachen	bringen	frieren	lachen
aufstehen	danken	fürchten	legen
ausgehen	denken	geben	leihen
ausruhen	donnern	gehen	lesen
befehlen	durstigen	gehören	lieben
bestimmen, sich	empfehlen	gewinnen	loben
behalten	entdecken	glauben	lügen

machen	schreiben	trinken	wiedersehen
nichttheilen	sehen	unterhalten, sich	wissen
müssen	sein	verachten	wohnen
nehmen	setzen	verbessern	wollen
pflanzen	sitzen	verbieten	wundern, sich
pflügen	spazieren	verkaufen	wünschen
rathen,	spielen	verlieren	zeigen
regnen	sprechen	versprechen	zerbrechen
ragen	stellen	warten	zerreißen
schämen, sich	strafen	waschen	zumachen
scheinen	tabeln	wählen	zurückgeben
schiden	tänzen	weggehen	zurückkommen
schlagen	theilen	weinen	zurückschicken
scheiden	töbten	werden	zweifeln
schneien			

#### 4. *Determinative Adjectives and Pronouns.*

der, die, das	mir, mich, dir, dich	andere, alle
dieser, jener	uns, euch, ihnen	ein, einzig
mein, dein, sein &c.	wer, was	zwei, drei &c.
deinige, meinige &c.	welcher, welche, welches	erste, zweite &c.
derjenige, diejenige &c.	man, niemand	ganz, halb
ich, du, er	kein, nichts	
ihu, sie, es	jemand, mehre	

#### 5. *Particles.*

aber, sondern	gefälligst, lange	und, unter
als, für	hier, dort	viel, zu viel
auf, aus, an	herab, herein &c.	wieviel, soviel
bei, bis	hinab, hinaus &c.	wenig, weniger
eben, soeben	in, darin, worin	den, vor
da, davon, damit &c.	mit, damit &c.	wie, warum, weil
durch, dadurch	ja, nein	wo, wohin, woher
ehemals	noch, nicht	wodan, womit
gestern, heute	ob, oder, nur	woran, wozu &c.
oft, immer	ohne, nach	wann, wenn
elken, spät	sehr, so sehr	zu, zusammen.
früh, früher	schon, seit	
gern, genug	soaleich	

## EXERCISES.

---

### 4.

Die Rose, the rose; der Knabe, the boy; die Großmutter, the grandmother; die Nacht, the night; vorig, last; besitzen, to possess.

Die Rose ist eine schöne Blume. Johann ist ein fauler Knabe. Luise ist ein fleißiges Mädchen. Unsere Großmutter ist eine alte Frau. Der Hund ist ein nützliches Thier. Dieser arme Mann ist sehr krank. Die vorige Nacht war sehr kalt. Heinrich ist mein alter Freund. Therese ist meine jüngste Schwester. Der Graf hat einen blinden Sohn und eine blinde Tochter. Ihr Nachbar besitzt ein schönes Haus und einen großen Garten.

### 2.

Der Bediente, the man-servant; der Geruch, the smell; die Sprache, the language; englisch, English; französisch, French; bewohnen, to inhabit; lernen, to learn; wiederfinden, to find again.

You have a bad pen. Henry has a good father and a good mother. We have a faithful (man-) servant. Our neighbour inhabits a very small house. This flower has an agreeable smell. We learn the German language. My son has read a French book. My uncle has received an English letter. My sister has lost her black cat. Louis has found again his little dog. The (maid-) servant has made a good fire.

### 3.

Kein, no, none, not any, not a.

Mein Bruder trinkt kein Bier und keinen Wein. Wir essen heute keine Suppe und kein Fleisch. Haben wir kein Brot und keinen Zucker? Ich esse kein schwarzes Brot. Dieser Herr ist kein Franzose. Diese Dame ist keine Engländerin. Mein Onkel hat keine Kinder. Ich habe keine Lust spazieren zu gehen. Ich habe kein Geld bei mir. Mein

Bruder hat auch keinen Pfennig. Meine Söhne haben keine Tauben mehr. Karl hat keinen Freund mehr. Wir lesen keine deutschen Bücher mehr. Ich bin kein Kind mehr. Ich spreche kein Deutsch.

## 4.

Das Werk, the work.

I have no pen and ink. My cousin has no gloves. The birds have no teeth. This boy eats no fruit. This woman drinks no beer. This gentleman does not speak English. What are you drinking? We drink good beer and good wine. I have no more ink and paper. This young girl has fine teeth. This poor mother has no more children. This man is not a shoemaker. My son reads no more English works.

## 5.

Die Börse, the bourse, the exchange; die Schublade, the drawer; das Land, the country; schenken, to give (as a present).

Wo ist dein Bruder? Ich glaube, daß er im Garten oder in der Küche ist. Sind Sie heute in der Schule gewesen? Meine Schwester ist seit drei Tagen auf dem Lande, sie befindet sich nicht wohl. Wohin gehen sie jetzt? Ich gehe mit meinem Bruder in die Kirche, und von da werden wir zur Börse gehen. Tragen Sie diesen Brief auf die Post, ehe Sie ins Theater gehen. Wohin haben Sie mein Fectermesser gelegt? Ich habe es in die Schublade gelegt. Woher kommen diese Knaben? Ich glaube, sie kommen aus dem Walde. Wenn Karl aus der Schule kommt, so schicken Sie ihn zu mir, ich will ihm ein schönes Buch schenken.

## 6.

Der Stall, the stable; der Ball, the ball; das Concert, the concert; das Schauspiel, the play; das Wirthshaus, the inn, the tavern; das Tischtuch, the napkin; das Tisch Tuch, the table-cloth; der Reffe, the nephew; gehen, to go, to walk.

Where have you been, my children? We have been at school and at church. Is the coachman in the stable? Is the (maid-) servant in the cellar? My mother has been at the market, and my father at the post-office. We shall go to the ball this evening. My brothers will go to the concert or to the play. My cousins have



been in the country these two months.<sup>1)</sup> This man goes every day to the tavern. Where do you come from at present? We come from a walk. My aunt comes from church, and my uncle comes from the exchange. Your nephew comes out of the garden. Put these napkins into the drawer and this table-cloth into the cup-board. Do not go out of the room.

## 7.

Der Fleiß, application, assiduity; die Bescheidenheit, modesty; die Kenntniß, knowledge; der Verwandte, the relation; der Bauer, the peasant; der Palast, the palace; das Gut, the estate; das Land, the land; prächtig, magnificent; herrlich, splendid; arbeitsam, industrious.

Haben Sie Vergnügen auf dem Lande gehabt? Haben Sie Verwandte in Köln? Wir haben dort keine Verwandten, aber viele Freunde. Mein Nachbar hat Geld und Credit, und er ist doch nicht zufrieden. Dieser junge Mann hat vielen Verstand und viele Kenntnisse; er ist sehr bescheiden. Ich habe Unglück gehabt; ich habe schlechte Geschäfte gemacht. Ihre Kinder haben Fleiß und Bescheidenheit; sie werden von Jedermann geliebt und gelobt. Mein Oheim besitzt große Güter, prächtige Paläste und herrliche Gärten. In unserm Lande gibt es große Städte, schöne Dörfer, reiche Kaufleute, arbeitsame Bauern und vortrefflichen Wein.

## 8.

Das Glück, (good) luck, happiness; der Verbruß, vexation, trouble; munter, gay; verfolgen, to persecute; bei, with, at the house of; das Unglück, bad luck; es ist möglich, it may be.

You have been playing to-day; have you had good luck? We have had bad luck; we have lost everything. If we had money we should also have friends. If you were in (bad) trouble, you would not be so gay. We should have had pleasure if you had been with us. It may be that you have knowledge, but you are not modest. If this man had had good luck, he would not be so poor. It is sad to have enemies who persecute us.

## 9.

Das Holz, the wood; von Holz, hölzern, of wood, wooden; das Gold, the gold; von Gold, golden, of gold, golden; der Griff, the handle; die Brücke, the bridge; die Treppe, the staircase; der Stoff, the stuff;

1) See §. 82.

die Seide, silk; die Baumwolle, cotton; die Leinwand, linen; das Leder, leather; der Stein, the stone; der Marmor, the marble; das Elfenbein, ivory; die Zeitung, the newspaper; die Dose, the box; der Gesandte, the ambassador; der Kaiser, the emperor; Schlessen, Silesia; Oesterreich, Austria; russisch, Russian; verwahren, to preserve.

Heinrich hat seine goldene Uhr verloren. Luise hat ihren silbernen Löffel zerbrochen. Die seidenen Stoffe sind theurer als die baumwollenen. Dieses Messer hat einen hölzernen Griff. Wir haben eine steinerne Brücke und eine marmorne Treppe gesehen. Geben Sie mir meine leinenen Strümpfe und meine lederen Schuhe. Der Taback verwahrt sich am besten in einer bleiernen Dose. Haben Sie die gestrige Zeitung gelesen? Die heutige ist noch nicht angekommen. Meine Schwester hat einen elfenbeinernen Fingerhut. Mein Vater hat dreißig Ellen schlesische Leinwand gekauft. Der österreichische Kaiser wird von seinem Volke geliebt. Der russische Gesandte ist abgereist.

## 40.

Die Wolle, wool; der Saal, the saloon, hall; die Bildsäule, the statue; die Kette, the chain; die Bank, the bench, the bank; der Knopf, the button; das Stild, the piece; das Werkzeug, the tool; Spanien, Spain; glänzend, bright, splendid; stolz, proud; dauerhaft, durable, solid; holländisch, Dutch; schmücken, to adorn; gefallen, to please; vorziehen, to prefer; morgen, to-morrow.

I do not like (the) woollen stockings; I prefer cotton (ones). This hall is adorned with marble statues. My uncle has given me a gold chain. I am tired; I will rest a little on this stone bench. Do you prefer silk or metal buttons? Iron tools are more solid than wooden (ones). Our servant has lost two silver spoons. I like to-day's play better than yesterday's (to-day's play pleases me more than yesterday's). To-morrow's ball will be very splendid. We like the French wines and the Dutch cheese. The Spanish ambassador is prouder than the English.

## 41.

Wer, who; welcher, who, which; die Brieftasche, the pocket-book.

Wer ist dieser Herr? Wer ist diese Dame? Wer hat Ihnen diesen Ring gegeben? Wem haben Sie Ihren Regenschirm geliehen? Von wem haben Sie diese hübsche Brieftasche erhalten? Wen suchen Sie? Filt wen ist diese schöne Uhr? Wessen Kind ist krank? Wessen Buch ist dies? Welcher

von diesen Stöcken ist der Ihrige? Welche von diesen Federn ist die beste? Welches von diesen Kindern ist Ihr Neffe? Von welchem dieser Offiziere haben Sie dies Pferd gekauft? Was haben Sie dafür bezahlt? Wovon spricht Ihr Bruder? Woran denken Sie? Womit haben Sie dieses gemacht? Wodurch ist der Mann so unglücklich geworden?

## 12.

Die Vernunft, reason; das Gefecht, the battle; der Zeichnungslehrer, the drawing-master; erfahren, to hear; verwunden, to wound; übergeben, to deliver; kommen durch, to pass by; es ist die Rede, they are talking.

Who is that man? Who are those ladies? Of whom do you speak? To whom do you write? Of what are you talking? Who has done that? To whom have you given my cane? For whom do you work? What do you seek? What did he answer you? What have you taken? What is man without reason? Where is Louisa? Does she not know that the drawing-master will come? What would he say if she were not here? Who has been in my room? To whom have you told it? From whom have you heard it? By which towns have you passed? In which battle has your brother been wounded? Which of your brothers is arrived? With which of these gentlemen have you been in Paris? To which of these servants have you delivered the letter?

## 13.

Der or welcher, who; dessen, deren, whose; die Tapferkeit, valour, bravery; der Werth, the value; die Spitze, the point; der Edelstein, the precious stone; der Weinhändler, the wine-merchant; der Schwiegersohn, the son-in-law; breit, broad, wide; geräumig, spacious; retten, to save; rühmen, to boast; sterben, to die; anvertrauen, to confide; zubringen, to spend; abbrechen, to break down; da unten, down there.

Hier ist der junge Mann, der das Kind unsers Nachbarn gerettet hat. Das Haus, welches Sie da unten sehen, gehört meiner Tante. Die Zimmer, welche ich bewohne, sind sehr geräumig. Kennen Sie die Dame, von der wir sprechen? Wo ist der arme Knabe, dem Sie das Brot gegeben haben? Der Bediente, dem ich meine Briefe anvertraut hatte, ist nicht zurückgekommen. Haben Sie den Soldaten gesehen, dessen Mutter gestorben ist? Der junge Offizier, dessen Tapferkeit

man so sehr rühmt, ist der Schwiegersohn meines Nachbarn. Der Weinhändler, den Sie bei mir gesehen haben, hat mir zwölf Flaschen Vorbeaux geschickt. Die Bänder, die Sie mir geschickt haben, sind zu breit. Die Tage, welche ich mit Ihnen zugebracht habe, sind die angenehmsten meines Lebens gewesen. Da ist der Baum, unter dem wir so oft ausgeruht haben. Das sind Edelsteine, deren Werth ich nicht kenne. Hier ist das Messer, dessen Spitze Karl abgebrochen hat. Das sind die Herren, denen wir die Nachricht mitgetheilt haben.

## 14.

Die Leichtigkeit, facility, ease; die Redlichkeit, honesty.

There is the little boy who writes so well. This is a young lady who speaks with much facility. I do not like (the) children who speak too much. This is the physician that I have seen, the lady whom you know. These are the books which you look for. Where is the letter of which you speak? This is a man whose honesty I know. This is not the merchant of whom we have bought our ribbons. Tell me, to whom you have given my cane. Do you know to whom this beautiful garden belongs? I do not know of which garden you speak. Are these the children whose father is dead?

## 15.

Das, was, that which, what; der Kummer, grief; die Gesundheit, health; begegnen, to happen; verlangen, to ask, demand; hören, to hear; begreifen, to conceive, to understand; vermeiden, to avoid; sehr leid thun, to give great pain.

Sagen Sie mir, was Ihnen am besten gefällt. Erzählen Sie mir, was er Ihnen gesagt hat. Ich weiß nicht, was Sie wollen. Wissen Sie, was ihm begegnet ist? Geben Sie mir, was Sie mir versprochen haben. Sagen Sie uns, was Sie davon denken. Glauben Sie nicht Alles was er sagt. Er hat mir seinen Kummer nicht anvertrauen wollen, was mir sehr leid thut. Hier ist, was Sie verlangen. Nehmen Sie, was Sie wollen. Er spricht von Allem, was er hört. Das ist es, worüber ich mich freue. Das ist es nicht, woran ich denke. Haben Sie gehört, was er gesagt hat? Begreifen Sie, was er damit sagen will? Vermeiden Sie immer das, was der Gesundheit schädlich ist. Sprechen Sie nie von dem, was Sie nicht verstehen.

## 16.

Betrübt über, grieved at; sich beklagen über, to complain of.

I have understood what you have told me. I shall give you what I have promised you. Do you know what he wants (will)? Has he told you what has happened to him? We do not speak of everything that we hear. We do not always say what we think. That is all which I can tell you. Do you know of what I think, of what I speak? This it is about which we rejoice. This it is at which I am grieved and of which I complain. That which is beautiful is not always useful.

## 17.

Ganz, quite, all, whole; Alles, everything; all, alle, all; die Möbel, the furniture; der Wohltäter, the benefactor; der Anwesende, the person present; der Gedanke, the thought, the idea; angelegt, arranged; sich wenden, to apply; alle Tage, every day.

Ich habe Alles gesehen. Alle diese Möbel sind sehr schön. Alle meine Kinder sind ausgegangen. Der ganze Garten ist gut angelegt. Wir haben den ganzen Tag und die ganze Nacht gearbeitet. Herr N. ist der Wohltäter aller Unglücklichen. Wir haben es allen Anwesenden mitgetheilt. Alle unsere Verwandte sind abgereist. Alle diejenigen, welche hier waren, haben es gehört. Es ist derselbe Herr, den wir gestern gesehen haben. Es ist immer dieselbe Antwort. Er sagt immer Dasselbe. Ich hatte den nämlichen Gedanken, ich wollte das Nämliche thun. Geben Sie mir von demselben Tuche, von der nämlichen Leinwand. Wir haben es demselben Kaufmann geschickt, derselben Frau es gesagt. Er hat sich an denselben Advocaten gewendet. Ich habe es selbst gehört. Wir werden es Ihnen selbst bringen. Sagen Sie es ihm selbst.

## 18.

Die Familie, the family; sterblich, mortal; überschwemmt, inundated, over-flowed.

All is lost. The whole country is inundated. The whole family are (is) in the country. All men are mortal. All my friends are arrived. I see you every day. We have seen it ourselves. The king himself has spoken of it. It is the same man and the same woman. They are the same children. We inhabit the

same house. You are always the same. I have bought of the same ink, of the same paper. I have given it to the same servant. My sisters will come themselves. One must not always speak of one's self.

## 19.

Nicht so, not so; ebenso, so, as, just as; mehr als, more than; weniger als, less than; der Kupferstich, the engraving; die Landkarte, the map; die Belohnung, the reward; die Geduld, patience; der Thaler, the crown, dollar; erfreut, delighted; verdienen, to deserve; ausgeben, to spend (money).

Du bist größer als ich; aber dein Bruder ist nicht so groß als ich. Mein Oheim ist ebenso reich als dein Vater. Wir haben ebenso viele Bücher als Sie, aber wir haben nicht so viele Kupferstiche und Landkarten. Mein Sohn, du bist so fleißig gewesen, daß du eine Belohnung verdienst. Ich habe nicht so viel ausgegeben als Sie glauben. Ich bin darüber ebenso erfreut als Sie. Ihre Schwester hat ebenso schöne Kleider als die meinige. Meine Söhne arbeiten nicht so viel als die Ihrigen. Herr N. hat mehr Kinder als wir; ich glaube, er hat deren mehr als neun. Luise hat weniger Freundinnen als Henriette. Wir sind heute fleißiger gewesen als gestern; wir haben zwei Aufgaben mehr gemacht. Ich habe viel Geduld, aber Sie haben deren noch mehr. Heinrich hat heute mehr als zehn Briefe abgeschrieben. Sie können ihm nicht weniger als zwei Thaler geben.

## 20.

Der Arbeiter, the workman; beschäftigt, occupied, busy; geschick, clever; schlafen, to sleep.

Is your brother as tall as I? He is not so tall as you. Has he as many books as I? He has not so many books as you. The young man has as beautiful engravings as you. I love him as much as you love him. You do not love me as much as I love you. Your cousin was so busy that he did not see me. Your physician is more lucky, but not so clever, as ours. This physician is very rich; he has more than thirty houses. This workman asks no less than six dollars. The child has slept more than two hours. Our gardener has many children; I believe that he has more than nine. We have done to-day three exercises more,

## 21.

Je mehr ... desto mehr, the more ... the more; je weniger ... desto weniger, the less ... the less; die Freude, the joy; die Behandlung, the treatment; nachsichtig, indulgent; streng, strict, severe; vernünftig, reasonable; leiden, to suffer; erleiden, to endure; nachdenken, to reflect; zuziehen, to incur; ermuntern, to encourage; beobachten, to observe; ansehen, to look at; sich betreiben, to give up one's self to ...; fehlen, to fail; etwas haben wider ..., to have a grudge against; nun, now; sonst, formerly.

Ich weiß nicht was dir fehlen mag, liebe Julie; je mehr man hier lacht, desto mehr weinst du; je mehr man dich ermuntert, dich der Freude zu überlassen, desto mehr betrübst du dich. Nun ist es eine Viertelstunde, daß ich dich beobachte, und je mehr ich dich ansehe, desto weniger begreife ich, was dich so sehr weinen macht. — Ach, lieber Onkel, Sie wissen nicht Alles, was ich zu leiden habe. Jedermann hat etwas wider mich, und je mehr ich über die Behandlung nachdenke, die ich erleide, desto weniger kann ich begreifen, was sie mir zugezogen haben mag. So glücklich ich auf dem Lande war, so unglücklich bin ich in der Stadt. So nachsichtig Sie sonst waren, so streng sind Sie jetzt. — Du bist nie zufrieden, mein Kind; je mehr du hast, desto mehr verlangst du. Je weniger man wünscht, desto zufriedener ist man. Je älter man ist, desto vernünftiger muß man sein.

## 22.

Der Wunsch, the wish; geizig, avaricious, stingy; verschwenderisch, prodigal, extravagant; sparsam, economical; lehrreich, instructive; schädlich, hurtful, noxious; weich, soft; gelehrt, learned.

As happy as we were in the country, as unhappy we are in the town. As diligent as this young man is, as idle is his brother. As instructive as are good books, as hurtful are bad (ones). As extravagant as is Mr. N., as avaricious is his uncle. The more money one has, the more friends one has. The more he drinks, the more he is thirsty. The softer (the) pens are, the worse they are. The less wishes one has, the more happy one is. The more one begs him, the less he does it. The less money he has, the more economical he is. The more learned we are, the more modest we ought to (must) be.

## 23.

Jeder, every, every one; einige, some; das Alter, the age; die

Pflanze, the plant; der Fehler, the fault; das Böse, the evil; kosten, to cost; erfüllen, to fulfil; stehen bleiben, to stop.

Jedes Alter hat seine Pflichten. Jeder hat seine Pflicht erfüllt. Jeder Baum, jede Pflanze, jedes Thier ist nützlich. Man muß jeden Tag gut anwenden. Dieser Knabe bleibt bei jedem Hause stehen. Jeder hat seine Fehler. Ich habe Jedem ein Buch geschenkt. Kennen Sie eine von diesen Damen? Ich kenne einige von diesen Herren, aber ich kenne keine von diesen Damen. Essen Sie einige Birnen. Da sind schöne Äpfel; geben Sie mir einige. Jemand hat mir gesagt, daß Sie morgen abreisten. Man muß von Niemand (em) Böses reden. Ich kann es dir nicht geben, denn ich habe es Jemand (em) versprochen. Niemand weiß daß Sie hier sind. Wir haben es Niemand (em) gesagt. Ich habe keins von meinen Büchern verloren. Ich habe nichts zu thun. Wir haben von nichts gesprochen.

## 24.

Der Stand, the station, the state; der Fürst, the prince; der Unterthan, the subject; der Student, the student; das Geräusch, the noise; erschrecken, to frighten, terrify; einmal, once, some day.

Every station has its pleasures. Every noise terrifies him. I have told it to every boy and every girl. Every one must die some day. The prince speaks to every one of his subjects. Lend me some pens. We have seen some students. Some of our friends will come this evening. I shall take some of your books. Nobody knows it. I know nobody. I shall tell it to nobody. None of my friends will come. Do you know some of these ladies? I do not know any of them. I have spoken to none of these gentlemen. I speak of some one whom you have not yet seen. I have lent my umbrella to somebody who will return it to me tomorrow.

## 25.

Der Eine, the one; der Andere, the other; Beide, both; einander, one another; mehrere, several; gewiß, certain; jeder, der, any one, who; weder ... noch, neither ... nor; der Vorwurf, the reproach; der Abschied, the leave; das Gesetz, the law; das Bein, the leg; selten, seldom, rare; geboren, born; trennen, to separate; beneiden, to envy; vertheidigen, to defend; angreifen, to attack.

Er gibt dem Einen, was er dem Andern nimmt. Beide haben Unrecht. Er hat Beiden Vorwürfe gemacht; aber



weder der Eine noch der Andere hat sie verdient. Ich habe von Beiden Abschied genommen. Dieser Soldat hat beide Beine verloren. Diese beiden Brüder lieben sich sehr, sie gehen nie ohne einander aus. Sie können sich nicht von einander trennen. Geben Sie mir einen andern Hut und andere Handschuhe. Beneidet nicht das Glück Anderer. Sprechen Sie mir von etwas Andern. Ich weiß darüber nichts Gewisses. Ein gewisser Herr und eine gewisse Dame haben es mir erzählt. Ich habe es von Mehreren gehört. Es ist selten, daß man mehrere Freunde hat. Ich würde dir eine Feder leihen, wenn ich mehrere hätte. Wir haben mehrere Tage in dieser Stadt zugebracht. Ich sage es einem Jeden, der es hören will. Wir werden uns gegen Jeden vertheidigen, der uns angreifen wird. Das Gesetz wird Jeden bestrafen, der es nicht beobachtet.

## 26.

Die Person, the person; die Langeweile, weariness, ennui; wohlthätig, charitable.

The thing is not yet certain. A certain boy has told me so (it me). I have given your book to a certain school-boy. My father knew nothing certain of it yet. Several of my friends know it. I have received to-day several letters. I have heard it of several persons. Give me another shirt and other stockings. One says this, the other says that. Have you no other ink, no other pens? These two boys love one another; they are both diligent. Men must love one another. These two friends think often of one another. Every one who is rich ought to be charitable. Whoever is industrious has no ennui.

## 27.

Die Gelegenheit, the opportunity; gewöhnt, accustomed; dick, thick, fat; gießen, to pour; benutzen, to profit by, to make use of; sich aufhalten, to stay.

Ich gehe morgen nach Aachen. Mein Vater ist schon gestern hingegangen. Ich war noch nicht da. Sie haben nichts dabei gewonnen. Ich werde mich drei Tage dort aufhalten. Wir haben die Nacht dort zugebracht. Ich habe es ihm versprochen, und ich werde daran denken. Die Tinte war etwas zu dick; ich habe ein wenig Wasser dazu gegossen. Ich bin nicht daran gewöhnt. Wollen Sie sich auf diese Bank

setzen? Ja, ich will mich darauf setzen. Ist Ihr Herr Vater im Zimmer? Nein, er ist nicht darin. Was haben Sie neben Ihre Blumen gepflanzt? Ich habe Gemüse hingepflanzt. Karl hat zehn Fehler gemacht, und ich habe deren neun gemacht. Sind Sie mit meinem Sohne zufrieden? Ja, ich bin sehr zufrieden mit ihm. Haben Sie mit dem Fürsten über mein Unglück gesprochen? Ich habe noch nicht mit ihm darüber gesprochen. Haben Sie Briefe erhalten? Ja, ich habe welche erhalten. Wollen Sie ein Glas Wein? Ich danke. Ihnen, ich habe schon welchen getrunken. Haben Sie Geld? Nein, ich habe keins. Das ist eine gute Gelegenheit, ich werde Sie benutzen.

## 28.

Have you some wine? I have some, I have none. Has your brother any ink? He has some, he has none. Hast thou any paper? I have some, I have not any. Have these gentlemen any horses? They have some, they have none. Has your aunt any sisters? She has two. Has thy cousin been to the ball? She has not been there. Is your uncle gone into the country? He is gone there this morning. Will you think of my affair? I shall think of it. We shall gain much by it. The wine is too strong; pour a little water into it. How many faults have you made? I have made six. Have they spoken of the war? Yes, they have spoken of it.

## 29.

Der Dienst, the service; der Undank, ingratitude; das Beispiel the example; die Verleumdung, calumny, slander; das Elend, the misery; wichtig, important; lächerlich, ridiculous; achtungswerth, respectable; abgeschmackt, absurd; schrecklich, frightful; böshast, malicious; rechtlich, honest; sich beschweren, to complain; erweisen, to do; lästern, to backbite, to slander; vergessen, to forget; reißen, to pull, to snatch; vermuthen, to suppose, to presume; sich überlassen, to give one's self up to; einen Gefallen finden, to take pleasure in; ziemlich, rather, pretty; bisweilen, sometimes.

Sie beschweren sich über den Undank der Menschen; ja man belohnt bisweilen sehr schlecht die wichtigsten Dienste, und es geschieht ziemlich oft, daß Diejenigen, denen man am meisten Gutes erwiesen hat, die Undankbarsten sind. Ihr Nachbar Robert zum Beispiel ist der undankbarste Mensch von der Welt. Er findet einen Gefallen daran, seine Wohl-

thäter zu lästern. Er hat mich dieser Tage von den lächerlichsten Dingen unterhalten; er hat von den achtungswerthesten Personen Böses gesagt und sich den abgeschmacktesten Verleumdungen überlassen. Er vergift, daß wir ihn aus dem schrecklichsten Elende gerissen haben. Das betrübt mich mehr als Sie glauben. Herr Robert spricht anders als er denkt. Er ist nicht so böshaft als Sie vermuthen. Der rechtliche Mann spricht nicht anders als er denkt.

## 30.

Das Verbrechen, the crime; das Versprechen, the promise; der Weg, the road; der Umstand, the circumstance; die Lage, the situation; kurz, short; bestimmt, positive; merkwürdig, remarkable; singen, to sing; verdienen, to deserve; entreißen, to snatch away; beschuldigen, to accuse; sich erinnern, to remember; gewöhnlich, usually, generally.

My sister sings better than she plays. You are happier than you deserve. The ladies speak generally more than they write. You are come sooner than I thought. Mr. N. is the cleverest physician (that) I know. We speak of the cleverest physician of the town. They accuse him of the most frightful crime. He has given me the most positive promise to write to me. We shall take the shortest road to go to S. I remember still the most important circumstances. I have been at N. yesterday; it is one of the most remarkable towns of Europe. We have rescued our friends from the most unhappy situation.

## 31.

Die Weintraube, the bunch of grapes; reif, ripe; ordnen, to arrange; verzeihen, to pardon; laufen, to run.

Segen Sie sich neben mich. Lesen Sie mir, was Sie geschrieben haben. Betrüben Sie sich nicht mehr darüber. Lernen Sie denken, bevor Sie schreiben. Ordnen Sie diese Briefe, bevor Sie weggehen. Essen Sie keine Weintrauben mehr; sie sind noch nicht reif. Kommen Sie hierher, mein Freund. Gehen Sie dorthin, meine Liebe. Sprechen wir nicht mehr davon. Wir wollen uns zu Tische setzen. Wir wollen ein wenig spazieren gehen. Laßt uns unsern Feinden verzeihen. Laßt uns nach Hause gehen. Wir wollen nicht länger bleiben. Gehen wir lieber in die Stadt zurück. Kommt, Kinder, es ist schon spät. Lauf nicht so sehr, Heinrich. Du gehst nicht mehr mit, wenn du nicht artiger bist.

## 32.

Die Tugend, virtue; das Laster, vice; gerecht, just; rufen, to call; hassen, to hate; plaudern, to chatter; heruntergehen, to go down, descend; näher treten, to approach; vorher, before, beforehand.

Let us give a piece of bread to this poor little boy. They call us, let us go down. Madam, take another (still one) cup of coffee. Let us read the newspaper before. Let us be just to every one. Let us love virtue and hate vice. Let us approach a little, come a little nearer. Look here, Sir. Let us hope always. Let us yet wait a moment. Do not go away yet. Wash yourselves, before you go out. Go to bed. Do not get up. Let us work at present. We will not chatter any more.

## 33.

Die Lüge, the lie; der Lügner, the liar; der Müßiggang, idleness; der Schmeichler, the flatterer; der Nächste, the neighbour; der Umgang, the intercourse; ergeben, addicted; allgemein, universal; fliehen, to flee, to shun; verachten, to despise; sich hingeben, to give one's self up to . . .

Ich hasse diesen Menschen; er ist ein Lügner. Wir hassen den Müßiggang. Wir werden immer Diejenigen hassen, die dem Laster ergeben sind. Ich hasse Niemanden. Gott will nicht, daß wir Jemanden hassen. Hasset die Lüge, aber hasset euren Nächsten nicht. Fliehe die Bösen und suche den Umgang Derjenigen, welche tugendhaft sind. Dieser Mensch wird allgemein verachtet; Jedermann flieht ihn. Wir fliehen alle Diejenigen, welche sich dem Müßiggange hingeben. Mein Onkel hat mir gerathen, die Gesellschaft dieser jungen Leute zu fliehen. Laßt uns die Schmeichler fliehen. Die Zeit flieht, man muß sie benutzen.

## 34.

Why do you hate me? I do not hate you. We must hate nobody. I have always hated (the) flatterers. Shun the evil and do (the) good. I shun (the) bad company. Shun the wicked. Let us all shun vice. Your sister must shun the intercourse with these ladies. Stay; do not flee. You have nothing to fear. Every body shuns (the) liars. We must profit by our time. We despise those who do not fulfil their duty. He who is despised is unhappy. Virtuous people are loved and esteemed.

## 35.

Die Ankunft, the arrival; die Gefahr, the danger; der Uebermuth haughtiness; der Wind, the wind; unbekannt, unknown; sich beschäftigen, to be busy; sich vornehmen, to determine upon, to intend; sich hüten, to beware; sich bessern, to improve, to mend; sich verirren, to lose one's way; sich aussetzen, to expose one's self; sich zuziehen, to incur.

Ich habe mich den ganzen Abend beschäftigt. Ich werde mich jetzt ankleiden. Wirst du heute spazieren gehen? Ich freue mich über die Ankunft meines Vaters. Die Langeweile ist Demjenigen unbekannt, der sich zu beschäftigen weiß. Karl hat sich vorgenommen, diesen Nachmittag nach N. zu gehen. Wir werden uns dort viel Vergnügen machen. Man ist glücklich, wenn man sich wohl befindet. Lobe dich nicht selbst; hüte dich vor dem Uebermuth. Der Wind legt sich; wir bekommen gutes Wetter. Ruhen Sie ein wenig aus. Dieser Schüler hat sich gebessert. Wir haben uns verirrt. Ihr habt euch einer großen Gefahr ausgesetzt. Wir würden uns Vorwürfe zugezogen haben, wenn wir das gethan hätten.

## 36.

Wash yourself. You are not yet washed. I have washed myself this morning. Will you not wash yourself? At what do you rejoice? I rejoice at seeing you. We rejoice at your happiness. I cannot rejoice more. My sisters intend to go to the ball. This dog has lost his way. I shall not expose myself to this danger. At what are you busy? I am busy reading. You will incur reproaches if you do not go there. Beware of doing that. My cousin will never improve. We have been very much amused yesterday. Louisa is not yet dressed. You are mistaken, she is already gone to church.

## 37.

Der Ofen, the stove; das Bett, the bed; das Gras, the grass; verlangen, to desire; sich setzen, to sit down; stehen, to stand; liegen, to lie; sitzen, to sit.

Setze dich, mein Kind. Ich bin nicht müde; ich setze mich fest. Setzen Sie sich, ich werde mich auch setzen. Setzen Sie sich nicht auf jenen Stuhl, er ist zerbrochen. Wir wollen uns auf diese Bank setzen. Luise und Henriette, kommt und setzt euch neben mich. Warum sitzen Sie nicht? Ich habe zu lange gegessen, ich kann nicht mehr sitzen. Es ist mir unmöglich, den ganzen Tag zu sitzen. Wo ist dein Bruder?

Er sitzt vor der Thür. Die ganze Familie saß um den Tisch herum. Mein Vater verlangt, daß ich immer sitze. Warum stehen Sie, meine Herren? Setzen Sie sich. Ich kann nicht lange stehen, ich bin sogleich müde. Ich habe über eine Stunde hier gestanden, um auf dich zu warten. Wo ist dein Hund, Karl? Er liegt hinter dem Ofen. Mein Vetter lag gestern um zehn Uhr noch im Bette. Wir haben bis jetzt im Gras gelegen.

## 38.

Der Chor, the choir, the quire; zwischen, between; der Platz, the room.

Sit down, if you please. I beg you to sit down. I am sitting already. I sit down where I find room. Will you not sit down? I shall sit down by your side. Make room, that this gentleman may (can) sit down. You do not sit comfortably (well), Miss. I did not sit comfortably there; I have been sitting between your two sisters. Where were you sitting at church? We were sitting in the choir. These gentlemen are always standing; beg them to sit down. I have been standing (for) a whole hour.

## 39.

Geboren werden, to be born; gefallen, to please; mißfallen, to displease; es gefällt mir hier, I like this place; gefälligst, if you please; schweigen, to be silent.

Wissen Sie, wann Sie geboren sind? Ich bin im Monat Mai geboren. Jeder Mensch wird geboren, um zu sterben. Dieser Knabe wurde nach dem Tode seines Vaters geboren. Dieses Buch gefällt mir. Dieser Garten würde mir besser gefallen, wenn er größer wäre. Mein Hut wird Ihnen gefallen. Wie gefällt es Ihnen hier? Es gefällt mir hier sehr gut. Es würde mir aber noch besser gefallen, wenn ich einige Freunde bei mir hätte; allein meine Freunde gefallen sich auf dem Lande nicht. Es hat mir immer besser auf dem Lande als in der Stadt gefallen. Warum schweigen Sie? Ich kann nicht schweigen, wenn ich etwas sehe, das mir mißfällt. Ein junger Mensch muß immer schweigen, wenn ältere Leute mit einander reden. Schweigt, ich will nichts mehr davon hören.

## 40.

When were you born? I was born in the month of September. Corneille was born at Rouen. We are all

born, in order to die. I am born to be unhappy. I like this lady very much. I do not like it in the country. I liked it much better in the town. Do you like this place? We like it better here than at our house. Come here, if you please. That has not pleased me. Be silent. My aunt cannot be silent. We are silent when any lady speaks. I shall not be silent. I have been silent too long. Why have you been silent? If I had been silent, I should have done better.

## 41.

Nach, after.

Nach und nach, by degrees; nach wie vor, always the same; erst, only, but; die Seite, the side; das Bild, the picture, the portrait; die Meinung, the opinion; der Takt, the time, measure; der Anschein, the appearances; sparen, to economize.

Deine Aeltern sind nach Gott deine größten Wohltäter. Ich reise morgen nach London, und werde erst nach drei Wochen wiederkommen. Nach welcher Seite muß man gehen, um nach dem Schlosse zu kommen? Ich werde nach dem Abendessen zu Ihnen kommen. Dieses Bild ist nach der Natur gemalt. Herr N. war hier und hat nach Ihnen gefragt. Allem Anscheine nach wirst du deinen Proceß verlieren. Meiner Meinung nach werde ich ihn gewinnen. Diese Waare wird nach der Elle verkauft. Ihr Bruder kleidet sich immer nach der Mode. Sie tanzen nicht nach dem Takte. Ich habe dir gerathen zu sparen, damit du nach und nach reich werdest; allein du lebst nach wie vor. Ich bewohne eine Stube, die nach dem Garten geht. Nach dem, was Ihr Bruder mir gesagt hat, sind Sie mit Ihrem Lehrer sehr zufrieden. Nachdem wir eine Stunde gewartet hatten, gingen wir fort.

## 42.

Bei, with, at.

Die Laune, the humour; die Angelegenheit, the affair; der Stiel, the handle; die Klinge, the blade; die Ehre, honour; die Schlacht, the battle; ein Römer, a Roman; das Geburtsfest, the birthday; versichern, to assure; sich erkundigen, to inquire; annehmen, to accept; begegnen, to meet; holen, to fetch; umkommen, to perish; in Thränen ausbrechen, to burst into tears; wichtig, important.

Ich war diesen Morgen bei dem preussischen Gesandten. Er war bei sehr guter Laune, nahm mich bei der Hand und versicherte mich, daß er sich heute noch bei dem Minister nach

meiner Angelegenheit erkundigen werde. Ich fand ihn bei Tische, und dachte bei mir selbst, daß er meinen Besuch nicht annehmen werde. Ich hatte einen wichtigen Brief bei mir, den ich ihm übergeben habe. Haben Sie Geld bei sich? Bei wem wohnen Sie? Ich wohne nahe bei der Kirche, nicht weit von der Post. Nehmen Sie das Messer bei dem Stiel und nicht bei der Klinge. Der Eine nahm ihn bei dem Kopfe, der Andere bei den Beinen. Ich versichere Sie bei meiner Ehre. Ich begegnete ihm beim Herausgehen aus dem Theater. Wir werden es ihm bei Gelegenheit sagen. Warum sitzen Sie beim Feuer, sind Sie nicht wohl? Legen Sie mir die Waaren bei Seite; ich werde Sie holen lassen. Mein Bruder ist in der Schlacht bei Leipzig umgekommen. Bei diesen Worten brach er in Thränen aus. Wir waren immer zusammen, bei Tag und bei Nacht. Es war eine alte Gewohnheit bei den Römern, seinen Freunden an ihrem Geburtstag Geschenke zu schicken.

## 43.

Mit, with.

Die Klugheit, prudence; der Muth, courage; die Flinte, the gun; die Kugel, the ball; die Landschaft, the landscape; das Gewissen, conscience; die Stimme, the voice; das Hauptwort, the substantive; der Anfangsbuchstabe, the initial letter; handeln, to act; laden, to load, to charge; vorgehen, to pass; beehren, to honour.

Mit wem sind Sie spazieren gegangen? Mit welcher Dame haben Sie getanzt? Handeln Sie stets mit Klugheit, vertheidigen Sie sich mit Muth. Die Schönheit vergeht mit den Jahren. Ist Ihre Flinte mit einer Kugel geladen? Ihr Freund hat mich mit einem Besuche beehrt. Man ist sehr zufrieden mit ihm. Er ist gestern mit der Post angekommen. Er trägt einen braunen Rock mit goldenen Knöpfen. Der junge Mann mit den langen Haaren ist der Sohn des Hauses. Haben Sie den Mann mit der großen Nase und den schwarzen Augen gesehen? Mein Kind, du mußt dein Fleisch mit der Gabel und nicht mit der Hand essen. Meine Base hat mir mit Thränen in den Augen erzählt, daß sie morgen abreisen muß. Diese Landschaft ist mit dem Bleistift, und nicht mit der Feder gezeichnet. Ich kann dieses Geschenk nicht mit gutem Gewissen annehmen. Er trat mit einer Pistole in der Hand herein, und schrie mit lauter Stimme. Im Deutscher wird jedes Hauptwort mit einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben.



Aus, out of, from, of.

Die Erfahrung, experience; die Absicht, the intention; der Neid, envy; die Übung, the exercise; die Strafe, the punishment; das Licht, the light; der Tod, the death; die Furcht, fear; der Hals, the throat; sonst, otherwise; übersetzen, to translate; Jahr aus, Jahr ein, from year to year.

Was machen Sie? Ich überseze aus dem Deutschen ins Französische. Woher kommen Sie? Wir kommen aus der Schule, aus dem Garten. Woher sind Sie? Ich bin aus Berlin, und mein Freund ist aus Rhon. Wer hat aus diesem Glase getrunken? Ich weiß es aus Erfahrung. Ich habe es aus guter Absicht, aus Liebe zu ihm gethan. Ich ersehe aus Ihrem Briefe, daß Sie noch immer unwohl sind. Die Cholera kommt aus Asien. Diese Wilsäule ist aus Marmor. Diese Hüte sind aus der Mode. Er schreit aus vollem Halse. Ich liebe ihn aus ganzem Herzen. Mein Bruder kommt seit acht Tagen nicht aus dem Zimmer. Gehst mir aus den Augen, der Neid spricht aus Ihnen. Ich habe lange nicht mehr Klavier gespielt, ich komme ganz aus der Übung. Das Licht ist aus. Mit dem Tode ist Alles aus. Der Schüler muß aus gutem Willen und nicht aus Furcht vor Strafe arbeiten; sonst wird er Jahr aus Jahr ein in die Schule gehen, ohne große Fortschritte zu machen.

Auf, on, upon, at.

Die Welt, the world; das Wort, the word, die Jagd, the chase; die Leiter, the ladder; der Lärm, the noise; der Fall, the case; das Gesicht, the face; steigen, to mount, ascend; zwingen, to compel; folgen, to follow; ertappen, to catch; rechnen, to reckon.

Auf Wiedersehen! Ja wohl, auf dem Ball werden wir uns wiedersehen. Nichts auf der Welt gefällt mir besser als ein Ball. Ich glaube dir auf dein Wort. Doch freue dich nicht zu sehr darauf, er kann leicht auf vierzehn Tage aufgeschoben werden. Meine Brüder gehen morgen auf die Jagd, und ich werde aufs Land gehen. Setzen Sie sich auf einen Stuhl, und steigen Sie nicht auf die Leiter. Wir haben ihm diese Summe auf sein gutes Gesicht geliehen. Er kam auf mich los, und wollte mich zwingen, ihm zu folgen. Ich höre Lärm auf der Straße; man hat einen Dieb auf frischer That ertappt. Meine Mutter ist drei Viertel auf sieben Uhr abgereist. Wie heißt diese Blume auf deutsch? Sind Sie böse

auf mich? Wie viele Groschen gehen auf einen Thaler? Ich werde auf kurze Zeit verreisen. Auf alle Fälle bin ich aber bis zum fünfzehnten dieses Monats wieder zurück. Auf's längste werde ich bis zum zwanzigsten bleiben. Sie können es auf meine Gefahr thun. Ich habe auf immer Abschied von ihm genommen. Er hofft zwar noch immer auf mich, allein ich habe ihm erklärt, daß er auf mich nicht mehr zu rechnen braucht.

## 46.

Ueber, over, above.

Das Gewitter, the thunder-storm; das Schwert, the sword; der Schweiß, the perspiration; die Stirn, the forehead; die Kraft, the force; das Gelingen, success; naß, wet; beständig, constantly; anfänglich, in the beginning; schuldig sein, to owe; in Schulden stehen, to be in debt.

Es steht ein Gewitter über der Stadt. Das Schwert hing über seinem Kopfe. Dein Vetter sitzt beständig über seinen Büchern. Die Haare hängen ihm über die Augen. Der Schweiß lief ihm über die Stirne. Er steckt bis über die Ohren in Schulden. Das ist über seine Kräfte, über seinen Verstand. Diese jungen Leute schlafen immer über dem Lesen ein. Meine Frau ist über funfzig und ich bin über sechzig Jahre alt. Dieses Tuch ist über zwei Ellen breit. Wir müssen über diesen Fluß, über jene Brücke. Ich werde über Frankfurt nach Leipzig reisen. Die Ehre geht über den Reichthum. Heute über acht Tage kommt mein Vater an. Er ist über ein halbes Jahr verreist gewesen. Dein Vetter ist mir über hundert Thaler schuldig. Freue dich nicht zu früh über das Gelingen deiner Unternehmung; du bist noch nicht über den Berg. Es regnet sehr stark, wir sind über und über naß geworden. Dein Freund schreibt uns nicht mehr; anfänglich erhielten wir Briefe über Briefe von ihm.

## 47.

Gegen, against, to.

Die Waffe, the weapon; das Gesetz, the law; die Quittung, the receipt; der Dienst, the service; wohlthätig, charitable; tragen, to carry; bewundern, to admire; wetten, to bet; leisten, to do; betreten, to set foot upon; freilassen, to set at liberty.

Dieser General trägt die Waffen gegen sein Vaterland. Wer gegen sein Gewissen handelt, handelt gegen Gott und das Gesetz. Ich bewundere seine Liebe gegen seine Familie und seine Treue gegen seine Freunde. Unsere Fürstin ist wohl-

thätig gegen die Armen. Coriolan war undankbar gegen sein Vaterland. Er ist freigelassen worden gegen sein Versprechen, das Land nicht wieder zu betreten. Ich habe ihn gegen Duitung bezahlt. Ich wette zehn gegen eins, daß er nicht wiederkommt. Dieser Dienst ist nichts gegen denjenigen, den Sie mir geleistet haben. Dieses Dorf liegt gegen Norden. Er schloß gegen zwei Uhr ein, und stand gegen neun Uhr wieder auf. Mein Enkel wird gegen Ende des Winters ankommen.

## 48.

Wenn, if, when; ob, if, whether; wann, when.

Weil, because; während, while, during; der Rath, the advice; klug, wise; unterhaltend, amusing; verbieten, to forbid.

Ich werde ihn gewiß belohnen, wenn ich mit ihm zufrieden bin. Ich werde es Ihnen sagen, wenn Sie zu mir kommen. Lassen Sie mich wissen, wann Sie kommen werden. Wenn ihr glücklich seid, so erinnert euch der Dienste, die wir euch geleistet haben. Wenn ich wüßte, wann er zurückkäme, so würde ich es Ihnen sagen. Wenn meine Schwester klug ist, so wird sie meinen Rath befolgen. Wenn Sie älter sein wird und etwas mehr Erfahrung wird erlangt haben, so wird sie finden, daß ich Recht habe. Ich weiß nicht, ob das wahr ist. Er fragt, ob Sie morgen abreisen werden. Ich kann nicht ausgehen, weil der Arzt es mir verboten hat. Ich will Ihnen ein unterhaltendes Buch leihen, weil Sie nicht ausgehen können. Er arbeitet fleißig, während sein Bruder spazieren geht. Er wird täglich von seinen Lehrern gelobt, während sein Bruder stets von ihnen getadelt wird.

## 49.

Da, as, because; als, when.

Der Staat, the state; annehmen, to accept; einladen, to invite; vorwerfen, to reproach; aufweden, to awake, to rouse; trennen, to separate; hinterlassen, to leave; vorbeigehen, to pass; ungerathen, ill-bred; künftigt, in future; leise, low, soft.

Da ich heute seinen Besuch nicht annehmen kann, so will ich ihn auf künftigen Sonntag einladen. Da ich morgen abreisen muß, so bin ich gekommen, um Abschied von Ihnen zu nehmen. Da mein Vater krank ist, so kann ich nicht spazieren gehen. Weil wir fürchteten, Sie aufzuwecken, so haben wir leise gesprochen. Da wir gewohnt waren, mit einander zu leben, so hatten wir viele Mühe, uns zu trennen. Als

Pelopidas dem Epaminondas vorwarf, daß er dem Staate keine Kinder hinterlasse, antwortete dieser: Du thust noch weniger für das Vaterland, da du ihm nur einen ungerathenen Sohn hinterlassen wirst. Als Titus einen Tag hatte vorbeigehen lassen, ohne Jemandem etwas Gutes zu erweisen, sagte er: Ich habe einen Tag verloren.

## 50.

Wollen, to be willing; können, to be able, to know; lassen, to let, to allow, to have (done).

Der Befehl, the order; die Reise, the journey; die Aufmerksamkeit, the attention; die Lust, the mind, the wish; der Boden, the soil; eigensinnig, obstinate; feucht, moist; besonders, particular; vorgeführt, advanced; unternehmen, to undertake; sich wärmen, to warm one's self; Schlittschuh laufen, to skate.

Die Kinder meines Nachbarn sind so eigensinnig, daß sie nie die Befehle ihrer Aeltern erfüllen wollen. Will der Vater sie auf den Spaziergang mitnehmen, so wollen sie zu Hause bleiben; will die Mutter, daß sie arbeiten, so wollen sie ausgehen. Es ist kalt, wir wollen ins Haus gehen, oder wir wollen ein wenig spielen, um uns zu erwärmen. Die Religion will, daß wir keinem Andern thun, was wir nicht wollen, daß man es uns thue. Diese Pflanzen wollen einen feuchten Boden und eine besondere Aufmerksamkeit. Wir können viel thun, wenn wir nur wollen. Wir werden diese Reise nicht mehr unternehmen können, weil die Jahreszeit schon zu weit vorgerückt ist. Wer mit Nutzen reisen will, muß die Sprache des Landes können, in welchem er reiset. Können Sie Schlittschuh laufen? Ich konnte es ehemals wohl; aber seitdem ich das Bein gebrochen habe, kann ich es nicht mehr. Ich habe mir ein Paar neue Stiefel machen lassen. Dieser Lehrer läßt seine Schüler hinausgehen, so oft sie Lust haben.

---

## Diverse Exercises.

---

### 1.

#### *The cane-pipe.*

(The vocabulary is to be found at the end of the exercises.)

Ein König hatte einen Schatzmeister, der sich vom Hirtenstabe zu diesem wichtigen Amte emporgeschwungen hatte. Der Schatzmeister wurde aber bei dem Könige verklagt, daß er den königlichen Schatz beraube und die geraubten Kostbarkeiten in einem Gewölbe verberge, das mit einer eisernen Thür versehen sei.

Der König besuchte den Schatzmeister, besah seinen Palast, und als er an die eiserne Thür kam, befahl er, sie zu öffnen. Als der König hineintrat, war er ganz erstaunt. Er sah nichts als die vier Wände, einen ländlichen Tisch und einen Strohsessel. Auf dem Tisch lag eine Hirtenflöte, ein Hirtenstab und eine Hirtentasche.

Der Schatzmeister aber sprach: In meiner Jugend hütete ich die Schafe. Du, o König, zogst mich an deinen Hof. Hier in diesem Gewölbe brachte ich seit der Zeit täglich eine Stunde zu, erinnerte mich mit Freuden meines vorigen Standes, und wiederholte die Lieder, die ich ehemals zum Lobe des Schöpfers sang, als ich friedlich meine Heerde hütete. Ach, laß mich wieder zurückkehren auf meine väterlichen Fluren, wo ich glücklicher war, als an deinem Hofe!

Der König war sehr erzürnt über Diejenigen, welche den edeln Mann verleumdete hatten; er umarmte ihn und bat ihn, bei ihm zu bleiben.

### 2.

#### *The three robbers.*

Drei Räuber mordeten und plünderten einen Kaufmann, der mit einer Menge Geld und Kostbarkeiten durch einen Wald reiste. Sie brachten den geraubten Schatz in ihre

Höhle, und schickten den jüngsten von ihnen in die Stadt, um Lebensmittel einzukaufen.

Als er fort war, sagten die beiden andern: Warum sollen wir diese großen Reichthümer mit diesem Vurschen theilen? Wenn er zurückkommt, wollen wir ihn töbten.

Der junge Räuber dachte unterwegs bei sich: Wie glücklich wäre ich, wenn all dieses Geld mir gehörte! Ich will meine zwei Gefährten vergiften, so behalte ich es für mich allein. — Als er in der Stadt angekommen war, kaufte er Lebensmittel ein, that Gift in den Wein, und kehrte in den Wald zurück.

Raum war er in die Höhle getreten, als die beiden andern auf ihn zusprangen und ihn mit ihren Dolchen durchbohrten. Hierauf setzten sie sich, aßen, und tranken den vergifteten Wein. Sie starben unter heftigen Schmerzen, und man fand ihre Leichname mitten unter den Schätzen, welche sie aufgehäuft hatten.

## 3.

*The pilgrim.*

In einem prächtigen Schlosse, von dem schon längst jede Spur verschwunden ist, lebte einst ein sehr reicher Ritter. Er verwandte viel Geld, um es zu verschönern, aber er that wenig für die Armen.

Da kam einmal ein armer Pilger, der um eine Nachtherberge bat. Der Ritter wies ihn trotzig ab und sagte: Dieses Schloß ist kein Gasthof. — Erlaubt mir nur drei Fragen, sagte der Pilger, so will ich weitergehen. — Das gebe ich zu, versetzte der Ritter.

Wer bewohnte vor Euch dieses Schloß? fragte der Pilger. — Mein Vater. — Wer war vor ihm der Bewohner dieses Schlosses? — Mein Großvater. — Und wer wird nach Euch darin wohnen? — Mein Sohn, wenn es Gott will.

Nun, sprach der Pilger, wenn Jeder nur eine gewisse Zeit in diesem Schlosse wohnt, und wenn immer Einer dem Andern Platz darin macht, so seid Ihr nur Gäste hier und das Schloß ist wirklich ein Gasthaus. Verwendet daher nicht so viel, um dieses Haus so sehr zu verschönern, welches Ihr nur für so kurze Zeit besitzt. Thut lieber den Armen Gutes, so werdet Ihr im Himmel eine ewige Wohnung erlangen. — Der Ritter nahm diese Worte zu Herzen, gewährte dem Pilger seine Bitte und wurde für die Folge wohlthätiger gegen die Armen.

## 4.

*The robin-redbreast.*

Ein Rothkehlchen kam in der Strenge des Winters an das Fenster eines frommen Landmanns, als ob es gern hinein möchte. Da öffnete der Landmann sein Fenster und nahm das zutrauliche Thierchen freundlich in seine Wohnung. Nun pickte es die Brosamen und Körnchen auf, die von seinem Tische fielen, und die Kinder des Landmanns liebten das Vöglein sehr.

Aber als nun der Frühling wieder in das Land kam und die Gebüschse sich belaubten, da öffnete der Landmann sein Fenster, und der kleine Gast entfloß in das nahe Wäldchen, und baute sein Nest und sang ein fröhliches Liedchen.

Und siehe, als der Winter wiederkehrte, da kam das Rothkehlchen abermals in die Wohnung des Landmanns, und hatte sein Weibchen mitgebracht. Der Landmann aber und seine Kinder freuten sich sehr, als sie die beiden Thierchen sahen, die so zutraulich umherschauten. Und die Kinder sagten: Die Vögelchen sehen uns an, als ob sie uns etwas sagen wollten.

Da antwortete der Vater: Wenn sie reden könnten, so würden sie sagen: Zutrauen erweckt Zutrauen, und Liebe erzeugt Gegenliebe.

## 5.

*The voice of justice.*

Ein reicher Mann, Namens Chryses, gebot seinen Knechten, eine arme Witwe sammt ihren Kindern aus ihrer Wohnung zu vertreiben, weil sie den gewöhnlichen Zins nicht zu zahlen vermochte. Als die Diener kamen, sprach das Weib: Ach, verziehet ein wenig; vielleicht, daß euer Herr sich unser erbarme; ich will zu ihm gehen und ihn bitten.

Darauf ging die Witwe zu dem reichen Mann mit ihren vier Kindern, eins lag krank darnieber, und alle flehten, sie nicht zu verstoßen. Chryses aber sprach: Meine Befehle kann ich nicht ändern, es sei denn, daß Ihr Euere Schulb sogleich bezahlet.

Da weinte die Mutter bitterlich und sagte: Ach, die Pflege eines kranken Kindes hat all meinen Verdienst verzehrt und meine Arbeit gehindert. Und die Kinder flehten mit der Mutter, sie nicht zu verstoßen.

Aber Chryses wandte sich weg von ihnen und ging in sein

Gartenhaus und legte sich auf das Polster, zu ruhen, wie er pflegte. Es war aber ein schwüler Tag, und dicht am Gartenaal floß ein Strom, der verbreitete Kühlung, und es war eine Stille, daß kein Lüftchen sich regte.

Da hörte Chryses das Gelispel des Schiffs am Ufer, aber es tönte ihm gleich dem Gewinsel der Kinder der armen Witwe; und er ward unruhig auf seinem Polster.

Darnach horchte er auf das Rauschen des Stromes und es dünkte ihn, als ruhte er an dem Gestade eines unendlichen Meeres, und er wälzte sich auf seinem Pfühle.

Als er nun wieder horchte, erscholl aus der Ferne der Donner eines Gewitters, und er glaubte die Stimme des Gerichts zu vernehmen.

Nun stand er plötzlich auf, eilte nach Hause und gebot seinen Knechten, der armen Witwe das Haus zu öffnen. Aber sie war sammt ihren Kindern in den Wald gezogen und nirgends zu finden. Unterdessen war das Gewitter hinaufgezogen, und es donnerte und fiel ein gewaltiger Regen. Chryses aber war voll Unmuth und wandelte umher.

Am andern Tage vernahm Chryses, das kranke Kind sei im Walde gestorben und die Mutter mit den andern hinweggezogen. Da ward ihm sein Garten sammt dem Saal und Polster zuwider, und er genoß nicht mehr die Kühlung des rauschenden Stromes.

Wald nachher fiel Chryses in eine Krankheit, und immer in der Hitze des Fiebers vernahm er des Schiffes Gelispel und den rauschenden Strom und das dumpfe Tosen des Gewitters. Also verschied er.

## 6.

*The peaches.*

Ein Landmann brachte aus der Stadt fünf Pfirsichen mit, die schönsten die man sehen konnte. Seine Kinder aber sahen diese Frucht zum ersten male; deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Äpfel mit den röthlichen Backen und dem zarten Flaum. Darauf vertheilte der Vater sie unter seine vier Knaben, und eine erhielt die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafkammerlein gingen, fragte der Vater: Nun, wie haben euch die schönen Äpfel geschmeckt?

Herrlich, lieber Vater! sagte der Älteste. Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack. Ich habe



mit dem Stein sorgsam verwahrt und will mir daraus einen Baum erziehen.

Brav! sagte der Vater. Das heißt haushälterisch für die Zukunft gesorgt, wie es dem Landmann geziemt.

Ich habe die meinige sogleich aufgegessen, rief der Jüngste, und den Stein fortgeworfen, und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen gegeben. O, das schmeckt so süß und zerschmilzt im Munde!

Nun, sagte der Vater, du hast zwar nicht sehr klug, aber doch natürlich und nach kindlicher Weise gehandelt. Für die Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.

Da begann der zweite Sohn: Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf, gesammelt und aufgeklopft. Es war ein Kern darin, der schmeckte so süß wie eine Nuß. Aber meinen Pfirsich habe ich verkauft und so viel Geld dafür erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wol zwölf dafür kaufen kann.

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: Klug ist das zwar, aber kindlich und natürlich war es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest!

Und du, Edmund? fragte der Vater. Unbefangen und offen antwortete Edmund: Ich habe meinen Pfirsich dem Sohne unsers Nachbarn, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht. Er wollte ihn nicht nehmen, da habe ich ihn ihm auf das Bett gelegt und bin hinweggegangen.

Nun, sagte der Vater, wer hat denn wol den besten Gebrauch von seinem Pfirsich gemacht?

Da riefen sie alle Drei: Das hat Bruder Edmund gethan! — Edmund aber schwieg still. Und die Mutter umarmte ihn mit einer Thräne im Auge.

## 7.

*The desert island.*

Ein reicher, gutthätiger Mann wollte einen seiner Sklaven glücklich machen; er schenkte ihm die Freiheit und ließ ihm ein Schiff mit vielen köstlichen Waaren ausrüsten. „Geh“, sagte er, „und segle damit in ein fremdes Land; wuchere mit diesen Waaren, und aller Gewinn soll dein sein.“ — Der Sklave reiste ab; aber kaum war er einige Zeit auf der See, als sich ein heftiger Sturm erhob und das Schiff gegen eine Klippe warf, daß es schmetterte. Die köstlichen Waaren versanken im Meer, alle seine Gefährten kamen um, und er selbst

erreichte mit genauer Noth das Ufer einer Insel. Hungerig, nackt und ohne Hülfe, ging er tiefer ins Land hinein, und weinte über sein Unglück, als er von fern eine große Stadt erblickte, aus der ihm eine Menge Einwohner mit großem Geschrei entgegenkam. „Heil unserm Könige!“ riefen sie ihm zu, setzten ihn auf einen prächtigen Wagen und führten ihn in die Stadt. Er kam in den königlichen Palast, wo man ihm einen Purpurmantel anlegte, ein Diadem um seine Stirn band und ihn einen Thron besteigen ließ. Die Vornehmen traten um ihn her, fielen vor ihm nieder und schwuren im Namen des ganzen Volkes ihm den Eid der Treue.

Der neue König glaubte anfangs, alle diese Herrlichkeit sei ein schöner Traum, bis die Fortdauer seines Glückes ihn nicht mehr zweifeln ließ, daß die wunderbare Begebenheit wirklich wahr sei. — „Ich begreife nicht“, sprach er bei sich selbst, „was die Augen dieses wunderlichen Volkes bezaubert hat, einen nackten Fremdling zu seinem König zu machen. Sie wissen nicht wer ich bin, fragen nicht wo ich herkomme, und setzen mich auf ihren Thron! Was ist das für eine besondere Sitte in diesem Lande?“

## 8.

*Continuation.*

So dachte er und wurde so neugierig, die Ursache seiner Erhebung zu wissen, daß er sich entschloß, einen von den Vornehmen an seinem Hofe, der ihm ein weiser Mann zu sein schien, um die Auflösung dieses Räthsels zu fragen. — „Bezier!“ redete er ihn an, „warum habt ihr mich denn zu eurem Könige gemacht? Wie konntet ihr wissen, daß ich auf eurer Insel angekommen sei? Und was wird endlich mit mir werden?“ — „Herr!“ antwortete der Bezier, „diese Insel wird von Geistern bewohnt. Sie haben vor langen Zeiten den Allmächtigen gebeten, ihnen jährlich einen Sohn Adam's zu senden, daß er sie regiere. Der Allmächtige hat ihre Bitte angenommen, und läßt alle Jahre, an dem nämlichen Tage, einen Menschen an ihrer Insel landen. Die Einwohner eilen ihm, wie du gesehen hast, freudig entgegen und erkennen ihn für ihren Oberherrn; aber seine Regierung dauert nicht länger als ein Jahr. Ist diese Zeit verflossen und der bestimmte Tag wiedererschienen, so wird er seiner Würde entsetzt; man beraubt ihn des königlichen Schmuckes und legt ihm schlechte Kleider an. Seine Bedienten tragen ihn mit Gewalt aus

Ufer und legen ihn in ein besonders dazu gebautes Schiff, das ihn auf eine andere Insel bringt. Diese Insel ist wüst und öde; jener, der noch vor wenigen Tagen ein mächtiger König war, kommt hier nackt an und findet weder Unterthanen noch Freunde. Niemand nimmt an seinem Unglücke Theil, und er muß in diesem wüsten Lande ein trauriges und kummervolles Leben führen, wenn er sein Jahr nicht klug angewendet hat. Nach der Verbannung des alten Königs geht das Volk dem neuen, den ihm die Fürscheidung des Allmächtigen jedes Jahr ohne Ausnahme sendet, auf die gewöhnliche Weise entgegen und nimmt ihn mit gleicher Freude, wie der vorigen, auf. Dies, Herr! ist das ewige Gesetz dieses Reiches, das kein König während seiner Regierung aufheben kann.“ — „Sind denn auch meine Vorgänger“, fragte der König weiter, „von dieser kurzen Dauer ihrer Hoheit unterrichtet gewesen?“ — „Keinem von ihnen“, antwortete der Bezier, „war dieses Gesetz der Vergänglichkeit unbekannt; aber Einige ließen sich von dem Glanze, der ihren Thron umgab, blenden; sie vergaßen die traurige Zukunft, und verlebten ihr Jahr, ohne weise zu sein. Andere berauschten sich in der Süßigkeit ihres Glückes; sie getrauten sich nicht, an die wüste Insel zu denken, aus Furcht, die Unnehmlichkeit des gegenwärtigen Genusses zu verbittern; und so taumelten sie, wie Trunkene, aus einer Freude in die andere, bis ihre Zeit um war und sie in das Schiff geworfen wurden. Wenn der unglückliche Tag kam, so singen alle an, sich zu beklagen und ihre Verblendung zu befeufzen; aber nun war es zu spät, und sie wurden ohne Schonung dem Elende übergeben, das sie erwartete und dem sie durch Weisheit nicht hatten vorbeugen wollen.“

## 9.

*Continuation.*

Diese Erzählung des Geistes erfüllte den König mit Furcht, er schauerte vor dem Schicksal der vorigen Könige zurück und wünschte, ihrem Unglücke zu entgehen. Er sah mit Schrecken, daß schon einige Wochen von diesem kurzen Jahre verflossen waren und daß er eilen mußte, die übrigen Tage seiner Regierung desto besser zu nützen. „Weiser Bezier!“ sprach er zu dem Geiste, „du hast mir mein künftiges Schicksal und die kurze Dauer meiner königlichen Macht entdeckt; aber ich bitte dich, sage mir auch, was ich thun muß, wenn ich das Elend meiner Vorgänger vermeiden will.“ — „Erinnere dich,

Herr!“ antwortete der Geist, „daß du nach auf unsere Insel gekommen bist; denn ebenso wirst du wieder hinausgehen und niemals zurückkehren. Es ist also nur ein einziges Mittel möglich, dem Mangel vorzubeugen, der in jenem Lande der Verbannung droht: wenn du es nämlich fruchtbar machst und mit Einwohnern besetzt. Dies ist nach unsern Gesetzen vergönnt, und deine Unterthanen sind dir so vollkommen gehorsam, daß sie hingehen, wo du sie hinsendest. Schicke also eine Menge Arbeitsleute hinüber und laß die wüsten Felder in fruchtbare Acker verwandeln; baue Städte und Vorrathshäuser und versorge sie mit allen nothdürftigen Lebensmitteln. Mit Einem Wort: bereite dir ein neues Reich, dessen Einwohner dich nach deiner Verbannung mit Freuden aufnehmen. Aber eile, laß keinen Augenblick ungenützt vorübergehen; denn die Zeit ist kurz, und je mehr du zum Anbau deiner künftigen Wohnung thust, desto glücklicher wird dein Aufenthalt dort sein. Denke, dein Jahr ist morgen schon um, und nütze deine Freiheit wie ein kluger Flüchtling, der dem Verderben entgehen will. Wenn du meinen Rath verachtest, oder zauderst, so bist du verloren, und langes Elend ist dein Loos.“

Der König war ein kluger Mann, und die Rede des Geistes gab seiner Entschloßung und seiner Thätigkeit Flügel. Er sandte sogleich eine Menge Unterthanen ab; sie gingen mit Freuden und griffen das Werk mit Eifer an. Die Insel fing an, sich zu verschönern, und ehe sechs Monden vergangen waren, standen schon Städte auf ihren blühenden Auen. Dessen ungeachtet ließ der König in seinem Eifer nicht nach; er sandte immer mehr Einwohner hinüber; die folgenden waren noch freudiger als die ersten, da sie in ein so wohl angebautes Land gingen, das ihre Freunde und Anverwandten bewohnten.

## 10.

*Conclusion.*

Unterdessen kam das Ende des Jahres immer näher. Die vorigen Könige hatten vor diesem Augenblicke gezittert, dieser sah ihm mit Sehnsucht entgegen; denn er ging in ein Land, wo er sich durch seine kluge Thätigkeit eine dauernde Wohnung gebaut hatte. — Der bestimmte Tag erschien endlich. Der König wurde in seinem Palaste ergriffen, seines Diadems und seiner königlichen Kleidung beraubt und auf das unvermeidliche Schiff gebracht, das ihn nach seinem Verban-

nungsorte führte. Kaum war er aber am Ufer der neuen Insel gelandet, als ihm die Einwohner mit Freuden entgegen eilten, ihn mit großer Ehre empfangen und sein Haupt, statt jenes Diadems, dessen Herrlichkeit nur ein Jahr währte, mit einem unverwelflichen Blumentranze schmückten. Der Allmächtige belohnte seine Weisheit: er gab ihm die Unsterblichkeit seiner Unterthanen und machte ihn zu ihrem ewigen Könige.

\* \* \*

Der reiche, wohlthätige Mann ist Gott; der Sklave, den sein Herr fortsetzt, ist der Mensch bei seiner Geburt; die Insel, wo er anlandet, ist die Welt; die Einwohner, die ihm freudig entgegenkommen, sind die Aeltern, die für den nackten Weinenden sorgen. Der Bezier, der ihn von dem traurigen Schicksal, das ihm bevorsteht, unterrichtet, ist die Weisheit. Das Jahr seiner Regierung ist das menschliche Leben, und die müßte Insel, wohin er geführt wird, die künftige Welt. Die Arbeitsleute, die er dahin sendet, sind die guten Werke, die er während seines Lebens verrichtet. Die Könige aber, welche vor ihm dahingegangen sind, ohne über das Unglück, das ihnen drohte, nachzudenken, sind jene thörichten Menschen, die sich bloß mit irdischen Freuden beschäftigen, ohne an ihr Leben nach dem Tode zu denken; sie werden mit ewigem Elend bestraft, weil sie vor dem Throne des Allmächtigen mit Händen erscheinen, die an guten Werken leer sind.

---

## V o c a b u l a r y .

### 1.

Schatzmeister, treasurer; Hirtenstab, shepherd's staff; Amt, office; sich emporzuschwingen, to rise; verflagen, to accuse; berauben, to rob; Schatz, treasure; Kostbarkeiten, trinkets; verbergen, to hide; Gewölbe, vault; versehen, to provide; besehen, to examine; erstaunt, surprised; ländlich, rural; Strohseffel, chair of straw; Hirtenflöte, cane-flute; Hirtentasche, shepherd's-bag; hüten, to look after; Schlaf, sleep; ziehen, to attract; Hof, court; zubringen, to spend; der vorige Stand, the former state; wiederholen, to repeat; Lied, song; Lob, praise; Schöpfer, creator; friedlich, peaceably; Heerde, flock; väterliche Fluren, native fields; erzürnt, angry; verleumbden, to slander; edel, excellent; umarmen, to embrace.

Räuber, robber; morben, to murder; plündern, to plunder, to rob; Kostbarkeiten, valuable things; Höhle, cavern; Lebensmittel, victuals; fort, gone; Burſche, fellow; tödten, to kill; unterwegs, on the road; Gefährte, companion; vergiften, to poison; behalten, to keep; Gift, poison; kaum, scarcely; treten, to enter; zuſpringen, to rush upon; Dolch, dagger; durchbohren, to pierce; heftig, violent; Leichnam, corpse; aufhäufen, to accumulate.

## 3.

Spur, trace; verschwinden, to disappear; Ritter, knight; verwenden, to spend; verschönern, to adorn; Pilger, pilgrim; Nachtherberge, night's lodging; abweisen, to refuse; trotzig, haughtily; Gasthof, inn; Frage, question; weiter gehen, to go on his way; zu geben, grant; bewohnen, to inhabit; Gast, guest; wirklich, indeed; lieber, rather; Himmel, heaven; ewig, eternal, everlasting; Wohnung, habitation; erlangen, to acquire; gewähren, to grant; für die Folge, afterwards; wohlthätig, charitable.

## 4.

Streng, rigour; Winter, winter; fromm, good-natured; Landmann, peasant; als ob, as if; zutraulich, confidently; freundlich, friendly; Wohnung, house, dwelling; aufpicken, to pick up; Brosamen, Krümchen, crumbs; Frühling, spring; Land, country; Gebüsch, bushes; sich belauben, to leaf, to cover themselves with leaves; entfliegen, to fly away; bauen, to build; Nest, nest; fröhlich, joyful; wiederkehren, to return; abermals, again; mitbringen, to bring along with one; umhersehen, to look about; ansehen, to look at; Zutrauen, confidence; erwecken, to cause; erzeugen, to produce.

## 5.

Gebieten, to order; Knecht, servant; Witwe, widow; vertreiben, to expel; jährlich, annual; Zins, rent; verziehen, to tarry, stay; erbarmen, to have pity; krank darnieder liegen, to be ill; stehen, to implore; verstoßen, to expel; Befehl, order; ändern, to change; es sei denn, except; Schuld, debt; bitterlich, bitterly; Pflege, care, nursing; Verdienst, gain; verzehren, to consume; verhindern, to hinder. sich wegwenden, to turn away; Gartenhaus, summer-house; sich legen, to lie down; Kissen, cushion; ruhen, to repose; pflegen, to use, to be in the habit; schwül, sultry, very hot; dicht, close by; stehen, to flow, to run; Strom, river; verbreiten, to spread; Kälte, coolness; Stille, quiet; Luft, air; sich regen, to move; Gelispel, continual lispings; Schilf, reed; Ufer, bank; tönen gleich, to sound like, to resemble; Geminsel, whining; unruhig, restless; darnach, then; hören, to listen; Rauschen, rustling; dächten, to seem; Gestade, shore; unendlich, endless; sich wälzen, to toss about; Donner, thunder; Gewitter, thunderstorm; Gericht, judgment; vernehmen, to hear; eilen, to hasten; nirgends, nowhere; unterdessen, in the mean time; hinaufziehen, to come up; gewaltig, violent; Unmuth, depressed spirits; umherwandeln, to walk to and fro; hinwegziehen, to pass away; zu-

wider werden, to be disgusted; genießen, to enjoy; rauschen, to rustle, hiss, heat; Fieber, fever; dumpf, dull, hollow; Tosen, noise; ver-scheiden, to expire.

## 6.

Landmann, countryman; mitbringen, to bring along with one; Pfirsich, peach; röthlich, reddish; Backen, cheeks; zart, tender; flaum, down; vertheilen, to divide; Schlafkammerlein, little bedroom; schmecken, to taste, to like; säuerlich und saust, acid and sweet at the same time; Geschmack, taste; Stein, stone; sorgsam, carefully; verwahren, to keep; erziehen, to raise; haushälterisch, economical; Zukunft, future; sorgen, to take care; gezeihen, to become; aufessen, to eat up; fortwerfen, to throw away; Hälfte, half; zer-schmelzen, to melt; zwar, to be sure; klug, wise, nach kindischer Weise, childlike; handeln, to act; Klugheit, prudence, wisdom; Raum, room; beginnen, to begin; sammeln, to gather, to pick up; aufklopfen, to open; Kern, kernel; schütteln, to shake; bewahren, preserve; unbefangen, un-affected; offen, frankly; Gebrauch, use; Thräne, tear.

## 7.

Guthätig, kind, charitable; schenken, to give, to present; Schiff, ship; köstlich, precious; ausrücken, to fit out, to equip; segeln, to sail; nuchtern, to make profit; Gewinn, gain; kaum, scarcely; See, sea; heftig, violent; Sturm, storm; erheben, to rise; Klippe, cliff; scheitern, to wreck; versinken, to sink; Gefährte, companion; umkommen, to perish; erreichen, to reach; mit genauer Noth, narrowly; Ufer, shore; nackt, naked; Hilfe, help; tiefer hineingehen, to plunge into, to proceed farther; fern, far, distant; erblicken, to perceive; Menge, crowd; entgegenkommen, to come to meet; Heil, prosperity, blessings; Wagen, carriage; Mantel, cloak; besteigen, to ascend; die Vornehmen, the nobles; um ihn hertreten, to surround him; Eid, oath; anfangs, in the beginning; Herrlichkeit, splendour; Traum, dream; Fortbauer, continuation; wunderbar, wonderful; Begebenheit, event, adventure; wunderbar, strange; bezaubern, to enchant; Fremdling, stranger; be-sondere, singular; Sitte, custom.

## 8.

Neugierig, curious; Ursache, cause, reason; Erhebung, elevation; Auflösung, solution; Räthsel, riddle; was wird aus mir werden, what will become of me; Geist, spirit; bewohnen, to inhabit; allmächtig, almighty; landen, to disembark; entgegen-eilen, to hasten towards; erkennen, to recognize, to acknowledge; Oberherr, sovereign; Regie-rung, government; dauern, to last; ver-pfassen, to pass; wieder er-scheinen, to reappear; Würde, dignity; entsetzen, to depose; berauben, to deprive; Schmuck, ornaments; wüst und öde, desert and desolate; mächtig, powerful; Unterthan, subject, Theil, part, interest; kummer-voll, sorrowful; Verbannung, banishment; Fürscheidung, providence; Ausnahme, exception; aufnehmen, to receive; vorig, preceding; Reich, kingdom; aufheben, abolish; Vorgänger, predecessor; Dauer, duration; Hoheit, sovereignty; Vergänglichkeit, transiency; Glanz, splendour; blenden, to blind; Zukunft, future; verleben, to pass, to spend;

berauschen, to intoxicate; Süßigkeit, sweetness; sich getrauen, to dare; Annehmlichkeit, delight, sweetness; gegenwärtig, present; Genuß, enjoyment; verbittern, to embitter; tanzen, to stagger, to pass; trunken, tipsy; um sein, to be passed; Verblendung, blindness, fascination; seufzen, to sigh; Schonung, forbearance, mercy; Glend, misery; übergeben, to deliver; vorbeugen, to prevent.

## 9.

Erzählung, recital, story; erfüllen, to fill; zurückschauen, to tremble; Schicksal, fate; entgehen, to escape; Schrecken, fright; die übrigen, the remaining; desto besser, so much the better; nützen, to turn to profit; vermeiden, to avoid; sich erinnern, to remember; Mittel, means; Mangel, want, drohen, to threaten; nämlich, namely, that is to say; fruchtbar machen, to fertilize; besetzen, to fill; vergönnen, to permit; vollkommen, perfect; gehorsam, obedient; Arbeitsleute, workmen; Feld, field; Acker, field; bauen, to build, Vorrathshaus, magazine; versorgen, to provide; nothwendig, necessary; Lebensmittel, victuals; bereiten, to prepare; vorübergehen, to pass; ungenützt, without profit; Anbau, culture; Wohnung, habitation, dwelling; Aufenthalt, stay, residence; Verderben, ruin, destruction; verachten, to despise; Rath, advice; zaudern, to tarry; Loos, fate; Rede, discourse, speech; Entschließung, resolution; Thätigkeit, activity, Flügel, wing; das Werk angreifen, to set to work; Eifer, zeal; stehen, to be; blühend, blooming; Aue, pasture; dessen ungeachtet, notwithstanding; nachlassen, to relent; angebaut, cultivated; Auerwandte, relations.

## 10.

Unterdessen, meanwhile; näherkommen, to approach; zittern, to tremble; Augenblick, moment; mit Sehnsucht entgegensehen, to await with impatience; bestimmt, fixed; erscheinen, to appear; endlich, at last; ergreifen, to seize; berauben, to deprive; unvermeidlich, inevitable; Verbannungsort, exile; Haupt, head; lasten, to last; unverwelktlich, never-fading; Blumenkranz, wreath of flowers; schmücken, to adorn; belohnen, to reward; Unsterblichkeit, immortality; ewig, eternal, everlasting; fortsetzen, to send away; Geburt, birth; Welt, world; meinen, to weep; bevorstehen, to await; unterrichten, to instruct; Werk, work; verrichten, to do; nachdenken, to reflect; thöricht, foolish; irdisch, worldly; beschäftigen, to occupy; leer, empty.



## Collection of much used phrases.

## 1.

Thanks to God!	Gott sei Dank!
I owe it to you,	ich verdanke es dir;
God forbid!	bewahre Gott!
would to God!	wollte Gott!
very well, I agree to that,	gut, das laß ich gelten;
directly,	jetzt gleich;
presently, by and by,	so gleich;
this minute,	den Augenblick;
to-morrow, then!	auf morgen!
as quickly as possible,	so schnell als möglich;
as soon as possible,	aufs eheste;
at the latest,	spätestens;
at the most,	höchstens;
to have done,	fertig sein;
never mind,	das thut nichts;
come for it, send for it,	holen Sie es, lassen Sie es holen;
all in all,	Alles zusammen genommen;
by the bye,	da fällt mir ein;
just in time,	zur rechten Zeit;
importunely,	zur Unzeit;
about nothing at all,	um nichts und wieder nichts;
not by far,	bei weitem nicht;
have done with it!	höre auf damit!
by degrees, by little and little.	nach und nach;
by ourselves,	unter vier Augen;
heedlessly,	ohne Ueberlegung;
by turns,	wechselsweise, nach der Reihe;
it is my turn,	die Reihe ist an mir;
by snatches,	stückweise;
to my taste,	nach meinem Geschmade;
methinks,	nach meinem Bedünken;
in my way,	nach meiner Art;
well-grounded,	gründlich;

among ourselves,  
unwillingly,  
till I see you again,  
by one's self,  
to the right, to the left,  
purposely,  
delightful,  
as usual,  
for my part,  
joking apart,

unter uns;  
ungern;  
auf Wiedersehen;  
für sich allein;  
rechts, links;  
mit Fleiß, absichtlich;  
zum Entzücken;  
wie gewöhnlich;  
was mich betrifft;  
Scherz bei Seite.

2.

Cheap,  
pitiful,  
against my inclination,  
unheard of,  
not to be believed,  
with a loud voice,  
with a low voice,  
what is the use of that?  
straight along,  
partly — partly,  
that is to say,  
that is yet to be seen,  
to be, to do,  
at the end of a year,  
quite sure,  
in case of need,  
if the worst comes to the worse,  
repeatedly,  
at random,  
at break of day,  
at night-fall,  
in the heat of summer,  
in the cold of winter,  
sheltered from the rain, etc.  
at sunrise.

wohlfeil;  
zum Erbarmen;  
wider Willen;  
unerhört;  
unglaublich;  
mit lauter Stimme;  
mit leiser Stimme;  
wozu das?  
gerade zu;  
theils — theils;  
das heißt, nämlich;  
das fragt sich;  
sich befinden;  
nach Verlauf eines Jahres;  
ganz gewiß;  
im Nothfalle;  
wenn's zum Aeußersten kommt;  
zu wiederholten malen;  
aufs Gerathewohl;  
beim Anbruch des Tages;  
bei einbrechender Nacht;  
mitten im Sommer;  
im härtesten Winter;  
geschützt vor dem Regen ic.;  
mit Sonnenaufgang.

3.

To believe him,  
to hear him,  
to speak candidly,

wenn man ihm glauben soll;  
wenn man ihn so reden hört;  
offenherzig gesagt;

to see him, you would take  
him for a common man,

all but two dollars,  
he is fond of flowers,  
as far as you can see,  
by dint of reading,  
without his parents' knowledge,  
beginning from the first,  
from afar,  
by day, by night,  
even and odd,  
suppose,  
by force,  
thunderstruck,  
willingly,  
pray,  
candidly,  
in good humour,  
in bad humour,  
as well as one can,  
more and more,

wenn Sie ihn so sehen, so soll-  
ten Sie ihn für einen gemei-  
nen Mann halten;  
bis auf zwei Thaler;  
er ist ein Freund von Blumen;  
so weit als das Gesicht reicht;  
durch vieles Lesen;  
ohne Wissen seiner Aeltern;  
vom ersten an gerechnet;  
von weitem;  
am Tage, des Nachts;  
gleich und ungleich;  
gesetzt;  
mit Gewalt;  
wie vom Donner gerührt;  
gern;  
ich bitte;  
aufrichtig;  
guter Laune;  
übler Laune;  
so gut man kann;  
immer mehr.

4.

In all my life, ever,  
never to be forgotten;  
all at once,  
indeed?  
so much the more,  
further,  
from the bottom,  
by word of mouth,  
with all my heart,  
what are you about?  
what is the matter?  
by name,  
by sight,  
for want of money, of time,  
you have no reason,  
well, what are you talking  
about?  
anew,

in meinem Leben, von jeher,  
unvergeßlich;  
auf einmal;  
wirklich? im Ernste?  
um so mehr;  
ferner;  
von Grund aus;  
mündlich;  
von ganzem Herzen;  
was haben Sie vor?  
was gibts? was ist los?  
dem Namen nach;  
von Ansehen;  
aus Mangel an Geld, an Zeit;  
Sie haben nicht Ursache;  
nun, wovon ist die Rede?  
von neuem;

every year, every day;  
by writ, by rote,  
(to be) on the point, (to be)  
going,

on the very spot,  
in the first place, in the second,  
in the last place,  
in the mean time,  
in some way,  
on the way, on the road,  
in return,  
in the open air,  
in broad day-light,  
in the open street,

jährlich, täglich;  
schriftlich, auswendig;  
im Begriffe (sein);

an Ort und Stelle;  
zum Ersten, zum Zweiten, zum  
Letzten;  
unterdessen;  
einigermassen;  
unterwegs;  
dagegen, zum Erfasse;  
in der freien Luft;  
am hellen Tage;  
auf freier Straße.

5.

The other day,  
excessively,  
topsy-turvy,  
here-enclosed,  
sooner or later,  
confusedly,  
whether you like or no,  
you have hurt me,  
far from the point,  
on purpose,  
not by far,  
to be sure,  
what is still worse,  
nothing of consequence,  
somewhere, anywhere,  
nowhere, not anywhere,  
elsewhere,  
are we going anywhere?  
something hurts me,  
what is your pleasure?  
if you please,  
it is of no moment,  
what does it matter?  
done!  
in what do you amuse your-  
self?

neulich;  
über alle Maßen;  
unterst zu oberst, topsilber;  
beifolgend, inliegend;  
über kurz oder lang;  
durcheinander;  
man mag wollen oder nicht;  
Sie haben mir weh gethan;  
weit gefehlt;  
absichtlich;  
bei weitem nicht;  
gewiß;  
was noch schlimmer ist;  
nichts von Bedeutung;  
irgendwo;  
nirgendes;  
anderswo;  
gehen wir irgendwo hin?  
es thut mir etwas weh;  
was beliebt?  
sein Sie so gut;  
es ist nicht von Bedeutung;  
was schadet es?  
topp! abgemacht!  
womit vertreiben Sie sich die  
Zeit?

<p>I amuse myself in reading, I like fruit very much, he likes wine better than beer, nor I either,</p>	<p>ich unterhalte mich mit Lesen; ich esse sehr gern Obst; er trinkt lieber Wein als Bier; ich auch nicht.</p>
---	--

## 6.

<p>Heaven be praised, to pass in a carriage, on horseback, that does well, that will not do, he is to come home, you are very much to be pitied, there are my scissors, some one rings the bell, he has done you no harm,  that is what he told me, thus did I answer him, that is just what you are! in this way we can arrange it, I am cold, warm, hungry, thirsty, what ails you? what is the matter with you? I am sick, he has a competency, I am much concerned about it, to have something on one's mind, you have but to speak, he needs but follow me, you have but to come for me about six o'clock, I cannot but praise him, you may depend upon it,</p>	<p>Dem Himmel sei Dank; vorbeifahren, vorbeireiten;  das geht gut; das geht nicht; er soll nach Hause kommen; Sie sind wol recht zu beklagen; da ist meine Schere; man klingelt; er hat Ihnen nichts zu Leide gethan; das sagte er mir; Folgendes antwortete ich ihm; so sind Sie! so können wir es machen; mich friert, mir ist warm, mich hungert, mich durstet; was fehlt Ihnen?  mir ist übel; er hat sein Auskommen; es liegt mir am Herzen; etwas auf dem Herzen haben;  Sie dürfen nur reden; er darf mir nur folgen; Sie dürfen mich nur gegen sechs Uhr abholen; ich kann ihn nur loben; Sie können sich darauf verlassen.</p>
--	---

## 7.

<p>It is a pity, I know nothing about it, I never saw the like of it, there are eighteen of them,</p>	<p>es ist schade; ich weiß nichts davon; deshalb habe ich nie gesehen; es sind ihrer achtzehn;</p>
---	--

there are three people, wanting to speak to you,  
 what is the matter there?  
 three months ago, six months ago, fifteen months ago,  
 I have not seen you for such a long time,  
 it will be crowded,  
 there is nothing to say against it,  
 it is impossible to bear it, to make him hear reason,  
 is there anything more beautiful than this garden?  
 he is a man of his word,  
 my daughter got the fever yesterday,  
 we shall certainly have a thunderstorm,  
 he has had one, and you shall have one likewise,  
 I have but glanced at it,

es verlangen drei Menschen, Sie zu sprechen;  
 was gibt es da?  
 vor drei Monaten, einem halben Jahr, fünf Vierteljahren;  
 ich habe Sie schon so lange nicht gesehen;  
 es wird voll werden;  
 dagegen ist nichts zu sagen;  
 es ist nicht möglich, auszuhalten, ihn zur Vernunft zu bringen;  
 gibt es etwas Schöneres als diesen Garten?  
 er ist ein Mann von Wort;  
 meine Tochter bekam gestern das Fieber;  
 wir bekommen gewiß ein Gewitter;  
 er hat eins bekommen und Sie sollen auch eins haben;  
 ich habe nur einen Blick darauf geworfen.

8.

They are already gone for it.  
 how far have you got?  
 I do not know what I am about,  
 you have hit at the right point,  
 that is too much,  
 it is the same with all animals,  
 it will be of no use,  
 I have said so all along,  
 what is to be done?  
 I do not know which way to turn,  
 come along!  
 what do you want?  
 what is the name of that?  
 what is the meaning of that?  
 to faint,  
 it is not to me you must say that,

man besorgt es schon;  
 wie weit sind Sie?  
 ich weiß nicht, woran ich bin;  
 Sie haben es getroffen;  
 das geht zu weit;  
 so ist es mit allen Thieren;  
 es wird nichts helfen;  
 ich habe es immer gesagt;  
 was soll geschehen?  
 ich weiß nicht, wohin ich mich wenden soll;  
 komm mit!  
 was wollen Sie?  
 wie heißt das?  
 was heißt das?  
 ohnmächtig werden;  
 mir müssen Sie das nicht sagen;

it is, because I have been ill, das macht, weil ich krank ge-  
wesen bin;  
why, he did not know him. er kannte ihn ja nicht.

I am very glad of it,	es ist mir sehr lieb;
I am sorry for it,	es thut mir leid;
I am very comfortable, I feel	es ist mir recht wohl;
very well,	
I feel very ill,	mir ist's schlecht zu Muth;
to be well off,	wohlhabend sein;
he has paid him a visit,	er hat ihm einen Besuch gemacht;
we have been to see Mr. N.,	wir haben Herrn N. besucht, der
who is ill;	krank ist;
he is coming directly,	er wird gleich kommen;
it is going to strike twelve	es wird gleich zwölf schlagen;
o'clock,	
he has enlisted,	er ist Soldat geworden;
what things are these?	was für Sachen sind das?
he was just going out,	er wollte eben hinaus;
what shall become of you?	was soll aus Ihnen werden?
don't believe it,	glauben Sie es ja nicht;
have you finished the book?	haben Sie das Buch ausgelesen?
how do you do?	wie geht's?
how are you getting on?	wie geht's Ihnen?
it gets on well,	es geht gut;
that is a matter of course,	das versteht sich von selbst;
I am going to tell you,	ich will (muss) Ihnen sagen;
what are you about?	was fangen Sie an?
he does not succeed in it,	es gelingt ihm nicht;
my honour is at stake,	meine Ehre steht dabei auf dem
	Spiele;
I shall come to see you,	ich werde Sie besuchen;
does this suit you?	steht Ihnen das an?
this conduct does not be-	dieses Betragen geziemt Euch
come you,	nicht;
to go to meet somebody,	Jemandem entgegengehen;
leave me alone,	geh und laß mich zufrieden;
to be circumstantial,	etwas haarklein erzählen.

---

A NEW,  
PRACTICAL AND EASY METHOD  
OF LEARNING  
**THE GERMAN LANGUAGE.**

BY  
**F. A H N.**

THIRD COURSE.  
CONTAINING A SELECTION OF PIECES FROM MODERN  
AUTHORS, WITH EXPLANATORY NOTES.

TENTH EDITION.



LEIPZIG:  
F. A. BROCKHAUS.

---

1881.





# I n h a l t.

## E r s t e A b t h e i l u n g.

	Seite
1. Die Edelsteine. Schubart.....	1
2. Der beleibigte Derwisch. Liebeskind.....	—
3. Der Greis und der Jüngling. Krummacher.....	2
4. Einigkeit macht stark. Chr. Schmid.....	3
5. Der Bauer und die Schlange. Meißner.....	4
6. Der Affe. Chr. Schmid.....	—
7. Der Fuchs und der Maulwurf. Meißner.....	—
8. Der Rabe und der Fuchs. Lessing.....	5
9. Der Knabe und der Schmetterling. Meißner..	6
10. Die Tulpe und die Rose. Meißner.....	7
11. Die Pfeife. Wagner.....	—
12. Roscinzko's Pferd. Büchner.....	8
13. Der treue Unterthan. Petiscus.....	9
14. Das Todtengericht. Schlegel.....	—
15. Erzherzog Karl von Oesterreich. Niemeyer..	10
16. Walther von Thurn. Stern.....	11
17. Alexander in Afrika. Herder.....	12
18. Prinz Heinrich von England. Schokke.....	13
19. Joseph's II. Wohlthätigkeit. Niemeyer.....	15
20. Der Mäuseturm bei Bingen. Curtmann.....	16
21. Die Witwe zu Zehra. Liebeskind.....	17
22. Der Hirtenknabe. Liebeskind.....	21
23. Der Mann von Noß. Engel.....	24
24. Das Handelshaus Gruut. Stern.....	26
25. Ehrlich währt am längsten.....	30

## Z w e i t e A b t h e i l u n g.

1. Der Sirocco. Schubart.....	39
2. Kata Morgana. Zimmermann.....	—
3. Der Hund auf dem St.-Bernhard. Kenz.....	40
4. Der russische Bettler. Wielib.....	42
5. Die Kartoffeln. Schubert.....	—
6. Der Sonntag in London. Süskind.....	44
7. Das Handelsleben in London. Süskind.....	45

	Seite
8. Das Bergwerk. Gormann.....	46
9. Die Hottentotten A. Müller.....	48
10. Der Winter in Neapel. A. Mayer.....	50
11. Der Rheinfall. G. A. Niecke.....	52
12. Der Sturm auf den Anilken im Jahr 1780. Thieme.....	53
13. Peter der Große in Rußland. Kappe.....	55
14. Die Gottesurtheile. Nöffelt.....	57
15. Die Schlacht bei Roßbach, 1757. Curlmann.....	58
16. Die Genssen. Meiners.....	60
17. Das Flußpferd. Dielitz.....	62
18. Das Dromedar. J. J. Kaup.....	64
19. Fang der Eisbergans. Zimmermann.....	66
20. Jerusalem. Hackländer.....	68

### Dritte Abtheilung.

1. Warnung. Hey.....	71
2. Der Sonntag. Hoffmann von Fallersleben.....	—
3. Der Greis. Gleim.....	72
4. Das Johanniswürmchen. Pfessel.....	—
5. Der Blinde und der Lahme. Cellert.....	73
6. Frühlingslied. Hölty.....	—
7. Lebenspflichten. Holz.....	74
8. Das Grab. v. Salis.....	75
9. Wenn sich zwei Herzen scheiden. Eibel.....	—
10. Die Kapelle. Greidenstein.....	76
11. Schäfers Sonntagslied. Uhland.....	—
12. Auf der Ueberfahrt. Uhland.....	77
13. Der Pilgrim von St.-Juss. Platen.....	78
14. Lorelei. Heine.....	—
15. Die Grenadiere Heine.....	79
16. Das Glück von Edenhall. Uhland.....	80
17. Das Schloß am Meer. Uhland.....	82
18. Erlkönig. Goethe.....	83
19. Der Sänger. Goethe.....	84
20. Der Alpenjäger. Schiller.....	85
21. Ritter Toggenburg. Schiller.....	87
22. Des Feuers Macht. Schiller.....	89

## Erste Abtheilung.

### 1. Die Edelsteine.

Ein reicher Chinese<sup>1</sup> war stolz<sup>2</sup> darauf, ein Kleid zu tragen, welches überall mit den kostbarsten Edelsteinen besetzt<sup>3</sup> war. Ein alter, schlecht gekleideter Bönze begegnete ihm auf der Straße, blieb vor ihm stehen<sup>4</sup>, besah<sup>5</sup> ihn vom Kopf bis zu den Füßen, neigte<sup>6</sup> sich dann bis zur Erde vor ihm nieder und dankte ihm aufs verbindlichste<sup>7</sup> für seine Edelsteine. „Mein Freund“, sagte der Reiche, „ich habe dir nie Edelsteine gegeben.“ — Gewiß nicht“, versetzte<sup>8</sup> der Bönze; „aber Ihr gabt<sup>9</sup> mir Gelegenheit, sie zu sehen, und einen andern Genuß habet Ihr doch auch nicht<sup>10</sup>. Es ist also zwischen uns Beiden kein weiterer Unterschied<sup>11</sup>, als daß Ihr die Mühe habt, sie zu tragen und zu verwahren, während ich dieser Last überhoben<sup>12</sup> bin.“ Schubart.

<sup>1</sup> Chinese, Chinese. <sup>2</sup> stolz sein, to feel proud of. <sup>3</sup> besetzen, to trim. <sup>4</sup> stehen bleiben, to stand still. <sup>5</sup> besehen, to eye. <sup>6</sup> sich niederneigen, to bow one's self. <sup>7</sup> aufs verbindlichste, in the warmest manner. <sup>8</sup> versetzen, to reply. <sup>9</sup> gabt, geben, to give. <sup>10</sup> einen andern Genuß auch nicht haben, to have no further enjoyment. <sup>11</sup> weiter, other. <sup>12</sup> überhoben sein, to be spared, dispensed.

### 2. Der beleidigte Derwisch.

Der Günstling eines Sultans warf einen armen Derwisch, der ihn um ein Almosen bat<sup>1</sup>, mit einem Steine<sup>2</sup>. Der mishandelte<sup>3</sup> Geistliche unterstand sich<sup>4</sup> nicht, etwas zu sagen, hob<sup>5</sup> aber den Stein auf und nahm ihn mit sich. „Ueber kurz oder lang<sup>6</sup>“, dachte er, „werde ich gewiß Ge-

legenheit bekommen, mich an diesem stolzen und grausamen Menschen mit dem nämlichen Steine zu rächen.“

Einige Tage darauf<sup>7</sup> hörte er ein Geschrei auf der Straße: er erkundigte sich und vernahm, der Günstling sei in Ungnade gefallen<sup>8</sup>, der Sultan lasse<sup>9</sup> ihn eben jetzt<sup>10</sup> auf einem Kammele durch die Gassen führen und allen Beleidigungen des Pöbels preisgeben<sup>11</sup>.

Geschwind griff<sup>12</sup> der Dermisch nach seinem Steine; bald aber kam er zu sich<sup>13</sup>, warf ihn in den Brunnen und sagte: „Jetzt fühle ich, daß man sich nie rächen müsse; denn ist unser Feind mächtig, so ist es unklug und thöricht<sup>14</sup>; ist er aber unglücklich, so ist es niedrig<sup>15</sup> und grausam.“

*Siebeskind.*

<sup>1</sup> um ein Almosen bitten, to ask alms. <sup>2</sup> mit einem Steine werfen, to throw a stone at. <sup>3</sup> mishandelt, ill used. <sup>4</sup> sich untersehn, to dare. <sup>5</sup> aufheben, to pick up. <sup>6</sup> über kurz oder lang, sooner or later. <sup>7</sup> darauf, later. <sup>8</sup> sei gefallen, had fallen. <sup>9</sup> lasse ihn führen, had him led. <sup>10</sup> eben jetzt, just. <sup>11</sup> preisgeben, to expose. <sup>12</sup> greifen nach, to seize. <sup>13</sup> zu sich kommen, to change one's mind. <sup>14</sup> unklug, thöricht, imprudent, foolish. <sup>15</sup> niedrig, base.

### 3. Der Greis und der Jüngling.

Geron, ein achtzigjähriger<sup>1</sup> Greis, saß<sup>2</sup> vor der Thüre seines ländlichen Hauses<sup>3</sup> und freute sich des heitern Herbstmorgens<sup>4</sup>. Sein Auge ruhte bald<sup>5</sup> auf den blauen Bergen, die in der Ferne sich erhoben<sup>6</sup>, bald auf den blühenden Urerkeln<sup>7</sup>, die vor ihm spielten. Da<sup>8</sup> näherte sich ein Jüngling aus der Stadt dem Greise und wunderte sich seines glücklichen und frohen Alters<sup>9</sup> und seines blühenden Aussehens<sup>10</sup>. Und der Fremdling gestand<sup>11</sup> dem Greise seine Bewunderung, daß er solche Kraft<sup>12</sup> und Heiterkeit genieße, und fragte ihn darüber<sup>13</sup>. Alsdann erhob sich Geron und führte den Fremdling in den Obstgarten<sup>14</sup> und zeigte ihm die hohen, herrlichen Bäume voll<sup>15</sup> köstlicher Früchte, deren Anblick das Herz erfreute. Darauf<sup>16</sup> sprach<sup>17</sup> der Greis: „Wunderst du dich auch, daß ich jetzt die Früchte dieser Bäume genieße? Siehe, mein Sohn, ich pflanzte sie in meiner Jugend. Hier hast du das Geheimniß meines glücklichen Alters.“ Der Jüngling aber winkte<sup>18</sup> dem Greise zu; denn er verstand<sup>19</sup> seine Worte und nahm sie zu Herzen<sup>20</sup>. *Krummacher.*

<sup>1</sup> achtzigjährig, of eighty years. <sup>2</sup> saß, siten, to sit. <sup>3</sup> ländliches Haus, country house. <sup>4</sup> Herbstmorgen, autumnal morning. <sup>5</sup> bald,

now. <sup>6</sup> sich erheben, to rise. <sup>7</sup> Urenkel, great grand-children. <sup>8</sup> da, at the same moment. <sup>9</sup> frohes Alter, cheerful old age. <sup>10</sup> blühendes Aussehen, ruddy countenance. <sup>11</sup> gestand, gestehen, to confess, to express. <sup>12</sup> Kraft, strength. <sup>13</sup> darüber, thereabout. <sup>14</sup> Obstgarten, orchard. <sup>15</sup> voll, full, laden. <sup>16</sup> darauf, thereupon. <sup>17</sup> sprach, sprechen = sagen. <sup>18</sup> winken, to nod. <sup>19</sup> verstehen, to understand. <sup>20</sup> zu Herzen nehmen, to take to heart.

#### 4. Einigkeit macht stark.

Ein Bauer, Namens Michel, hatte sieben Söhne, die öfters miteinander<sup>1</sup> uneins waren. Ueber dem Zanken<sup>2</sup> und Streiten<sup>3</sup> versäumten sie die Arbeit. Da<sup>4</sup> einige böse Menschen machten sich diese Uneinigkeit<sup>5</sup> zu Nutzen<sup>6</sup> und trachteten die Söhne nach dem Tode des Vaters um ihr väterliches Erbtheil zu bringen<sup>7</sup>.

Da ließ der Vater eines Tages<sup>8</sup> alle sieben Söhne zusammenkommen, legte ihnen sieben Stäbe vor<sup>9</sup>, die fest zusammengebunden<sup>10</sup> waren und sagte: „Dem, der diesen Bündel Stäbe zerbricht, zahle ich hundert große Thaler<sup>11</sup> baar<sup>12</sup>.“

Einer nach dem Andern strengte lange seine Kräfte an<sup>13</sup>, und Jeder sagte am Ende: „Es ist nicht möglich!“

„Und doch“, sagte der Vater, „ist nichts leichter!“ Er löste den Bündel auf<sup>14</sup> und zerbrach einen Stab nach dem andern mit geringer Mühe. „Ei!“ riefen die Söhne, „so ist es freilich leicht<sup>15</sup>, so könnte es ein kleiner Knabe!“

Der Vater sprach: „Wie es mit diesen Stäben ist, so ist es mit euch, meine Söhne! So lange<sup>16</sup> ihr fest zusammenhaltet, werdet ihr bestehen<sup>17</sup> und Niemand wird euch überwältigen können. Wird aber das Band der Eintracht<sup>18</sup>, das euch verbinden sollte, aufgelöst, so wird es euch ergehen<sup>19</sup> wie den Stäben, die hier zerbrochen auf dem Boden liegen.“

Chr. Schmid.

<sup>1</sup> mit einander uneins sein, to be at variance with each other. <sup>2</sup> über dem Zanken, with quarrelling. <sup>3</sup> streiten, to wrangle. <sup>4</sup> ja, so much so. <sup>5</sup> Uneinigkeit, discord. <sup>6</sup> zu Nutzen machen, to take advantage. <sup>7</sup> um etwas bringen, to deprive of. <sup>8</sup> eines Tages, one day. <sup>9</sup> vorlegen, to lay before. <sup>10</sup> fest zusammengebunden, tightly bound together. <sup>11</sup> große Thaler, dollar. <sup>12</sup> baar zahlen, to pay down. <sup>13</sup> anstrengen, to exert. <sup>14</sup> auflösen, to untie. <sup>15</sup> so ist es freilich leicht, in that way it is easy enough. <sup>16</sup> so lange, as long as. <sup>17</sup> bestehen, to be strong. <sup>18</sup> das Band der Eintracht, the ties of concord. <sup>19</sup> ergehen, to happen.

## 5. Der Bauer und die Schlange.

Ein Bauer fand im Schnee eine Schlange, welche vor Kälte ganz erstarrt<sup>1</sup> war; aus Mitleid nahm er sie mit nach Hause und legte sie in die Nähe des Feuers. Das elende<sup>2</sup> Thier hatte sich indessen kaum wieder erholt<sup>3</sup>, als es anfang, sein Gift zu verbreiten<sup>4</sup> und in dem Hause seines Wohlthäters so großen Schaden anzurichten<sup>5</sup>, daß sich dieser genöthigt sah, eine Art zu ergreifen und die Schlange in tausend Stücke zu zerhauen<sup>6</sup>.

Wer einem Bösen Günstbezeugungen erweist<sup>7</sup>, muß gewärtig sein<sup>8</sup>, übel von ihm belohnt zu werden.

*Meister.*

<sup>1</sup> ganz erstarrt, quite benumbed. <sup>2</sup> elend, wretched. <sup>3</sup> sich erholen, to recover. <sup>4</sup> verbreiten, to spread about. <sup>5</sup> Schaden anrichten, to cause mischief. <sup>6</sup> zerhauen, to cut. <sup>7</sup> Günstbezeugungen erweisen, to show favours. <sup>8</sup> gewärtig sein, to expect.

## 6. Der Affe.

Ein Affe kam durch ein offenes Fenster in die Stube eines reichen Geizhalses, der den Armen niemals einen Heller<sup>1</sup> gab. Er war eben<sup>2</sup> nicht zu Hause. Der Affe fand zufällig die Geldkiste<sup>3</sup>, welche mit Goldstücken angefüllt<sup>4</sup> war, und warf alles Geld zum Fenster hinaus. Die Leute, die dies sahen, liefen herbei<sup>5</sup> und schlugen sich<sup>6</sup> darum. Als die Kiste schon leer war, kam der Geizige heran<sup>7</sup> und sah mit Entsetzen, was vor seinem Hause vorging<sup>8</sup>. Von Weitem<sup>9</sup> brachte er schon dem Affen und schalt<sup>10</sup> ihn ein dummes Thier.

Ein Nachbar aber sagte zu dem Hilze<sup>11</sup>: Es ist freilich<sup>12</sup> dumm, das Geld zum Fenster hinaus zu werfen, wie dieser Affe thut; aber es bloß<sup>13</sup> in die Kiste einzusperren<sup>14</sup> wie Ihr, das ist noch dümmer.

*Chr. Schmid.*

<sup>1</sup> Heller, farthing. <sup>2</sup> eben, just, at that moment. <sup>3</sup> Geldkiste, strong box. <sup>4</sup> anfüllen, to fill. <sup>5</sup> herbeilaufen, to approach. <sup>6</sup> sich schlagen, to fight; darum, for it. <sup>7</sup> herankommen, to arrive. <sup>8</sup> vorgehen, to pass. <sup>9</sup> von Weitem, from afar. <sup>10</sup> schelten, to call. <sup>11</sup> Hilz, miser. <sup>12</sup> freilich, certainly. <sup>13</sup> bloß, merely. <sup>14</sup> einsperren, to lock up.

## 7. Der Luchs und der Maulwurf.

Der scharffsehende<sup>1</sup> Luchs beklagte einst den blinden Maulwurf. „Raum kann ich es begreifen“, sprach er, „wie du noch so gelassen<sup>2</sup> dein Elend ertragen kannst. Ein Leben

ohne Augen würde mir noch härter dünken<sup>3</sup> als selbst der Tod.“ — „Ich danke dir für dein Mitleid“, antwortete der Maulwurf, „aber vielleicht verdiene ich es nicht einmal<sup>4</sup> ganz. Was die Natur auf einer Seite mir entzog<sup>5</sup>, das hat sie mir gütig auf der andern eingebracht<sup>6</sup>. Mein Ohr ist scharf<sup>7</sup> und warnt mich vor jedem noch ziemlich entfernten Feinde<sup>8</sup>. Selbst jetzt, ich kann mich irren, aber mich dünkt, ich höre den Tritt eines Menschen, der sich herbeischleicht<sup>9</sup>. Ich bitte dich, lieber Fuchs, nimm dich in Acht<sup>10</sup>! — Eben wollte<sup>11</sup> der Fuchs den Maulwurf höhnisch anlachen<sup>12</sup>, da zischte<sup>13</sup> schon der Pfeil eines Jägers, und dieses auf seine Gesichtsschärfe<sup>14</sup> so stolze Thier fiel, weil es den guten Rath des blinden Maulwurfs verschmähete hatte.

Die Hand der Natur theilt<sup>15</sup> ihre Gaben billig aus, und oft ist gerade Der<sup>16</sup> glücklich, der uns bedauernswürdig<sup>17</sup> dünkt.

Meißner.

<sup>1</sup> scharf sehen, to have a quick eye. <sup>2</sup> gelassen, patiently. <sup>3</sup> dünken, to appear, to seem. <sup>4</sup> nicht einmal, not even. <sup>5</sup> entziehen, to refuse. <sup>6</sup> einbringen, to compensate, to repair. <sup>7</sup> scharf, quick, sharp. <sup>8</sup> vor einem entfernten Feinde warnen, to warn, at a great distance, of the approach of an enemy. <sup>9</sup> herbeischleichen, to approach by stealth. <sup>10</sup> sich in Acht nehmen, to be on one's guard, to be cautious. <sup>11</sup> eben wollen, to be going. <sup>12</sup> höhnisch anlachen, to deride. <sup>13</sup> zischen, to whiz. <sup>14</sup> Gesichtsschärfe, the quickness of the eye. <sup>15</sup> billig austheilen, to distribute equitably. <sup>16</sup> Der, he. <sup>17</sup> bedauernswürdig, to be pitied.

## 8. Der Rabe und der Fuchs.

Ein Rabe trug<sup>1</sup> ein Stück vergiftetes Fleisch, das der erzürnte Gärtner für die Rabe seines Nachbarn hingeworfen<sup>2</sup> hatte, in seinen Klauen fort.

Eben wollte<sup>3</sup> er es auf einer alten Eiche verzehren<sup>4</sup>, als sich ein Fuchs herbeischlich<sup>5</sup> und ihm zurief: „Sei gegrüßet<sup>6</sup>, Vogel des Jupiter!“ — „Für wen siehst du mich an?“ fragte der Rabe. — „Für wen ich dich ansehe?“ erwiderte der Fuchs. „Wißt du nicht der rüstige<sup>7</sup> Adler, der täglich von der Rechten<sup>8</sup> des Zeus<sup>9</sup> auf diese Eiche herabkommt<sup>11</sup>, mich Armen zu speisen<sup>12</sup>? Warum verstellst<sup>13</sup> du dich? Sehe ich denn nicht in deiner siegreichen Klaue die erstlechte<sup>14</sup> Gabe, die mir mein Gott durch dich zu schicken noch fort fährt<sup>15</sup>?“

Der Rabe erstaunte und freute sich innig<sup>16</sup>, für einen Adler gehalten<sup>17</sup> zu werden. Ich muß, dachte er, den Fuchs



aus diesem Irrthume nicht bringen<sup>18</sup>. — Großmüthig dumm<sup>19</sup> ließ er ihm also seinen Raub herabfallen und flog<sup>20</sup> stolz davon. Der Fuchs fing<sup>21</sup> das Fleisch lachend auf und fraß es mit boshafter Freude. Doch bald verkehrte sich<sup>22</sup> die Freude in ein schmerzhaftes Gefühl, das Gift fing an zu wirken<sup>23</sup> und der Fuchs mußte sterben.

Lessing.

<sup>1</sup> forttragen, to carry off. <sup>2</sup> hinwerfen, to throw upon the ground. <sup>3</sup> eben wollen, to be just about. <sup>4</sup> verzehren, to eat. <sup>5</sup> herbeischleichen, to steal softly by. <sup>6</sup> sei gegrüßet, good morrow to you. <sup>7</sup> ansehen, to take for. <sup>8</sup> rüstig, lusty. <sup>9</sup> die Rechte, the right hand. <sup>10</sup> Zeus, Jupiter. <sup>11</sup> herabkommen, to come down. <sup>12</sup> mich Armen zu speisen, to feed me, poor animal. <sup>13</sup> sich verstellen, to disguise one's self. <sup>14</sup> ersuchen, to ask, to implore. <sup>15</sup> fortfahren, to continue. <sup>16</sup> innig, inwardly. <sup>17</sup> halten, to take. <sup>18</sup> aus dem Irrthum bringen, to undeceive. <sup>19</sup> großmüthig dumm, with foolish generosity. <sup>20</sup> davonfliegen, to fly away. <sup>21</sup> auffangen, to snap up. <sup>22</sup> sich verkehren, to turn into. <sup>23</sup> wirken, to work.

## 9. Der Knabe und der Schmetterling.

Ein Knabe, welcher in einem Garten umherging<sup>1</sup>, bemerkte einen Schmetterling. Ueberrascht<sup>2</sup> von der Schönheit und Mannichfaltigkeit seiner Farben verfolgte er ihn von Blume zu Blume mit unermüdlicher Anstrengung<sup>3</sup>, und diese wurde ihm leicht, weil das Insect so schön war. Er suchte<sup>4</sup> den Schmetterling zuweilen<sup>5</sup> unter den Blättern einer Rose oder Nelke zu überraschen und mit seinem Hute zu bedecken; einen Augenblick nachher hoffte er ihn auf einem Myrtenzweige<sup>6</sup> zu fangen, oder ihn auf einem Veilchenbeete zu ergreifen<sup>7</sup>. Aber alle seine Bemühungen waren vergeblich<sup>8</sup>; das unbeständige Thier, welches von einer Blume zur andern flatterte, entging<sup>9</sup> allen seinen Verfolgungen. Endlich bemerkte er dasselbe halb in dem Kelche einer Tulpe versteckt<sup>10</sup>, er stürzte sich auf die Blume, ergriff<sup>11</sup> sie mit Heftigkeit und zerdrückte<sup>12</sup> den Schmetterling. Dahin war nun die Freude<sup>13</sup>, mit deren Hoffnung er sich geschmeichelt hatte, und er war sehr traurig, das Insect getödtet zu haben.

Das Vergnügen ist nur ein buntfarbiger Schmetterling; es kann<sup>14</sup> uns erfreuen in der Verfolgung, aber wenn man es mit zu großer Heftigkeit ergreift<sup>15</sup>, so stirbt es in dem Genuße<sup>16</sup>.

Meißner.

<sup>1</sup> umhergehen, to walk. <sup>2</sup> überrascht, struck. <sup>3</sup> Anstrengung, toil. <sup>4</sup> suchen, to endeavour. <sup>5</sup> zuweilen, sometimes. <sup>6</sup> Myrtenzweig, branch of a myrtle. <sup>7</sup> ergreifen, to seize. <sup>8</sup> vergeblich, useless. <sup>9</sup> entgehen, to elude. <sup>10</sup> halb versteckt, half buried. <sup>11</sup> ergreifen, to snatch. <sup>12</sup> zer-

drücken, to crush <sup>13</sup> dahin war nun die Freude, farewell to the pleasure. <sup>14</sup> es kam, it may serve. <sup>15</sup> erfassen, to embrace. <sup>16</sup> in dem Genuße, in our grasp.

## 10. Die Tulpe und die Rose.

Eine Tulpe und eine Rose waren Nachbarn in einem Garten; sie waren beide außerordentlich schön, indessen die Rose zog am meisten des Gärtners Aufmerksamkeit auf sich <sup>1</sup>. Der Neid und die Eifersucht, welche die Tulpe hierüber empfand, konnte nicht lange verborgen bleiben; eitel <sup>2</sup> auf ihre äußern Reize <sup>3</sup> und unfähig, den Gedanken zu ertragen, wegen einer andern Blume verlassen zu sein, warf sie dem Gärtner seine Parteilichkeit vor <sup>4</sup>: „Weßhalb“, sagte sie, „werden meine Schönheiten so gering geschätzt <sup>5</sup>? Sind nicht meine Farben glänzender und mannichfaltiger als die der Rose; warum muß sie denn so deine ganze Liebe auf sich ziehen und stets den Vorzug erhalten?“ — „Sei nicht mißvergnügt <sup>6</sup>, meine liebe Tulpe“, sagte der Gärtner, „ich erkenne deine Schönheit an und bewundere sie, wie sie es verdient. Mer es ruht <sup>7</sup> in meiner Lieblingsrose ein so anziehender Duft <sup>8</sup>, solche innere Reize, wie sie die bloße Schönheit <sup>9</sup> gar nicht zu bieten <sup>10</sup> vermag.“

**Meisner.**

<sup>1</sup> Aufmerksamkeit auf sich ziehen, to claim attention. <sup>2</sup> eitel anf, vain of. <sup>3</sup> äußere Reize, external charms. <sup>4</sup> vorwerfen, to reproach with. <sup>5</sup> geringschätzen, to neglect. <sup>6</sup> mißvergnügt, displeased. <sup>7</sup> es ruht, there is. <sup>8</sup> ein so anziehender Duft, such sweets. <sup>9</sup> die bloße Schönheit, beauty alone. <sup>10</sup> bieten, afford.

## 11. Die Pfeife <sup>1</sup>.

Ich war noch ein Kind von sieben Jahren, so erzählt der berühmte Franklin, als meine Verwandten mir an einem Festtage <sup>2</sup> die Tasche mit Kupfermünzen <sup>3</sup> füllten. Sogleich ging ich nach <sup>4</sup> einem Laden, wo man Spielzeug <sup>5</sup> verkaufte. Der Ton einer Pfeife aber, die ich im Vorbeigehen <sup>6</sup> in der Hand eines andern Knaben sah, entzückte mich so sehr <sup>7</sup>, daß ich ihm freiwillig <sup>8</sup> für dies eine Stück all mein Geld anbot <sup>9</sup>. Er willigte ein <sup>10</sup>. Vergnügt <sup>11</sup> über meinen Handel <sup>12</sup> eilte ich nach Hause, wo ich pfeifend alle Winkel durchzog <sup>13</sup>; denn meine Pfeife machte mir ebenso viel Freude, als ich damit die ganze Familie belästigte <sup>14</sup>. Da meine Brüder und Schwestern hörten, was ich für einen Tausch getroffen <sup>15</sup> hatte, versicherten sie mir, ich hätte vier mal mehr

für die Pfeife gegeben, als sie werth sei<sup>16</sup>. Nun<sup>17</sup> fiel<sup>18</sup> mir erst ein, was für schöne Sachen ich für das übrige Geld<sup>19</sup> hätte kaufen können, und sie lachten<sup>20</sup> mich so sehr<sup>21</sup> über meine Einfalt aus, daß ich vor Verdruß<sup>22</sup> anfang zu weinen. Die Neue machte mir nun mehr Aerger<sup>23</sup>, als die Pfeife mir Vergnügen gemacht hatte. Da dieser Vorfall<sup>24</sup> aber einen unauslöschlichen<sup>25</sup> Eindruck auf mich machte, so ward<sup>26</sup> er mir in der Folge sehr nützlich. Oft, wenn ich in Versuchung kam<sup>27</sup>, mir etwas Unnütziges zu kaufen, sagte ich zu mir selbst: „Gib nicht zu viel für die Pfeife!“ und sparte<sup>28</sup> mein Geld.

**Wagner.**

<sup>1</sup> The whistle. <sup>2</sup> an einem Festtage, one holiday. <sup>3</sup> Kupfermünzen, copper money. <sup>4</sup> nach, to. <sup>5</sup> Spielzeug, playthings. <sup>6</sup> im Vorbeigehen, when passing by. <sup>7</sup> so sehr entzücken, to delight so much. <sup>8</sup> freiwillig, voluntarily. <sup>9</sup> anbieten, to offer. <sup>10</sup> einwilligen, to consent. <sup>11</sup> vergnügt, well pleased. <sup>12</sup> Handel, bargain. <sup>13</sup> pfeisend alle Winkel durchziehen, to whistle through every corner of the house. <sup>14</sup> belästigen, to cause annoyance. <sup>15</sup> einen Tausch treffen, to make an exchange. <sup>16</sup> werth sein, to be worth. <sup>17</sup> nun erst, only then. <sup>18</sup> einfallen, to occur. <sup>19</sup> das übrige Geld, the remainder of the money. <sup>20</sup> auslachen, to laugh at. <sup>21</sup> so sehr, so much. <sup>22</sup> vor Verdruß, with vexation. <sup>23</sup> Aerger, anger. <sup>24</sup> Vorfall, occurrence. <sup>25</sup> unauslöschlich, indelible. <sup>26</sup> ward, wurde. <sup>27</sup> in Versuchung kommen, to be tempted. <sup>28</sup> sparen, to save.

## 12. Kosciuszko's Pferd.

Kosciuszko, der edle Pole, wollte einst einem Geistlichen zu Solothurn<sup>1</sup> einige Flaschen guten Weines übersenden. Er wählte dazu<sup>2</sup> einen jungen Mann mit Namen Zeltner, und überließ<sup>3</sup> ihm für die Reise sein eignes Reitpferd<sup>4</sup>. Als Zeltner zurückkam, sagte er: „Mein Feldherr<sup>5</sup>! ich werde Ihr Pferd nicht wieder reiten, wenn Sie mir nicht zugleich Ihre Börse mitgeben.“ — „Wie meinst du das<sup>6</sup>?“, fragte Kosciuszko. Zeltner antwortete: „Sobald ein armer Mann auf der Straße den Hut abnahm<sup>7</sup> und um ein Almosen bat, stand das Pferd augenblicklich still und ging nicht eher von der Stelle<sup>8</sup>, als bis der Bettler etwas empfangen hatte, und als mir endlich das Geld ausging<sup>9</sup>, mußte ich das Pferd nur dadurch zufrieden zu stellen<sup>10</sup> und vorwärts zu bringen<sup>11</sup>, daß ich that, als ob<sup>12</sup> ich den Bittenden etwas gäbe.“

**Büchner.**

<sup>1</sup> Solothurn, Soleure. <sup>2</sup> dazu, for this purpose. <sup>3</sup> überlassen, to give. <sup>4</sup> Reitpferd, saddle-horse. <sup>5</sup> Feldherr, general. <sup>6</sup> Wie meinst du das? What do you mean by that? <sup>7</sup> abnehmen, to take off. <sup>8</sup> von

der Stelle gehen, to stir from the spot. <sup>9</sup> als mir endlich das Geld ausging, when my money was all at an end. <sup>10</sup> zufrieden stellen, to satisfy. <sup>11</sup> vorwärts bringen, to get on. <sup>12</sup> ich that als ob, by pretending.

### 13. Der treue Unterthan.

Als die Franzosen im Jahre 1809 gegen Wien vordrangen<sup>1</sup>, sollte ein Bauer der Führer<sup>2</sup> einer Truppenabtheilung<sup>3</sup> werden. Mit ihr gedachte<sup>4</sup> der Feind durch einen Nachtmarsch<sup>5</sup> einen wichtigen Plan auszuführen. „Gott bewahre mich<sup>6</sup>“, sagte der Bauer, „das thue ich nimmermehr<sup>7</sup>.“ Heftig drang<sup>8</sup> der französische Offizier, der den Vortrab befehligte, in ihn; aber der Bauer blieb bei<sup>9</sup> seiner Weigerung. Der Offizier bestürmte<sup>10</sup> ihn mit Versprechungen, er bot ihm einen vollen Beutel mit Gold an; Alles vergebens. Inzwischen<sup>11</sup> langte der Hauptzug der Feinde<sup>12</sup> an, und ihr General war sehr erzürnt, den Vortrab noch hier anzutreffen. Als er erfuhr, daß der einzige des Weges kundige Mann<sup>13</sup> sich durchaus nicht bewegen<sup>14</sup> lasse, ihr Wegweiser<sup>15</sup> zu sein, ließ er den Bauer vorführen<sup>16</sup>. „Entweder“, rief er ihm zu, „du zeigst uns den rechten Weg oder ich lasse dich erschießen!“ — „Ganz gut!“ erwiderte der Bauer, „so sterbe<sup>17</sup> ich als rechtschaffener Unterthan und brauche nicht Landesverräther<sup>18</sup> zu werden.“ Da bot ihm der erstaunte General die Hand und sprach: „Geh' heim, wackerer Mann, wir wollen uns ohne Führer behelfen<sup>19</sup>.“ Petiscus.

<sup>1</sup> vorbringen, to march upon. <sup>2</sup> Führer, guide. <sup>3</sup> Truppenabtheilung, division of troops. <sup>4</sup> gedenken, to intend. <sup>5</sup> Nachtmarsch, night march. <sup>6</sup> Gott bewahre mich, God forbid. <sup>7</sup> nimmermehr, never. <sup>8</sup> heftig in Jemand bringen, to press very much. <sup>9</sup> bleiben bei, to persist in. <sup>10</sup> bestürmen, to overwhelm. <sup>11</sup> inzwischen, mean time. <sup>12</sup> der Hauptzug der Feinde, the main body of the army. <sup>13</sup> der einzige des Weges kundige Mann, the only man, who knew the road. <sup>14</sup> bewegen, to persuade. <sup>15</sup> Wegweiser, guide. <sup>16</sup> vorführen, to bring before. <sup>17</sup> so, in this case. <sup>18</sup> Landesverräther, traitor to my country. <sup>19</sup> sich behelfen wollen, to try to get on.

### 14. Das Todtengericht<sup>1</sup>.

Ein Beherrscher<sup>2</sup> des alten Aegyptens war verschieden<sup>3</sup>. Am See Möris saßen die vier Todtenrichter und berathschlagten, ob dem Verbliebenen<sup>4</sup> die Ehre des Grabes zu Theil werden<sup>5</sup> sollte. Es traten unbescholtene<sup>6</sup> Männer auf<sup>7</sup>, um Zeugniß abzulegen für den Todten, und was sie vor-

brachten<sup>8</sup>, gereichte<sup>9</sup> zu seinem Lobe. „Er hat das Vaterland durch den Ruhm seiner Waffen verherrlicht<sup>10</sup>“, sagte der erste. — „Diesen Ruhm hat das Volk mit seinem Blute bezahlt“, antworteten die Richter. — „Er hat den Künsten und Wissenschaften Schutz verliehen<sup>11</sup>“, sagte ein zweiter. — „Aber er hat den Pflug gering geachtet<sup>12</sup>“, entgegneten die Richter. — „Er hat sich den Namen<sup>13</sup> des Gottesfürchtigen und Frommen<sup>14</sup> erworben“, sagte ein dritter. Da fragte der älteste unter den Richtern: „Hieß er auch seinem Volke und den Nachbarvölkern der Gerechte? Dies ist der einzige Beinamen, welcher Denen ziemt, die gesetzt<sup>15</sup> sind über die Menschen, ihre Brüder.“ Die Zeugen erstaunten. Jetzt erhoben sich die Richter von ihren Sitzen und sprachen: „Der, welcher im Richte wohnt, hat die Seele des Todten gerichtet, wir aber richten den Leib. Er soll ein Jahr lang unbegraben bleiben; denn es gibt nur eine Herrschertugend<sup>16</sup>, nämlich die Gerechtigkeit, und keine andere Tugend ist rein ohne diese.“

Schlegel.

<sup>1</sup> The judgment of the dead. <sup>2</sup> Beherrscher, monarch. <sup>3</sup> war verschieden, had died. <sup>4</sup> Verbliebene, the departed. <sup>5</sup> die Ehre des Grabes zu Theil werden, to obtain the rites of burial. <sup>6</sup> unbescholten, of irreproachable reputation. <sup>7</sup> auftreten, to come forward. <sup>8</sup> vorbringen, to advance. <sup>9</sup> gereichen, to tend. <sup>10</sup> verherrlichen, to bring glory. <sup>11</sup> seinen Schutz verleihen, to lend one's protection. <sup>12</sup> gering achten, to neglect. <sup>13</sup> sich den Namen erwerben, to acquire the reputation. <sup>14</sup> Gottesfürchtiger und Frommer, religious and amiable man. <sup>15</sup> setzen, to place. <sup>16</sup> Herrschertugend, a virtue for a sovereign.

## 15. Erzherzog Karl von Oesterreich.

Der Erzherzog Karl von Oesterreich, dieser heldenmüthige und tugendhafte Fürst, reiste im Jahre 1800 nach Böhmen, um bei dem Heere, welches gegen die Franzosen steht<sup>1</sup>, einen Oberbefehl zu übernehmen<sup>2</sup>. Als er sich dem Schauplatz<sup>3</sup> des blutigen Kampfes näherte, traf<sup>4</sup> er viele Verwundete, die verlassen<sup>5</sup> von aller Hülfe sich mühsam fortzuschleppten<sup>6</sup>, und wenn noch Kräfte übrig waren<sup>7</sup>, zum Theil ihre Bagagewagen selbst zogen, damit sie dem Feinde nicht in die Hände fallen möchten. Der Prinz ließ sogleich von mehreren, gleichfalls schon im Rückzug begriffenen<sup>8</sup> Kanonen die Pferde abspannen und sie vor die Wagen bringen<sup>9</sup>, auf welche nun die Verwundeten sich setzen mußten, und sagte: „Diese braven Männer verdienen es wol mehr gerettet zu werden, als ein Paar Kanonen.“

Sobald der französische Befehlshaber <sup>10</sup> Moreau diese hochherzige <sup>11</sup> Handlung des deutschen Heerführers <sup>12</sup> erfuhr, befohl er sogleich, den Oesterreichern jene verlassenen Geschütze zurückzugeben: „denn“, sagte er, „ich will keine Kanonen haben, die aus so menschenfreundlichen <sup>13</sup> Beweggründen zurückgelassen worden sind.“  
Niemeyer.

<sup>1</sup> sechten, to fight. <sup>2</sup> den Oberbefehl übernehmen, to take the command in chief. <sup>3</sup> Schauplay, scene. <sup>4</sup> treffen, to meet. <sup>5</sup> verlassen, bereft. <sup>6</sup> sich mühsam fortschleppen, to drag one's self with difficulty. <sup>7</sup> übrig sein, to remain. <sup>8</sup> im Rückzug begriffen, already in retreat. <sup>9</sup> bringen, to put. <sup>10</sup> Befehlshaber, commander. <sup>11</sup> hochherzig, high minded. <sup>12</sup> Heerführer, general. <sup>13</sup> menschenfreundlich, humane.

## 16. Walthar von Thurn

1. Der tapfere französische Ritter, Walthar von Thurn <sup>1</sup>, ritt in einer öden syrischen Wüste. Da hörte er von ferne ein langes klägliches Gestöhne <sup>2</sup>. Gewiß, dachte er, haben verruchte <sup>3</sup> arabische Räuber einen Wanderer angefallen <sup>4</sup>. Er sprengt <sup>5</sup> hin auf seinem Streitrosse <sup>6</sup>, aber als dieses vor einer finstern engen Klust <sup>7</sup> stand, stutzte <sup>8</sup> und zitterte es, bäumte sich und schäumte ins Gebiß <sup>9</sup>. Die funkelnden Augen eines großen männlichen Löwen blickten ihm entgegen <sup>10</sup>. Dieser lag im Kampfe <sup>11</sup> mit einer ungeheuren Schlange, welche sich schon um Leib und Schweif des Löwen gewunden hatte. Ohne sich zu besinnen <sup>12</sup>, schwang Walthar sein mächtiges scharfes Schwert, und mit einem tüchtigen glücklichen Streiche <sup>13</sup> spaltete er der Schlange den Leib. Als der Löwe sich von der furchtbaren, wüthenden Feindin erlöst <sup>14</sup> sah, erhob er sich, brüllte laut, schüttelte die Mähne, streckte den Leib, und nahte sich dann seinem Retter. Sanft schmeichelnd kroch er <sup>15</sup> zu dem jungen unerschrockenen Helden und legte ihm Schild und Hand. Von nun an verließ er ihn nicht mehr, sondern folgte ihm, wie ein Hund, selbst über Flüsse und in den Streit.

<sup>1</sup> Walter de la Tour. <sup>2</sup> ein klägliches Gestöhne, a mournful groaning. <sup>3</sup> verrucht, base. <sup>4</sup> anfallen, to attack. <sup>5</sup> hinsprengen, to spring towards. <sup>6</sup> Streitross, charger. <sup>7</sup> Klust, ravine. <sup>8</sup> stutzen, to start. <sup>9</sup> ins Gebiß schäumen, to foam at the bit. <sup>10</sup> entgegen blicken, to dart like lightning. <sup>11</sup> im Kampfe liegen, to lie struggling. <sup>12</sup> ohne sich zu besinnen, without waiting to consider. <sup>13</sup> ein tüchtiger glücklicher Streich, a powerful and successful blow. <sup>14</sup> erlösen, to release. <sup>15</sup> sanft schmeichelnd kriechen, to creep softly.

2. Mehre Jahre lang war der Ritter im heiligen Lande gewesen, er hatte viele tapfere Thaten verrichtet<sup>1</sup> und einen berühmten und geachteten Namen sich erworben. Endlich empfand er Sehnsucht<sup>2</sup> nach dem fernem, theuren Vaterlande, wollte dahin zurückkehren und den guten treuen Löwen mitnehmen. Aber kein Schiffer wollte das Thier in sein Schiff aufnehmen, obgleich Walther doppelten, ja vierfachen Lohn<sup>3</sup> bot. Endlich ließ der Ritter ihn zurück und fuhr allein ab<sup>4</sup>. Da erhob der Löwe ein langes klagendes Gebrüll, lief ängstlich am Strande auf und ab<sup>5</sup>, stand dann am Ufer stille, schaute<sup>6</sup> dem Schiffe nach und stürzte sich endlich in das Meer.

Man sah ihn vom Schiffe aus, und beschloß, das edle Thier aufzunehmen. Schon war er dem Schiffe nahe, da verließ ihn die Kraft, er blickte noch einmal mit treuen, hellen Augen nach dem Ritter und versank.

Stirn.

<sup>1</sup> verrichten, to perform. <sup>2</sup> Sehnsucht empfinden, to long for. <sup>3</sup> vierfacher Lohn, four times the freight. <sup>4</sup> abfahren, to sail away. <sup>5</sup> ängstlich auf und ab laufen, to run backwards and forwards in agony. <sup>6</sup> nachschauen, to gaze after.

## 17. Alexander in Afrika.

1. Alexander der Große kam einst in eine entlegene goldreiche<sup>1</sup> Gegend von Afrika; die Einwohner gingen ihm entgegen und brachten<sup>2</sup> ihm Schalen<sup>3</sup> der voll goldener Aepfel und Früchte. — „Ist man diese Früchte bei euch?“ sprach Alexander; „ich bin nicht gekommen, eure Reichthümer zu sehen, sondern von euren Sitten zu lernen.“ — Da führten sie ihn auf den Markt, wo ihr König Gericht hielt<sup>4</sup>.

Eben trat ein Bürger vor und sprach: „Ich habe, o König, von diesem Mann ein Grundstück<sup>5</sup> gekauft, und als ich den Boden durchgrub<sup>6</sup>, fand ich einen Schatz. Dieser ist nicht mein; denn ich habe nur das Grundstück gekauft, nicht den darin verborgenen Schatz, und gleichwol<sup>7</sup> will ihn der Verkäufer nicht wieder nehmen.“ — Und sein Gegner antwortete: „Ich bin ebenso gewissenhaft als mein Mitbürger. Ich habe ihm das Gut, sammt Allem<sup>8</sup>, was darin verborgen war, verkauft und also auch den Schatz.“

Der König wiederholte ihre Worte, damit sie sähen, ob er sie recht verstanden hätte; und nach einiger Ueberlegung sprach er: „Du hast einen Sohn, Freund?“ — „Ja.“ — „Und du eine Tochter?“ — „Ja.“ — „Eure Kinder lieben

sich?“ — „O sehr!“ — „Nun wohl! verheirathet eure Kinder, und gebet ihnen den gefundenen Schatz zur Heirathsgabe<sup>9</sup>! das ist meine Entscheidung.“

<sup>1</sup> goldreich, rich in gold. <sup>2</sup> darbringen, to offer. <sup>3</sup> Schale, cup  
<sup>4</sup> er hielt Gericht, he held his tribunal. <sup>5</sup> Grundstück, piece of ground.  
<sup>6</sup> den Boden durchgraben, to dig up the earth. <sup>7</sup> gleichwol, notwithstanding.  
<sup>8</sup> sammt Allen, and all. <sup>9</sup> Heirathsgabe, marriage-portion.

2. Alexander erstaunte, da er diesen Ausspruch<sup>1</sup> hörte: „Habe ich unrecht gerichtet“ sprach der König, „daß du also erstaunst?“ „O nein“, antwortete Alexander; „aber in unfrem Vande würde man anders richten.“ — „Und wie denn?“ fragte der afrikanische König. — „Die Wahrheit zu gestehen<sup>2</sup>“, antwortete Alexander, „wir würden beide Männer in Verwahrung gehalten<sup>3</sup> und den Schatz für den König in Besitz genommen haben.“

Da schlug der König die Hände zusammen<sup>4</sup> und sprach: „Scheint denn bei euch auch die Sonne? Und läßt der Himmel noch auf euch regnen?“ — Alexander antwortete: „Ja.“ — „So muß es“, fuhr er fort, „der unschuldigen Thiere wegen sein, die in eurem Vande leben; denn über solche Menschen sollte keine Sonne scheinen, kein Regen fallen.“

*Ardr.*

<sup>1</sup> Ausspruch, sentence. <sup>2</sup> gestehen, to confess. <sup>3</sup> in Verwahrung halten, to take into custody. <sup>4</sup> die Hände zusammenschlagen, to clasp one's hands.

## 18. Prinz Heinrich von England.

1. Prinz Heinrich, der nachmals<sup>1</sup> seinem Vater, dem Könige Heinrich IV., 1414, auf den Thron von England folgte, hatte einen Kammerdiener, der ihm trotz mancher leichtsinniger Streiche<sup>2</sup> sehr lieb war. Dieser Junker wurde eines Tages, da sein Muthwille<sup>3</sup> das Maß überschritten<sup>4</sup> hatte, von dem beleidigten Theile vor dem höchsten Gerichtshofe angeklagt, und da er schuldig befunden wurde, sogleich ohne alle Umstände<sup>5</sup> verhaftet. Als Prinz Heinrich dieses hörte, wurde er höchlich darüber aufgebracht, daß man dabei<sup>6</sup> so wenig Rücksicht auf seine Person, zu deren Bedienung der Gefangene gehörte, genommen habe<sup>7</sup>. Er stürmte<sup>8</sup> sogleich in den Gerichtssaal und sprach zornig zu den Richtern: „Ich befehle, daß mein Diener auf der Stelle<sup>9</sup> in Freiheit gesetzt werde!“ Ruhig<sup>10</sup> aber erhob sich der Präsident des Gerichtshofes, Sir William Gascoigne, und entgegnete: „Prinz, ich ehre



Ihren Befehl, aber ich gehorche dem Gesetze. Ihr Diener ist verurtheilt. Wollen sie ihn aus dem Kerker retten, so wenden Sie sich an den König; denn das Gesetz gibt dem Könige das Recht der Begnadigung."

<sup>1</sup> nachmals, afterwards. <sup>2</sup> leichtsinnige Streiche, thoughtless pranks. <sup>3</sup> Muthwille, frolics. <sup>4</sup> das Maß überschreiten, to outstep all bounds. <sup>5</sup> ohne alle Umstände, without farther ceremony. <sup>6</sup> dabei, in the transaction. <sup>7</sup> wenig Rücksicht nehmen, to show little regard. <sup>8</sup> stürmen, to rush. <sup>9</sup> auf der Stelle, in this moment. <sup>10</sup> ruhig, calmly.

2. Der Prinz wollte den Unterschied zwischen Befehl und Gesetz nicht verstehen<sup>1</sup> und selber das Recht haben, das Urtheil des Gerichts aufzuheben<sup>2</sup>. Er beharrte auf seinem Verlangen, wurde ungeberdig<sup>3</sup>, schimpfte und drohte. „Halt!“ rief der Lord-Präsident; „Sie sind strafbar, Prinz, weil Sie sich vergangen<sup>4</sup> haben. Ich stehe hier im Namen des Gesetzes und an der Stelle des Königs, Ihres Vaters. In beiden Rücksichten<sup>5</sup> sind Sie mir unbedingten Gehorsam schuldig. Prinz, ich befehle Ihnen demnach, von Ihrem Vorhaben abzustehen<sup>6</sup> und Ihren künftigen Unterthanen ein besseres Beispiel der Ehrfurcht vor den Gesetzen zu geben. Jetzt aber werden Sie, wegen Verletzung<sup>7</sup> dieser schuldigen Ehrfurcht, sich sofort<sup>8</sup> in Gefangenschaft begeben und so lange darin verbleiben, bis der König Ihnen seinen höchsten Willen kund thun<sup>9</sup> wird.“

<sup>1</sup> den Unterschied nicht verstehen, to admit of no difference. <sup>2</sup> aufheben, to annul. <sup>3</sup> ungeberdig werden, to become unruly. <sup>4</sup> sich vergangen, to commit an offence. <sup>5</sup> in beiden Rücksichten, in both these capacities. <sup>6</sup> abstehen, to desist. <sup>7</sup> wegen Verletzung, for having been wanting. <sup>8</sup> sofort, forthwith. <sup>9</sup> kund thun, to make known.

3. Der Prinz stugte<sup>1</sup> und wurde von der Hoheit und Ruhe<sup>2</sup> des Richters so betroffen<sup>3</sup>, daß er freiwillig<sup>4</sup> seinen Degen abgab, eine ehrfurchtsvolle Verbeugung machte und sich, ohne ein Wort zu sagen, in Verhaft<sup>5</sup> führen ließ.

Der Vorfall<sup>6</sup> wurde sogleich dem Könige berichtet<sup>7</sup>. Die Höflinge äußerten einen heftigen Zorn<sup>8</sup> gegen die Anmaßungen des Richters und flüsterten<sup>9</sup> schon von Majestätsverbrechen. König Heinrich aber hob Hände und Augen gen<sup>10</sup> Himmel und sprach in freudigem Tone<sup>11</sup>: „Gütiger Gott, wie soll ich dir genug danken! Du gabst dem Lande einen Richter, der sich durch keinen Befehl und durch keine Drohung von der Treue gegen Recht und Gesetz abbringen<sup>12</sup> läßt, und du gabst mir einen Sohn, der seinen Willen dem Rechte und dem Gesetze aufgeopfert hat.“

Bschokke.

<sup>1</sup> stutzen, to be startled. <sup>2</sup> Hoheit und Ruhe, dignity and calmness. <sup>3</sup> betroffen, struck. <sup>4</sup> freiwillig, voluntarily. <sup>5</sup> Verhaft, prison. <sup>6</sup> Vorfall, occurrence. <sup>7</sup> berichten, to report. <sup>8</sup> einen heftigen Zorn äußern, to be greatly exasperated. <sup>9</sup> flüstern, to whisper. <sup>10</sup> gen, gegen, to. <sup>11</sup> in freudigem Tone, with joyful accents. <sup>12</sup> abbringen, to divert.

## 19. Joseph's II. Wohlthätigkeit.

1. „Ach, lieber Herr, um Gotteswillen <sup>1</sup> schenken Sie mir einen Gulden!“ so bat voll Angst ein zehnjähriger Knabe den guten Kaiser Joseph II., den er nicht kannte und der ihm eben jetzt <sup>2</sup> begegnete. — „Einen Gulden?“ fragte Joseph etwas verwundert. — „Noch nie habe ich gebettelt“, stammelte der Knabe, und die heißen Thränen stürzten <sup>3</sup> ihm aus den Augen, aber meine Mutter ist sterbenskrank <sup>4</sup> und ich wollte einen Arzt suchen.“ Joseph erkundigte sich hierauf nach dem Namen und der Wohnung, reichte den Gulden dar, und der Knabe flog wie ein Pfeil davon. Der Kaiser eilte indessen sogleich nach dem bezeichneten <sup>5</sup> Hause, stieg <sup>6</sup> eine dunkle, schmale Treppe hinauf und erblickte nun auf elendem Lager <sup>7</sup> eine jammernde <sup>8</sup> Kranke, die sich noch kaum aufrichten <sup>9</sup> konnte, um ihn zu fragen, ob er etwa der Arzt sei. — „Der bin ich <sup>10</sup>!“ antwortete Joseph, ließ sich nun die Krankheit und die ganze Geschichte der Witwe erzählen, und tröstete sie mit guter Hoffnung zu Gott, der ja öfters Hülfe sende, wo man es am wenigsten erwarte <sup>11</sup>, der die Seinen nicht verlasse und auch für die arme, kranke Witwe sorgen werde. Danach riß er ein Stückchen Papier aus des Knaben Schreibebuch, schrieb, wie er sagte, ein Recept <sup>12</sup>, und entfernte sich dann mit den Worten: „Für jetzt leben Sie wohl! Ich hoffe, Das, was ich ihnen verschrieben habe, wird gute Wirkung thun.“

<sup>1</sup> um Gotteswillen, for God's sake. <sup>2</sup> eben jetzt, just now. <sup>3</sup> fließen, to start. <sup>4</sup> sterbenskrank, dangerously ill. <sup>5</sup> bezeichnet, designated. <sup>6</sup> hinaufsteigen, to ascend. <sup>7</sup> elendes Lager, miserable pallet. <sup>8</sup> jammernd, groaning. <sup>9</sup> sich aufrichten, to rise. <sup>10</sup> Der bin ich, I am he. <sup>11</sup> erwarten, to expect. <sup>12</sup> Recept, prescription.

2. Wenige Minuten nachher kam der Sohn mit freudiger Hast <sup>1</sup> zurück und rief schon unter der Thür: „Ich bringe einen Arzt! Ich bringe einen Arzt!“ Sogleich trat auch der Arzt herein. Die Kranke wußte sich nicht zu erklären, wie nun mit Einem male <sup>2</sup> zwei Aerzte sie in ihrem elenden Kämmerlein besuchten, bis ihr Sohn den ganzen Vorgang <sup>3</sup> erzählte und man nun vermuthete, daß der unbekannte Mann,

welchen der Knabe um eine Unterstützung angefleht hatte, zufälliger Weise ebenfalls ein Arzt gewesen sei. Der zweite Arzt war nun aber neugierig zu erfahren, wer der andere gewesen sei und was er geschrieben habe. Er ließ sich daher das Blättchen<sup>2</sup> zeigen und rief in höchster Ueberraschung: „Solche Recepte können wir übrigen Aerzte Wiens nicht schreiben. Dieser Arzt ist der Kaiser selbst gewesen! fünfzig Dukaten hat er hier vorläufig<sup>3</sup> aus seiner Kasse verschrieben!“ Wer schildert das Erstaunen, die Nüßrung, die Freude, den Dank der Witwe und des Sohnes! In kurzem<sup>4</sup> stellte der Arzt sie wieder her<sup>5</sup>; der wohlthätige Joseph aber verordnete ein jährliches Gnadengehalt<sup>6</sup> von hundertundfünfzig Gulden, und ließ den hoffnungsvollen<sup>7</sup> Knaben zum wackern Mann erziehen.

Niemeyer.

<sup>1</sup> mit freudiger Hast, in great haste and delight. <sup>2</sup> mit Einem male, all at once. <sup>3</sup> der ganze Vorgang, all that had happened. <sup>4</sup> Blättchen, bit of paper. <sup>5</sup> vorläufig, for the present. <sup>6</sup> in kurzem, in a short time. <sup>7</sup> wiederherstellen, to restore to health. <sup>8</sup> Gnadengehalt, pension. <sup>9</sup> hoffnungsvoll, promising.

## 20. Der Mäufethurm bei Bingen<sup>1</sup>.

1. Da, wo der Rhein nach seiner westlichen Richtung<sup>2</sup> den schönen Rheingau<sup>3</sup> verläßt und sich eine engere Bahn<sup>4</sup> durch das Gebirge hindurch bricht, liegt das Städtchen Bingen. Die Schönheit der Gegend, welche noch durch die darin liegenden alten Burgen erhöht wird, lockt<sup>5</sup> während des Sommers Fremde aus allen Ländern nach Bingen, und viele wählen die Rheinbäder der Stadt, bloß wegen der Annehmlichkeiten der Umgebung. Der Fremde läßt sich dann auch erzählen von den Gefahren des verrufenen<sup>6</sup> Binger Lochs, welches früher manches Schiff in seine strudelnden<sup>7</sup> Gewässer zog, jetzt aber ohne alle Schwierigkeit befahren<sup>8</sup> wird. Der Thurm, welcher gleich oberhalb dieser Stelle mitten in dem Rhein steht, interessirt schon durch seinen Namen, der Mäufethurm. Man weiß nun wol jetzt, daß der Name eigentlich Mauththurm<sup>9</sup> geheißen hat; doch aber glaubt noch Mancher die Sage<sup>10</sup> von den Mäusen, welche den Thurm einst erklettert haben sollen.

<sup>1</sup> Bingen and the mouse-tower. <sup>2</sup> nach seiner westlichen Richtung, on its course westward. <sup>3</sup> Rheingau, Rhinegau. <sup>4</sup> eine engere Bahn, a narrow bed. <sup>5</sup> locken, to bring. <sup>6</sup> verrufen, famous. <sup>7</sup> strudelnd, boiling. <sup>8</sup> befahren, to pass. <sup>9</sup> Mauththurm, tower of customs. <sup>10</sup> Sage, tradition.

2. Der Erzbischof Hatto von Mainz soll nämlich<sup>1</sup> zur Zeit einer Hungersnoth das arme Volk nicht nur nicht unterstützen, sondern sogar verhöhnt<sup>2</sup> haben. Da, als ihm die Klagen der Armen zu lästig<sup>3</sup> wurden, ließ er ein Gebäude, worin sie Brot zu finden gehofft hatten, anzünden, und als das Jammergeschrei<sup>4</sup> der Unglücklichen zu ihm drang<sup>5</sup>, äußerte<sup>6</sup> er: „Hört nur, wie die Mäuselein dort pfeifen!“ Allein für diesen unerhörten Frevel traf ihn sogleich das Strafgericht<sup>7</sup> Gottes; denn aus allen Wänden und Winkeln seines Palastes brach<sup>8</sup> ein Heer von Mäusen hervor und verfolgte den hartherzigen<sup>9</sup> Erzbischof beim Essen, beim Trinken, beim Schlafen; selbst in der Kirche konnte er keine Ruhe finden. Da flüchtete sich Hatto in den Thurm, welchen er bei Bingen mitten im Rhein erbaut hatte; allein vergebens. Seine Peiniger<sup>10</sup>, die Mäuse, folgten ihm auch hierher, indem sie durch den Strom schwammen und an den Mauern in die Höhe kletterten. Vor Angst, Verzweiflung und Neue starb Hatto; der Thurm aber behielt den Namen Mäusesturm bis auf den heutigen Tag. Eertmann.

<sup>1</sup>nämlich, it is said. <sup>2</sup>verhöhnern, to insult. <sup>3</sup>lästig, troublesome. <sup>4</sup>Jammergeschrei, lamentations. <sup>5</sup>dringen, to reach. <sup>6</sup>äußern, to say. <sup>7</sup>Strafgericht, justice. <sup>8</sup>herborkrechen, to issue. <sup>9</sup>hart-herzig, hard-hearted. <sup>10</sup>Peiniger, tormentor

## 21. Die Witwe zu Zehra<sup>1</sup>.

1. Der Kadi zu Zehra, Benbächir, begegnete einer Witwe, welche einen Esel vor sich hertrieb<sup>2</sup> und weinte. „Warum weinst du, armes Weib?“ — „Wohl<sup>3</sup> ein armes Weib“, antwortete sie; „dieser Esel, der leere Sack, welcher darauf liegt, und die Kleidung, die mich bedeckt, sind der ganze Ueberrest meiner Habe<sup>4</sup>; alles Uebrige hat mir der Khalif genommen.“ — „Und worin bestand denn deine übrige Habe?“ fragte Benbächir verwundert. — „Ich besaß eine kleine Meierei<sup>5</sup>; sie war das Erbtheil<sup>6</sup> der Vorfahren meines verstorbenen Mannes und der meinigen; sie war uns über Alles lieb, wir waren hier geboren und erzogen, unsere gemeinschaftliche<sup>7</sup> Liebe nahm hier ihren Anfang<sup>8</sup>; noch auf dem Sterbebette bat mich mein guter Mann, dafür zu sorgen, daß unser kleines Gut, welches uns unsere Väter hinterlassen hätten, an Niemand anders gelange<sup>9</sup> als an unsern Sohn, welcher vielleicht in diesem Augenblicke sein Blut für einen Herrn vergießt, der seiner Mutter Alles nimmt.“ — „Und

aus welchem Grunde<sup>10</sup>“, fragte der Kadi, „nahm dir der Kchalif dein Grundstück?“

„Er will sich ein Lustgebäude<sup>11</sup> dahin bauen lassen“, antwortete die Witwe. — „Guter Gott!“ dachte der Kadi bei sich selbst, „er hat so viele Paläste und Lustgebäude, und auf einen bloßen Einfall<sup>12</sup>, noch eins mehr zu haben, vertrieb<sup>13</sup> er ein armes Weib aus ihrem Eigenthume!“

<sup>1</sup> The widow of Zehra. <sup>2</sup> vor sich hertreiben, to drive before one. <sup>3</sup> wohl, you may well say. <sup>4</sup> Habe, fortune. <sup>5</sup> Meierci, farm. <sup>6</sup> Erbtheil, inheritance. <sup>7</sup> gemeinschaftlich, mutual. <sup>8</sup> den Anfang nehmen, to begin. <sup>9</sup> gelangen, to fall into the possession. <sup>10</sup> Grund, reason. <sup>11</sup> Lustgebäude, villa. <sup>12</sup> auf einen bloßen Einfall, merely upon the sudden whim. <sup>13</sup> vertreiben, to drive away.

2. „Und welchen Ersatz<sup>1</sup> gab er dir?“ fragte Benbächir. — „Ersatz? Keinen!“ antwortete die Witwe. „Er ließ mir anfänglich eine kleine Summe anbieten; da ich aber das mir so theure Grundstück nicht verkaufen wollte, so nahm er es mir mit Gewalt.“

„Hast du ihm deine traurige Lage nicht vorgestellt?“ erwiderte der Kadi. — „Ich warf mich vor ihm nieder“, antwortete die Witwe, „benezte<sup>2</sup> mit meinen Thränen seine Füße, und bat und flehte — ich sagte ihm Alles, was mir Schmerz, Kummer und Verzweiflung eingaben<sup>3</sup>.“ Sie konnte vor Schluchzen<sup>4</sup> nicht fortfahren. „Und deine Bitten vermochten<sup>5</sup> nichts über ihn?“ fragte Benbächir theilnehmend<sup>6</sup>. — „Er wies mich mit aller möglichen Härte ab<sup>7</sup>!“ antwortete sie weinend. Benbächir erhob die Augen gen Himmel. „Allmächtiger“, seufzte<sup>8</sup> er, „Vater der Menschen! Er stellt dich hier auf Erden vor und kann Die von sich weisen, die nichts verlangen, als was Gerechtigkeit und Billigkeit heißt<sup>9</sup>; und du übersiehst<sup>10</sup> mit Langmuth und Geduld die unbilligsten und ungerechtesten<sup>11</sup> Bitten der Sterblichen? Weib“, sagte er entschlossen<sup>12</sup> nach dieser stillen Pause, „überlaß mir deinen Efel und deinen Sack auf eine kurze Zeit und folge mir von ferne. Ich gelte etwas<sup>13</sup> bei dem Kchalifen — wo ist er jetzt?“ — „Er befindet sich eben jetzt“, antwortete die Witwe, „auf dem Grundstück, welches ich sonst mein nannte. Aber, was willst du mit dem Efel?“ — „Sei unbesorgt<sup>14</sup> und folge mir“, versetzte der Kadi.

<sup>1</sup> Ersatz, compensation. <sup>2</sup> benezen, to bathe. <sup>3</sup> eingeben, to inspire. <sup>4</sup> vor Schluchzen, for sobbing. <sup>5</sup> vermögen, to have effect. <sup>6</sup> theilnehmend, sympathizingly. <sup>7</sup> abweisen, to repulse. <sup>8</sup> seufzen, to say with a sigh. <sup>9</sup> heißen, to require. <sup>10</sup> übersehen, to tolerate.

<sup>1</sup>unbillig und ungerecht, unjust and unreasonable. <sup>12</sup>entschlossen, resolutely. <sup>13</sup>etwas gelten, to have some influence. <sup>14</sup>unbesorgt sein, not to be alarmed.

3. Benbächir nahm den Esel und suchte den Khalifen auf<sup>1</sup>. Der Khalif bewillkommete ihn freundlich. „Ich habe dich so lange nicht gesehen“, sagte er zu ihm, „und wie kommt es<sup>2</sup>, daß ich eben jetzt dich sehe?“ —

„Erhabener Beherrscher<sup>3</sup> der Gläubigen“, antwortete Benbächir, „ich habe soeben ein armes Weib gesprochen, welchem...“ — „Ich errathe, was folgen wird“, unterbrach ihn der Khalif in einem ernsthaften Tone, „und will nichts weiter hören. Steht es nicht in meiner Willfür<sup>4</sup>, über Vermögen und Leben meiner Unterthanen zu gebieten?“ — „Deine Macht“, erwiderte Benbächir, „ist hier auf Erden unbegrenzt. Auch verlangt die arme Witwe ihr ehemaliges<sup>5</sup> Eigenthum nicht wieder zurück; sie bittet bloß um ein kleines Andenken, und wenn du es erlaubst, so fülle ich diesen Sack, zufolge<sup>6</sup> ihres Wunsches, mit Erde.“

„Die kann sie haben“, erwiderte der Khalif lächelnd, „und wenn sie zehn Säcke wollte. Bald, Benbächir, sollst du die Gegend nicht mehr kennen<sup>7</sup>! hier soll ein prächtiger Palast errichtet werden, dort ein Wasserfall die Aussicht verschönern, und weiterhin<sup>8</sup> ein hoher Thurm sich erheben, von welchem man die ganze Gegend übersehen kann.“

„So?“<sup>9</sup> erwiderte Benbächir, welcher unterdessen den Sack mit Erde angefüllt hatte. „Ich werde sogleich mein Geschäft vollendet haben, und dann, erhabener Beherrscher der Gläubigen, erlaube mir noch eine Bitte, die ebenso unbedeutend ist als die erste.“ — „Sie sei dir gestattet<sup>10</sup>“, versetzte der Khalif. — „Der Sack ist gefüllt“, fuhr Benbächir fort, „und nun, erhabener Beherrscher der Gläubigen, fleh' ich um deinen Beistand, ihn auf den Esel zu laden.“

<sup>1</sup>aussuchen, to go to look for. <sup>2</sup>wie kommt es? how is it? <sup>3</sup>erhabener Beherrscher, illustrious Ruler. <sup>4</sup>Willfür, power. <sup>5</sup>ehemalig, former. <sup>6</sup>zufolge, in conformity. <sup>7</sup>kennen, to recognize. <sup>8</sup>weiterhin, further off. <sup>9</sup>so, indeed. <sup>10</sup>gestatten, to grant.

4. „Welche befremdende<sup>1</sup> Bitte!“ rief der Khalif, „wie kannst du dies von mir verlangen? Rufe meiner Sklaven einen, und er soll dir helfen.“ — „Erlaube, Beherrscher der Gläubigen“, erwiderte der Kabi, „daß ich dich um diese Gnade bitte, daß ich flehend bitte, sie mir nicht abzuschlagen.“ —

„Wahnsinniger“, rief der Khalif, „die Last ist zu schwer für mich!“ — „Zu schwer?“ sagte Benbächir, „dieser Sack voll Erde, ein so kleiner Theil des Grundstücks, auf welchem wir uns befinden, scheint dir zu schwer? O Herr! und du schauderst<sup>2</sup> nicht bei dem Gedanken an den Tag, an welchem du vor deinem und unserm Richter erscheinen wirst? an welchem nicht bloß dieser Sack voll Erde, sondern das ganze Grundstück mit allen Palästen und Thürmen, welche du darauf bauen willst, mit allen Thränen, mit welchen die Unglücklichen es benetzt haben, zur weit unerträglichen Last werden dürften<sup>3</sup>? Du bist hienieden<sup>4</sup> unbeschränkter<sup>5</sup> Herrscher; ein Wink<sup>6</sup> von dir verkürzt des Menschen Leben, und ein einziges Wort stürzt<sup>7</sup> Tausende in Unglück; aber es kommt eine Zeit, in welcher du mit deinem Sklaven in gleichem Range stehst!“ erwiderte der Kabi.

„Ich irre mich“, sagte Benbächir wieder das Wort<sup>8</sup>, „dein größerer Vorzug hier<sup>9</sup> wird dir zu größerer Qual gereichen<sup>10</sup>. Jeder deiner Unterthanen hat nur von Dem Rechenschaft abzulegen, was er für sich besaß, und du von Allem, was wir insgesamt<sup>11</sup> besitzen. Leb' wohl, verzeihe deinem Sklaven die Verwegenheit.“

Benbächir wollte sich entfernen. Der Khalif hielt ihn zurück. „Dir verzeihen“, sagte er, „Ich bin dir Dank schuldig, daß du mich von einer großen Ungerechtigkeit zurückhältst<sup>12</sup> die ich schon halb begangen habe. Hüte die Witwe! Sie nehme ihr väterliches Erbtheil zurück, und um sie für die Thränen zu entschädigen, die ihr meine Härte abgepreßt<sup>13</sup> hat, soll ihr Grundstück von meinen Gärten um ebenso viel vergrößert<sup>14</sup> werden. Und du verlässest nie wieder meinen Hofstaat<sup>15</sup>, damit ich Gelegenheit habe, dich angemessen<sup>16</sup> zu belohnen. Die Regenten bedürfen einen aufrichtigen Berather, der nichts scheut<sup>17</sup>, der Wahrheit zu opfern, der sie auf ihre Fehltritte<sup>18</sup> aufmerksam macht und davon zurückhält; du sollst der meinige in Zukunft sein.“

Lirbeshind.

<sup>1</sup> befremdend, strange. <sup>2</sup> schauern, to tremble. <sup>3</sup> zur unerträglichen Last werden, to become an insupportable burden. <sup>4</sup> hienieden, here below. <sup>5</sup> unbeschränkt, absolute. <sup>6</sup> Wink, nod. <sup>7</sup> stürzen, to precipitate. <sup>8</sup> wieder das Wort fassen, to rejoin. <sup>9</sup> dein größerer Vorzug hier, your superiority here. <sup>10</sup> zur größeren Qual gereichen, to bring greater torment. <sup>11</sup> insgesamt, all together. <sup>12</sup> zurückhalten, to prevent doing. <sup>13</sup> abpressen, to make to flow. <sup>14</sup> um ebenso viel vergrößern, to enlarge as much again. <sup>15</sup> Hofstaat, court. <sup>16</sup> angemessen, suitably. <sup>17</sup> scheuen, to fear. <sup>18</sup> Fehltritt, fault.

## 22. Der Hirtenknabe<sup>1</sup>.

1. Abbas, mit dem Zunamen<sup>2</sup> der Große, König von Persien, hatte sich auf der Jagd verirrt. Er kam auf einen Berg, wo ein Hirtenknabe eine Heerde Schafe weidete. Der Knabe saß unter einem Baume und blies<sup>3</sup> die Flöte. Die süße Melodie des Liedes und Neugierde lockten den König näher hinzu<sup>4</sup>; das offene Gesicht des Knaben gefiel ihm; er fragte ihn über allerlei Dinge, und die schnellen treffenden<sup>5</sup> Antworten dieses Kindes der Natur, das ohne Unterricht bei seiner Heerde aufgewachsen war, setzten den König in Verwunderung. Er dachte noch darüber nach, als sein Bezier dazu kam<sup>6</sup>. „Komm, Bezier“, rief er ihm entgegen, „und sage mir, wie dir dieser Knabe gefällt.“ Der Bezier kam herbei<sup>7</sup>, der König setzte seine Fragen fort, und der Knabe gab ihm auf alle Antwort. Seine Unerfrohenheit, sein gesundes Urtheil und seine offene Freimüthigkeit nahmen den König und den Bezier so sehr ein<sup>8</sup>, daß jener beschloß, ihn mit sich zu nehmen und unterrichten zu lassen, damit man sehe, was aus dieser schönen Anlage der Natur<sup>9</sup> unter der Hand der Kunst werde. Wie eine Feldblume, die der Gärtner aus ihrem dürren Boden hebt<sup>10</sup> und in ein besseres Erdreich pflanzt, in kurzem ihren Kelch erweitert und glänzendere Farben annimmt, so bildete sich<sup>11</sup> auch der Knabe unvermerkt zu einem Manne von großen Tugenden aus. Der König gewann<sup>12</sup> ihn täglich lieber; er gab ihm den Namen Ali Beg und machte ihn zu seinem Großschakmeister.

Ali Beg besaß alle Tugenden, die sich nur zusammen vereinigen lassen: unsträflich<sup>13</sup> in seinen Sitten, treu und klug in seinem Amt, freigebig und großmüthig gegen die Fremden, gefällig gegen Alle, die um etwas baten, und obgleich er der Liebling des Königs war, die bescheidenste Demuth. Was ihn aber am meisten unter den persischen Hofleuten auszeichnete, war seine Uneigennützigkeit; denn nie ließ er sich seine Dienste bezahlen; seine guten Thaten hatten die reinste Quelle, das Verlangen, den Menschen nützlich zu werden. Bei allen diesen Tugenden entging<sup>14</sup> er jedoch den Verleumdungen der Höflinge nicht, die seine Erhebung mit heimlichem Neide ansahen. Diese legten ihm allerlei Fallen<sup>15</sup> und suchten ihn bei dem Könige verdächtig zu machen. Aber Schah Abbas war ein Fürst von seltenen Eigenschaften; Argwohn und Mißtrauen war für seine große Seele zu klein, und



Ali Beg blieb in Ansehen und Ruhe<sup>10</sup>, so lange sein großmüthiger Beschützer lebte.

<sup>1</sup> The shepherd-boy. <sup>2</sup> mit dem Zunamen, surnamed. <sup>3</sup> blasen, to play. <sup>4</sup> hinguloden, to attract. <sup>5</sup> treffend, striking. <sup>6</sup> dazu kommen, to come up. <sup>7</sup> herbeikommen, to approach. <sup>8</sup> einnehmen, to captivate. <sup>9</sup> Anlage der Natur, natural ability. <sup>10</sup> heben aus, to take out. <sup>11</sup> sich bilden, to become. <sup>12</sup> sich gewinnen, to grow attached. <sup>13</sup> unsträflich, irreproachable. <sup>14</sup> entgehen, to escape. <sup>15</sup> Falle, snare. <sup>6</sup> Ruhe, peace.

2. Zum Unglück starb dieser große König, und Schah Sefi, der ihm folgte, schien die Wehklagen<sup>1</sup> seiner Völker zu rechtfertigen. Er war das völlige Widerspiel<sup>2</sup> seines Vorgängers, voll Mißtrauen, Grausamkeit und Geiz. Einen solchen Oberherrn<sup>3</sup> hatten Ali's Feinde erwartet, und ihr verborgener Neid wurde sogleich wieder sichtbar. Sie brachten täglich Verleumdungen gegen den Schatzmeister an<sup>4</sup>, auf die der König anfangs nicht achtete, bis eine jenen erwünschte Begebenheit<sup>5</sup> die Anklagen zu rechtfertigen schien.

Der König verlangte einen kostbaren Säbel zu sehen, den Schah Abbas vom türkischen Kaiser zum Geschenk bekommen hatte, und dessen einige Hofsleute gedachten<sup>6</sup>. Der Säbel war nicht zu finden, obgleich er in dem nachgelassenen Verzeichnisse<sup>7</sup> des großen Abbas verzeichnet war, und so fiel Schah Sefi's Verdacht auf den Schatzmeister, daß dieser ihn veruntreut<sup>8</sup> habe. Dies war, was seine Feinde wünschten; sie verdoppelten ihre Beschuldigungen und schilderten ihn als den ärgsten Betrüger. „Er hat viele Häuser zur Bewirthung<sup>9</sup> der Fremden gebaut“, sagten sie, „und andere öffentliche Gebäude mit großen Kosten auführen lassen. Er kam als ein armer Knabe an den Hof, und doch besitzt er jetzt unermessliche Reichthümer. Woher könnte er alle die Kostbarkeiten, womit sein Haus angefüllt ist, haben, wenn er nicht den königlichen Schatz bestähle?“ Ali Beg trat eben zum König hinein, als ihn seine Feinde so verklagten, und mit zornigen Blicken sprach der König: „Ali Beg, deine Untreue ist kund worden<sup>10</sup>, du hast dein Amt verloren, und ich befehle dir, in vierzehn Tagen Rechnung abzulegen.“ Ali Beg erschrak nicht, denn sein Gewissen war rein; aber er bedachte<sup>11</sup>, wie gefährlich es sein würde, seinen Feinden vierzehn Tage Zeit zu lassen, ehe er seine Unschuld bewiese. „Herr“, sprach er, „mein Leben ist in deiner Hand. Ich bin bereit, die Schlüssel des königlichen Schatzes und den Schmuck der Ehre<sup>12</sup>, den du mir gegeben hast, heute oder morgen vor

deinem Throne niederzulegen, wenn du deinen Sklaven mit deiner Gegenwart begnadigen willst<sup>13</sup>."

<sup>1</sup> Wehklagen, complaint. <sup>2</sup> das völlige Widerspiel, the exact opposite. <sup>3</sup> Oberherr, sovereign. <sup>4</sup> anbringen, to bring. <sup>5</sup> eine jenen erwünschte Begebenheit, one of those wished for events. <sup>6</sup> gedenken, to mention. <sup>7</sup> Verzeichniß, inventory. <sup>8</sup> veruntreuen, to embezzle. <sup>9</sup> Bewirthung, entertainment. <sup>10</sup> kund werden, to come to light. <sup>11</sup> bedenken, to reflect. <sup>12</sup> der Schmuck der Ehre, the insignia of honour. <sup>13</sup> begnadigen, to honour.

3. Diese Bitte war dem Könige höchst willkommen; er genehmigte sie und besichtigte<sup>1</sup> gleich des andern Tages die Schatzkammer. Alles war in der vollkommensten Ordnung, und Ali Beg überführte ihn, daß Schah Abbas den vermißten<sup>2</sup> Säbel selbst herausgenommen und mit den Diamanten ein anderes Kleinod habe schmücken lassen, ohne es jedoch in seinem Verzeichnisse zu bemerken. Der König konnte nichts dagegen einwenden; allein Mißtrauen ist ungerecht und findet sich beleidigt, wenn es sich in seinen selbst falschen Muthmaßungen betrogen sieht. Er ersann<sup>3</sup> daher einen Vorwand, und begleitete den Schatzmeister in sein Haus, um die vielen Kostbarkeiten zu finden, von denen ihm seine Höflinge gesagt hatten. Zu seiner großen Verwunderung aber war auch hier Alles anders. Gemeine Tapeten deckten die Wände; die Zimmer waren mit nicht mehr als nothdürftigem Hausrath<sup>4</sup> versehen, und Sefi mußte selbst gestehen, ein mittelmäßiger Bürger wohne löslicher als der Schatzmeister seines Reichs. Er schämte sich dieser zweiten Täuschung und wollte sich entfernen, als ihm ein Höfling eine Thür am Ende der Galerie zeigte, die mit starken eisernen Riegeln verschlossen war. Der König ging näher und fragte den Ali Beg, was er unter so großen Schlössern und Riegeln verwahre? Ali Beg schien erschrocken; er erröthete heftig, erhob sich<sup>5</sup> aber wieder und sprach: „Herr! in diesem Gemache bewahre ich das Liebste, das ich auf der Welt habe, mein wahres Eigenthum. Alles, was du in diesem Hause gesehen hast, gehört dem Könige, meinem Herrn; was dieses Zimmer enthält, ist mein; aber es ist ein Geheimniß; ich bitte dich, verlange es nicht zu sehen.“

<sup>1</sup> besichtigen, to inspect. <sup>2</sup> vermißt, missing. <sup>3</sup> ersinnen, to find out. <sup>4</sup> den nothdürftigen Hausrath, the most necessary furniture. <sup>5</sup> sich erholen, to recover one's self.

4. Dies ängstliche<sup>1</sup> Betragen schien dem argwöhnischen Sefi Ausdruck der Schuld<sup>2</sup>, und er befahl mit Heftigkeit,

die Thür zu öffnen. Das Gemach that sich auf<sup>3</sup>, und siehe da, vier weiße Wände, mit einem Hirtenstabe, einer Flöte, einem schlechten Kleide und einer Hirtentasche geschmückt, das waren die Schätze, welche die eisernen Riegel und Schlösser verwahrten. Alle Anwesenden erstaunten, und Schah Sefi schämte sich zum dritten male, als Ali Beg mit der größten Bescheidenheit also sprach: „Mächtiger König, als mich der große Abbas auf einem Berge antraf, wo ich meine Herde hütete, waren diese Armseligkeiten<sup>4</sup> mein ganzer Reichthum. Ich verwahrte sie seitdem als mein einziges Eigenthum, das Denkmal meiner glücklichsten Kindheit, und der großmüthige Fürst war zu gütig, als daß er mir es hätte nehmen wollen. Ich hoffe, Herr, auch du wirst es mir nicht nehmen und mich mit ihm in jene friedlichen Thäler zurückkehren lassen, wo ich in meiner Dürftigkeit glücklicher als im Ueberfluß deines Hofes war.“

Ali schwieg, und alle Umstehenden waren bis zu Thränen gerührt. Der König zog sein Kleid aus und legte es ihm an (ein Zeichen der höchsten Gnade); der Reid und die Verleumdung waren mit Scham geschlagen<sup>5</sup>, und sie durften sich gegen diesen Edlen<sup>6</sup> nie wieder erheben. Ali lebte lange und genoß die Belohnung seiner Tugend. Liebe und Verehrung bei seinem Leben, und nach seinem Tode waren Thränen die stillen Lobreden<sup>7</sup> auf seinem Grabe. Alle Einwohner der Stadt begleiteten seine Leiche, und noch im Munde der Nachwelt hieß es immer: der edle und uneigennützigte Ali.

Fischeskind.

<sup>1</sup> ängstlich, frightened. <sup>2</sup> Scham, guilt. <sup>3</sup> sich aufthun, to fly open. <sup>4</sup> Armseligkeiten, worthless articles. <sup>5</sup> mit Scham geschlagen, confounded. <sup>6</sup> Edler, noble character. <sup>7</sup> die stillen Lobreden, the silent eulogy.

## 23. Der Mann von Roß.

1. Zu Roß, einem Flecken<sup>1</sup> in der Grafschaft Hereford, lebte im Anfang des vorigen Jahrhunderts ein Edler<sup>2</sup>, dessen ganzes Leben in Freuden der Wohlthätigkeit hinfloß. Sein Name war John Rhrle; aber unter diesem war er kaum bekannt: er hieß in der ganzen Gegend bei Alt und Jung nicht anders als der Mann von Roß.

Eine Tugend, die so rein und von aller Nebenabsicht<sup>3</sup> so entfernt ist, wie sie es bei diesem Manne war, wird selten gefunden. Trotz seiner Bauten und neuen Einrichtung-

gen<sup>4</sup> hat er seinen Namen, seine Familie, seine Verdienste in keiner Inschrift, keinem Denkmal verewigen wollen<sup>5</sup>. Er fand sich reichlich belohnt durch die Zufriedenheit seiner Seele, die kein anderes Begehren<sup>6</sup> kannte, als Menschenglück zu vermehren und Menschenelend zu mindern. Denn nicht genug, daß er einer Menge von Armen wöchentlich ihr Brot austheilte, daß er alljährlich eine Anzahl verwaister Kinder in Versorgung brachte<sup>7</sup> oder in die Lehre gab<sup>8</sup>; daß er zum Beistande jedes Kranken, von dem er hörte, mit Rath und Arzneien bereit war; daß er Streitigkeiten seiner Mitbürger immer mit Weisheit und Billigkeit schlichtete<sup>9</sup>: er unternahm auch große kostbare<sup>10</sup> Werke, die ohne fürstlichen Aufwand<sup>11</sup> nicht vollbracht werden konnten. Mitten durch ein unwegsames<sup>12</sup> Thal ließ er eine bequeme, geräumige Straße pflastern, sie mit Reihen schattiger Bäume bepflanzen und Ruhebänke für ermüdete Wanderer in gehörigen<sup>13</sup> Entfernungen aufstellen. Die nackten Gipfel benachbarter Berge, die der Gegend eine unwirthliche Ansicht<sup>14</sup> gaben, bedeckte er mit Waldung, leitete frische Quellen in die Ebene, um Menschen und Vieh zu erquicken<sup>15</sup>, und machte durch alles dieses die Gegend belebter, fruchtbarer und schöner. Der Kirche des Fleckens fehlte ein Thurm; aus eigenen Mitteln baute er ihn auf. Es fehlte an einem Versorgungshause<sup>16</sup> für Alte und Unvermögende; er, ohne Beisteuer<sup>17</sup> zu sammeln, ließ den Grund<sup>18</sup> dazu legen, vollendete es und versorgte die Anstalt mit Einkünften<sup>19</sup>. Noch jetzt wird sein Andenken von Greisen und Kranken, die dort Verpflegung<sup>20</sup> finden, gesegnet.

<sup>1</sup> Flecken, market-town. <sup>2</sup> Ebler, noble minded man. <sup>3</sup> Nebenabsicht, interested motives. <sup>4</sup> Einrichtung, institution. <sup>5</sup> verewigen wollen, to wish to be recorded. <sup>6</sup> Begehren, desire. <sup>7</sup> in Versorgung bringen, to provide for. <sup>8</sup> in die Lehre geben, to apprentice. <sup>9</sup> Streitigkeiten schlichten, to adjust the quarrels. <sup>10</sup> kostbar, expensive. <sup>11</sup> fürstlicher Aufwand, princely fortune. <sup>12</sup> unwegsam, impassable. <sup>13</sup> gehörig, convenient. <sup>14</sup> unwirthliche Ansicht, inhospitable appearance. <sup>15</sup> erquicken, to revive. <sup>16</sup> ein Versorgungshaus, a charitable establishment. <sup>17</sup> Beisteuer, subscription. <sup>18</sup> Grund, foundation. <sup>19</sup> mit Einkünften versorgen, to endow. <sup>20</sup> Verpflegung, asylum.

2. Als der edle, lebensmüde<sup>1</sup> Greis in seinem neunzigsten Jahre entschlief<sup>2</sup>, hörte man in Noß und in der ganzen Gegend umher<sup>3</sup> laute Klagen. Alles drängte sich hinzu<sup>4</sup>, um die Züge des Menschenfreundes noch einmal zu sehen; Alle wollten die erstarrten<sup>5</sup> wohlthätigen Hände noch einmal küssen. Natürlich schließt<sup>6</sup> man aus einer so fürstlichen Wohl-

thätigkeit, daß sie von ungewöhnlichen Reichthümern unterstützt worden sei; daß dieser Edle entweder zahlreiche Landgüter<sup>7</sup> besessen, oder ausgebreiteten Handel betrieben<sup>8</sup>, oder einige ergiebige<sup>9</sup> Bergwerke gebaut<sup>10</sup>. Aber im Gegentheile, nach britischem Maßstabe<sup>11</sup> war er so wenig reich, daß er nur eben wohlhabend<sup>12</sup> genannt werden konnte; der einzige Vortheil, daß er in ehelosem Stande und bis zu so hohem Alter hinauf lebte<sup>13</sup>, kam seinem edlen Eifer zu Statte<sup>14</sup>. Sein jährliches Einkommen betrug, nach entrichteten Abgaben, nur fünfhundert Guineen. Mit diesen so eingeschränkten Mitteln konnte sparsame Genügsamkeit<sup>15</sup>, im Bunde<sup>16</sup> mit unermüdeten Menschenliebe, solche Wunder verrichten.

Pope, der in seinen Schriften das Andenken dieses Mannes verherrlichte<sup>17</sup>, ruft aus: „Erröthe, o Größe! Falscher Glanz stolzer Höfe, verschwinde!<sup>18</sup>“ Und wahrlich, nicht bloß erröthen, vor Scham vergehen<sup>19</sup> sollten Manche, die mit weit mehr Verus<sup>20</sup> und mit viel größern Mitteln zum Wohlthun auch nicht ein einziges Denkmal von Milde und Großmuth<sup>21</sup> stifteten; die, wenn sie in die Gruft hinabfahren<sup>22</sup>, weiter nichts hinterlassen, als Thränen von Unterdrückten, und manchmal noch gar eine Schuldenlast<sup>23</sup>, die Flüche über ihr Andenken erweckt<sup>24</sup>. Engel.

<sup>1</sup> lebensmüde, weary of life. <sup>2</sup> entschlafen, to expire. <sup>3</sup> die Gegend umher, the surrounding country. <sup>4</sup> hinzubringen, to flock together. <sup>5</sup> erstarrt, stiff and cold. <sup>6</sup> schließen, to conclude. <sup>7</sup> Landgut, estate. <sup>8</sup> einen ausgebreiteten Handel betreiben, to carry on an extensive trade. <sup>9</sup> ergiebig, productive. <sup>10</sup> bauen, to work. <sup>11</sup> nach britischem Maßstabe, according to English estimate. <sup>12</sup> wohlhabend, independent. <sup>13</sup> in ehelosem Stande leben, to live a single life. <sup>14</sup> zu Statte kommen, to favour. <sup>15</sup> sparsame Genügsamkeit, strict economy. <sup>16</sup> im Bunde, united. <sup>17</sup> verherrlichen, to immortalize. <sup>18</sup> verschwinden, to vanish. <sup>19</sup> vor Scham vergehen, to die for shame. <sup>20</sup> Verus, obligation. <sup>21</sup> Milde und Großmuth, charity and beneficence. <sup>22</sup> hinabfahren, to go down. <sup>23</sup> Schuldenlast, quantity of debts. <sup>24</sup> Flüche erwecken, to call forth a curse.

## 24. Das Handelshaus Gruit.

Wenn die Noth am größten, ist Gott am nächsten.

1. Das Handelshaus Gruit von Steen war im Anfange des siebenzehnten Jahrhunderts eines der angesehensten<sup>1</sup> und reichsten in Hamburg. Aber der verheerende<sup>2</sup> Dreißigjährige Krieg machte seine traurigen Folgen<sup>3</sup> zuletzt auch

ihm fühlbar, und zwar um so mehr<sup>4</sup>, je ausgebreiteter die Geschäfte des Hauses früher<sup>5</sup> gewesen waren. Städte und Dörfer waren zu Hunderten<sup>6</sup> verheert<sup>7</sup> und verlassen, und bei der Unsicherheit<sup>8</sup> der Straßen war es kein Wunder, daß der Handel stockte<sup>9</sup> und vorzüglich der Absatz<sup>10</sup> in das Innere von Deutschland gering<sup>11</sup> war. Ein Kaufmann nach dem andern wurde unfähig zu zahlen<sup>12</sup>, und zog auch jenes Handelshaus in seine Verluste mit hinein<sup>13</sup>. Dagegen<sup>14</sup> wagte das große Seeschiff, sein Eigenthum, welches an der Mündung der Elbe lag, des Krieges wegen nicht auszulassen, und die gangbarsten<sup>15</sup> Waaren mußten von den Holländern zu außerordentlich hohen Preisen aus der zweiten Hand erkaufte werden.

Herrmann Gruut, der Besitzer der Handlung, saß mit dem alten Jansen, einem erfahrenen Diener des Hauses<sup>16</sup>, ums Jahr 1638 in der Schreibstube und verglich mit ihm die großen Völler. „So thut es nicht länger gut<sup>17</sup>!“ sagte dieser endlich, „wir müssen es anders anfangen<sup>18</sup>. Ueberlaßt<sup>19</sup> mir auf ein Jahr das Schiff und soviel Geld und Nürnberger Waaren als möglich, und laßt mich damit selbst nach der Neuen Welt (Amerika) segeln; Ihr wißt, ich bin in jüngern Jahren schon zwei mal dort gewesen und verstehe das Geschäft; mit Gott wird es mir gelingen<sup>20</sup>.“

<sup>1</sup> angesehen, considerable. <sup>2</sup> verheerend, fatal. <sup>3</sup> traurige Folgen, sad effects. <sup>4</sup> und zwar um so mehr, and the more so. <sup>5</sup> früher, previously. <sup>6</sup> Städte zu Hunderten, hundreds of towns. <sup>7</sup> verheeren, to lay waste. <sup>8</sup> bei der Unsicherheit, with the insecurity. <sup>9</sup> stocken, to be at a stand. <sup>10</sup> Absatz, sale. <sup>11</sup> gering, trifling. <sup>12</sup> unfähig zu zahlen, insolvent. <sup>13</sup> mit hineinziehen, to involve. <sup>14</sup> dagegen, besides which. <sup>15</sup> gangbar, salable. <sup>16</sup> Haus, firm. <sup>17</sup> so thut es nicht länger gut, it cannot go on well longer in this way. <sup>18</sup> es anders anfangen, to try some other means. <sup>19</sup> überlassen, to entrust. <sup>20</sup> gelingen, to succeed.

2. Die beiden Männer berathschlagten miteinander über diesen Einfall<sup>1</sup>, und nachdem sie die mögliche Gefahr und den möglichen Vortheil auf das beste erwogen hatten<sup>2</sup>, kamen sie dahin überein, daß Jansen abreisen sollte. Vier Wochen später schritt<sup>3</sup> Herr von Steen in seinem Rathsherrnengewande<sup>4</sup>, den alten Buchhalter neben sich, dem Hafen zu, wo eine große Menschenmenge<sup>5</sup> der Abfahrt des stattlichen Schiffes harrete<sup>6</sup>. Einige Handelsfreunde traten grüßend auf sie zu<sup>7</sup> und äußerten bedenklich, sie wünschten, Herr Hermann möge bei dieser Ausrüstung<sup>8</sup> nicht zu viel gewagt haben. Aber Jansen

antwortete: „Rasset es euch nicht anfechten<sup>9</sup>, ihr Herren; ich hoffe fest, wir sehen uns gesund und freudig wieder; denn ich traue auf das gute Sprichwort: Gott verläßt keinen Deutschen!“

Da donnerte der erste Signalschuß zur Abfahrt<sup>10</sup>, und das Boot, welches den alten Janßen zum Schiffe führen sollte, hatte eben gelandet. Noch einmal drückte er seinem Herrn die Hände, dann stieg er schnell ein und schiffte hinüber<sup>11</sup>. Jetzt wurde der große Anker aufgewunden, der letzte Kanonenschuß ward gelöst<sup>12</sup>, alle Wimpel flaggten und mit vollen Segeln flog das Schiff dahin<sup>13</sup>, dem Meere entgegen.

<sup>1</sup> Einsall, idea. <sup>2</sup> auf das beste erwägen, to weigh maturely. <sup>3</sup> zuschreiten, to walk. <sup>4</sup> das Rathsherrnsgewand, the senatorial robes. <sup>5</sup> eine große Menschenmenge, a great concourse of people. <sup>6</sup> harren, to wait to see. <sup>7</sup> auf jemand zutreten, to advance towards. <sup>8</sup> bei dieser Ausrüstung, in equipping this vessel. <sup>9</sup> sich anfechten lassen, to make one's self uneasy. <sup>10</sup> das Signal zur Abfahrt, the signal of departure. <sup>11</sup> hinüberschiffen, to row across. <sup>12</sup> lösen, to fire. <sup>13</sup> dahin fliegen, to fly on.

3. Drei Vierteljahre gingen vorüber, und kein Janßen lehnte zurück oder ließ auch nur etwas von sich hören<sup>1</sup>; wol aber verbreiteten sich dunkle Gerüchte von deutschen Handelsschiffen, die in der Gegend von Neu-Amsterdam gescheitert seien. Die Miene<sup>2</sup> des Herrn Hermann Grut wurde immer bedenklicher<sup>3</sup>. Einen großen Verlust nach dem andern erlitt er durch den Fall<sup>4</sup> mehrerer Handlungshäuser zu Braunschweig, Nürnberg, Augsburg und Ulm, und täglich noch trafen neue Unglücksbriefe<sup>5</sup> ein. Am Jahreschlusse verglich er seine Bücher — und was er gefürchtet hatte, erwies sich als Wahrheit<sup>6</sup>: die Schulden überstiegen sein Vermögen. Da legte er langsam die Feder weg, klappte leise das Buch zu<sup>7</sup> und ging, schwer seufzend, aus der Schreibstube hinauf in das Familienzimmer. Dort klebete er sich in seine volle Amtstracht als Rathsherr<sup>8</sup>, küßte seine Frau und seine drei Knaben, und ging mit der Aeußerung<sup>9</sup>, daß heute Sitzung sei, hinunter. Die grüne Gasse<sup>10</sup> entlang schritt er dem Rathhause zu; ein Diener trug ihm das schwere Hauptbuch<sup>11</sup> nach. Im Rathssaale legte er vor den erstaunten Amtsgesährten<sup>12</sup> die Ehrenzeichen seiner Würde ab und erklärte seine Zahlungsunfähigkeit.

<sup>1</sup> er ließ nichts von sich hören, no tidings were heard of him. <sup>2</sup> Miene, countenance. <sup>3</sup> bedenklich, earnest. <sup>4</sup> Fall, failure. <sup>5</sup> neue Unglücksbriefe, letters announcing further misfortunes. <sup>6</sup> sich als Wahr-

heit erweisen, to prove to be true. <sup>7</sup> zullappen, to shut. <sup>8</sup> Rathsherr, senator. <sup>9</sup> mit der Aeußerung, saying. <sup>10</sup> die grüne Gasse, Green-Street. <sup>11</sup> Hauptbuch, ledger. <sup>12</sup> Amtsgesährte, colleague.

4. Man kann denken, wie groß das Staunen Aller war, daß das große Haus Gruit von Steen zu zahlen aufhören müsse<sup>1</sup>. Indesß überzeugten sie sich aus der genauen Ansicht der Bücher, daß Hermann an seinem Unglück nicht schuld sei, und beschlossen, ihm noch eine halbjährige Frist<sup>2</sup> zu gestatten, als die äußerste Zeit<sup>3</sup>, in welcher man Vansen noch zurückerwarten könne, wenn das Schiff nicht verunglückt<sup>4</sup> wäre.

Aber das halbe Jahr verfloß; es vergingen zwei Monate darüber<sup>5</sup> -- und Vansen war nicht gekommen. Herrn Hermann's Umstände aber hatten sich noch verschlimmert<sup>6</sup>. Da drangen<sup>7</sup> die schon durch die bewilligte Frist<sup>8</sup> erbitterten Gläubiger so ungestüm auf die strenge Vollziehung des Gesetzes und die Versteigerung aller ihrem Schuldner gehörigen Sachen, daß die Obrigkeit der Gerechtigkeit seinen Gang lassen<sup>9</sup> mußte. Alles wurde unter Riegel gelegt<sup>10</sup> und dem armen Gruit nebst seiner Familie blieb nur noch das kleine Stübchen, wo jezt der Hausknecht geschlafen, links am Haupteingange des Hauses.

Die Versteigerung begann: sie geschah<sup>11</sup> in dem geräumigen Schreibzimmer, jenem Stübchen gegenüber; man konnte hier die laute Stimme des Ausrufers deutlich hören. Mit jedem Niederfallen des Hammers fuhr es dem Herrn Hermann wie ein Schwert durchs Herz<sup>12</sup>. Er saß tiefsinnig<sup>13</sup> am Fenster und starrte das Schild seines Nachbarn, des Wirths zum Westindiensfahrer<sup>14</sup>, an. Die Frau saß in der Tiefe<sup>15</sup> der Stube mit rothgeweinten Augen. Die Knaben aber spielten mit dem großen Hund.

<sup>1</sup> zu zahlen aufhören, to stop payment. <sup>2</sup> eine halbjährige Frist, half a year's time. <sup>3</sup> die äußere Zeit, the latest terms. <sup>4</sup> verunglückt: to be lost. <sup>5</sup> darüber, more. <sup>6</sup> sich noch verschlimmern, to become still worse. <sup>7</sup> dringen, to demand. <sup>8</sup> die bewilligte Frist, the delay that had been granted. <sup>9</sup> seinen Gang lassen, to take its course. <sup>10</sup> unter Riegel legen, to put under lock and key. <sup>11</sup> geschehen, to take place. <sup>12</sup> durchs Herz fahren, to go through the heart. <sup>13</sup> tiefsinnig, absorbed in thought. <sup>14</sup> Westindiensfahrer, West-Indian-Navigator. <sup>15</sup> in der Tiefe, at the upper end.

5. Da trat der Rathshdiener<sup>1</sup> hinein und sagte mittheilend: „Herr Senator, den Rehnseffel<sup>2</sup> soll ich holen.“

Herr Hermann seufzte und Thränen traten in seine Augen; in diesem, mit grünem Sammet beschlagenen<sup>3</sup> Rehnseffel



war sein seliger<sup>4</sup> Vater sanft entschlafen<sup>5</sup>, und er war darum als ein Heiligthum<sup>6</sup> im Hause gehalten. Doch er wurde nun herausgetragen, und die ganze Familie folgte ihm nach, als könnte sie sich nicht von ihm trennen. Der Versteigerer rief: „Ein noch guter<sup>7</sup> Lehnstuhl, mit Sammet beschlagen!“ — und eine lange Pause folgte, weil sich alle Blicke nach den jammernden<sup>8</sup> Hausbewohnern wandten. Endlich bot<sup>9</sup> Jemand darauf mit vier Mark, und der Auctionator rief misnuthig<sup>10</sup>: „Also vier Mark zum Ersten!“

In diesem Augenblicke rief eine starke Bassstimme zum offenen Fenster hinein: „Vierhundert Mark zum Ersten!“ Alles staunte; der Hund drängte sich gewaltsam<sup>11</sup> und freudig bellend vor das Haus. Jetzt trat ein Mann in Schiffertracht<sup>12</sup> ins Zimmer und rief nachdrücklich<sup>13</sup>, indem er mit seinem spanischen Rohre<sup>14</sup> auf den Tisch schlug: „Vierhundert Mark zum andern, zum dritten und letzten mal!“

„Gott, unser Vansen!“ rief Herr Hermann — und fiel ihm um den Hals. Der aber fuhr fort: „Ja, ich bin's, und unser Schiff liegt voll Gold und Waaren im Hafen. Die Auction ist aus<sup>15</sup>! Fort geht<sup>16</sup>, ihr Alle, morgen kommt aufs Rathhaus, da soll Alles, sammt den Interessen, bezahlt werden; denn wissen sollt ihr, unser Herrgott lebt noch<sup>17</sup>, und das Haus Hermann Gruit von Steen steht<sup>18</sup> noch — und nun erst seid freudig begrüßt in der Heimat, mein Herr Hermann und Frau Elisabeth von eurem alten Vansen!“

Pf. 37, 5. Befiehl<sup>19</sup> dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn; er wird's wol machen<sup>20</sup>. Stern.

<sup>1</sup> Rathsbdiener, beadle. <sup>2</sup> Lehnstuhl, easy chair. <sup>3</sup> beschlagen, covered. <sup>4</sup> selig, departed. <sup>5</sup> entschlafen, to breathe his last. <sup>6</sup> als ein Heiligthum halten, to hold sacred. <sup>7</sup> noch guter, in good preservation. <sup>8</sup> jammernd, bewailing. <sup>9</sup> bieten, to bid. <sup>10</sup> misnuthig, dissatisfied. <sup>11</sup> sich gewaltsam vordrängen, to force one's way out. <sup>12</sup> Schiffertracht, a sailor's costume. <sup>13</sup> nachdrücklich, emphatically. <sup>14</sup> spanisches Rohr, cane. <sup>15</sup> aus, over. <sup>16</sup> fort geht, now be off. <sup>17</sup> unser Herrgott lebt noch, there is still a God. <sup>18</sup> stehen, to exist. <sup>19</sup> befehlen, to commit. <sup>20</sup> er wird's wol machen, He shall bring it to pass.

## 25. Ehrlich währt am längsten<sup>1</sup>.

1. Ein Schotte, Namens Farquhar, kam im Sommer 1825 nach einer Seestadt im nördlichen Frankreich in der Absicht<sup>2</sup>, einige Wochen daselbst zuzubringen. Gleich in den ersten Tagen verlor er seine Börse, welche alles Geld enthielt, das er bei sich hatte, und er wußte, daß, wenn er sie

nicht wiedererhielt<sup>3</sup>, er in die größte Verlegenheit kommen würde<sup>4</sup>. Nach vergeblichen Nachsuchungen<sup>5</sup> rieth ihm sein Wirth, dem Präfecten die Sache zu berichten. Der Präfect empfing Herrn Farquhar mit all der Höflichkeit, welche ein Franzose stets dem Fremden erweist, und er versprach ihm jeden Beistand. Er schickte<sup>6</sup> sogleich mehre Polizeidiener<sup>7</sup> ab, um in allen Stadttheilen Erkundigungen einzuziehen<sup>8</sup> und genau darauf zu achten, ob man etwa irgend einen Armen eine außerordentliche oder ungewöhnliche Summe Geldes ausgeben sähe. Er bat Herrn Farquhar am nächsten Tage wiederzukommen, wo ihm dann das Ergebniß der Nachsuchungen mitgetheilt werden solle.

Verlassen wir diesen in seiner Trauer auf einen Augenblick, und wenden wir uns zu einer kleinen Hütte am Ufer des Meeres, welche von Pierre Veroux, einem armen Fischer, bewohnt ward. Wir finden Niemanden im Hause als Katharine, seine Frau, deren Gedanken in die Ferne schweiften<sup>9</sup>, nach ihrem Manne und den Kindern, welche früh am Morgen auf den Fischfang ausgegangen waren und deren verlängerte<sup>10</sup> Abwesenheit sie beunruhigte<sup>11</sup>. „Ach, mein armer Pierre“, dachte sie bei sich, „wie muß er doch fortwährend sein Leben in dem alten Boote wagen! Er kommt gar nicht wieder, es muß ihm irgend etwas begegnet sein. Wenn er nur ein anderes Boot hätte, so würde ich nicht so viel daran denken<sup>12</sup>; aber es ist auch gar zu sehr abgenutzt<sup>13</sup> und erbärmlich. Hätten wir doch nur Geld, um ein anderes zu kaufen oder dieses ausbessern zu lassen. Aber die Kinder müssen gespeist werden<sup>14</sup>, wenn auch noch<sup>15</sup> so ärmlich, und die Zungen müssen Faden haben, und das Geld, welches wir ersparen, geht für die Ausbesserung der Neze dahin, welche auch schon alt und schlecht werden<sup>16</sup>. Ach Gott! ein Fischer hat doch ein entseßliches Leben, zumal, wenn er nur ein altes elendes Boot besitzt!“

<sup>1</sup> Honesty is the best policy. <sup>2</sup> in der Absicht, with a design. <sup>3</sup> wiedererhalten, to recover. <sup>4</sup> kommen, to be reduced. <sup>5</sup> Nachsuchung, research. <sup>6</sup> abschieden, to dispatch. <sup>7</sup> Polizeidiener, officer of police. <sup>8</sup> Erkundigungen einziehen, to make enquiries. <sup>9</sup> schweifen, to be absent (with). <sup>10</sup> verlängern, to lengthen. <sup>11</sup> beunruhigen, to fill with apprehension. <sup>12</sup> denken, to mind. <sup>13</sup> abgenutzt, worn out. <sup>14</sup> speisen, to feed. <sup>15</sup> wenn auch noch, though ever. <sup>16</sup> werden, to be getting.

2. Hier wurde das Selbstgespräch<sup>1</sup> durch den Eintritt ihrer Tochter Johanna unterbrochen, eines jungen Mädchens von etwa acht Jahren, welche nur schlecht gekleidet und barfuß ging.

„Ach Mutter, liebe Mutter“, rief das Kind aus, „sieh nur, was ich habe!“ — und sie hielt<sup>2</sup> ihr eine rothe seidene Börse hin, welche dem Anscheine nach<sup>3</sup> gut gefüllt war.

„Wie bist du denn zu Diesem gekommen?“<sup>4</sup> sagte die Mutter, „du hast es doch nicht gestohlen?“

„O nein!“ antwortete das Kind, „ich würde sehr unglücklich sein, wenn ich so etwas Gottloses<sup>5</sup> gethan hätte; ich habe sie gefunden. Als ich eben den Felsen heraufkletterte, um zu sehen, ob des Vaters Boot bald käme, da bemerkte ich zufällig etwas Rothcs und Schönes im Sande liegen, gerade neben dem großen Steine, der zu einem Sitze gemacht ist. Mit einem Sprunge<sup>6</sup> war ich herunter und — da ist sie. Ach was ist das für eine schöne Börse — und so voll!“

Katharina hatte sie während dessen<sup>7</sup> ihres Inhalts entleert und neunundvierzig Goldstücke aufgezählt und etwas kleines Geld. Sie hatte noch nie so viel Geld beisammen gesehen und konnte kaum ihren Augen trauen und zählte es unaufhörlich über<sup>8</sup>, um sich zu überzeugen, daß sie nicht träumte. Sie war in ihrer Weise<sup>9</sup> ein gutes und ehrliches Geschöpf und würde durchaus nicht das Geringste gestohlen haben. Aber die nahe Verbindung<sup>10</sup> zwischen Stehlen und Gefundenes Behalten begriff sie nicht recht. Es fiel ihr gar nicht ein<sup>11</sup>, daß das Geld nicht ihr rechtmäßiges Eigenthum geworden, und sie fing deshalb schon an, darüber zu verfügen, indem sie es für die Befriedigung einer großen Menge von Bedürfnissen bestimmte. Die erste und nothwendigste Sache war ein neues Boot, sodann neue Kleider für sie und ihre Kinder, dann ein Bett, ein Tisch, eine Kuh und vielleicht noch gar ein besseres größeres Häuschen. Ihre beschäftigte Phantasie schweifte<sup>12</sup> über alle Gegenstände dahin, deren sie bedurfte oder vielleicht später bedürfen könnte. Das Geld schien ihr unerschöpflich, und in zehn Minuten hatte sie es im Geiste mehr denn zehn mal ausgegeben.

<sup>1</sup> Selbstgespräch, soliloquy. <sup>2</sup> hinhalten, to show, to present. <sup>3</sup> dem Anscheine nach, apparently. <sup>4</sup> kommen, to get. <sup>5</sup> Gottloses, wicked thing. <sup>6</sup> Sprung, hop. <sup>7</sup> während dessen, by this time. <sup>8</sup> überzählen, to count over. <sup>9</sup> Weise, way. <sup>10</sup> Verbindung, connexion. <sup>11</sup> einfallen, to occur. <sup>12</sup> schweifen, to run.

3. Mitten in<sup>1</sup> diesen angenehmen Betrachtungen kam auf einmal Pierre nebst seinen Söhnen zurück, ganz naß, müde, kalt, hungrig und traurig über die erfolglos gebliebene Arbeit. „Denke nicht weiter<sup>2</sup> an die Fische“, sagte seine Frau, „ich habe etwas, das ebenso viel werth ist als alle Fische,

die du in einem Jahre fangen kannst. Sieh nur, was ich da habe<sup>1</sup>!”

Bei dem Anblicke der Börse blickte Pierre auf sie mit Erstaunen und Schrecken.

„Wie kamst du dazu?“ fragte er.

„Auf eine ganz ehrliche Weise. Johanna fand sie im Sande, vermuthlich wird sie Jemand haben fallen lassen.“

„Was willst du denn nun damit anfangen<sup>4</sup>?“ entgegnete der Mann.

„Damit anfangen? — Je nun<sup>5</sup> — Alles kaufen, dessen wir bedürfen. Du sollst die Hälfte des Geldes bekommen, um dir ein neues Boot zu kaufen, und den übrigen Theil werde ich dazu verwenden, um einige neue Kleider zu erstehen und andere Bedürfnisse zu befriedigen. Ich habe unserer Johanne schon am vergangenen Neujahrstage einen neuen Rock<sup>6</sup> versprochen, konnte das Geld dafür noch immer nicht zusammenbringen<sup>7</sup>; doch jetzt —“

„Katharina“, unterbrach sie Pierre mit großem Ernste, „dies Geld gehört uns nicht; — es geht uns durchaus nichts an!“

„Uns nicht, wem gehört es denn?“

„Die Börse gehört ihrem Eigenthümer, — der Person, welche sie verloren hat.“

„Aber wir wissen ja nicht, wer das ist.“

„Wir müssen uns bemühen, den Besitzer ausfindig zu machen. Wenn wir das Geld behalten, so sind wir nicht besser als Diebe.“

Ich möchte um Alles in der Welt nicht stehlen; aber ich sehe doch kein Unrecht darin, daß wir behalten, was wir finden.“

„Wenn ich nun meine Neze verloren hätte, würde dann ein Mensch, der sie fände, das Recht haben, sie als sein Eigenthum zu behalten, ohne sich zu bemühen, denjenigen ausfindig zu machen, dem sie gehören?“

„O gewiß nicht — aber du bist auch nur ein Fischer. und es wäre wirklich schändlich<sup>8</sup>, einem armen Manne, wie du bist, etwas wegzunehmen. Aber die Börse gehört gewiß irgendeinem Reichen, der sie leicht entbehren kann, und das macht doch natürlich<sup>9</sup> einen großen Unterschied.“

„In Beziehung auf ihn allerbing<sup>s</sup> — aber nicht auf uns. Unser Unrecht würde ganz dasselbe sein.“

<sup>1</sup> mitten in, in the midst. <sup>2</sup> denke nicht weiter, never mind. <sup>3</sup> was ich habe, what I have got. <sup>4</sup> anfangen, to do. <sup>5</sup> je nun, why. <sup>6</sup> Rock.

petticoat. <sup>7</sup> zusammenbringen, to get. <sup>8</sup> schändlich, shocking. <sup>9</sup> natürlich, of course, to be sure.

4. Katharina stellte ihrem Manne nun den elenden Zustand seines Bootes vor und behauptete, daß er stets sein Leben und das seiner Kinder aufs Spiel setze. Der arme Pierre senfzte. Sie breitete das Geld auf den Tisch aus. Pierre blickte darauf hin und dann auf seine Kinder, welche mit großer Eglust ihre elende<sup>1</sup> Speise verschlangen<sup>2</sup>? Er fühlte, wie seine Standhaftigkeit nachgab<sup>3</sup>. Die starken<sup>4</sup> Gründe, mit denen er sie unterstützt hatte<sup>5</sup>, schienen schwach neben der mächtigen Versuchung. Seine Frau bemerkte den Erfolg ihrer Rede und fuhr fort: „Wie kannst du nur so thöricht sein, diese Gabe ausschlagen zu wollen<sup>6</sup>, die uns Gott verliehen hat?“

Bei dem Namen Gottes fuhr Pierre plötzlich aus seiner Träumerei auf, in die er versunken<sup>7</sup>, und frischer Muth drang in sein Herz. „Nein“, rief er aus, „Gott führt uns nicht in solche Versuchungen, — die kommen von einer andern Seite<sup>8</sup>. Wenn du mich nun lieb hast, Katharina, so lege das Geld weg und rede nicht mehr davon.“

Katharina folgte<sup>9</sup> dem ersten Theil der Aufforderung<sup>10</sup> ihres Mannes und legte die Börse in einen Schubkasten<sup>11</sup>; das Andere war ihr unmöglich. Pierre klagte über Müdigkeit und ging zu Bett, aber er hatte wenig Schlaf und nach vielen unruhigen Träumen erwachte er sehr früh, trübsinnig und ohne sich neugestärkt zu fühlen.

„Ich will dies nicht länger tragen“, dachte er bei sich, „so lange diese elende<sup>12</sup> Börse im Hause ist, werde ich weder am Tage noch bei Nacht Frieden haben.“

Er sagte nichts, damit er seine Frau nicht aufweckte, nahm die Börse ganz leise aus dem Kasten, und indem er sich ohne Geräusch davon stahl, eilte er nach dem Hause des Präfecten, in der Absicht, ihm die Börse abzuliefern und sie ihm zu überlassen, um den rechtmäßigen Eigenthümer ausfindig zu machen.

<sup>1</sup> elend, scanty. <sup>2</sup> verschlingen, to devour. <sup>3</sup> nachgeben, to give way. <sup>4</sup> stark, stout. <sup>5</sup> unterstützen, to strengthen. <sup>6</sup> ausschlagen zu wollen, as to refuse. <sup>7</sup> versinken, to fall. <sup>8</sup> Seite, quarter. <sup>9</sup> folgen, to obey. <sup>10</sup> Aufforderung, entreaty. <sup>11</sup> Schubkasten, drawer. <sup>12</sup> elend, vile.

5. Als er das Haus des Präfecten erreicht<sup>1</sup> hatte, fand er, daß noch Niemand aufgestanden<sup>2</sup> war. Er beschloß deshalb auf der Straße zu warten. Hier allein, mit der Börse

in der Hand griff ihn die Versuchung von neuem an<sup>3</sup> „Wer weiß“, dachte er bei sich selbst, „da ich Sr. Gnaden<sup>4</sup> noch nicht sprechen kann, so ist dies vielleicht ein Zeichen des Himmels, daß ich das Geld behalten soll?“

Je mehr er darüber nachdachte, desto einleuchtender<sup>5</sup> wurde es ihm. „Ach“, rief er zuletzt aus, „das geht nicht mehr<sup>6</sup>, ich darf hier nicht so träge stehen bleiben<sup>7</sup>; ich werde einmal fortgehen und mich nach einer Beschäftigung umsehen, sonst weiß ich nicht, wie das enden soll.“ Er eilte nach dem Ufergestade<sup>8</sup>, wo sein Boot lag und fing an, sich damit zu beschäftigen, seine Netze zurecht zu machen<sup>9</sup>. Aber Alles war in einem traurigen Zustande und der Anblick seines Bootes fiel<sup>10</sup> ihm schwerer als je auf das Herz.

„Ach“, dachte er, wenn doch nur die Hälfte dieses Geldes mein wäre, wie reich würde ich dann sein! Ich könnte mir einige neue Netze anschaffen und brauchte nicht so häufig leer wieder heimzugehen. Wenn ich nur zwei Goldstücke davon nähme, so würde mir das unsäglich gut thun. Der Eigenthümer vermißt sie vielleicht nicht — der Präfect weiß gar nicht einmal, wie viel in der Börse gewesen ist. Aber, fuhr er fort, indem er sich schnell wieder ermannte, ich weiß es doch, — und kann ich dann wol noch hoffen, daß die Gebete für eine glückliche Fahrt jemals erhört werden, wenn ich etwas in meinem Boote führe, das unrechtlich erworben<sup>11</sup> ist! Nein — nein! Der Präfect ist jetzt gewiß schon aufgestanden, ich will schnell hineinrennen und mich dieser verdamnten Börse entledigen<sup>12</sup>, ehe ich durch sie noch einmal in Versuchung geführt werde.“

<sup>1</sup> erreichen, to reach. <sup>2</sup> aufgestanden, up. <sup>3</sup> angreifen, to assail. <sup>4</sup> Sr. Gnaden, his worship. <sup>5</sup> einleuchtend, plausible. <sup>6</sup> das geht nicht mehr, that will never do. <sup>7</sup> stehen bleiben, to wait. <sup>8</sup> Ufergestade, quay. <sup>9</sup> zurecht machen, to prepare. <sup>10</sup> fallen, to press. <sup>11</sup> erworben, got. <sup>12</sup> entledigen, to get rid.

6. Pierre eilte hin, wurde sogleich vorgelassen<sup>1</sup> und erzählte dem Präfecten die Geschichte mit der Börse, ohne einen Umstand auszulassen<sup>2</sup>. Der Präfect erkannte die Börse sogleich nach der Beschreibung, welche Herr Farquhar davon gemacht hatte. Er zählte das Geld und fand, daß es mit der Angabe genau stimmte<sup>3</sup>.

„Ihr seid ein guter Kerl“, sagte der Präfect, „und verdient etwas für euer gutes Benehmen. Sagt mir Pierre, sollte ich den Eigenthümer von all diesem Gelde ausfindig machen<sup>4</sup>, was für eine Belohnung wünscht ihr zu haben?“

„Ich bedarf keiner Belohnung“, sagte der Fischer, „ich nicht, denn ich bin zu froh, die Börse los zu sein; und ich glaube wahrhaftig, daß, wenn wir sie länger im Hause behalten hätten, so würde ich mit meiner Frau viel darüber gestritten haben, und wir zanken uns sonst nie — oder ich hätte vielleicht das Geld ausgegeben und wär noch schlimmer gewesen.“

Mit erleichtertem Herzen ging Pierre singend von dannen. Als er nach dem Ufergestade kam, fand er seine Netze doch gar so schlecht nicht, wie sie ihm früher vorgekommen waren, und auch sein Boot sah besser aus — mit einem Worte, Alles hatte ein besseres und mehr heiteres Aussehen<sup>6</sup>. War es denn wirklich verändert? Nein, aber er selbst war anders geworden; er fühlte sich in seinem Geiste froh<sup>7</sup>, er hatte einen großen Sieg errungen<sup>8</sup> und seine sittliche Reinheit<sup>9</sup> unbeschädigt bewahrt.

<sup>1</sup> vorlassen, to admit. <sup>2</sup> auslassen, to omit. <sup>3</sup> stimmen, to tally. <sup>4</sup> ausfindig machen, to discover. <sup>5</sup> zu haben wünschen, to expect. <sup>6</sup> heiteres Aussehen, cheering aspect. <sup>7</sup> sich froh fühlen, to be at ease. <sup>8</sup> erringen, to obtain. <sup>9</sup> sittliche Reinheit, integrity.

7. Während alles dies vorging, war die arme Katharina daheim geblieben in dem Zustande der höchsten Aufregung<sup>1</sup>. Sie hatte die Börse vermißt und sich gedacht, daß ihre Vorstellungen Pierre's Bedenkslichkeiten mochten beseitigt haben<sup>2</sup> und daß er jetzt fortgegangen sei, um ein neues Boot zu kaufen und einige Geschenke für sie und die Kinder, und ihre Phantasie schwelgte<sup>3</sup> unter all den Dingen, die er wahrscheinlich mitbringen würde. Endlich fing sie jedoch an, sich über seine lange Abwesenheit zu wundern. Sie wurde immer besorgter. Vielleicht hat man ihn ausfindig gemacht mit der Börse in seinem Besitze und ihn wegen des Raubes<sup>4</sup> festgesetzt<sup>5</sup>. Sie fühlte sich immer unbehaglicher, als sie plötzlich aufgeschreckt ward<sup>6</sup> durch den Eintritt eines Herrn, welcher dem Anscheine nach ein Fremder war. Herr Farquhar hatte dem Präfecten zur bestimmten Stunde seine Aufwartung gemacht<sup>7</sup> und erhielt dort zu seiner nicht geringen Freude die verlorene Börse. Er war sehr gerührt durch die Erzählung von dem Benehmen des reblichen Fischers und beschloß keine Zeit zu verlieren, um ihn ausfindig zu machen. Er verstand das Französische nicht sehr gut und hatte einige Schwierigkeit sich auszudrücken; Katharina verstand indessen, daß er der Eigenthümer der Börse wäre und vermuthete, daß er jetzt gekommen sei, um darauf Anspruch zu erheben<sup>8</sup>.

Ihre Aufregung wurde außerordentlich. „Ach“, dachte sie, „Pierre hatte Recht<sup>9</sup>. Wenn es nicht Unrecht gewesen wäre, die Börse zu behalten, so würde ich mich nicht so schuldig und beschämt fühlen.“

Sie würde sehr glücklich gewesen sein, wenn sie ihm dieselbe hätte wiedergeben<sup>10</sup> können; und sie war schon im Begriff, ihre Entschuldigung herzustellen<sup>11</sup> und einige verworrene Worte zu sagen<sup>12</sup>, als sie plötzlich sah, daß Herr Farquhar ganz dieselbe Börse aus der Tasche zog.

„O Gott sei Dank!“ rief sie aus. „Sie haben sie also?“

Sie fühlte ihr Herz von einer schweren Last erleichtert. In diesem Augenblick trat Pierre herein, seine kleine Tochter an der Hand führend.

„Seid Ihr Pierre Perour?“ fragte Herr Farquhar.

Nachdem der Fischer dieses bejaht hatte<sup>13</sup>, fuhr jener fort: „Dann seid Ihr ein sehr rechtlicher Mann und ich komme um Euch dafür zu lohnen, daß Ihr meine Börse fandet.“

„Verzeihen Sie“, sagte Herr Pierre, „ich hatte nichts damit zu thun. Dieses kleine Mädchen fand sie.“

„Nun, dann muß ich sie belohnen“, entgegnete Herr Farquhar. „Hier, mein Kind, ist ein Goldstück, welches ich dir deshalb schenke, weil du ein gutes Kind bist und die Börse sogleich deiner Mutter brachtest, sobald du sie gefunden hattest.“

<sup>1</sup> Aufregung, anxiety. <sup>2</sup> beseitigen, to conquer. <sup>3</sup> schwelgen, to revel. <sup>4</sup> Raub, robbery. <sup>5</sup> festsetzen, to take up. <sup>6</sup> aufschrecken, to startle. <sup>7</sup> Aufwartung machen, to attend. <sup>8</sup> Anspruch erheben, to claim. <sup>9</sup> Recht haben, to be in the right. <sup>10</sup> wiedergeben, to restore. <sup>11</sup> herzustellen, to stammer out. <sup>12</sup> sagen, to utter. <sup>13</sup> bejahen, to reply in the affirmative.

8. Johanna sprang fröhlich umher<sup>1</sup> und nachdem sie das Goldstück wechselsweise<sup>2</sup> ihrem Vater, der Mutter und den Brüdern gezeigt und dasselbe mehrere male geküßt hatte, eilte sie schnell aus dem Hause, um einer in der Nähe wohnenden alten Frau das schöne Ding zu zeigen, welches ihr der gute Herr geschenkt hatte.

„Nun“, sagte Herr Farquhar, „nachdem ich dem Kinde, welches die Börse fand, geschenkt habe, was recht ist, muß ich noch dem Manne die verdiente Belohnung geben, der sie mir wieder zustellte. Ich kann Euch nicht gut<sup>3</sup> das Ganze ihres Inhalts schenken, aber die Hälfte biete ich Euch mit Freuden<sup>4</sup> an.“ Indem er dieses sagte, legte er fünf und zwanzig Goldstücke in Pierre's Hand. „Nehmt dieses“, fuhr er fort,



„und empfängt es mit ebenso viel Freude<sup>5</sup>, als ich empfinde, indem ich es Euch gebe<sup>6</sup>“.

Pierre versuchte zu sprechen, aber Thränen und Bewunderung hemmten<sup>7</sup> seine Rede. Alles, was er sagen konnte, war: „Ach, Herr, ich verdiene es nicht, — Sie sind zu gütig — ich that ja nichts — es ist zu viel!“

Nachdem der Fremde die Hütte verlassen hatte, ergriff Pierre die Hand seiner Frau und sagte:

„Ach, Katharina, werden wir uns über das Geld nicht mehr freuen, welches wir unser Eigenthum nennen können, als wenn wir das Ganze unrechtmäßig<sup>8</sup> behalten hätten!“

Die Geschichte mit der Börse wurde bald allen englischen Familien bekannt, welche an dem Orte lebten, und Pierre's Fische waren stets die ersten, nach denen man sich auf dem Markte erkundigte. Er kaufte ein neues Boot und wurde für seine Verhältnisse sehr wohlhabend, sodaß er seine Familie in ein gutes Haus bringen konnte. Seine Kinder wurden brav und gut, und er gab ihnen täglich die Lehre, nie von der Redlichkeit abzulassen<sup>9</sup>, dem reichen Erbe<sup>10</sup> des armen Mannes.

<sup>1</sup> fröhlich umherspringen, to skip about. <sup>2</sup> wechselsweise, in turn.

<sup>3</sup> gut, conveniently. <sup>4</sup> mit Freuden, willingly. <sup>5</sup> Freude, satisfaction.

<sup>6</sup> geben, to bestow. <sup>7</sup> hemmen, to choke. <sup>8</sup> unrechtmäßig, wrongful.

<sup>9</sup> ablassen, to part. <sup>10</sup> Erbe, inheritance.

## Zweite Abtheilung.

---

### 1. Der Sirocco.

Eine der größten Plagen für ganz Italien, besonders aber für Neapel und Sicilien, ist der Siroccowind. Er heißt auch Südostwind, in Afrika Samum, in der Schweiz Föhn. In Neapel und in andern Gegenden Italiens weht<sup>1</sup> er zwar nicht so heftig wie in Sicilien, welches Afrika näher liegt, hält aber mehre Wochen an<sup>2</sup> und läßt Faulsieber, Muthlosigkeit und Nierergeschlagenheit zurück. Er weht in Neapel im Juli so heiß, daß die Menschen ganz erschlafft<sup>3</sup> und entnervt werden. Alle Thätigkeit in dem Menschen erstirbt<sup>4</sup>; die Schweißlöcher werden ungewöhnlich weit geöffnet, und die gefährlichsten Folgen würden daraus entstehen, wenn er in Sicilien länger als 30 bis 40 Stunden wehte und nicht von einem den Menschen wieder stärkenden Nordwinde begleitet würde.

Sobald der Sirocco zu wehen anfängt, zieht sich Alles in die Häuser zurück, macht Thüren und Fenster zu, oder behängt<sup>5</sup> in Ermangelung<sup>6</sup> von Fensterscheiben die Fenster und andere Oeffnungen mit nassen Tüchern und Matten. Auf der Straße sieht man keinen Menschen. Auch auf den Feldern richtet<sup>7</sup> der Sirocco oft große Verheerungen an und versengt<sup>8</sup> die Gräser und Pflanzen so, daß man sie zerreiben<sup>9</sup> kann, als kämen sie aus einem heißen Ofen. Schubart.

<sup>1</sup> wehen, to blow. <sup>2</sup> anhalten, to last. <sup>3</sup> erschlafft, relaxed. <sup>4</sup> ersterben, to be extinguished. <sup>5</sup> behängen, to hang with. <sup>6</sup> in Ermangelung, in the absence. <sup>7</sup> große Verheerung anrichten, to do much damage. <sup>8</sup> versengen, to scorch. <sup>9</sup> zerreiben, to rub to powder.

### 2. Fata Morgana.

An der Küste von Sicilien findet man zuweilen eine merkwürdige Naturerscheinung<sup>1</sup>, die unter dem Namen Fata Morgana bekannt ist. Wenn an heitern Tagen die Strah-

len der Sonne mit der Fläche<sup>2</sup> der See einen Winkel von 45 Grad machen, und die Wasserfläche<sup>3</sup> vollkommen ruhig und glatt<sup>4</sup> ist, so bemerkt der Zuschauer, der auf einer Anhöhe der Stadt Reggio mit dem Gesicht gegen die See gekehrt<sup>5</sup> steht und die Sonne im Rücken<sup>6</sup> hat, auf der Oberfläche des Wassers schöne Paläste mit ihren Balkonen und Fenstern, hohe Thürme, Kirchen, Processionen, Armeen von Soldaten zu Roß und zu Fuß, Wagen mit Spazierenfahrenden<sup>7</sup>; man sieht schöne Ebenen mit grasendem<sup>8</sup> Hornvieh und Schafen, Trümmer<sup>9</sup> von Gebäuden mit Säulen, Pfeilern und Bogen, und wer das bemerkt, ruft freudig aus: „Fata Morgana! Fata Morgana!“ Das Volk strömt herzu<sup>10</sup>, betrachtet die Wunderdinge<sup>11</sup>, die sich langsam vorüberziehend zeigen<sup>12</sup>, eins nach dem andern auftauchend<sup>13</sup> und verschwindend, bis die Sonne, höher oder niedriger stehend<sup>14</sup>, dem ganzen Schauspiel ein Ende macht.

Kein Italiener läßt sich die Ueberzeugung rauben, daß eine Fee Morgana dort im Meer wohnt und daß sie bei schönem heiterm Wetter dann und wann<sup>15</sup> auftaucht aus ihrem nassen Elemente, ihre Paläste und Städte mit sich emporhebend<sup>16</sup> über die spiegelblaue Fläche<sup>17</sup> des Meeres sammt den Bewohnern derselben, und wehe Dem, der es wagen wollte, die Lente in ihrem süßen Wahne<sup>18</sup> zu stören.

Bimmernann.

<sup>1</sup> Naturerscheinung, phenomenon. <sup>2</sup> Fläche, level. <sup>3</sup> Wasserfläche, the surface of the water. <sup>4</sup> glatt, smooth. <sup>5</sup> mit dem Gesichte gekehrt, with his face towards. <sup>6</sup> im Rücken, at his back. <sup>7</sup> Spazierenfahrende, persons driving out. <sup>8</sup> grasend, grazing. <sup>9</sup> Trümmer, ruins. <sup>10</sup> herzuströmen, to flock. <sup>11</sup> Wunderdinge, wonders. <sup>12</sup> sich vorüberziehend zeigen, to pass before one. <sup>13</sup> auftauchen, to emerge. <sup>14</sup> höher oder niedriger stehend, from being higher or lower. <sup>15</sup> dann und wann, occasionally. <sup>16</sup> emporheben, to bring above. <sup>17</sup> die spiegelblaue Fläche, the mirror-like surface. <sup>18</sup> Wahn, illusion.

### 3. Der Hund auf dem St. Bernhard.

1. Ueber den großen St. Bernhard führt ein sehr betriebener Bergpaß<sup>1</sup> aus Wallis nach Italien. In dem eben hohen Felsenthale<sup>2</sup>, von Bergen umschlossen, die ewiger Schnee bedeckt, steht die höchste menschliche Wohnung in der alten Welt, das Kloster des heiligen Bernhard. Hier wohnen zehn bis zwölf fromme Mönche, deren einziges Geschäft es ist, die Reisenden unentgeltlich<sup>3</sup> zu bewirthen und ihnen alle Hülfe angedeihen zu lassen<sup>4</sup>. In den acht oder neun Monaten des Jahres, wo Schnee, Nebel, Ungewitter und

Schneelavinen<sup>5</sup> den Weg sehr gefährlich machen, streifen<sup>6</sup> diese Geistlichen oder ihre Diener täglich umher, um Verirrte<sup>7</sup> aufzusuchen oder Versunkene<sup>8</sup> zu retten.

Schon viele Jahre her bedient man sich zur Rettung der Verunglückten auch besonders abgerichteter<sup>9</sup> großer Hunde. Diese gehen entweder allein aus oder werden von den Mönchen mitgenommen. Sobald der Hund einen Verunglückten ausgelittert<sup>10</sup> hat, kehrt er in pfeilschnellem Laufe<sup>11</sup> zu seinem Herrn zurück und gibt durch Bellen, Wedeln und unruhige Sprünge seine gemachte Entdeckung kund<sup>12</sup>. Dann wendet er um, immer zurücksehend, ob man ihm auch nachfolge, und führt seinen Herrn nach der Stelle hin, wo der Verunglückte liegt. Oft hängt man diesen Hunden ein Fläschchen mit Branntwein oder andern stärkenden Getränken und ein Körbchen mit Brot um den Hals, um es einem ermüdeten Wanderer zur Erquickung anzubieten.

<sup>1</sup> ein sehr betriebener Bergpaß, a much-frequented mountain-pass. <sup>2</sup> Fessenthal, rocky valley. <sup>3</sup> unentgeltlich, without remuneration. <sup>4</sup> angedeihen lassen, to give. <sup>5</sup> Schneelavinen, avalanches. <sup>6</sup> umherstreifen, to rove about. <sup>7</sup> Verirrte, travellers who have lost their way. <sup>8</sup> Versunkene, those who have been buried. <sup>9</sup> abgerichtet, trained. <sup>10</sup> auslittern, to discover. <sup>11</sup> in pfeilschnellem Laufe, with the swiftness of an arrow. <sup>12</sup> kundgeben, to make aware.

2. Ein solcher Hund war Barry. Zwölf Jahre lang war er unermüdet thätig und treu im Dienste der Menschheit, und er allein hat in seinem Leben mehr als vierzig Menschen das Leben gerettet. Der Eifer, den er hierbei erwies<sup>1</sup>, war außerordentlich. Nie ließ er sich an seinen Dienst mahnen<sup>2</sup>. Sobald der Himmel sich bedeckte, Nebel sich einstellten, oder die gefährlichen Schneegeßtöber<sup>3</sup> sich von weitem zeigten, so hielt ihn nichts mehr im Kloster zurück. Nun strich er rastlos und besehend umher<sup>4</sup>, und ermüdete nicht, immer und immer wieder nach den gefährlichen Stellen zurückzukehren und zu sehen, ob er nicht einen Sinkenden halten<sup>5</sup> oder einen Begrabenen hervorscharren<sup>6</sup> könne, und konnte er nicht helfen, so setzte er in ungeheuren Sprüngen<sup>7</sup> nach dem Kloster hin und holte Hülfe herbei. Als er kraftlos und alt war, sandte ihn der würdige Prior nach Bern, wo er starb und in dem Museum aufgestellt<sup>8</sup> wurde. Lenz.

<sup>1</sup> beweisen, to evince. <sup>2</sup> mahnen, to remind. <sup>3</sup> Schneegeßtöber, storm of snow. <sup>4</sup> umherstreichen, to rove about. <sup>5</sup> einen Sinkenden halten, to save some one from sinking. <sup>6</sup> hervorscharren, to scrape out. <sup>7</sup> in ungeheuren Sprüngen hinsetzen, to set off with great bound. <sup>8</sup> aufstellen, to exhibit.

#### 4. Der russische Bettler.

Kein Bettler der Welt ist so liebenswürdig<sup>1</sup>, so anständig und bescheiden als der russische. Von zubringlichen Bettlern findet man in ganz Rußland keine Spur. Meistens sitzen sie still am Wege, halten ihre Mütze den Vorübergehenden hin<sup>2</sup> und machen nur durch einen fortwährenden Gesang auf sich aufmerksam<sup>3</sup>. Wenn sie sich mit Bitten an Jemand wenden<sup>4</sup>, so schildern sie nicht ihre Noth und ihre Leiden, sondern den Segen Gottes, der den Mildthätigen<sup>5</sup> verheißen ist. „Gebt doch dem armen Blinden ein Almosen um Gottes willen. Gebt ihm um aller Heiligen willen. Hier sitzt ein Armer. Kommt doch, wer geben, wer einen Bekümmerten<sup>6</sup> trösten will, um Christi willen, um der Barmherzigkeit Gottes willen!“

Die Gierigkeit, die wir bei unsern Bettlern bemerken, scheint den russischen ganz fremd zu sein. Nie kommt es vor, daß ein Bettler den Vorübergehenden nachliese. Noch weniger ereignet es sich, daß er mit einer Gabe unzufrieden wäre. „Was du gibst, Väterchen, ist mir willkommen und kann eine Beihülfe für mich sein<sup>7</sup>. Du weißt selbst am besten, was du dem Armen geben kannst, und mir geziemt es nicht, deine Gabe zu beschauen<sup>8</sup>.“

In der Art, wie ihre Bitte, ist auch der Dank: „Gottes Segen, Väterchen. Verleihe der Himmel Euch ein langes Leben und viele, viele glückliche Jahre zur Gesundheit Eures Leibes! zum Heile Eurer Seele! zum Gedeihen<sup>9</sup> Eures ganzen Wohlstandes<sup>10</sup>! zur Freude Eurer Aeltern! zum Glück Eurer Kinder! zur Lust<sup>11</sup> Eurer Freunde!“ Und diese berebten<sup>12</sup> Wünsche werden immer mit großer Innigkeit<sup>13</sup> und Frömmigkeit ausgesprochen.

Dieilig.

<sup>1</sup> liebenswürdig, polite. <sup>2</sup> hinhalten, to hold out. <sup>3</sup> auf sich aufmerksam machen, to attract attention. <sup>4</sup> sich mit Bitten an Jemand wenden, to beg from some one. <sup>5</sup> die Mildthätigen, the charitable. <sup>6</sup> der Bekümmerte, the afflicted wretch. <sup>7</sup> eine Beihülfe sein, to be a relief. <sup>8</sup> beschauen, to scrutinize. <sup>9</sup> Gedeihen, prosperity. <sup>10</sup> Wohlstand, fortune. <sup>11</sup> Lust, pleasure. <sup>12</sup> berebt, eloquent. <sup>13</sup> Innigkeit, fervour.

#### 5. Die Kartoffeln.

1. Die Kartoffeln kamen erst vor etlichen hundert Jahren aus Amerika nach Europa. Und fast hätte sie der Freund des Seefahrers Franz Drake, dem dieser aus Amerika welche zur Ausfaat schickte<sup>1</sup> und dabei schrieb: „Die Frucht dieses

Gewächſes<sup>2</sup> iſt ſo trefflich und nahrhaft, daß ich ihren Anbau<sup>3</sup> für Europa ſehr nützlich halte“, aus ſeinem Garten wieder ausreißen und wegwerfen laſſen. Denn er glaubte, Franz Drake habe mit den Worten „Frucht“ die Samenknollen<sup>4</sup> gemeint, die oben am Krante hängen.

Da es nun Herbfſt war und die Samenknollen gelb waren, lud er eine Menge vornehmer Herren<sup>5</sup> zu einem Gaſtmahle ein, wobei es hoch herging<sup>6</sup>. Am Ende kam auch eine zugedeckte Schüſſel, und der Hauſherr ſtand auf und hielt eine ſchöne Rede an die Gäſte, worin er ſagte, er habe hier die Ehre, ihnen eine Frucht mitzutheilen, wozu er den Samen von ſeinem Freunde, dem berühmten Drake, mit der Verſicherung erhalten habe, daß ihr Anbau für England höchſt wichtig werden könnte.

Die Herren aus dem Parlamente koſteten<sup>7</sup> nur die Frucht, die in Butter gebacken und mit Zucker und Zimmt beſtreut<sup>8</sup> war; aber ſie ſchmeckte abſcheulich, und es war nur ſchade um den Zucker<sup>9</sup>. Darauf urtheilten ſie Alle, die Frucht könne wol für Amerika gut ſein, aber in England werde ſie nicht reif.

<sup>1</sup> zur Ausſaat, to plant. <sup>2</sup> Gewächſ, plant. <sup>3</sup> Anbau, cultivation. <sup>4</sup> Samenknollen, seed-vessels. <sup>5</sup> vornehme Herren, gentlemen of distinction. <sup>6</sup> wobei es hoch herging, where there was very good cheer. <sup>7</sup> koſten, to taſte. <sup>8</sup> beſtreuen, to ſprinkle over. <sup>9</sup> es war nur ſchade um den Zucker, and it was only a pity to waſte the ſugar.

I. Da ließ denn der Gutsherr<sup>1</sup> einige Zeit nachher die Kartoffelſträucher<sup>2</sup> ausreißen und wollte ſie wegwerfen. Aber eines Morgens ging er durch ſeinen Garten und ſah in der Aſche eines Feuers, das ſich der Gärtner angemacht hatte ſchwarze runde Knollen<sup>3</sup> liegen. Er zertrat<sup>4</sup> einen, und ſiehe, er duftete ſo lieblich<sup>5</sup> wie eine gebratene<sup>6</sup> Kartoffel. Er fragte den Gärtner, was das für Knollen wären, und dieſer ſagte ihm, daß ſie unten an der Wurzel des amerikaniſchen Gewächſes gehangen hätten.

Nun ging dem Herrn erſt das rechte Licht auf<sup>7</sup>. Er ließ die Knollen ſammeln und lud dann die Parlamentsherren wieder zu Gaſte<sup>8</sup>, wobei er wol wieder eine Rede gehalten haben mag, von der der Inhalt geweſen ſein wird, daß der Menſch, wenn er bloß nach Dem urtheilt, was oben an der Oberfläche iſt, und nicht noch tiefer gräbt<sup>9</sup>, manchmal gar ſehr<sup>10</sup> irren könne.

Schubert.

<sup>1</sup> Gutsherr, proprietor. <sup>2</sup> Kartoffelſträucher, potato-tops. <sup>3</sup> Knollen, balls. <sup>4</sup> zertraten, to tread upon. <sup>5</sup> lieblich duften, to ſmell

agreeably. <sup>6</sup> braten, to roast. <sup>7</sup> nun ging dem Herrn erst das rechte Licht auf, the master's eyes were only now opened. <sup>8</sup> zu Gaste laden, to invite. <sup>9</sup> tiefer graben, to examine still deeper. <sup>10</sup> gar sehr, very much.

## 6. Der Sonntag in London.

1. Einmal in der Woche tritt<sup>1</sup> auch in London in diesem Gewirre<sup>2</sup> des menschlichen Handelns und Treibens<sup>3</sup> Ruhe und Stille ein. Es ist die Ruhe des Sonntags. In Paris ist es niemals Sonntag, was der Christ sich darunter denkt<sup>4</sup>, oder alle Tage ist es Sonntag, wie ihn die Welt zu halten pflegt<sup>5</sup>; in London ist er nur einmal in der Woche, aber ein stiller Tag des Herrn<sup>6</sup>. Da scheint diese unermessliche Stadt ausgestorben<sup>7</sup> wie in einer Nacht, so ruhig und menschenleer<sup>8</sup> ist es auf den weiten Straßen bis zum Morgen des andern Tages. Die Kaufgewölbe alle mit ihren Riesenfenstern<sup>9</sup> und Schätzen der Erde sind sorgfältig verschlossen, die Fenster verhängt<sup>10</sup>; kein Wagen knarrt, und kein Geschäft des Werktags macht ein Geräusch. Für Unzählige, welche sechs Tage lang des Tages Last und Hitze getragen haben, und im Gewirre der Weltgeschäfte<sup>11</sup> weder zu sich selbst noch zu ihrer Familie gekommen sind, ist dieser Stillstand<sup>12</sup> ein Segen. Alle eigentlichen Lustbarkeiten<sup>13</sup>, Tanz und Schauspiel, sind auf die Wochentage beschränkt, ebenso größere Gastmähler.

<sup>1</sup> tritt ein, there is. <sup>2</sup> Gewirre, confusion. <sup>3</sup> Handeln und Treiben, traffic and agitation. <sup>4</sup> was sich der Christ darunter denkt, in the Christian sense of the word. <sup>5</sup> pflegen, to be wont. <sup>6</sup> ein stiller Tag des Herrn, a peaceful lord's day. <sup>7</sup> ausgestorben, desolated. <sup>8</sup> menschenleer, deserted. <sup>9</sup> Riesenfenster, gigantic windows. <sup>10</sup> die Fenster verhängt, the blinds down. <sup>11</sup> Weltgeschäfte, worldly business. <sup>12</sup> Stillstand, standstill. <sup>13</sup> die eigentlichen Lustbarkeiten, all that is called amusement.

2. Gegen zehn oder elf Uhr, wenn der Gottesdienst beginnt, wird es lebendig auf den Straßen<sup>1</sup> und die wohlgekleideten Kirchengänger<sup>2</sup> mehren sich auf allen Wegen. Die 500 Kirchen, worunter viele kleine Kapellen sind, reichen<sup>3</sup> lange nicht zu für eine über zwei Millionen große Bevölkerung, wenn es schon unter dieser Zahl Hunderttausende gibt, für die keine Kirche und kein Sonntag da ist, weil sie nichts davon wissen wollen<sup>4</sup>. Für die Armen hat man seit geraumer Zeit angefangen, öffentliche Predigten unter freiem Himmel<sup>5</sup> zu halten, wozu sich nicht selten Tausende von Zuhörern einfinden.

Nachmittags ist die Themse mit Rähnen bedeckt, welche die Bewohner hinausführen<sup>6</sup> in Gottes schöne Welt und die öffentlichen Gartenanlagen der verschiedenen Parks, welche den westlichen Theil der Stadt begrenzen; oder begeben sich die Vornehmen<sup>7</sup> und Reichen in ihren Wagen aufs Land, und oft sieht man ganze Reihen von Wagen vor den Landkirchen stehen, da man den Gottesdienst auch auf dem Lande nicht gern versäumt<sup>8</sup>.

Süskind.

<sup>1</sup> es wird lebendig auf den Straßen, the streets become animated. <sup>2</sup> die Kirchengänger, the persons going to church. <sup>3</sup> lange nicht zureichen, to be by far insufficient. <sup>4</sup> weil sie nichts davon wissen wollen, because they will not hear of it. <sup>5</sup> unter freiem Himmel, in the open air. <sup>6</sup> hinausführen, to take out. <sup>7</sup> die Vornehmen, the people of distinction. <sup>8</sup> versäumen, to miss.

## 7. Das Handelsleben in London.

1. Der Rauffahrer<sup>1</sup>, der aus Ost- oder Westindien zurückgekehrt die Themse heraufgefahren<sup>2</sup> ist, findet seinen Hafen in den Wasserbecken, welche Docks heißen, wo Hunderte von Schiffen aus- und einlaufen, ihre Anker auswerfen und den sichersten Raum für alle ihre Ladungen<sup>3</sup> finden. Da sieht man nun den größten Markt des Welthandels, die Menschen aus allen Nationen und Ländern der Erde, Jeden in seiner vaterländischen Tracht und Weise<sup>4</sup>: den Chinesen neben dem wohlgekleideten Handelsheerrn<sup>5</sup> der Cith; den Tataren neben einem Rauffahrer<sup>6</sup> aus Schweden; den Türken aus Kleinasien neben dem Russen aus Petersburg oder dem Holländer von Amsterdam; den Süd- oder Nordamerikaner neben dem spanischen und portugiesischen Seefahrer.

Jedes Land und jede Gegend der Erde hat ihre eigenthümlichen Güter und Erzeugnisse, welche die Veranlassung geben zum immer wechselnden Weltverkehr<sup>7</sup> und zum gegenseitigen Handel und Austausch. Da sind die Früchte der warmen und die Erzeugnisse der heißen Länder: Citronen, Pomeranzen, Feigen, Oliven, Zucker, Kaffee, Indigo, Tabak, Gewürze aller Art, Stoffe zu Kleidung und Fuß, Baumwolle, Kaschmirwolle, Seide und Pelzwerke, Leder, Farb- und andere Hölzer<sup>8</sup>, ja selbst Gold- und Silberwaaren und kostliche Perlen.

<sup>1</sup> Rauffahrer, the merchant vessel. <sup>2</sup> herauffahren, to sail up. <sup>3</sup> Ladungen, cargoes. <sup>4</sup> Weise, manners. <sup>5</sup> Handelsheerr, merchant. <sup>6</sup> Rauffahrer, merchant. <sup>7</sup> der immer wechselnde Weltverkehr, the ever-varying intercourse of nations. <sup>8</sup> Farb- und andere Hölzer, dye and other woods.



2. Das Alles und noch mehr führt der Handel zusammen auf den Weltmarkt<sup>1</sup>, und nun beginnt der Austausch und die Rückfracht<sup>2</sup>; für sein Geld aus Zucker und Kaffee, Baumwolle und Indigo nimmt der Handelsherr Waaren und Fabrikate<sup>3</sup> aller Art zurück, wie er's bedarf<sup>4</sup> für seine Heimat. So führt der Handel dem einen Lande zu, was es aus einem andern bedarf, vertheilt die Gaben der Natur über die Welt, verschafft dem Armen Arbeit und Unterhalt<sup>5</sup>, dem Thätigen Gewinn, dem Reichen Schätze und dem Großen der Erde Pracht. Der Handel lehrt uns Völker und Länder kennen, bringt Erfindungen und Künste aller Art hervor, bereichert die Wissenschaften, und ist nicht selten die erste Veranlassung geworden zur Veredlung und Gesittung<sup>6</sup> der Völker und zur Ausbreitung eines geistigen und christlichen Lebens unter ihnen. Süskind.

<sup>1</sup> Weltmarkt, universal market. <sup>2</sup> die Rückfracht, the freight for returning. <sup>3</sup> Fabrikate, manufactures. <sup>4</sup> er bedarf, he requires. <sup>5</sup> Unterhalt, subsistence. <sup>6</sup> Gesittung, improving.

## 8. Das Bergwerk.

1. Im Innern mehrer Gebirge findet man verschiedene Arten Erze, aus denen die Metalle gewonnen werden<sup>1</sup>, und schon in sehr frühen Zeiten haben sich die Menschen damit beschäftigt, diese Erze aus der Tiefe der Erde herauszuholen<sup>2</sup>. Zu diesem Zwecke werden Gruben<sup>3</sup> und unterirdische Gänge<sup>4</sup>, gleich den Kellern und Gewölben, in die Berge hinein gebaut, welche um so tiefer und umfangreicher<sup>5</sup>, je tiefer das Erz in den Bergen verborgen liegt.

Die Leute, welche sich mit dem Baue solcher Bergwerke beschäftigen, werden Bergleute genannt und haben ein sehr mühseliges und vielen Gefahren unterworfenen<sup>6</sup> Leben. Früh, mit Anfang der Sonne, oder schon um Mitternacht, nachdem sie zuvor zu Gott gebetet haben, fahren sie in den Schacht des Bergwerkes hinein und verschwinden bald in der Tiefe desselben. Lampen oder Lichter, welche sie auf dem Kopfe zu tragen pflegen, erleuchten ihren stillen, schauerlichen<sup>7</sup> Weg; nur das Rauschen des unterirdischen Wassers, das durch Pumpwerke<sup>8</sup> in die Höhe gezogen wird<sup>9</sup>, die von der Decke<sup>10</sup> herunterfallenden Tropfen und der ernste Zuruf<sup>11</sup> der sich begegnenden Bergleute: „Wald auf!“<sup>12</sup> unterbricht die schauerliche Stille. .

Wenn sie dann an dem Orte, wo sie ihre Arbeit fort-

setzen wollen, angelangt sind, bitten sie den Allmächtigen um seinen Schutz und Beistand, denn hier unten sind sie von aller menschlichen Hülfe fern: hoch über ihnen<sup>13</sup> auf der Oberfläche der Erde sind die Wohnungen der Menschen, und kein Sonnenstrahl bringt in die dunkle Tiefe. Man hört jetzt nur den Schlag des eisernen Hammers, den die kräftige Hand des Bergmanns gegen den Felsblock führt<sup>14</sup>; denn bedachtsam muß ein Jeder auf seine Arbeit sehen<sup>15</sup>, damit er nicht Gefahr laufe, von einem herabfallenden Felsblock beschädigt oder erschlagen zu werden. Andere fahren<sup>16</sup> indeß mit Karren<sup>17</sup>, welche auch wol Hunde genannt werden, in die Höhle hinein, um die losgeschlagenen Erzstücke dorthin zu schaffen<sup>18</sup>, wo sie wiederum, in Kasten geladen, durch ein Maschinenwerk zu Tage gefördert werden<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> gewinnen, to obtain. <sup>2</sup> herausholen, to extract. <sup>3</sup> Gruben, pits. <sup>4</sup> Gang, passages. <sup>5</sup> umfangreich, extensive. <sup>6</sup> unterworfen, exposed. <sup>7</sup> still und schauerlich, sad and silent. <sup>8</sup> Pumpwerke, pumps. <sup>9</sup> in die Höhe ziehen, to draw up to the surface. <sup>10</sup> Decke, roof. <sup>11</sup> der ernste Zuruf, the grave salutation. <sup>12</sup> Glück auf, I wish you good luck. <sup>13</sup> über ihnen, above them. <sup>14</sup> gegen den Felsblock führen, to strike against the blocks of rock. <sup>15</sup> bedachtsam sehen, to be very attentive. <sup>16</sup> hineinfahren, to descend. <sup>17</sup> Karren, barrows. <sup>18</sup> dorthin schaffen, to transport to that place. <sup>19</sup> durch Maschinenwerke zu Tage fördern, to draw up to the surface by machinery.

2. Mühsam und kümmerlich<sup>1</sup> ist daher der Erwerb<sup>2</sup> dieser Leute und so eintönig und traurig die Umgebung<sup>3</sup> bei ihrer Arbeit, daß sie nicht, wie der Landmann, aufgefodert<sup>4</sup> durch den Gesang der Lerche, ein fröhliches Liedchen anstimmen<sup>5</sup>. Nur zuweilen hört man den erhebenden Gesang<sup>6</sup> eines frommen Liebes, ein Zeichen des ernstesten und stillen Lebens dieser Leute, die nur zu oft durch Unglücksfälle<sup>7</sup>, welche einen oder den andern ihrer Kameraden getroffen haben<sup>8</sup>, gewarnt und vorsichtig gemacht sind<sup>9</sup>. Ueber ihnen hangen furchtbare Felsstücke<sup>10</sup>, welche jeden Augenblick herunterzufallen drohen; oft auch stürzt wildes Wasser<sup>11</sup> in brausender Wuth<sup>12</sup> unerwartet ihnen entgegen, oder todbringende Dünste<sup>13</sup> werfen sie danieder. Natürlich ist es daher, daß sie sich, wenn sie nach überstandener<sup>14</sup> Arbeit wieder in die lichten<sup>15</sup> Wohnungen über die Erde kommen, gern der Freude überlassen<sup>16</sup> und sich durch fröhliche Musik erheitern, weshalb auch stets mehre unter ihnen verschiedene Instrumente zu spielen verstehen.

Die herausgeschafften<sup>17</sup> Erzstücke werden zuerst von dem Erbreich<sup>18</sup> gereinigt, dann durch große Hammerwerke<sup>19</sup> in

kleine Stücke zerschlagen und endlich in die Schmelzöfen<sup>20</sup> gebracht, wo durch die furchtbare Glut des Feuers das reine Metall von den Schlacken gesondert wird<sup>21</sup>. Hier sind große Behälter<sup>22</sup>, in welchen das Erz aufgeschichtet wird<sup>23</sup>, doch so, daß die Feuerflammen<sup>24</sup>, welche Tage lang unterhalten werden<sup>25</sup>, durch den Luftzug überall hindurchschlagen<sup>26</sup> können, und bald geräth das Erz in einen glühenden Zustand<sup>27</sup>; das Metall wird flüssig und von den Arbeitern in besondern Formen aufgefangen<sup>28</sup>, aus welchen es, wenn es erkaltet ist, herausgenommen und zu verschiedenen Zwecken verwendet wird<sup>29</sup>.

Hormann.

<sup>1</sup> kümmerlich, wretched. <sup>2</sup> Erwerb, life. <sup>3</sup> die Umgebung, all that surrounds them. <sup>4</sup> aufgefodert, encouraged. <sup>5</sup> anstimmen, to tune. <sup>6</sup> der erhebende Gesang, the edifying strain. <sup>7</sup> Unglücksfälle, accidents. <sup>8</sup> treffen, to happen. <sup>9</sup> vorsichtig machen, to make careful. <sup>10</sup> Felsstücke, masses of rock. <sup>11</sup> wildes Wasser, an impetuous water. <sup>12</sup> in brausender Wuth, roaring furiously. <sup>13</sup> tobbringende Dünste, fatal exhalations. <sup>14</sup> überstehen, to end. <sup>15</sup> licht, lighted. <sup>16</sup> sich der Freude überlassen, to give one's self up to mirth. <sup>17</sup> herauschaffen, to extract. <sup>18</sup> Erdreich, earth. <sup>19</sup> Hammerwerke, large hammers. <sup>20</sup> Schmelzöfen, smelting ovens. <sup>21</sup> von den Schlacken sondern, to separate from the dross. <sup>22</sup> Behälter, reservoirs. <sup>23</sup> aufschichten, to heap up. <sup>24</sup> Feuerflammen, flames. <sup>25</sup> unterhalten, to keep up. <sup>26</sup> durch den Luftzug hindurchschlagen, to penetrate by means of the current of air. <sup>27</sup> in einen glühenden Zustand gerathen, to become red-hot. <sup>28</sup> in Formen auffangen, to receive in moulds. <sup>29</sup> verwenden, to employ.

## 9. Die Hottentotten.

1. Die Hottentotten, welche zwischen den Weißen und Negern in der Mitte stehen<sup>1</sup>, sind gelbbraun, wohlgewachsen<sup>2</sup> und gewöhnlich gegen sechs Fuß hoch; die Weiber sind kleiner. Sie haben einen dicken Kopf, große Augen, platte Nasen, die durch das Einbrücken<sup>3</sup> nach der Geburt entstehen, dicke Lippen, hohe Backenknochen, weiße Zähne, krauses schwarzes Haar und verhältnißmäßig<sup>4</sup> kleine Hände und Füße. Sie sind gesund, und ihr ganzes Ansehen<sup>5</sup> und Betragen zeugt von Zufriedenheit und Sorglosigkeit<sup>6</sup>.

Von Jugend auf beschmieren sie den ganzen Leib mit Butter oder Schafsfett, was zwar den Gliedmaßen<sup>7</sup> Geschmeidigkeit und Stärke gibt, aber auch einen häßlichen Geruch verbreitet und in einem so sandigen Lande, wie das ihrige ist, große Unreinlichkeit verursacht. Ihre ganze Kleidung besteht aus einem über die Schultern gehängten Schafsfelle, dessen rauhe Seite einwärts<sup>8</sup> gefehrt ist. Strümpfe,

Hemden, Hüte und dergleichen bedürfen sie nicht, und die Schuhe werden höchstens<sup>9</sup> durch lederne Sohlen ersetzt, welche mit Riemen befestigt und größtentheils nur von den Weibern getragen werden, um sich gegen stachelichte Gewächse zu schützen.

Ihre Wohnungen sind Hütten, aus dünnen Stäben zusammengesetzt, mit Binsenmatten<sup>10</sup> belegt und so niedrig, daß man kaum aufrecht darin stehen kann. Die Oeffnung zum Eingange ist kaum drei Fuß hoch und mit einem Schafsfelle behangen. In der Mitte ist der Feuerherd, und der Eingang dient zum Rauchfange. Diese Hütten sind rund, gleich Bienenkörben, und einige zwanzig<sup>11</sup> derselben machen einen Kraal oder ein Dorf aus, das immer im Kreise mit einwärts gerichteten<sup>12</sup> Hüttenthüren gebaut wird. In den innern freien Platz wird bei der Nacht ihr Vieh getrieben.

<sup>1</sup> in der Mitte stehen, to be the connecting link. <sup>2</sup> wohlgerathen, well proportioned. <sup>3</sup> durch das Einbrücken, from being pressed. <sup>4</sup> verhältnißmäßig, comparatively. <sup>5</sup> Ansehen, appearance. <sup>6</sup> Sorglosigkeit, freedom from care. <sup>7</sup> Gliedmaßen, limbs. <sup>8</sup> einwärts gerichtet, turned in. <sup>9</sup> höchstens, in the highest case. <sup>10</sup> Binsenmatten, rush mats. <sup>11</sup> einige zwanzig, some twenty. <sup>12</sup> einwärts gerichtet, facing the inside.

2. Ihre gewöhnlichen Nahrungsmittel bestehen in Kräutern, Wurzeln und allen Arten von gekochtem und gebratenem Fleische. Gedärme der Ochsen und Schafe sind ihnen ein besonderer Leckerbissen<sup>1</sup>; Alles wird ohne Salz und anderes Gewürz genossen<sup>2</sup>. Sie essen gewöhnlich so lange, als etwas vorrätzig ist. Die Männer sind gern faul oder beschäftigen sich mit der Jagd, die sie in Gesellschaft treiben und auf der sie mit vieler Herzhaftigkeit Löwen, Tiger, Wölfe u. s. w. bekämpfen<sup>3</sup>.

Die Weiber verrichten die meiste Arbeit, besorgen das Vieh, sammeln Holz, Wurzeln, Kräuter u. s. w. Haben sie nichts zu essen, so schnüren sie sich den Leib zusammen<sup>4</sup> oder legen sich schlafen. Vom Feldbau wissen sie nichts; Viehzucht ist ihre einzige Beschäftigung; zahlreiche Heerden von Kühen, Ochsen und Schafen machen ihren Reichtum aus.

Ihre Waffen werden von ihnen selbst verfertigt; Pfeile, Lanzen, Jagdäben<sup>5</sup> mit eisernen Spizen, welche sie durch Schlangengift zu vergiften verstehen. Jeder Kraal hat sein eigenes Oberhaupt und bildet eine kleine Republik. Ihre Sprache ist äußerst schwer. Religionsbegriffe haben sie nicht,

glauben aber an Zauberei<sup>6</sup>. Alte und hilflose Personen werden verstoßen<sup>7</sup>, krüppelige<sup>8</sup> Kinder werden gleich nach der Geburt getödtet.

A. Müller.

<sup>1</sup> Federbissen, delicacy. <sup>2</sup> genießen, to eat. <sup>3</sup> bekämpfen, to make war upon. <sup>4</sup> zusammenschütren, to sighten up. <sup>5</sup> Zagayen, zagays. <sup>6</sup> Zauberei, magic. <sup>7</sup> verstoßen, to expel. <sup>8</sup> krüppelig, deformed.

## 10. Der Winter in Neapel.

1. Italiener, die aus Deutschland zurückkehren, erzählen, sie hätten sieben Monate lang Winter und fünf Monate keinen Sommer gehabt. In Neapel rechnet man auf vier Tage drei schöne. Eis und Schnee sind höchst seltene Erscheinungen. Ich habe nun schon mehrere Winter hier zugebracht und auch nicht eine Flocke in der Stadt fallen sehen. Zwar<sup>1</sup> sieht man vom November bis in den März weiße Berggipfel, denn die Abruzzzen haben ein rauhes Klima, ja<sup>2</sup> der Vesuv selbst ist oft wochenlang<sup>3</sup> in einen Schneemantel gehüllt; hier unten aber lacht ewiger Frühling, kein Frühling mit blühenden Bäumen, aber doch mit frischem Rasen<sup>4</sup>, mit Blumen, jungem Laube, Gemüse und mit vielen immergrünen Bäumen. Er ist wie ein deutscher März; oft die wärmste Sonne, oft finsternes Gewölk, Regen und Sturm.

Es fällt auch wol dem Himmel ein<sup>5</sup>, fünf Wochen lang ohne Unterlaß<sup>6</sup> Wasser herabzuschicken; von einer eigentlichen Regenzeit<sup>7</sup> kann aber nicht die Rede sein. Die Blumen gedeihen<sup>8</sup> um Neapel herum in solcher Fülle, daß die Knaben vom Lande ganze Körbchen voll Sträußchen in der Stadt feilbieten, und daß im Februar an allen Carnevalstagen den vorüberfahrenden<sup>9</sup> Damen Bouquets in den Wagen geworfen werden.

Freilich<sup>10</sup> erscheint hier geringe Kälte bedeutender als heftige in Deutschland, einmal<sup>11</sup>, weil die Haut weicher und empfindlicher ist, hauptsächlich aber darum, weil man sich nicht auf die rauhe Jahreszeit vorbereitet hat. Die Fußböden sind von Stein; die Fenster gehen bis auf den Boden und schließen<sup>12</sup> nicht; die Thüren stehen immer offen; die Defen fehlen, und Kamine gehören zu den seltenen Dingen. Gewöhnlich hat der Neapolitaner bei kalter Witterung nur ein Kohlenbeden<sup>13</sup>, über dem er sich von Zeit zu Zeit die Hände wärmt, zugleich hält er aber oft die Fenster offen, weil er den widerlichen<sup>14</sup> Dampf nicht ertragen kann.

<sup>1</sup> zwar, it is true. <sup>2</sup> ja, even. <sup>3</sup> wochenlang, for weeks. <sup>4</sup> frischer Rasen, green turf. <sup>5</sup> es fällt dem Himmel ein, the sky thinks fit. <sup>6</sup> Unterlaß, interruption. <sup>7</sup> eine eigentliche Regenzeit, an actual rainy season. <sup>8</sup> gedeihen, to thrive. <sup>9</sup> vorüberfahrend, when driving by. <sup>10</sup> freilich, it is true. <sup>11</sup> einmal, firstly. <sup>12</sup> schließen, to shut close. <sup>13</sup> Kohlenbeden, chafing dish. <sup>14</sup> widerlich, disagreeable.

2. So kommt es, daß man nirgends mehr friert als in Italien, und zwar klagen die Russen am meisten, weil sie daheim am besten heizen. Der Fremde, welcher in Neapel behaglich<sup>1</sup> leben will, verschaffe sich also für den Winter ein Zimmer mit Teppichen oder Strohbeden<sup>2</sup>, mit wohlschließenden Fenstern und einem Kamine, oder — was schon eine außerordentliche Erscheinung ist — einen Blechofen<sup>3</sup>.

Uebrigens hat hier die Sonne immer große Kraft, sobald der Winter heiter ist und kein Wind weht. Dann liegen die Lazzaroni und Landleute im Januar auf den Gassen und halten, wie im Sommer, ihren Mittagschlaf<sup>4</sup>; dann sieht man noch in der Nacht halbnackte Bettler auf dem Pflaster ausgestreckt. Erhebt sich aber der Nordwind, die berühmte Tramontana, und rüttelt<sup>5</sup> die schlechten Fenster, so hüllt sich der Fremde in seinen Mantel und seufzt nach dem traulichen<sup>6</sup> Ofen in der Heimat. Man sieht nach dem Thermometer und begreift nicht, daß es noch so hoch steht.

Der Neapolitaner kann auf der Stube weit mehr Kälte ertragen als der Nordländer; im Freien aber geht er, bei einigermaßen rauher Luft<sup>7</sup>, sehr warm gekleidet und bedeckt sorgfältig den Mund. Dies thun sogar die härtesten Fischer, indem sie einen Zipfel ihrer braunen Kutte hoch über die Schulter werfen und den Kopf neigen<sup>8</sup>, was ihnen ein ungemein<sup>9</sup> malerisches Aussehen gibt. Dabei<sup>10</sup> haben sie doch oft nackte Füße.

<sup>1</sup> behaglich, comfortably. <sup>2</sup> Strohbede, straw mat. <sup>3</sup> Blechofen, stove of sheet-iron. <sup>4</sup> Mittagschlaf, siesta. <sup>5</sup> rütteln, to rattle. <sup>6</sup> traulich, dear. <sup>7</sup> bei einigermaßen rauher Luft, if the wind is only the least sharp. <sup>8</sup> neigen, to bend. <sup>9</sup> ungemein, uncommonly. <sup>10</sup> dabei, with this.

3. Gewitter sind hier im Ganzen selten, sie kommen im Winter häufiger vor<sup>1</sup> als im Sommer und treten öfters plötzlich mit großer Heftigkeit ein<sup>2</sup>, besonders im Gebirge. — Nichts ist erhabener als ein Gewitter auf dem Meere; ich habe ein solches letzten Sommer am Strande der Insel Ischia beobachtet<sup>3</sup>. Es war schwarze Nacht; kein Mond, kein Stern konnte das schwere Gewölk durchbrechen<sup>4</sup>. Das offene Meer

lag wie eine Welt voll Finsterniß vor mir; ich sah die Wellen nicht, hörte sie nur brüllen und schäumen und an die Lava-  
 klippen des Ufers schlagen<sup>5</sup>, als solle mein Felsensitz<sup>6</sup> in  
 Trümmer gehen. Jetzt zuckten leichte Blitze<sup>7</sup> in der Ferne;  
 gezacktes Feuer<sup>8</sup> drang von allen Seiten aus dem schwarzen  
 Himmel; der ganze Horizont flammte von Blut, und die  
 weite, wild bewegte, weiß schäumende See lag plötzlich deut-  
 lich<sup>9</sup> vor mir, um sogleich wieder in Nacht zu versinken.  
 Lautkrachend umrollte mich der Donner, die Erde zitterte.  
 So währte<sup>10</sup> es die halbe Nacht. Endlich zog das Gewitter  
 weiter; der Donner erstarb<sup>11</sup>, nur die Blitze leuchteten noch;  
 kein Regen fiel auf der Insel. **A. Mayer.**

<sup>1</sup> häufiger vorkommen, to be more frequent. <sup>2</sup> eintreten, to come  
<sup>3</sup> beobachten, to witness. <sup>4</sup> durchbrechen, to pierce. <sup>5</sup> schlagen an,  
 to beat against. <sup>6</sup> Felsensitz, rocky seat. <sup>7</sup> leichte Blitze zuckten, faint  
 flashes of lightning appeared. <sup>8</sup> gezacktes Feuer, forked fire. <sup>9</sup> deut-  
 lich, distinct. <sup>10</sup> währte, to go on. <sup>11</sup> ersterben, to die away.

## 11. Der Rheinfall.

1. Der Rheinfall ist nicht immer gleich interessant; es  
 kommt<sup>1</sup> auf die Wassermenge<sup>2</sup>, die Witterung und auf die  
 Tageszeit an. Bei hohem Wasserstande<sup>3</sup> und heller sonniger  
 Witterung ist der Anblick wahrhaft großartig. Einen solchen  
 Tag hatten wir. Nachdem wir uns gegenüber dem Falle  
 vom Ufer aus an seinem Brausen<sup>4</sup>, Wogen<sup>5</sup>, Stäuben<sup>6</sup> er-  
 gößt hatten, ließen wir uns ans andere Ufer hinübersetzen,  
 um den Fall in der Nähe zu sehen.

So weit entfernt wir auch vom Falle selbst waren, so  
 tanzte<sup>7</sup> doch unser Schifflein<sup>8</sup> so stark auf den noch immer  
 vom Falle aufgeregten<sup>9</sup> Wellen, daß es einen kräftigen Fähr-  
 mann<sup>10</sup> und unerschrockene Passagiere erforderte, um glücklich  
 hinüber zu kommen. Ist man auf dem jenseitigen Ufer an-  
 gelangt, so steigt man einen Theil des Berges hinan, von  
 dessen Gipfel das Schloßchen Laufen sehr malerisch<sup>11</sup> auf  
 das Geröse<sup>12</sup> unter ihm herabschaut; dann gelangt man links  
 auf einem Fußwege in ein Bretergerüste<sup>13</sup>, das so weit wie  
 möglich von dem Felsen hinaus<sup>14</sup> in das tobende Wasser ge-  
 baut ist.

<sup>1</sup> es kommt an, it depends. <sup>2</sup> Wassermenge, quantity of water.  
<sup>3</sup> bei hohem Wasserstande, when the water is high. <sup>4</sup> brausen, to  
 roar. <sup>5</sup> wogen, to undulate. <sup>6</sup> stäuben, to cast up spray. <sup>7</sup> tanzen,  
 to rock. <sup>8</sup> Schifflein, boat. <sup>9</sup> aufgeregt, agitated. <sup>10</sup> Fährmann,  
 boatman. <sup>11</sup> malerisch herabschauen, to look down upon the picta-

resque view. <sup>12</sup> Getöse, noisy scene. <sup>13</sup> ein Bretergerüst, a scafolding of boards. <sup>14</sup> so weit von dem Felsen hinaus, as far from the rocks.

2. Hier ist das Schauspiel des herabstürzenden Stromes unbeschreiblich. Man steht gerade<sup>1</sup> unter dem Falle und glaubt beim Hinausblicken nicht anders, als daß<sup>2</sup> das brausende Wasser, das mit jedem Augenblicke neue Massen wie Wolken mit unermüßlichem Ungestüm nachwälzt<sup>3</sup>, den Zuschauer bedecken wolle. Hören kann man vor dem Lärmen des erzürnten, sich am Felsen hundertfach brechenden<sup>4</sup> Stromes nichts Anderes mehr. Man sieht und empfindet nur. Man sieht, wie die sonst grüne Flut<sup>5</sup> sich in weißen Schaum verwandelt und zum Theil in der Luft zerstäubt<sup>6</sup>, im Zerstäuben aber noch den Regenbogen gebiert<sup>7</sup>, der bei hellem Wetter beständig über dieser verderbendrohenden<sup>8</sup> Wasserflut steht. Man fühlt zugleich einen feinen Staubregen<sup>9</sup>, der mit dem gewaltigen, drohenden Andrängen<sup>10</sup> der empörten Wogen contrastirt, und dem Menschen die alte Lehre gibt, daß die in der Ferne drohendste Gefahr, wenn man sie fest und besonnen ins Auge faßt<sup>11</sup>, in der Nähe oft nur als ein sanfter Staubregen den Menschen berührt.

G. A. Kirch.

<sup>1</sup> gerade, just. <sup>2</sup> man glaubt nicht anders, als daß, one cannot believe but that. <sup>3</sup> mit unermüßlichem Ungestüm nachwälzen, to roll on with incessant impetuosity. <sup>4</sup> sich hundertfach brechen, breaking in a hundred ways. <sup>5</sup> die sonst grüne Flut, the till now green flood. <sup>6</sup> zerstäuben, to spray. <sup>7</sup> gebiert, produces. <sup>8</sup> Verderben drohend, destruction-threatening. <sup>9</sup> Staubregen, light-rain. <sup>10</sup> Andrängen, efforts. <sup>11</sup> besonnen ins Auge fassen, to contemplate maturely.

## 12. Der Sturm auf den Antillen im Jahre 1780.

1. Dieser Sturm<sup>1</sup>, welcher unter die furchtbarsten Naturerscheinungen des vorigen Jahrhunderts gehört, verheerte um die Mitte des Jahres 1780 alle Antillen, besonders aber die Insel Barbados und Jamaica. Um 8 Uhr Morgens brach das Ungewitter aus und wüthete 48 Stunden unaufhörlich fort<sup>2</sup>. Die Schiffe, welche in den Häfen vor Anker lagen und sich in völliger Sicherheit glaubten, wurden von ihren Anker gerissen, in die hohe See getrieben<sup>3</sup> und dort der Gewalt<sup>4</sup> des Sturmes preisgegeben.

Die Lage der Bewohner der Insel war noch trauriger, denn in der folgenden Nacht verdoppelte sich die Wuth des Sturmes. Häuser stürzten ein<sup>5</sup> und die größten Bäume wurden mit ihren Wurzeln ausgerissen. Menschen und Thiere



irrten umher<sup>6</sup> oder wurden unter den Trümmern begraben. Die Hauptstadt der Insel Jamaica wurde fast dem Boden gleichgemacht<sup>7</sup>. Die prächtige Wohnung des Gouverneurs, deren Mauern drei Fuß dick waren, wurde bis auf den Grund erschüttert<sup>8</sup> und drohte jeden Augenblick einzustürzen. In den Häusern bemühte man sich, die Thüren und Fenster mit Niegeln zu befestigen, um den Windstößen<sup>9</sup> zu widerstehen; aber alle Anstrengungen waren vergebens. Die Thüren wurden aus den Angeln gehoben<sup>10</sup>, die Balken auseinandergerissen, und die Wände spalteten sich.

Die unglücklichen Bewohner irrten ohne Zufluchtsort<sup>11</sup> und Hilfe verzweiflungsvoll umher. Viele wurden zerschmettert<sup>12</sup> unter den Trümmern ihrer Wohnungen, Andere ertranken in den von dem Orkan auf das Land geworfenen unermesslichen Gewässern<sup>13</sup>, noch Andere wurden von Sand- und Staubwolken erstickt. Die dicke Finsterniß, das Feuer der häufigen Blitze, das unaufhörliche Rollen des Donners, das furchtbare Säusen<sup>14</sup> des Windes und Regens, das herzerreißende<sup>15</sup> Geschrei der Sterbenden, das Klagen und Jammern<sup>16</sup> Derjenigen, welche ihnen nicht zu Hülfe kommen konnten, das Geheul<sup>17</sup> der Mütter und der Kinder: alles Dieses schien die Zerstörung der Welt anzukündigen.

<sup>1</sup> Sturm, hurricane. <sup>2</sup> unaufhörlich, without ceasing. <sup>3</sup> in die hohe See treiben, to drive out to sea. <sup>4</sup> der Gewalt preisgeben, to deliver up to the mercy. <sup>5</sup> einstürzen, to tumble down. <sup>6</sup> umherirren, to go wandering about. <sup>7</sup> dem Boden gleichmachen, to level to the ground. <sup>8</sup> bis auf den Grund erschüttern, to shake to the foundation. <sup>9</sup> Windstöße; gusts of wind. <sup>10</sup> aus den Angeln heben, to lift off the hinges. <sup>11</sup> Zufluchtsort, shelter. <sup>12</sup> zerschmettern, to crush. <sup>13</sup> die unermesslichen Gewässer, the immense masses of water. <sup>14</sup> Säusen, whistling. <sup>15</sup> herzerreißend, heartrending. <sup>16</sup> Jammern, anguish. <sup>17</sup> Geheul, lamentation.

2. Endlich enthüllte der wiederkehrende Tag den Blicken Derer, welche diese Schreckenstage<sup>1</sup> überlebt hatten, ein Schauspiel, welches sich die Einbildungskraft kaum zu entwerfen<sup>2</sup> vermag. Die vorher so reiche und blühende Insel Barbados mit ihren bezaubernden Ländereien<sup>3</sup> schien plötzlich in eine jener Gegenden am Pol verwandelt zu sein, wo ein ewiger Winter herrscht. Es stand kein Haus mehr; überall sah man nur Trümmer und Verwüstung. Die Bäume waren entwurzelt, die Erde war mit Leichnamen von Menschen und Thieren bedeckt; selbst die Oberfläche des Landes hatte ihr Ansehen verändert. Man sah bloß Schlamm und Sand,

die Grenzen der Ländereien waren verschwunden, die Gräben ausgefüllt und die Wege durch entstandene<sup>4</sup> tiefe Abgründe zerschnitten.

Die Zahl der Todten belief sich auf mehrere Tausende, außer<sup>5</sup> denen, die unter den Trümmern ihrer Wohnungen verschüttet<sup>6</sup> oder von den Wogen und Stürmen fortgeschwemmt<sup>7</sup> worden waren. Der Wind war von solcher Gewalt, daß eine zwölfpfündige Kanone von einer Batterie nach einer andern, welche über dreihundert Schritte von jener entfernt lag, geschleudert wurde<sup>8</sup>. *Chicme.*

<sup>1</sup> Schreckenstage, days of terror. <sup>2</sup> entwerfen, to conceive. <sup>3</sup> Ländereien, possessions. <sup>4</sup> entstanden, which had formed themselves. <sup>5</sup> außer, besides. <sup>6</sup> verschüttet, buried. <sup>7</sup> fortgeschwemmen, to carry away. <sup>8</sup> schleudern, to hurl.

### 13. Peter der Große in Rußland.

1. Vor etwa 150 Jahren war Rußland noch ein höchst unbedeutender Staat, und von seinen rohen Bewohnern sprach man damals so fremd<sup>1</sup>, wie jetzt ungefähr von den Tataren und Mongolen. Das ist nun aber ganz anders, und der Mann, durch den es anfing anders zu werden<sup>2</sup>, war Zar Peter der Große. Dieser merkwürdige Mann kam schon als Knabe auf den Thron. Damals hatte er aber nicht viel zu sagen; denn seine Schwester Sophie leitete Alles, und suchte ihren Bruder nach und nach vom Throne zu stoßen. Der junge Peter schien sich auch nicht viel daraus zu machen<sup>3</sup>, und spielte auf einem Dorfe mit einer Schar junger Russen fast immer Soldatenspiele. Ein Schweizer aus Genf<sup>4</sup>, Namens Pefort, war auch dabei, leitete das Spiel und erzählte dem lernbegierigen<sup>5</sup> Knaben viel von den Merkwürdigkeiten der andern europäischen Länder, und sagte ihm, daß da Alles viel ordentlicher und menschlicher zugehe<sup>6</sup> als in Rußland.

Peter brannte vor Begierde, auch in Rußland solche nützliche Einrichtungen<sup>7</sup> zu machen. Dies ging lange stille und gut. Endlich aber merkte seine Schwester, daß es ihrem Bruder ernster sei<sup>8</sup> als sie gedacht hätte, und da machte sie einen Anschlag<sup>9</sup> auf sein Leben. Doch Peter kam ihr zuvor<sup>10</sup>. Die böse Schwester wurde eingesperrt, und der Bruder ward alleiniger Herrscher im Lande. Nun ging er rasch ans Werk<sup>11</sup> und ließ viele fremde, geschickte Leute ins Land kommen, um die Russen zu unterrichten. Ja<sup>12</sup>, er wollte selbst sehen, wie es in andern Ländern aussehe<sup>13</sup>, und durch-

reiste nacheinander <sup>14</sup> Deutschland, Holland und England. In dem Dorfe Saardam in Holland, Amsterdam gegenüber, blieb er sieben Wochen, und lernte dort, als Schiffsjunge gekleidet, den Schiffsbau. Er war der fleißigste unter den Arbeitern, die ihn eine geraume Zeit <sup>15</sup> gar nicht kannten. Seine kleine Hütte, in der er wohnte, ist noch jetzt zu sehen. Als er nach Rußland zurückgekehrt war, ließ er viele vornehme junge Leute hinauswandern und ferne Länder besuchen, damit sie, wenn sie wiederkämen, erzählen und verbreiten könnten, was sie Gutes und Nützliches gefunden hätten. Jedermann, der Lust zum Arbeiten hatte und bereit war, nützliche Kenntnisse zu verbreiten, war in Rußland willkommen, wurde von Peter begünstigt und fand sein gutes Brot <sup>16</sup>.

<sup>1</sup> so fremd sprechen, to speak of a strange people. <sup>2</sup> es fing an anders zu werden, this change was brought about. <sup>3</sup> sich nicht viel daraus machen, not to care much of it. <sup>4</sup> Genf, Geneva. <sup>5</sup> lernbegierig, enquiring. <sup>6</sup> es geht da Alles menschlicher zu, there is all more civilized. <sup>7</sup> Einrichtungen, institutions. <sup>8</sup> ernsther sei, to be more in earnest. <sup>9</sup> Anschlag, attempt. <sup>10</sup> zuvorkommen, to anticipate. <sup>11</sup> rasch ans Werk gehen, to begin the work in earnest. <sup>12</sup> ja, even. <sup>13</sup> wie es aussehe, how it was. <sup>14</sup> nacheinander, successively. <sup>15</sup> geraume Zeit, a long time. <sup>16</sup> sein gutes Brot finden, to obtain a good livelihood.

2. Die alte Hauptstadt des Reichs, Moskau, gefiel dem Zar nicht, weil sie mitten im Lande lag <sup>1</sup>, er wollte gern eine nahe am Meere haben. So fing er denn 1703 an, eine neue Stadt an der Newa, nicht fern vom Finnischen Meerbusen <sup>2</sup>, zu erbauen, und nannte sie nach seinem Namen Petersburg. Das kostete aber unsagliche Mühe <sup>3</sup>; aus allen Theilen des weiten Reichs wurden Bauern in großen Massen <sup>4</sup> nach der Newa zusammengetrieben. Da mußten sie nun in sumpfiger Gegend mit den Händen und in den Rodschößen <sup>5</sup> Steine und Schlamm und Erde zusammentragen <sup>6</sup>, denn es fehlte an Bauwerkzeugen <sup>7</sup>. Dabei wurden sie krank, schlecht gepflegt <sup>8</sup> und Hunderttausend starben in der Fremde dahin. Jetzt ist Petersburg eine der schönsten Städte der Welt.

So viele Schwierigkeiten bei der Erbauung von Petersburg zu überwinden waren, so schwer ging es auch bei Peter's andern Verbesserungen. Die Russen wollten diese Neuerungen nicht gern haben und empörten sich mehrmals. Peter selbst war jähzornig <sup>9</sup> und roh; mit fürchterlicher Strenge unterdrückte und bestrafte er ihre Aufstände <sup>10</sup> und zwang die Russen mit Gewalt zu Dem, was er für das Bessere hielt <sup>11</sup>.

So wurde dieses Volk nach und nach aus seinem rohen Zustande herausgerissen und zu seiner jetzigen Größe und Macht, in der es immer noch zunimmt, erhoben<sup>12</sup>. Peter starb im Jahre 1725 an einer Erkältung, die er sich bei Rettung eines Bootes im kalten Winter zugezogen hatte. *Appe.*

<sup>1</sup> liegen, to be situated. <sup>2</sup> der Finnische Meerbusen, the Gulf of Finland. <sup>3</sup> unsagliche Mühe, an unheard of trouble. <sup>4</sup> in großen Massen, in crowds. <sup>5</sup> die Rockschöße, the skirts of their coats. <sup>6</sup> zusammentragen, to carry to a heap. <sup>7</sup> Baumerzeuge, tools for building. <sup>8</sup> verspflegt, attended. <sup>9</sup> jähzornig, passionate. <sup>10</sup> Aufstand, revolt. <sup>11</sup> für das Bessere halten, to consider best. <sup>12</sup> erheben, to raise.

## 14. Die Gottesurtheile.

1. Je unwissender ein Volk ist, desto mehr ist es dem Aberglauben ergeben. So waren es auch die Völker des Mittelalters. Sie konnten nicht begreifen, daß Gott durch natürliche Ursachen die Welt regiere, und glaubten daher bei jeder ungewöhnlichen Begebenheit<sup>1</sup>, daß Gott sich unmittelbar in die menschlichen Handlungen mische<sup>2</sup>. Besonders wandte man diesen thörichten Glauben<sup>3</sup> auf die Rechtspflege<sup>4</sup> an. Vor Gericht durfte sich Jeder auf Gottes Ausspruch berufen<sup>5</sup>. Konnte daher nicht gleich entschieden werden, wer schuldig oder unschuldig sei, so unterwarf man die Parteien einer Probe<sup>6</sup>, durch welche Gott, meinte man, selbst den Ausspruch thue<sup>7</sup>. Dergleichen Proben nannte man Orbalien<sup>8</sup> oder Gottesurtheile, und sie bestanden vornehmlich in der Feuerprobe<sup>9</sup>, der Probe mit kochendem und kaltem Wasser, der Kreuzprobe und dem gerichtlichen Zweikampfe<sup>10</sup>. Vor dem Bestehen<sup>11</sup> einer solchen Probe nahm man das Abendmahl und unterwarf sich noch verschiedenen Ceremonien. Wer die Probe glücklich bestand<sup>12</sup>, wurde feierlich für unschuldig erklärt.

<sup>1</sup> Begebenheit, occurrence. <sup>2</sup> sich mischen, to interfere. <sup>3</sup> thörichter Glauben, absurd belief. <sup>4</sup> die Rechtspflege, the exercise of justice. <sup>5</sup> sich berufen, to appeal. <sup>6</sup> Probe, trial. <sup>7</sup> den Ausspruch thun, to pronounce judgment. <sup>8</sup> Orbalien, ordeals. <sup>9</sup> Feuerprobe, trials by fire. <sup>10</sup> der gerichtliche Zweikampf, the judicial duelling. <sup>11</sup> bestehen, to undergo. <sup>12</sup> die Probe glücklich bestehen, to come off victorious.

2. Die Feuerprobe bestand darin, daß man zwischen zwei nahe nebeneinander<sup>1</sup> angezündeten Feuern hindurchging, oder man mußte  $4\frac{1}{2}$  Schritte mit einem glühenden

Eisen in der Hand laufen. Dann wurde die Hand verbunden und verstegelt. Wenn nach drei Tagen keine Wunde zu sehen war, so hielt man den Angeklagten für unschuldig. Die Probe mit kochendem Wasser erforderte, daß man die Hand in siedendes Wasser oder Del steckte<sup>1</sup> und einen Ring oder ein Geldstück vom Boden des Gefäßes heraufholte<sup>2</sup>. Dabei verfuhr<sup>3</sup> man wie bei der Feuerprobe; man nannte dies auch den Kesselfang<sup>4</sup>. Die kalte Wasserprobe bestand darin, daß man an Händen und Füßen gebunden ins Wasser geworfen wurde. Sant der Angeklagte unter, so wurde er mit einem Stricke, der um den Leib gebunden war, geschwind wieder herausgezogen und losgesprochen; schwamm er aber, so war er schuldig. Die Kreuzprobe bestand darin, daß beide Theile, der Kläger wie der Beklagte, sich mit ausgebreiteten Armen an ein Kreuz stellten. Wer in dieser Stellung am längsten aushielt, hatte Recht, der Andere wurde bestraft. Alle diese Proben aber hielt der Mann, welcher das Recht hatte<sup>5</sup>, die Waffen zu führen, seiner unwürdig, und unterwarf sich lieber dem gerichtlichen Zweikampfe. Diese Probe war die gefährlichste, thörichtste und unsittlichste, weil dabei der eine Theil gewöhnlich das Leben einbüßte<sup>7</sup>, und Schuld oder Unschuld von der Stärke der Faust oder von der Gewandttheit des Körpers abhängig gemacht wurde. Dennoch war der Zweikampf das gewöhnlichste Mittel, die Unschuld zu beweisen. Daraus entstanden die noch in manchen Städten vorkommenden Duelle, die also den barbarischsten Zeiten ihren Ursprung verdanken.

Müsselt.

<sup>1</sup> nahe nebeneinander, close to each other. <sup>2</sup> stecken, to dip. <sup>3</sup> heraufholen, to take up. <sup>4</sup> verfahren, to proceed. <sup>5</sup> Kesselfang, kettle-fishing. <sup>6</sup> das Recht haben, to be entitled. <sup>7</sup> einbüßen, to lose.

## 15. Die Schlacht bei Rossbach, 1757.

1. In dem Treffen<sup>1</sup> bei Rollin hatte Friedrich schon den Sieg in Händen und der österreichische Feldherr hatte den Befehl zum Rückzug ertheilt, als durch die erbitterte Tapferkeit<sup>2</sup> der Sachsen das Kriegsglück<sup>3</sup> sich wandte und Friedrich mit außerordentlichem Verluste sich zurückziehen mußte „Kinder!“ rief er dem übriggebliebenen Häuflein<sup>4</sup> seiner Garde zu, „ihr habt heute einen schlimmen Tag gehabt; aber habt nur Geduld, ich werde Alles wieder gut machen.“ Und in der That ließ Friedrich nicht lange auf sich warten.

Die Franzosen gelten heut zu Tage für ein sehr tapferes Volk; damals waren sie durch die Schuld ihrer Offiziere elende Weichlinge<sup>6</sup>. Ein Prinz ohne alle Fähigkeit führte ein 60000 Mann starkes Heer heran. Friedrich zog mit 22000 Mann gegen dasselbe. Noch vor der Schlacht trug sich folgende lustige Geschichte zu:

In Gotha hatte sich der Prinz mit seinem ganzen Generalstabe<sup>6</sup> in das herzogliche Schloß einquartirt; 6000 Franzosen lagen in der Stadt. Die Herzogin von Gotha, eine Freundin Friedrich's, schickte einen treuen Bauer mit einem Zettelschen<sup>7</sup>, welches derselbe zusammengerollt<sup>8</sup> in seinem hohlen Backenzahne verbarg, an den König und meldete ihm, daß der französische Marschall leicht überfallen werden könnte. Sogleich saß General Seydlitz, der rascheste Reiter im Heere des Königs, mit 1500 Preußen auf und flog nach Gotha. Der französische Obergeneral wollte sich eben mit seinen Generalen in größter Sicherheit an die Tafel setzen, da schmetterten die Trompeten, und in vollem Galopp jagten<sup>9</sup> die preußischen Reiter durch die Straßen. Mit äußerster Behendigkeit sprangen die Franzosen auf, warfen sich schnell auf ihre Pferde und flohen, ohne sich umzusehen<sup>10</sup>. Seydlitz schickte den Fliehenden einige hundert Reiter nach; er selbst aber setzte sich mit seinen Offizieren lachend an die Tafel, die noch mit den dampfenden<sup>11</sup> Gerichten besetzt war. Soldaten wurden hier nur wenige gefangen aber desto mehr Kammerdiener, Köche, Friseurs<sup>12</sup>, Schauspieler und Marketenber<sup>13</sup>. Eine Masse von Pomadefbüchsen, Risten mit wohlriechenden Wässern, Schlafkröden, Sonnenschirmen, Papagaie n. c. fielen den Preußen in die Hände.

<sup>1</sup> Treffen, engagement. <sup>2</sup> die erbitterte Tapferkeit, the exasperated bravery. <sup>3</sup> das Kriegsglück, the fortune of war. <sup>4</sup> das übriggebliebene Häufchen, the small surviving remnant. <sup>5</sup> elende Weichlinge, miserably effeminate. <sup>6</sup> Generalstab, staff. <sup>7</sup> Zettelschen, little note. <sup>8</sup> zusammenrollen, to roll up. <sup>9</sup> jagen, to ride. <sup>10</sup> sich umsehen, to look behind. <sup>11</sup> dampfend, smoking. <sup>12</sup> Friseur, hairdresser. <sup>13</sup> Marketenber, sutler.

2. Endlich trafen die Franzosen und die Reichsarmee<sup>1</sup> auf den König bei dem Dorfe Roßbach in der Nähe von Lützen. Die Franzosen, an Zahl um das Dreifache überlegen, wußten, daß ihnen der Sieg nicht fehlen konnte. Das Einzige<sup>2</sup> machte ihnen Kummer, daß ihnen der König entweichen möchte; denn der übermüthige Marschall wollte ihn hier einschließen, mit dem ganzen Heere gefangen nehmen,

und so dem Siebenjährigen Kriege mit Einem mal ein Ende machen. Am 5. November rückten die Franzosen und Reichstruppen heran. Friedrich wollte sie recht sicher machen<sup>3</sup> und befahl, da er sich auf die Schnelligkeit seiner Reiter verlassen konnte, daß diese ganz ruhig in ihren Zelten bleiben und ihr Mittagsbrot kochen sollten. Er selbst setzte sich noch zur Tafel.

Indessen zogen die Franzosen mit klingendem Spiel<sup>4</sup> bei dem preussischen Lager vorbei, um dies von allen Seiten einzuschließen. Der geringen Anzahl spottend, fragten sie höhnisch<sup>5</sup>, ob das wol die potsdamer Wachtparade sei? Sie trauten<sup>6</sup> kaum ihren Augen, als sie die Preußen ihr Mahl so ruhig verzehren sahen; sie hielten es für eine dumpfe<sup>7</sup> Verzweiflung. Als es um 2 Uhr Nachmittags war, da winkte endlich Friedrich. Im Nu<sup>8</sup> waren die Zelte abgebrochen, jedes Regiment stand augenblicklich auf dem ihm bestimmten Platze, das Heer dehnte sich<sup>9</sup> zu einer musterhaft entworfenen Schlachtordnung<sup>10</sup> aus. Die Franzosen staunten, aber nur kurze Zeit. Der kühne Seydlitz hatte sich ganz sachte mit den Reitern hinter einige Hügel gezogen<sup>11</sup>, und stürzte sich plötzlich in die rechte Seite des Feindes. Zugleich rückte das Fußvolk im Sturmschritt vor<sup>12</sup>. Die Franzosen hielten nur ein dreimaliges Feuer aus<sup>13</sup>; dann warfen sie sich flüchtend auf ihren linken Flügel und brachten Alles in Verwirrung. In diesen ungeordneten Menschenhaufen<sup>14</sup> hieben nun die preussischen Reiterregimenter ein<sup>15</sup>, tödteten eine Menge, machten Gefangene in Menge; die Uebrigen stürzten über Hals und Kopf<sup>16</sup> in die Flucht. Nur die einbrechende Dunkelheit entzog sie ihren Verfolgern. Curtmann.

<sup>1</sup> die Reichsarmee, the Imperial army. <sup>2</sup> das Einzige, the only thing. <sup>3</sup> recht sicher machen, to inspire with a feeling of security. <sup>4</sup> mit klingendem Spiele, drums a beating. <sup>5</sup> höhnisch, sneeringly. <sup>6</sup> trauten, to believe. <sup>7</sup> dumpf, apathetic. <sup>8</sup> im Nu, in a trice. <sup>9</sup> sich ausdehnen, to draw out. <sup>10</sup> eine musterhaft entworfenene Schlachtordnung, a superiorly well ordered battle array. <sup>11</sup> sich ziehen, to slip. <sup>12</sup> in Sturmschritt vorrücken, to advance to the assault. <sup>13</sup> ein dreimaliges Feuer. ausschalten, to stand three volleys. <sup>14</sup> Menschenhaufen, mass of men. <sup>15</sup> einhauen, to charge in. <sup>16</sup> über Hals und Kopf, headlong.

## 16. Die Gensfen.

1. Die Gensfen bewohnen die höchsten Alpen, besonders in der Nähe der Gletscher, und gedeihen<sup>1</sup> nur in reiner Bergluft. Diejenigen, welche die höchsten Gegenden der Alpen

bewohnen, nennt man Gratthiere<sup>2</sup>, und diese sind gewöhnlich kleiner und schwächer als die sogenannten Walbthiere<sup>3</sup>, welche sich in niedrigeren Regionen aufhalten. Die Gemse ist ein hübsches, schlankes Thier, hat kurze, graue und dunkelbraune Haare, zwei kleine, oben wie ein Haken gekrümmte<sup>4</sup> Hörner an der Stirn, fast gerade zwischen<sup>5</sup> den Augen, wird an zwanzig Jahre alt<sup>6</sup> und nährt sich im Sommer von dem zartesten Alpengras, welches sie auch im Winter unter dem Schnee hervorsharrt<sup>7</sup>. Findet sie im Winter kein Gras unter dem Schnee, so geht sie an abhängige Orte<sup>8</sup>, wo sie immer einige, wenngleich<sup>9</sup> kümmerliche<sup>10</sup> Nahrung an Moos und Flechten<sup>11</sup> findet.

Die Gemenen gehen vor Sonnenaufgang auf die Weide und nach Sonnenuntergang bis in die Nacht; den Tag über liegen sie gewöhnlich an schattigen Orten, vorzüglich gern<sup>12</sup> in der Nähe des Schnees. Sie leben in Familien oder Rudeln<sup>13</sup> beisammen und eine alte Gemse ist immer Anführerin einer solchen Familie. Sie führt die Gesellschaft auf die Weide, hält sie in Ordnung, wacht für sie, und sobald sie Gefahr merkt, gibt sie einen durchdringenden Laut durch die Nase von sich<sup>14</sup>, worauf augenblicklich das ganze Rudel mit unbeschreiblicher Schnelligkeit entflieht, und diese Flucht geschieht beständig bergaufwärts<sup>15</sup>, nie bergunter. Wird die Anführerin eines Rudels geschossen, so ist es, als ob die Seele der Gesellschaft fort wäre; dann wissen sie nicht, wohin sie fliehen sollen, irren umher, und fallen dem Jäger in den Schuß<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> gedeihen, to thrive. <sup>2</sup> Gratthiere, red chamois or mountain-goats. <sup>3</sup> Walbthiere, wood-goats. <sup>4</sup> wie ein Haken gekrümmt, curved. <sup>5</sup> fast gerade zwischen, almost in the midst between. <sup>6</sup> an zwanzig Jahre, about twenty. <sup>7</sup> hervorsharren, to scrape. <sup>8</sup> abhängige Orte, the most precipitous places. <sup>9</sup> wenngleich, if it were only. <sup>10</sup> kümmerlich, scanty. <sup>11</sup> Flechten, lichen. <sup>12</sup> vorzüglich gern, to like especially. <sup>13</sup> Rudel, flocks. <sup>14</sup> einen durchdringenden Laut von sich geben, to make a piercing noise. <sup>15</sup> bergaufwärts, up the mountain. <sup>16</sup> in den Schuß fallen, to fall within shot.

2. Ihre Fertigkeit<sup>1</sup>, über fast senkrechte Felswände<sup>2</sup> hinauf- und hinabzuklettern, übersteigt allen Glauben<sup>3</sup>. Wo nur ein Stein oder irgendein Vorsprung<sup>4</sup> eine Hand breit hervorsteht, da können sie ihre Füße hinsetzen; und über jähe Felsenwände, die nur nicht ganz senkrecht sind, laufen sie mit unbeschreiblicher Schnelligkeit auf und ab. Die Jungen, die vom Mat an bis zum Ende des Heumonats<sup>5</sup> geworfen<sup>6</sup>



werden, sind überaus niedliche Thierchen. Eine Mutter wirft nie mehr als ein Junges, welches an einsamen Orten unter einem Felsen geschieht. Nach zwei Tagen läuft das Junge seiner Mutter überall nach<sup>7</sup> und weicht nicht von ihr. Wenn die Mutter geschossen wird, so bleibt das Junge bei dem todtten Körper stehen und läßt sich ganz gedulbig mit den Händen greifen, welches die einzige Art ist, eine Gemse zu fangen. Erst nach zwei bis drei Monaten brechen die kleinen Hörner hervor, die anfangs ganz gerade und spitzig sind und erst, wenn sie zwei bis drei Zoll lang gewachsen sind, sich zu krümmen anfangen. Das Fleisch der Gemsen ist sehr schmackhaft, und ihre Haut gewährt mancherlei Nutzen<sup>8</sup>.

*Kleiners.*

<sup>1</sup> Fertigkeit, expertness. <sup>2</sup> fast senkrechte Felswände, almost perpendicular precipices. <sup>3</sup> allen Glauben übersteigen, to be beyond conception. <sup>4</sup> Vorprung, prominence. <sup>5</sup> Heumonat, June. <sup>6</sup> werfen, to produce. <sup>7</sup> nachlaufen, to follow. <sup>8</sup> mancherlei Nutzen gewähren, to be useful in many ways.

## 17. Das Flußpferd.

1. Das Flußpferd<sup>1</sup>, das unförmigste unter allen Landthieren, ist über das ganze südliche Afrika verbreitet und findet sich am zahlreichsten am Vorgebirge der guten Hoffnung. So ungeschickt das Thier erscheint, so kann es doch vortreflich schwimmen und tauchen<sup>2</sup> und auf dem Boden der Flüsse so gemächlich umhergehen wie auf dem Lande. Auf angebauten Feldern verursacht es durch seine plumpen, breiten Füße eine entsetzliche Verwüstung<sup>3</sup>, und es ist daher in den Gegenden, wo es sich zahlreich findet, eine arge Plage<sup>4</sup> der Bewohner, die, weil es ihnen an Geschütz<sup>5</sup> fehlt, die größten Thiere nicht leicht erlegen können.

Die Harpunen, mit denen man das Flußpferd anzuwerfen<sup>6</sup> pflegt, sind denjenigen ähnlich, deren man sich auf der Krokodiljagd bedient, nur sind sie noch schärfer zugespitzt. Die Harpune ist an einem langen starken Strick befestigt, an dessen anderm Ende sich ein großer Klotz<sup>7</sup> von leichtem Holze befindet, damit man das Thier im Wasser wieder auffinden<sup>8</sup> könne. Der Jäger nimmt einen Theil des Stricks nebst der Harpune in die rechte Hand; in der linken trägt er den übrigen Theil des Seils und den Holzklotz. So nähert er sich behutsam dem Thiere, wenn es bei Tag auf einer Insel schläft, oder er lauert<sup>9</sup> des Nachts an einer Uferstelle, von

wo aus das Thier die Saatsfelder<sup>10</sup> aufzusuchen pflegt. Sobald er dem Thiere auf sieben oder acht Schritte nahe ist, wirft er mit aller Kraft die Lanze, deren Harpune, wenn der Wurf geschickt ausgeführt worden<sup>11</sup>, mit den Widerhaken<sup>12</sup> durch die dicke Haut in das Fleisch einbringt. Das verwundete Thier flieht gewöhnlich nach dem Wasser hin und verbirgt sich in den Fluten; die Holzlanze bricht ab, aber der Strick ist an der Harpune befestigt, und der schwimmende Klotz bezeichnet dann die Richtung, in der das Flußpferd sich fortbewegt. Das Anwerfen des Thieres ist mit großer Gefahr verbunden; denn wenn es den Jäger bemerkt, ehe der Wurf geschehen ist, so stürzt es mit Wuth auf denselben los und zerstampft<sup>13</sup> ihn entweder mit den Füßen, oder zermalmt<sup>14</sup> ihn in seinem weit geöffneten Rachen.

<sup>1</sup> Flußpferd, Hippopotamus. <sup>2</sup> tauchen, to dive. <sup>3</sup> Verwundung, havoc. <sup>4</sup> Plage, plague. <sup>5</sup> Geschütz, cannon. <sup>6</sup> anwerfen, to cast at. <sup>7</sup> Klotz, block. <sup>8</sup> wiederauffinden, to find again. <sup>9</sup> lauern, to lie in wait. <sup>10</sup> die Saatsfelder, the fields sown with corn. <sup>11</sup> wenn der Wurf geschickt ausgeführt worden, if it has been cleverly thrown. <sup>12</sup> Widerhaken. hook. <sup>13</sup> zerstampfen, to crush. <sup>14</sup> zermalmen, to grind.

2. Sobald das Thier glücklich angeworfen<sup>1</sup> ist, eilen die Jäger in ihre Röhne, nähern sich behutsam dem schwimmenden Holzklotz, befestigen an demselben ein längeres Seil und begeben sich dann auf eine größere Barke, auf welcher sich ihre Gehülfen befinden. Von hier aus ziehen sie das Thier mit dem Seil heran; der durch die Widerhaken verursachte Schmerz reizt seine Wuth; es bringt auf die Barke ein<sup>2</sup>, faßt sie mit den Zähnen, und zuweilen gelingt<sup>3</sup> es ihm, sie zu zertrümmern oder umzustürzen. Unterdeß sind die Jäger nicht müßig<sup>4</sup>, werfen noch vier, fünf oder sechs andere Harpunen auf den Feind, ziehen ihn immer näher an die Barke heran, und stoßen ihm dann mit langen, spitzen Eisenstangen den Schädel ein<sup>5</sup>. Dann wird das Thier, da die Fleischmasse zu groß ist, um ganz ans Ufer gezogen zu werden, im Wasser vertheilt<sup>6</sup> und die Stücke einzeln<sup>7</sup> ans Land gebracht. Ein ausgewachsenes<sup>8</sup> Flußpferd liefert so viel Fleisch wie vier bis fünf große Ochsen. Dielitz.

<sup>1</sup> angeworfen, hit. <sup>2</sup> einbringen, to spring upon. <sup>3</sup> gelingen, to succeed. <sup>4</sup> müßig, idle. <sup>5</sup> einstoßen, to knock in. <sup>6</sup> vertheilen, to cut up. <sup>7</sup> die Stücke einzeln, the single pieces. <sup>8</sup> ausgewachsen, full grown.

## 18. Das Dromedar.

1. Das Kameel, welches man Dromedar<sup>1</sup> nennt, hat nur einen Höcker<sup>2</sup> und ist weniger häßlich, als das mit zwei Buckeln. Es ist häufiger<sup>3</sup> und findet sich in Arabien, Nordafrika, von Aegypten bis nach Mauritanien, vom Mittelmeer bis zum Senegal, in Abyssinien, Persien, der südlichen Tartarei und Indien.

Dieses höchst merkwürdige Thier, welchem der Araber in seiner blumenreichen<sup>4</sup> Sprache mit Recht den Beinamen „Schiff der Wüste“ gegeben hat, ist zur Durchreise der heißen afrikanischen Wüsten unentbehrlich und dem Araber so nothwendig, wie dem Vappländer das Rennthier. Ohne dieses höchst nützliche Geschöpf, welches der Araber als das kostbarste Geschenk des Himmels ansieht, würde man Sandmeere<sup>5</sup>, wie die Sahara, wo das Auge nur eine endlose Fläche Flugsandes<sup>6</sup> sieht, nicht durchreisen<sup>7</sup> können, und nur mit dem Dromedar, das wenig frist und viele Tage den Durst bezwingen kann, ist dieses Wagniß<sup>8</sup> möglich.

Die meisten dieser Thiere werden zum Lasttragen gebraucht; einige andere, die Maherri genannt werden, dienen nur zum Reiten. Der Araber sitzt oben auf seinem Höcker und ist mit einer Flinte, Lanze und andern Geräthe<sup>9</sup> versehen. Der Maherri läuft gewöhnlich nur zwanzig Stunden, allein angetrieben<sup>10</sup> legt er auch sechszig Stunden zurück.

Die Sättel der Dromedare sind in der Mitte hohl und haben an den beiden Vogen ein Stück rundes, wagerecht<sup>11</sup> gestelltes Holz, an welchem der Reiter sich festhält. Lange, an beiden Seiten herabhängende Beutel<sup>12</sup> mit einiger Nahrung für den Reiter und das Kameel, ein Schlauch<sup>13</sup> Wasser und ein lederner Gurt zur Peitsche ist das ganze Geräth<sup>14</sup>. Der gewöhnliche Gang ist ein weites Traben<sup>15</sup>, wobei sie den Kopf und den Schwanz in die Höhe richten. Für jeden Ungeübten<sup>16</sup> ist diese Art zu reisen höchst beschwerlich; die Hände schwellen an und schmerzen, die Schenkel werden wie zerbrochen. Dabei stellt sich der heftigste Kopfschmerz ein durch die beständige Erschütterung, denn das Thier hat einen schweren Tritt<sup>17</sup>. Auch lebt der Reiter in Furcht von dem hohen Sitz das Gleichgewicht zu verlieren und herunterzustürzen, und die Schnelligkeit des Laufs in der glühenden Luft soll ihm fast den Athem nehmen.

Alle Kameele lieben Musik und scheinen an der menschlichen Stimme Wohlgefallen zu haben; der Araber, wenn er

einen starken Marsch<sup>18</sup> machen will, feuert sie durch Gesang an, der mehr auf sie wirken<sup>19</sup> soll, als alle Schläge; auch sollen sie, nach den Zeugnissen einiger Reisenden, langsamer und rascher gehen, je nach dem langsamern oder schnellern Takt des Gesanges. Werden sie überladen, so stehen sie nicht eher auf, bis die Bürde erleichtert ist. Sie sind äußerst mäßig, und zur Zeit der Noth ist, nach eines Reisenden Versicherung, ein alter Weidenkorb<sup>20</sup> ein ganz gutes Essen. Haben sie jedoch reiche Weide, so suchen sie nur die besten Gräser. Auf langen Reisen füttert man sie mit etwas Gerste, Bohnen, Datteln oder mit Kugeln von Weizenmehl.

<sup>1</sup> Dromedar, Dromedary. <sup>2</sup> Höcker, Bump, hump. <sup>3</sup> häufig, common. <sup>4</sup> blumenreich, flowery. <sup>5</sup> Sandmeer, sea of sand. <sup>6</sup> Flugsand, moving sable. <sup>7</sup> durchreisen, to travel across. <sup>8</sup> Wagniß, hazardous undertaking. <sup>9</sup> Geräthe, articles. <sup>10</sup> angetrieben, if spurred. <sup>11</sup> wagrecht, horizontally. <sup>12</sup> Beutel, pocket. <sup>13</sup> Schlauch, leather bag. <sup>14</sup> Geräth, baggage. <sup>15</sup> weites Traben, long trot. <sup>16</sup> der Ungeübte, one who is not accustomed. <sup>17</sup> Tritt, gait. <sup>18</sup> Marsch, trip. <sup>19</sup> wirken, to have effect. <sup>20</sup> Weidenkorb, osier basket.

2. Die köstlichste und nothwendigste Eigenschaft dieses Thieres ist die, daß es viele Tage ohne Beschwerde<sup>1</sup> das Wasser entbehren kann, und dies allein macht es zu dem nützlichen, für den Araber unentbehrlichen Geschöpf. Hat es lange gedürstet, so wittert<sup>2</sup> es hoch in der Luft, um in weiter Ferne eine Quelle zu entdecken, und verdoppelt seine Schritte, um dahin zu gelangen und den brennenden Durst zu löschen, welcher es jedoch weniger plagt<sup>3</sup> als seinen Herrn. Hat es zwölf bis zwanzig Tage nicht getrunken, dann ist es aber auch im Stande, zwei Tonnen oder 240 Flaschen Wasser zu sich zu nehmen<sup>4</sup>. Wenn daher eine Karavane von dreihundert Kameelen an eine der dürftigen Quellen der Wüste kommt, wo nur eins nach dem andern saufen kann, so währt es wohl drei Tage, bis alle ihren Durst gelöscht haben. Ist jedoch eine solche Quelle, welche die Führer der Karavane kennen, versiegt<sup>5</sup>, und sind die Wasserschlänche geleert, so treibt die Noth den Menschen, ein Kameel oder mehre zu schlachten, um das im Pansen<sup>6</sup> befindliche Wasser zu erhalten und dem verzehrenden, grimmigen Durste nicht zu unterliegen. Man weiß nicht, ob sich das Wasser in den Zellen<sup>7</sup> erzeugt, oder von dem getrunkenen zurückleibt. Dieses Wasser, welches Einige als klar, hell und erquickend beschreiben, schildern Andere als bitter, warm und noch gemischt

mit unverbautem Futter: um es trinkbar zu machen, müsse es durch ein Tuch geschlagen werden<sup>2</sup>.

Das Kameel wird mit Knie- und Brustschwielen<sup>3</sup> geboren, ist erst im fünften Jahre erwachsen und kann fünfzig Jahre alt werden. Es schläft auf den Knien und ruht auf diesen und auf den Brustschwielen. Seine Augen sollen im Schlafe offen bleiben. Es ist wachsam und wird durch das geringste Geräusch aufgeweckt. Auch zum Kriege wird dasselbe gebraucht, denn die Perser haben abgerichtete Kameele, welche kleine Kanonen auf ihren Rücken tragen und bei jedem Schusse still stehen und den Kopf senken. J. J. Kämp.

<sup>1</sup> Beschwerde, inconvenience. <sup>2</sup> wittern, to scent up. <sup>3</sup> plagen, to torment. <sup>4</sup> zu sich nehmen, to consume. <sup>5</sup> versiegt, exhausted. <sup>6</sup> Panzen, panse. <sup>7</sup> Zelle, cell. <sup>8</sup> durchschlagen, to strain. <sup>9</sup> Knie- und Brustschwielen, the callosity on the knees and breast.

## 19. Fang der Eibergans.

1. Auf den rauhen, zackigen<sup>1</sup>, mitten aus dem Meere sich erhebenden Felsen um Island und Färder nistet<sup>2</sup> ein Vogel, dessen Kleid der Nordländer sehr hoch schätzt; dies ist die Eibergans oder Eiberente<sup>3</sup>. Das Thier ist größer als unsere gewöhnliche Ente, hat einen ziemlich plumpen Leib, dicken Kopf, halb walzenförmigen<sup>4</sup> Schnabel, ist weiß, unten grauschwarz und hat unter den Flügeln an der Brust überaus zarte, weich wollige Daunen<sup>5</sup>, wovon ein halbes Pfund ein ganzes Deckbett<sup>6</sup> ausfüllt, und wegen deren sie hauptsächlich gesucht werden.

Zur Zeit, da die Thiere Eier legen wollen, suchen sie sich an den Abgründen und schroffen Seiten der Felsen Höhlungen aus, in denen sie ihr Nest bereiten<sup>7</sup> können; diese füllen sie unten mit Moos, dann aber mit Federn aus, welche sie sich von der Brust ausrupfen<sup>8</sup>. In diesem weichen, warmen Neste, in welchem das Weibchen oft ganz vergraben liegt, da das Männchen dasselbe immer von neuem mit den zarten Daunen bedeckt, brüten sie ihre Eier aus<sup>9</sup>.

Um die Daunen und die Eier zu rauben, begeben sich die Jäger in einem schwankenden<sup>10</sup> Rahne, mit<sup>11</sup> Leitern und Stangen und mit starken Stricken von Seehundsleder geflochten<sup>12</sup>, in das Felsenlabyrinth, welches von allen Seiten, besonders im Norden, die Insel umgibt. Dort sucht einer der Jäger mit Hülfe eines Steigeisens<sup>13</sup> die Höhe eines Felsens zu erklimmen; ist ihm dies gelungen, so behält er

das eine Ende eines langen Strickes in der Hand, während die andern Jäger zum nächsten Felsen fahren<sup>14</sup> und hier ein zweiter den Gipfel zu erreichen sucht; das Seil verbindet diese beiden Felsen, indem es um eine zackige Klippe oder einen in irgend eine Spalte getriebenen Pflock<sup>15</sup> geschlungen wird. Nun bringt man auf dieses Seil, welches möglichst stark angespannt ist, eine Rolle<sup>16</sup>, durch welche ein Seil doppelt durchgezogen<sup>17</sup> ist, sodaß in der Mitte ein Korb hängen kann, während die beiden andern Enden dieses Seiles in den Händen der beiden Jäger auf den Felsen ruhen<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> zackig, pointed. <sup>2</sup> nistet, build its nest. <sup>3</sup> Eibergans oder Eiberente, Eider-Goose or Eider-Duck. <sup>4</sup> halb walzenförmig, of a half cylindrical form. <sup>5</sup> Daunen, down. <sup>6</sup> Deckbett, quilt. <sup>7</sup> bereiten, to build. <sup>8</sup> ausrupfen, pluck. <sup>9</sup> ausbrüten, to hatch. <sup>10</sup> schwankend, fragile. <sup>11</sup> mit, furnished with. <sup>12</sup> von Seehundsfleder geflochten, made of the skin of the seal. <sup>13</sup> Steigeisen, grappling iron. <sup>14</sup> fahren, to move on. <sup>15</sup> ein in eine Spalte getriebener Pflock, a peg driven into some split. <sup>16</sup> eine Rolle bringen, to attach a pulley. <sup>17</sup> doppelt durchziehen, to draw double. <sup>18</sup> ruhen, to be.

2. Ist dieses geschehen, so lassen die Jäger den Korb nieder zur See, und nun steigt ein dritter Mann in denselben und wird von ihnen emporgezogen, bis er durch ein Zeichen zu erkennen gibt, daß er ein Nest gefunden. Behutsam<sup>1</sup> nimmt er die Eiberente heraus und läßt sie auffliegen, sieht, ob die Eier ihres Nestes schon gebrütet sind, in welchem Falle er nur die Federn nimmt. Sind die Eier jedoch genießbar<sup>2</sup>, so fügt er sie zu seiner Beute und geht dann weiter. Die Eibervögel paaren sich<sup>3</sup> nun wieder, füllen das Nest abermals mit Federn; der böse Mensch holt ihnen aber auch diesen Schatz, und läßt sie erst gegen die Mitte des Sommers, wenn sie zum dritten mal gelegt und nur noch eben Zeit haben zu brüten, in Ruhe, um die Brut nicht zu zerstören. Dieses gefährliche Spiel<sup>4</sup> wird nun fortgesetzt, bis der Jäger entweder seinen Korb gefüllt hat, oder bis er keine Beute mehr findet. Jetzt wird das Seil herabgelassen, ein anderer leerer Korb angehängt, und der Jäger beginnt sein gewagtes Geschäft<sup>5</sup> von neuem und fährt so fort, bis er Alles durchsucht und jedes Nest beraubt hat. An Stellen, wo die Felsen einzeln stehen<sup>6</sup>, ist dieses Geschäft viel gefahrvoller. Doch wie oft auch die Stricke reißen, Menschen ins Meer stürzen oder an den Felsen zer-  
schmettert werden<sup>7</sup> — die Jagd wird fortgesetzt, und es hat

den Isländern noch nicht an Eiern, den reichen Leuten des Festlandes noch nicht an Daunen der Eidergans gefehlt.

Jimmerrmann.

<sup>1</sup> behutsam, cautiously. <sup>2</sup> genießbar, eatable. <sup>3</sup> sich paaren, to couple. <sup>4</sup> Spiel, sport. <sup>5</sup> Geschäft, - occupation. <sup>6</sup> einzeln stehen, to be isolated. <sup>7</sup> zerschmettern, to smash.

## 20. Jerusalem.

1. Es war ein feierliches Erwachen am ersten Morgen, der mich in Jerusalem begrüßte. Raum graute<sup>1</sup> der Tag, so zitterte meine Seele schon vor Erwartung Dessen, was ich sehen sollte. Langsam ging die erste Stunde des Morgens vorüber, und wir drangen in unsern Führer, uns dem Heiligthume<sup>2</sup> zuzuführen. Fast bangte mir<sup>3</sup>, festen Fußes<sup>4</sup> aufzutreten, als wir in die Grabeskirche<sup>5</sup> eintraten. Meine Augen waren wie getrübt<sup>6</sup>, und meine Seele ergriffen wunderbare heilige Gedanken, sodaß das steinerne Schnitzwerk<sup>7</sup> und alle kolossale Pracht<sup>8</sup> des Gebäudes mir nur vorkam, wie dem Wanderer ferne Burgzinnen<sup>9</sup>, die an grauen Bergen aus dem Nebel steigen. Ohne daß ich wußte, wie mir geschah<sup>10</sup>, war ich aus dem Grabesgeheimnisse<sup>11</sup> herausgetreten, und hatte die Terrasse der Kirche erstiegen, von welcher man ganz Jerusalem übersehen kann.

Da lag sie vor mir, die Stadt der Jahrtausende, und ersahen mir wie eine Witwe in ihrer Trauer. Die Jahrhunderte, welche auf ihr liegen, die vor Alter sinkenden<sup>12</sup> Delsbäume, die Grabmäler mit den weißen Steinen, die von der Zeit durchlöcherten Felsen, das zerstreute Gemäuer<sup>13</sup>, Alles erinnert an die schweren Begebnisse, die diese Stadt erlitten hat. Darum vermeint<sup>14</sup> der Frembling, es solle still sein in ihr wie in einem Trauerhause, und die Menschen sollten mit verhüllten Häuptern<sup>15</sup> auf ihren Gassen einhergehen. Aber auch dieses Trauerhaus von Jahrhunderten ist vom Getümmel der Menschen nicht verschont<sup>16</sup> geblieben und überall drängen sich Käufer und Verkäufer, zubringliche Führer und gieriges Gesindel<sup>17</sup>.

<sup>1</sup> grauen, to begin to dawn. <sup>2</sup> Heiligthum, the holy places. <sup>3</sup> fast bangte mir, I was almost afraid. <sup>4</sup> festen Fußes auftreten, to tread firmly. <sup>5</sup> die Grabeskirche, the church of the Holy sepulchre. <sup>6</sup> getrübt, dim. <sup>7</sup> Schnitzwerk, fret-work. <sup>8</sup> Pracht, grandeur. <sup>9</sup> Burgzinnen, pinnacles. <sup>10</sup> wie mir geschah, what I was doing. <sup>11</sup> Grabesgeheimnisse, mysterious sepulchre. <sup>12</sup> vor Alter sinkend, bent with age. <sup>13</sup> Gemäuer, ruins of walls. <sup>14</sup> vermeinen, to imagine. <sup>15</sup> mit verhüllten Häuptern, with veiled heads. <sup>16</sup> verschont, sheltered. <sup>17</sup> gieriges Gesindel, avaricious populace.

2. „Sehen Sie“, sagte mein Führer, „dieser Weg, der zur Grabeskirche führt, ist der Schmerzensweg.“ — Hier ist kein Stein und keine Platte<sup>1</sup>, die nicht Zeugen einer großen Begebenheit wären. Dieser Raum hat den Heiligsten gesehen in aller seiner Schmach<sup>2</sup>, ihn, den Verurtheilten und Leidenden, den Dorngekrönten und unter der Last des Kreuzes zum Tode Geführten. Welch heilige Erinnerungen sind in diesen Steinen eingebaut<sup>3</sup>; wie viele tausend Herzen seit Konstantin's und Helena's Zeiten haben über diesen Anblick geblutet, sind von diesem Anblicke getröstet wieder von dannen gezogen<sup>4</sup>.

„Dort im Süden liegt Bethlehem“, sprach der Führer weiter. Bethlehem, die anmuthigste unter den Städten! Sie liegt so friedlich auf dem Berge, und die hohe Sonne schaut so ruhig auf sie, daß ich mich nicht erinnere, irgendwo einen Ort gesehen zu haben, der mit solcher Anmuth solche Majestät verbände.

Dort zur Linken zwischen den Hügeln dehnt sich das Thal der Hirten; eng und still liegt es zwischen den Bergen, und nur wenige Bäume begrenzen seinen Saum<sup>5</sup>. Dort haben in der heiligen Nacht die Heerscharen<sup>6</sup> des Himmels zuerst den Aermsten unter dem Volke das neue Heil verkündet. Viele Klöster erheben sich über die Häuser von Bethlehem, und die Kuppel, welche am höchsten hervorragt, gehört der durch die Kaiserin Helena erbauten Kirche an, welche über der heiligen Grotte steht, da<sup>7</sup> Christus geboren ist.

<sup>1</sup> Platte, flag. <sup>2</sup> Schmach, humiliation. <sup>3</sup> eingebaut, engraven. <sup>4</sup> von dannen ziehen, to return from thence. <sup>5</sup> Saum, ridge. <sup>6</sup> Heerscharen, legions. <sup>7</sup> da, where.

3. „Welchen Namens ist dort die Burg<sup>1</sup>“, fragte ich den Begleiter, „welche nur einige hundert Schritte von hier auf dem Gipfel jenes Hügels steht?“ — „Das ist die Davidsburg auf Zion“, sagte eintönig der Führer. Hier hat der Mann gewohnt, der größte seiner Zeit, der ein Prophet war, ein Dichter und ein König. Von hier aus konnte er Jerusalem beschauen und ungestört des Flusses strömende Welle<sup>2</sup>, das stille grüne<sup>3</sup> Thal, die Terebinthen- und Olivenbäume betrachten, wie sie schmücken die Häupter der Hügel. Gegen Südost liegt vor dem Auge des Beschauers das Thal Josaphat, die Moschee auf Morija, und weiterhin der Kessel<sup>4</sup> des Todten Meeres.

Kein Anblick vermag die Seele mit so trüben Gedanken



zu erfüllen, wie das Thal Josaphat, ein enges Thal zwischen zwei Hügeln, deren einer den Delberg, der andere die Stadt Jerusalem auf seiner Höhe trägt, von dem fast wasserlosen Kidron durchschliffen<sup>1</sup>. Niemals scheint die Sonne in diese düstere Tiefe; Morgens verbirgt sie sich hinter dem Delberge und Nachmittags hinter Morija. Es ist das Thal der Schatten und der Gräber, und wer über die Brücke geht, die dort den Kidron überbaut<sup>2</sup>, wird von unwillkürlichem Schauer ergriffen. Rechts von der Brücke befinden sich die Gräber Absalon's, Josaphat's und Sacharja's. Betende<sup>3</sup> liegen in der Nähe dieser Gräber hingestreckt, und eine Masse aufgeschichteter Steine vermehrt das Traurige dieser Stätte.

<sup>1</sup> dort die Burg, the castle yonder. <sup>2</sup> die strömende Welle, the fleeting waves. <sup>3</sup> grünnend, verdant. <sup>4</sup> Kessel, basin. <sup>5</sup> von dem fast wasserlosen Kidron durchschliffen, watered by the slow and almost dry brook of the Cedron. <sup>6</sup> überbaut, built across. <sup>7</sup> Betende, persons praying.

4. „Dort im Osten“, sagte der Führer zu mir, „sehen Sie Bethanien und den Delberg.“ — Nächst Bethlehem ist Bethanien gewiß das lieblichste Dörflein, und theure Erinnerungen knüpfen sich<sup>1</sup> an diese Stätte. Hier hat Lazarus gewohnt und Maria und Martha; in ihrem Kreise hat Jesus ausgeruht von der heiligen Arbeit, um neue Kräfte zu sammeln zur Ausführung seines schweren Berufes; hier hat der aus Jerusalem Verstoßene<sup>2</sup> ein Obdach, der Heimatlose eine Heimat, der von seinem Volke Verachtete Liebe und Ehre gefunden. Bethanien möchte ich den stillen Ort der Liebe nennen. Es ist so einsam, so traulich<sup>3</sup> an den Berg gebaut, rings von schattigen Bäumen, von grünenden Feldern umgeben, daß man Wohnung darin machen möchte, umgeben von geliebten Herzen. Lange ruhte mein Blick auf Bethanien, der Heimat der Seelen, welche der Herr so lieb hatte, und meine Seele war bewegt von unbeschreiblicher Wallung<sup>4</sup>.

Mit Bethanien überfiehet das Auge den Delberg. Nahe an ihm liegt Gethsemane, an seinem Fuße der Olivengarten und auf dem Gipfel die Himmelfahrtskirche. Wie ein Berg des Friedens ist der Delberg mit seinen Bäumen anzuschauen. Fast konnte ich mein Auge nicht wenden von den heiligen Hügeln mit ihren unvergeßlichen<sup>5</sup> Erinnerungen.

**Sachländer.**

<sup>1</sup> sich knüpfen, to be attached. <sup>2</sup> verstoßen, cast out. <sup>3</sup> traulich, peaceably. <sup>4</sup> Wallung, emotion. <sup>5</sup> unvergeßlich, indelible.

## Dritte Abtheilung.

---

### 1. Warnung.

Keinem Würmlein thu' ein Leid<sup>1</sup>.  
Auch in seinem schlechten Kleid<sup>2</sup>  
Hat's doch Gott im Himmel gern,  
Sieht so freundlich drauf<sup>3</sup> von fern,  
Führt es zu dem Grashalm hin,  
Daß es ißt nach seinem Sinn;  
Zeigt den Tropfen Thau ihm an,  
Daß er satt sich trinken kann<sup>4</sup>;  
Gibt ihm Lust und Freudigkeit,  
Dieses Kind, thu' ihm kein Leid!

Gen.

<sup>1</sup> ein Leid thun, to hurt. <sup>2</sup> schlechtes Kleid, shabby garb. <sup>3</sup> drauf sehen, to look on it. <sup>4</sup> sich satt trinken, to quench one's thirst fully.

### 2. Der Sonntag.

Der Sonntag ist gekommen,  
Ein Sträußchen auf dem Hut;  
Sein Aug' ist mild und heiter,  
Er meint's mit Allen gut<sup>1</sup>.

Er steigt auf die Berge,  
Er wandelt durch das Thal,  
Er ladet zum Gebete  
Die Menschen allzumal<sup>2</sup>.

Und wie in schönen Kleidern  
Nun pranget Jung und Alt,  
Hat er für sie geschmückt  
Die Flur und auch den Wald.

Und wie er Allen Freude  
 Und Frieden bringt und Ruh',  
 So ruf' auch du nun Jedem  
 „Gott grüß' dich!“ freundlich zu.

Hoffmann von Fallersleben.

<sup>1</sup> es gut meinen, to wish well to. <sup>2</sup> die Menschen allgumal, all mankind.

### 3. Der Greis.

Hin ist <sup>1</sup> alle meine Kraft,  
 Alt und schwach bin ich;  
 Wenig nur erquicket mich <sup>2</sup>  
 Scherz und Lebenssaft <sup>3</sup>.

Hin ist alle meine Zier <sup>4</sup>,  
 Meiner Wangen Roth  
 Ist hinweggeflohn; der Tod  
 Klopft an meiner Thür.

Unersehrt <sup>5</sup> mach' ich ihm auf:  
 Himmel habe Dank.  
 Ein harmonischer Gesang  
 War mein Lebenslauf <sup>6</sup>.

Gleim.

<sup>1</sup> hin ist, is gone. <sup>2</sup> erquicket, to animate. <sup>3</sup> Lebenssaft, wine. <sup>4</sup> Zier, charms. <sup>5</sup> unersehrt, without fear. <sup>6</sup> Lebenslauf, career.

### 4. Das Johanniswürmchen.

Ein Johanniswürmchen <sup>1</sup> saß,  
 Seines Demantscheins <sup>2</sup>  
 Unbewußt <sup>3</sup> im weichen Gras  
 Eines Barbenhains <sup>4</sup>.  
 Leise schlich aus faulem Moos  
 Sich ein Ungethüm <sup>5</sup>,  
 Eine Kröte her <sup>6</sup> und schoß <sup>7</sup>  
 Auf ihr Gift nach ihm.  
 „Ach, was hab' ich dir gethan?“  
 Rief der Wurm ihr zu.  
 „Ei“, fuhr ihn das Unthier an,  
 „Warum gländest du?“

Pfeffel.

<sup>1</sup> Johanniswürmchen, glow-worm. <sup>2</sup> Demantschein, diamond lustre. <sup>3</sup> unbewußt, ignorant. <sup>4</sup> Barbenhain, grove sacred to the bards. <sup>5</sup> Ungethüm, reptile. <sup>6</sup> herschleichen, to steal out. <sup>7</sup> schießen, to spit.

## 5. Der Blinde und der Lahme.

Von ungefähr<sup>1</sup> muß einen Blinden  
Ein Lahmer auf der Straße finden,  
Und jener hofft schon freudenvoll<sup>2</sup>,  
Daß ihn der andre leiten soll.

„Dir“, spricht der Lahme, „beizustehn?  
Ich armer Mann kann selbst nicht geh'n  
Doch scheint's, daß du zu einer Last  
Noch sehr gesunde<sup>3</sup> Schultern hast.

Entschließe dich<sup>4</sup>, mich fortzutragen,  
So will ich dir die Stege<sup>5</sup> sagen:  
So wird dein starker Fuß mein Bein,  
Mein helles Auge deines sein<sup>6</sup>.“

Der Lahme hängt<sup>7</sup> mit seinen Krücken  
Sich auf des Blinden breiten Rücken;  
Vereint wirkt<sup>8</sup> also dieses Paar,  
Was einzeln Keinem möglich war. Gellert.

<sup>1</sup> von ungefähr, by chance    <sup>2</sup> freudenvoll hoffen, to be rejoicing  
in the expectation.    <sup>3</sup> gesund, strong.    <sup>4</sup> sich entschließen, to make up  
one's mind.    <sup>5</sup> Stege, way.    <sup>6</sup> wird deines sein, will become yours  
<sup>7</sup> sich hängen, to get up.    <sup>8</sup> vereint wirken, to accomplish united.

## 6. Frühlingslied.

Der Schnee zerrinnt<sup>1</sup>,  
Der Mai beginnt,  
Die Blüthen keimen  
Auf Gartenbäumen,  
Und Vögelschall  
Tönt überall.

Pflückt einen Kranz,  
Und haltet Tanz  
Auf grünen Auen  
Ihr schönen Frauen;  
Pflückt einen Kranz  
Und haltet Tanz.

Wer weiß wie bald  
Die Glocke schallt<sup>2</sup>,  
Da wir des Maien  
Uns nicht mehr freuen,  
Wer weiß, wie bald  
Sie leider schallt.

Drum werdet froh<sup>3</sup>,  
Gott will es so,  
Der uns dies Leben  
Zur Lust gegeben,  
Genießt die Zeit,  
Die Gott verleiht<sup>4</sup>.

Höly.

<sup>1</sup> zerrinnen, to melt. <sup>2</sup> schallen, to toll. <sup>3</sup> froh werden, to rejoice. <sup>4</sup> verleihen, to grant, to bestow.

### 7. Lebenspflichten<sup>1</sup>.

Rosen auf den Weg gestreut<sup>2</sup>,  
Und des Harms vergessen!  
Eine kurze Spanne Zeit  
Ward uns zugemessen<sup>3</sup>.

Heute hüpfst im Frühlingstanz  
Noch der frohe Knabe;  
Morgen weht der Todtenfranz  
Schon auf seinem Grabe.

Gebt den Harm und Grillenfang<sup>4</sup>  
Gebt ihn den Winden;  
Ruht bei hellem Becherklang  
Unter grünen Linden.

Lasset keine Nachtigall  
Ungehört<sup>5</sup> verstummen,  
Keine Vien' im Frühlingsthal  
Unbelauscht entsummen.

Schmeckt, so lang' es Gott erlaubt,  
Ruß und süße Trauben,  
Bis der Tod, der Alles raubt,  
Kommt, auch sie zu rauben.

Höly.

<sup>1</sup> Lebenspflichten, the duties of life. <sup>2</sup> gestreut, be strown. <sup>3</sup> gemessen, to allot. <sup>4</sup> Grillenfang, fancied ills. <sup>5</sup> ungehört, unheard.

## 8. Das Grab.

Das Grab ist tief und stille,  
Und schauerhaft<sup>1</sup> sein Rand<sup>2</sup>;  
Es deckt mit schwarzer Hülle  
Ein unbekanntes Land.

Das Lied der Nachtigallen  
Tönt nicht in seinem Schoos;  
Der Freundschaft Rosen fallen  
Nur auf des Hügels Moos.

Verlass'ne<sup>3</sup> Bräute ringen,  
Umsonst die Hände wund;  
Der Waisen Klagen bringen<sup>4</sup>  
Nicht in der Tiefe Grund.

Doch sonst<sup>5</sup> an keinem Orte  
Wohnt die ersehnte Ruh;  
Nur durch die dunkle Pforte  
Geht man der Heimat zu.

Das arme Herz, hienieden  
Von manchem Sturm bewegt,  
Erlangt den wahren Frieden  
Nur wo es nicht mehr schlägt. v. Salis.

<sup>1</sup> schauerhaft, awful, fearful. <sup>2</sup> Rand, verge. <sup>3</sup> verlassen, deserted. <sup>4</sup> bringen, to pierce. <sup>5</sup> sonst, elsewhere.

## 9. Wenn sich zwei Herzen scheiden.

Wenn sich zwei Herzen scheiden<sup>1</sup>,  
Die sich dereinst<sup>2</sup> geliebt,  
Das ist ein großes Leiden,  
Wie's größtes nimmer gibt.  
Es klingt das Wort so traurig gar:  
Fahr wohl, fahr wohl auf immerdar<sup>3</sup>,  
Wenn sich zwei Herzen scheiden  
Die sich dereinst geliebt.

Als ich zuerst empfunden,  
Daß Liebe brechen<sup>4</sup> mag:  
Mir war's, als set verschwunden  
Die Sonn' am hellen Tag.

Mir klang's im Ohre wunderbar:  
 Fahr wohl, fahr wohl auf immerbar,  
 Da ich zuerst empfunden,  
 Daß Liebe brechen mag.

Mein Frühling ging zur Rüste<sup>1</sup>,  
 Ich weiß es wol, warum;  
 Die Lippe, die mich küßte,  
 Ist worden kühl und stumm.  
 Das eine Wort nur sprach sie klar:  
 Fahr wohl, fahr wohl für immerbar!  
 Mein Frühling ging zur Rüste,  
 Ich weiß es wol warum.

Griehl.

<sup>1</sup> scheiden, sever. <sup>2</sup> bereinst, once. <sup>3</sup> auf immerbar, for evermore. <sup>4</sup> brechen, to cease. <sup>5</sup> zur Rüste gehen, to be missing.

## 10. Die Kapelle.

Was schimmert<sup>1</sup> dort auf dem Berge so schön,  
 Wenn die Sternlein hoch am Himmel aufge'n?  
 Das ist die Kapelle, still und klein,  
 Sie labet den Pilger zum Beten ein.

Was tönet in der Kapelle zur Nacht<sup>2</sup>,  
 So feierlich ernst<sup>3</sup> in ruhiger Pracht?  
 Das ist der Brüber geweihter<sup>4</sup> Chor,  
 Die Andacht hebt sie zum Herrn empor.

Was hallt und klinget so wunderbar  
 Vom Berge herab so tief und klar?  
 Das ist das Glöcklein, das in die Gruft  
 Am frühen Morgen den Pilger ruft. **Freidenstein.**

<sup>1</sup> schimmern, to gleam, to glitter. <sup>2</sup> zur Nacht, at night. <sup>3</sup> feierlich ernst, solemnly grave. <sup>4</sup> geweihter, sacred.

## 11. Schäfers Sonntagslied.

Das ist der Tag des Herrn!  
 Ich bin allein auf weiter Flur,  
 Noch eine Morgenglocke nur<sup>1</sup>:  
 Nun Stille nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.  
 O süßes Graun<sup>1</sup>! Geheimes Wehn!  
 Als knieten Viele ungesehn,  
 Und beteten mit mir.

Der Himmel, nah und fern,  
 Er ist so klar und feierlich,  
 So ganz, als wollt' er öffnen sich:  
 Das ist der Tag des Herrn. Wihland.

<sup>1</sup> noch eine Morgenglocke nur, the bell tolls but one more hom.  
 O süßes Grauen! o holy awe!

## 12. Auf der Uebersahrt<sup>1</sup>.

Ueber diesen Strom, vor Jahren,  
 Bin ich einmal schon gefahren<sup>2</sup>.  
 Hier die Burg im Abendschimmer,  
 Drüben rauscht das Wehr wie immer.

Und von diesem Rahn umschlossen  
 Waren mit mir zween Genossen<sup>3</sup>:  
 Ach! ein Freund, ein vatergleicher<sup>4</sup>,  
 Und ein junger, hoffnungsreicher.

Jener wirkte still<sup>5</sup> hienieden,  
 Und so ist er auch geschieden;  
 Dieser, brausend vor uns allen,  
 Ist im Kampf und Sturm gefallen.

So, wenn ich vergangner Tage,  
 Glücklicher<sup>6</sup>, zu denken wage,  
 Muß ich stets Genossen missen,  
 Theure, die der Tod entriß.

Doch was alle Freundschaft bindet:  
 Ist, wenn Geist zu Geist sich findet!  
 Geistig waren jene Stunden,  
 Geistern bin ich noch verbunden.

Nimm nur, Fährmann, nimm die Miete<sup>7</sup>,  
 Die ich gerne dreifach biete!  
 Zween, die mit mir überfuhrn,  
 Waren geistige Naturen. Wihland.



<sup>1</sup> the passage. <sup>2</sup> fahren, to cross. <sup>3</sup> Genossen, comrades. <sup>4</sup> väter-  
gleicher, like a father. <sup>5</sup> still wirken, to work in silence. <sup>6</sup> Glück-  
licher = ich Glücklicher. <sup>7</sup> die Meere, the sea.

### 13. Der Pilgrim von St.-Jost.

Nacht ist's und Stürme sausen für und für<sup>1</sup>,  
Hispan'sche Mönche schließen mir auf die Thür!

Laßt hier mich ruh'n, bis Glockenton mich weckt,  
Der zum Gebet euch in die Kirche schreckt!

Bereitet mir, was euer Haus vermag<sup>2</sup>,  
Ein Ordenskleid und einen Sarkophag!

Gönnt mir die kleine Zelle, weih't mich ein<sup>3</sup>,  
Mehr als die Hälfte dieser Welt war mein.

Das Haupt, das nun der Schere sich bequemt<sup>4</sup>,  
Mit mancher Krone ward's bebiademt.

Die Schulter, die der Kutte nun sich bückt,  
Hat kaiserlicher Hermelin geschmückt.

Nun bin ich vor dem Tod den Todten gleich,  
Und fall' in Trümmer<sup>5</sup>, wie das alte Reich.

Platen.

<sup>1</sup> für und für, continually, incessantly. <sup>2</sup> vermögen, to be able  
to give. <sup>3</sup> einweihen, to ordain, to receive into one's community.  
<sup>4</sup> der Schere sich bequemen, to offer for the tonsure. <sup>5</sup> in Trümmer  
fallen, to fall to ruin.

### 14. Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen<sup>1</sup> aus alten Zeiten<sup>2</sup>,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn<sup>3</sup>.

Die Luft ist kühl und es dunkelt<sup>4</sup>,  
Und ruhig<sup>5</sup> fließet der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt<sup>6</sup>  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste der Jungfrauen sitzt  
Dort oben wunderbar,  
Ihr gold'nes Geschmeide<sup>7</sup> blühet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kämme,  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wunderfame,  
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe<sup>8</sup>,  
Er schaut<sup>9</sup> nur hinauf in die Höh!<sup>1</sup>

Ich glaube, die Wellen verschlingen<sup>10</sup>  
Am Ende Schiffer und Rahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei gethan.

Heinz.

<sup>1</sup> Märchen, tale. <sup>2</sup> aus alten Zeiten, of the past. <sup>3</sup> Sinn, mind.  
<sup>4</sup> dunkeln, to get dark. <sup>5</sup> ruhig, peacefully. <sup>6</sup> funkeln, to glow.  
<sup>7</sup> Geschmeide, jewels. <sup>8</sup> Felsenriffe, cliffs. <sup>9</sup> schauen, to gaze. <sup>10</sup> verschlingen, to swallow.

## 15. Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen<sup>1</sup> zwei Grenadier'  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier<sup>2</sup>  
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten Weibe die traurige Mähr<sup>3</sup>:  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und zerschlagen<sup>4</sup> das tapfere Heer —  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Da weinten zusammen die Grenadier'  
Wol ob der kläglichen Kunde<sup>5</sup>.  
Der Eine sprach: Wie weh wird mir<sup>6</sup>,  
Wie brennt<sup>7</sup> meine alte Wunde.

Der Andere sprach: Das Lied ist aus,  
Auch ich möcht' mit dir sterben;  
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben<sup>8</sup>.

Was schert mich<sup>9</sup> Weib, was schert mich Kind,  
 Ich trage weit bess'res Verlangen<sup>10</sup>;  
 Laß sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, —  
 Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Vitt':  
 Wenn ich jetzt sterben werde,  
 So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
 Begrab' mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am rothen Band  
 Sollst du aufs Herz mir legen;  
 Die Flinte gib mir in die Hand  
 Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen<sup>11</sup> still,  
 Wie eine Schilbwach, im Grab,  
 Bis einst ich höre Kanonengebrüll,  
 Und wiehernder Kasse Getrabe<sup>12</sup>.

Dann reitet mein Kaiser wol über mein Grab,  
 Viel Schwerter klirren<sup>13</sup> und blitzen<sup>14</sup>;  
 Dann steig' ich gewaffnet empor aus dem Grab, —  
 Den Kaiser, den Kaiser zu schützen. *Brinc.*

<sup>1</sup> gehen, to be returning. <sup>2</sup> das deutsche Quartier, the land of the Germans. <sup>3</sup> Mär, tale. <sup>4</sup> zerschlagen, to scatter. <sup>5</sup> Kunde, news. <sup>6</sup> wie weh wird mir, how great is my pain. <sup>7</sup> brennen, to burn, to smart. <sup>8</sup> verderben, to perish, to starve. <sup>9</sup> was schert mich, what care I for. <sup>10</sup> ich trage ein besseres Verlangen, my longing<sup>10</sup> are nobler. <sup>11</sup> horchen, to listen. <sup>12</sup> wiehernder Kasse Getrabe, the tramp of the neighing steeds. <sup>13</sup> klirren, to clash. <sup>14</sup> blitzen, to gleam.

## 16. Das Glück von Edenhall<sup>1</sup>.

Von Edenhall der junge Lord  
 Läßt schmettern Festtrompetenschall<sup>2</sup>,  
 Er hebt sich an des Tisches Bord  
 Und ruft in trunkner Gäste Schwall<sup>3</sup>:  
 „Nun her<sup>4</sup> mit dem Glück von Edenhall!“

Der Schenk<sup>5</sup> — vernimmt ungern den Spruch,  
 Des Hauses ältester Basall;  
 Nimmt zögernd aus dem seidnen Tuch  
 Das hohe Trinkglas von Krystall,  
 Sie nennen's: Das Glück von Edenhall.

Darauf der Lord: „Dem Glas zum Preis<sup>6</sup>  
 Schenk' rothen ein aus Portugal!“  
 Mit Händezittern gießt der Greis,  
 Und purpurn Licht wird überall,  
 Es strahlt aus dem Glücke von Edenhall.

Da spricht der Lord und schwingt's<sup>7</sup> dabei:  
 „Dies Glas von leuchtendem Krystall  
 Gab meinem Ahn am Quell die Fei<sup>8</sup>,  
 Drein schrieb sie: Kommt dies Glas zum Fall,  
 Fahr' wohl dann, o Glück von Edenhall!“

„Ein Reichglas ward zum Loos mit Fug<sup>9</sup>  
 Dem freud'gen Stamm<sup>10</sup> von Edenhall;  
 Wir schlürfen gern im vollen Zug<sup>11</sup>,  
 Wir läuten gern mit lautem Schall<sup>12</sup>,  
 Stoßt an mit dem Glücke von Edenhall!“

„Erst klingt es milde, tief und voll,  
 Gleich dem Gesang der Nachtigall,  
 Dann wie des Waldstroms laut Geroll<sup>13</sup>,  
 Zuletzt erdröhnt wie Donnerhall<sup>14</sup>  
 Das herrliche Glück von Edenhall.“

„Zum Horte<sup>15</sup> nimmt ein kühn Geschlecht  
 Sich den zerbrechlichen Krystall;  
 Er bauert länger schon, als recht.  
 Stoßt an! Mit diesem kräft'gen Prall<sup>16</sup>  
 Versuch' ich das Glück von Edenhall.“

Und als das Trinkglas gellend springt<sup>17</sup>,  
 Springt<sup>18</sup> das Gewölb' mit jähem Knall,  
 Und aus dem Riß<sup>19</sup> die Flamme bringt;  
 Die Gäste sind zerstoßen<sup>20</sup> all  
 Mit dem brechenden Glücke von Edenhall.

Einstürmt<sup>21</sup> der Feind, mit Brand und Mord,  
 Der in der Nacht erstieg den Wall;  
 Vom Schwerte fällt der junge Lord,  
 Hält in der Hand noch das Krystall,  
 Das zersprungene Glück von Edenhall.

Am Morgen irrt der Schenk allein,  
 Der Greis in der zerstörten Hall',  
 Er sucht des Herrn verbrannt Gebein<sup>22</sup>,  
 Er sucht im grausen Trümmerfall<sup>23</sup>  
 Die Scherben des Glückes von Edenhall.

„Die Steinwand“, spricht er, „springt zu Stück,  
 Die hohe Säule muß zu Fall<sup>24</sup>,  
 Glas ist der Erde Stolz und Glück,  
 In Splitter fällt der Erdenball  
 Einst, gleich dem Glücke von Edenhall.“      Ahland.

<sup>1</sup> The Luck of Edenhall. <sup>2</sup> Festtrompetenschall, the festal trumpet. <sup>3</sup> in trunken Gäste Schwall, amid all the drunken revellers. <sup>4</sup> nun her, now bring me. <sup>5</sup> Schenk, butler. <sup>6</sup> zum Preis, to praise. <sup>7</sup> schwingen, to wave. <sup>8</sup> Fei = Fee. <sup>9</sup> mit Fug = mit Recht. <sup>10</sup> der freudige Stamm, the joyous race. <sup>11</sup> in vollem Zuge schlürfen, to drink deep draughts. <sup>12</sup> mit lautem Schall läuten, to ring with merry call. <sup>13</sup> Geroll, roar. <sup>14</sup> wie Donnerhall erbröhnen, to matter like the thunder's fall. <sup>15</sup> Hort, keeper. <sup>16</sup> Prall, blow. <sup>17</sup> springen, to fly apart. <sup>18</sup> springen, to crack. <sup>19</sup> Riß, rift. <sup>20</sup> zerfliegen, to scatter. <sup>21</sup> hineinstürmen, to storm, to rush in. <sup>22</sup> Gebein, skeleton. <sup>23</sup> der grause Trümmerfall, the dismal ruin's fall. <sup>24</sup> zu Fall müssen, must fall down.

## 17. Das Schloß am Meer.

Hast du das Schloß gesehen,  
 Das hohe Schloß am Meer?  
 Golden und rosig wehen<sup>1</sup>  
 Die Wolken drüber her.

Es möchte sich niederneigen  
 In die spiegelklare Flut;  
 Es möchte streben und steigen<sup>2</sup>  
 In der Abendwolken Glut.

„Wohl hab' ich es gesehen,  
 Das hohe Schloß am Meer,  
 Und den Mond darüber stehen  
 Und Nebel weit umher.“

Der Wind und des Meeres Wallen<sup>3</sup>  
 Gaben sie frischen Klang<sup>4</sup>?  
 Vernahmst du aus hohen Hallen  
 Saiten und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle  
 Lagern in tiefer Ruh'!  
 Einem Klagehieb aus der Halle  
 Hört' ich mit Thränen zu.“

Sahest du oben gehen  
 Den König und sein Gemahl?  
 Der rothen Mäntel Wehen<sup>1</sup>?  
 Der goldenen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne  
 Eine schöne Jungfrau dar,  
 Herrlich wie eine Sonne  
 Strahlend im goldenen Haar?

„Wol sah ich die Nester beide,  
 Ohne der Kronen Licht,  
 Im schwarzen Trauerkleide!  
 Die Jungfrau sah ich nicht.“

Wihland.

<sup>1</sup> wehen, to float. <sup>2</sup> streben und steigen, to soar upwards. <sup>3</sup> des Meeres Wallen, the waves of ocean. <sup>4</sup> frischen Klang, merry chime.  
<sup>5</sup> Wehen, wave.

## 18. Erfkönig<sup>1</sup>.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
 Es ist der Vater mit seinem Kind:  
 Er hat den Knaben wol in dem Arm,  
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst<sup>2</sup> du so bang dein Gesicht?“ —  
 Siehst, Vater, du den Erfkönig nicht?  
 Den Erfkönig mit Kron' und Schweif? —  
 „Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif<sup>3</sup>.“

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
 Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
 Manch bunte Blumen sind an dem Strand;  
 Meine Mutter hat manch gülden Gewand<sup>4</sup>.“

Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
 Was Erfkönig mir leise verspricht? —  
 „Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!  
 In dürren Blättern säufelt der Wind.“

„„Willst keiner Knabe du mit mir geh'n?  
 Meine Töchter sollen dich warten<sup>2</sup> schön;  
 Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n,  
 Und wiegen und tanzen und singen dich ein!““

Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
 Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau,  
 Es scheinen die alten Weiden<sup>6</sup> so grau.“

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
 Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.““  
 Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!  
 Erlkönig hat mir ein Leides gethan<sup>7</sup>! —

Dem Vater grauset's, er reitet geschwind,  
 Er hält in den Armen das ächzende Kind,  
 Erreicht den Hof mit Müß' und Noth;  
 In seinen Armen das Kind war todt.

Goethe.

<sup>1</sup> The Erl-King. <sup>2</sup> was birgst du? why do you hide? <sup>3</sup> Nebel-  
 streif, misty cloud. <sup>4</sup> gülden Gewand, dresses of gold. <sup>5</sup> warten,  
 to wait upon. <sup>6</sup> Weide, willow. <sup>7</sup> anfallen, to seize, to hold on.  
<sup>8</sup> ein Leid thun, to do an injury.

## 19. Der Sänger<sup>2</sup>.

Was hör' ich draußen vor dem Thor,  
 Was auf der Brücke schallen?  
 Laßt den Gesang vor unserm Ohr  
 Im Saale wiederhallen!  
 Der König sprach's, der Page lief;  
 Der Knabe kam, der König rief:  
 Laßt mir herein<sup>3</sup> den Alten!

„Begrüßet seid mir, edle Herr'u,  
 Begrüßt ihr, schöne Damen!  
 Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!  
 Wer kennet ihre Namen?  
 Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit  
 Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
 Sich staunend zu ergötzen.“

Der Snger brckt die Augen ein,  
Und schlug in vollen Tnen;  
Die Ritter schauten muthig drein,  
Und in den Schoos die Schnen.  
Der Knig, dem das Lied gefiel,  
Rief, ihn zu ehren fr sein Spiel,  
Eine goldne Kette reichen.

„Die goldne Kette gib mir nicht,  
Die Kette gib den Rttern,  
Vor deren khnem Angesicht  
Der Feinde Lanzen splittern<sup>4</sup>.  
Gib sie dem Kanzler, den du hast,  
Und laß ihn noch die goldne Last  
Zu andern Lasten tragen.“

„Ich singe, wie der Vogel singt,  
Der in den Zweigen wohnt;  
Das Lied, das aus der Kehle bringt,  
Ist Lohn, der reichlich lohnet.  
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:  
Laß mir den besten Becher Weins  
Zu purem Golde reichen.“

Er setzt' ihn an, er trank ihn aus:  
„O Trank voll sußer Labe!  
O drei mal hochbeglcktes Haus,  
Wo das ist kleine Gabe!  
Ergeht's euch wohl, so denkt an mich,  
Und danket Gott so warm als ich  
Fr diesen Trunk euch danke.“

Goethe.

<sup>1</sup> The minstrel. <sup>2</sup> hereinlassen, to admit. <sup>3</sup> sich staunend ergben  
to luxuriate with one's eyes. <sup>4</sup> splittern, to split.

## 20. Der Alpenjger<sup>1</sup>.

Willst du nicht das Lmmlein hten<sup>2</sup>?  
Lmmlein ist so fromm<sup>3</sup> und sanft,  
Nhrt sich von des Grases Bluten,  
Spielend an des Baches Rausch<sup>4</sup>.  
„Mutter, Mutter, laß mich gehen,  
Fagen nach des Berges Hhen!“



Willst du nicht die Heerde locken<sup>5</sup>  
 Mit des Hornes munterm Klang?  
 Lieblich tönt der Schall der Glocken  
 In des Waldes Lustgesang<sup>6</sup>.  
 „Mutter, Mutter, laß mich gehen,  
 „Schweifen<sup>7</sup> auf den wilden Höhen!“

Willst du nicht der Blümlein warten<sup>8</sup>,  
 Die im Beete freundlich steh'n?  
 Draußen labet dich kein Garten;  
 Wild ist's auf den wilden Höh'n!  
 „Laß die Blümlein, laß sie blühen!  
 Mutter, Mutter, laß mich ziehen!“

Und der Knabe ging zu jagen,  
 Und es treibt und reißt ihn fort,  
 Raslos fort mit blindem Wagen<sup>9</sup>  
 An des Berges finstern Ort;  
 Vor ihm her mit Windesschnelle  
 Fliehet die zitternde Gazelle.

Auf der Felsen nackte Rippen<sup>10</sup>  
 Klettert sie mit leichtem Schwung,  
 Durch den Riß<sup>11</sup> gespaltnr Klippen  
 Trägt sie der gewagte Sprung.  
 Aber hinter ihr verwogen<sup>12</sup>  
 Folgt er mit dem Todesbogen.

Jezo auf den schroffen Zinken<sup>13</sup>  
 Hängt sie auf dem höchsten Grat<sup>14</sup>,  
 Wo die Felsen jäh<sup>15</sup> versinken,  
 Und verschwunden ist der Pfad.  
 Unter sich die steile Höhe,  
 Hinter sich des Feindes Nähe.

Mit des Sammers stummen Blicken  
 Fleht sie zu dem harten Mann,  
 Fleht umsonst, denn loszudrücken,  
 Legt er schon den Bogen an;  
 Plötzlich aus der Felsenpalte  
 Tritt der Geist, der Bergesalte<sup>16</sup>.

Und mit seinen Götterhänden.

Schützt er das gequälte Thier.

„Mußt du Tod und Jammer senden <sup>17</sup>“,

Ruft er, „bis herauf zu mir?

Raum <sup>18</sup> für Alle hat die Erde;

Was verfolgst du meine Heerde?“ Schiller.

<sup>1</sup> The hunter of the Alps. <sup>2</sup> hüten, to heed. <sup>3</sup> fromm, innocent  
<sup>4</sup> Ranft, side. <sup>5</sup> locken, to lure. <sup>6</sup> Lustgesang, song of joy. <sup>7</sup> schweifen,  
 to rove, to ramble. <sup>8</sup> warten, to await. <sup>9</sup> Wagen, darling. <sup>10</sup> Riß,  
 pen, craggy steep. <sup>11</sup> Riß, cleft, crevice. <sup>12</sup> verwegen, reckless.  
<sup>13</sup> die schroffen Finken, the fearful brink. <sup>14</sup> der höchste Grat, the  
 topmost height. <sup>15</sup> jäh, abruptly. <sup>16</sup> der Bergesalte, the ancient  
 mountain sprite. <sup>17</sup> senden, to bring. <sup>18</sup> Raum, ample space.

## 21. Ritter Toggenburg<sup>1</sup>.

„Ritter, treue Schwesterliebe

Widmet euch dies Herz.

Forbet keine andre Liebe!

Denn es macht mir Schmerz;

Ruhig mag ich euch erscheinen,

Ruhig gehen seh'n.

Eurer Augen stilles Weinen

Kann ich nicht versteh'n.

Und er hört's mit stummem Harne,

Reißt sich blutend los,

Preßt sie heftig in die Arme,

Schwingt sich auf sein Roß,

Schickt zu seinen Mannen<sup>2</sup> allen

In dem Lande Schweiz!

Nach dem heil'gen Grab sie wallen,

Auf der Brust das Kreuz.

Große Thaten<sup>3</sup> dort geschehen

Durch der Helden Arm!

Ihres Helmes Büsche wehen

In der Feinde Schwarm,

Und des Toggenburgers Name

Schreckt den Muselmann!

Doch das Herz von seinem Grame

Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,  
 Trägt's nicht länger mehr,  
 Ruhe kann er nicht erjagen,  
 Und verläßt das Heer,  
 Sieht ein Schiff an Foppes Strande,  
 Das die Segel bläht,  
 Schiffet heim zum theuern Lande,  
 Wo ihr Athem weht.

Und an ihres Schlosses Pforte  
 Klopft der Pilger an,  
 Ach! und mit dem Donnerworte  
 Wird sie aufgethan:  
 „Die ihr suchet trägt den Schleier,  
 Ist des Himmels Braut.  
 Gestern war des Tages Feier,  
 Der sie Gott getraut!“

Da verläßet er auf immer  
 Seiner Väter Schloß,  
 Seine Waffen sieht er nimmer  
 Noch sein treues Roß.  
 Von der Toggenburg hernieder  
 Steigt er unbekant,  
 Denn es deckt die edeln Glieder  
 Härenes Gewand<sup>4</sup>.

Und er baut sich eine Hütte,  
 Jener Gegend nah,  
 Wo das Kloster aus der Mitte  
 Dülst'rer Linden sah;  
 Harrend von des Morgens Lichte  
 Bis zu Abends Schein,  
 Stille Hoffnung im Gesichte,  
 Saß er da allein.

Blickte nach dem Kloster drüben,  
 Blicke Stunden lang  
 Nach dem Fenster seiner Lieben,  
 Bis das Fenster klang,  
 Bis die Liebliche sich zeigte,  
 Bis das theure Bild  
 Sich ins Thal herunterneigte,  
 Ruhig, engel mild.

Und dann legt' er froh sich nieder,  
 Schließ getröstet ein,  
 Still sich freuend, wenn es wieder  
 Morgen würde sein.  
 Und so saß er viele Tage,  
 Saß viel Jahre lang,  
 Harrend ohne Schmerz und Klage,  
 Bis das Fenster klang.

Bis die Liebliche sich zeigte,  
 Bis das theure Bild  
 Sich ins Thal herunterneigte,  
 Ruhig, engelmild.  
 Und so saß er, eine Leiche,  
 Eines Morgens da;  
 Nach dem Fenster noch das bleiche  
 Stille Antlitz sah.

Schiller.

<sup>1</sup> The knight of Toggenburg. <sup>2</sup> Mannen, armed men. <sup>3</sup> groß.  
<sup>4</sup> Thaten, high deeds. <sup>5</sup> härenes Gewand, a sackcloth gown.

## 22. Des Feuers Macht.

Wohlthätig<sup>1</sup> ist des Feuers Macht,  
 Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht<sup>2</sup>;  
 Und was er bildet, was er schafft<sup>3</sup>,  
 Das dankt<sup>4</sup> er dieser Himmelskraft!  
 Doch furchtbar wird die Himmelskraft,  
 Wenn sie der Fessel sich entrafft<sup>5</sup>,  
 Einhertritt<sup>6</sup> auf der eignen Spur<sup>7</sup>  
 Die freie Tochter der Natur.  
 Wehe, wenn sie losgelassen<sup>8</sup>,  
 Wachsend ohne Widerstand,  
 Durch die vollbelebten Gassen  
 Wälzt den ungeheuern Brand!  
 Denn die Elemente lassen  
 Das Gebild<sup>9</sup> der Menschenhand.  
 Aus der Wolke  
 Quillt der Segen,  
 Strömt<sup>10</sup> der Regen;  
 Aus der Wolke, ohne Wahl<sup>11</sup>,  
 Zuckt der Strahl<sup>12</sup>.  
 Hört ihr's wimmern<sup>13</sup> hoch im Thurm?  
 Das ist Sturm<sup>14</sup>!

Roth, wie Blut,  
 Ist der Himmel;  
 Das ist nicht des Tages Glut!  
 Welch Getümmel  
 Straßen auf!<sup>15</sup>  
 Dampf wallt auf!<sup>16</sup>  
 Flackernd steigt die Feuersäule,  
 Durch der Straße lange Zeile!<sup>17</sup>  
 Wächst es fort mit Windeseile;  
 Kochend wie aus Ofens Rachen  
 Glühn die Rüste, Ballen!<sup>18</sup> krachen,  
 Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
 Kinder jammern, Mütter irren,  
 Thiere wimmern  
 Unter Trümmern;  
 Alles rennet, rettet, flüchtet!<sup>19</sup>  
 Taghell ist die Nacht gelichtet;  
 Durch der Hände lange Kette  
 Um die Wette  
 Fliegt der Eimer, hoch im Bogen!<sup>20</sup>  
 Spritzen Quellen Wasserwogen.  
 Heulend kommt der Sturm geflogen,  
 Der die Flamme brausend sucht;  
 Brasselnd!<sup>21</sup> in die dürre Frucht  
 Fällt sie, in des Speichers Räume  
 In der Sparren dürre Näume,  
 Und als wollte sie im Wehen  
 Mit sich fort der Erde Wucht!<sup>22</sup>  
 Reißen in gewalt'ger Flucht,  
 Wächst sie in des Himmels Höhen  
 Riesengroß!  
 Hoffnungslos  
 Weicht!<sup>23</sup> der Mensch der Götterstärke,  
 Müßig!<sup>24</sup> steht er seine Werke  
 Und bewundernd untergeh'n.

Geergebrannt!<sup>25</sup>  
 Ist die Stätte,  
 Wilder Stürme rauhes Bette.  
 In den öden Fensterhöhlen  
 Wohnt das Grauen,  
 Und des Himmels Wolken schauen  
 Hoch hinein.

Einem Blick  
 Nach dem Grabe  
 Seiner Habe<sup>26</sup>  
 Sendet noch der Mensch zurück —  
 Greift fröhlich nach dem Wanderstabe.  
 Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,  
 Ein süßer Trost ist ihm geblieben,  
 Er zählt die Häupter seiner Lieben,  
 Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.

Schiller. (Die Glode.)

<sup>1</sup> wohlthätig, genial. <sup>2</sup> bezähmen, to tame; bewachen, to watch.  
<sup>3</sup> bilden, to form; schaffen, to shape. <sup>4</sup> danken, to owe. <sup>5</sup> entlassen,  
 to escape, to throw off. <sup>6</sup> einhertreten, to walk along. <sup>7</sup> Spur,  
 path. <sup>8</sup> losgelassen, unbridled. <sup>9</sup> Gebild, what has been formed.  
<sup>10</sup> quellen, to come down, to descend; strömen, to gush. <sup>11</sup> ohne  
 Wahl, indiscriminately. <sup>12</sup> der Strahl zuckt, lightning flashes. <sup>13</sup> mün-  
 tern, to wail. <sup>14</sup> Sturm, alarm. <sup>15</sup> auf, through. <sup>16</sup> aufwallen,  
 to surge upwards. <sup>17</sup> Reile, row. <sup>18</sup> Ballen, rafter <sup>19</sup> flüchten, to  
 secure. <sup>20</sup> hoch im Bogen, arching over. <sup>21</sup> prasseln, to crackle.  
<sup>22</sup> Wucht, weight, burden. <sup>23</sup> weichen, to yield, to submit. <sup>24</sup> mil-  
 sig, with an idle gaze. <sup>25</sup> vergebrannt, waste. <sup>26</sup> Habe, wealth.



A KEY  
TO THE EXERCISES OF  
AHN'S  
NEW METHOD OF LEARNING  
THE GERMAN LANGUAGE.

FIRST AND SECOND COURSE.

TWELFTH EDITION.



LEIPZIG:  
F. A. BROCKHAUS.

---

1881.





## FIRST COURSE.

### P a r t I.

#### Seite 6. Nr. 2.

Ich bin klein. Du bist jung. Wir sind müde. Sie sind reich. Bist du krank? Ihr seid arm. Ist sie alt? Seid ihr krank? Sind sie gut? Er ist groß. Bin ich arm?

#### Seite 6. Nr. 4.

Ich bin nicht groß. Sie sind faul. Sie ist nicht krank. Wir sind nicht glücklich. Er ist nicht klein. Seid ihr nicht müde? Sie sind nicht reich. Ist er nicht fleißig? Du bist nicht stark. Sie sind nicht glücklich. Er ist nicht höflich. Sind sie nicht treu? Ist sie nicht reich? Er ist nicht böse.

#### Seite 7. Nr. 6.

Das Haus ist nicht neu. Die Mutter und das Kind sind krank. Die Stadt ist sehr schön. Das Kind ist nicht unartig. Der Vater ist sehr alt. Das Haus und der Garten sind sehr groß. Ist die Mutter nicht glücklich? Das Haus ist nicht sehr alt. Ist der Garten nicht sehr schön? Das Haus ist sehr klein.

## Seite 7. Nr. 8.

Diese Frau ist müde. Dieser Berg ist nicht hoch. Ist dieses Kind artig oder unartig? Dieser Mann ist nicht zufrieden. Dieses Kind ist nicht sehr fleißig. Ist dieser Garten klein oder groß? Bist du nicht zufrieden? Dieses Fenster ist nicht offen. Ist dieses Haus alt oder neu? Dieser Baum ist sehr schön. Ist dieser Mann reich oder arm? Diese Stadt ist sehr traurig (öde).

---

## Seite 8. Nr. 10.

Karl ist mein Bruder. Dieses Kind ist meine Schwester. Du bist mein Freund. Dein Garten ist sehr groß. Wo ist deine Mutter? Ein Freund ist treu. Ist dieses Kind dein Bruder? Dieses Pferd ist noch jung. Wo ist meine Feder? Deine Feder ist hier. Luise ist noch ein Kind. Dein Bruder ist faul. Mein Freund ist sehr fleißig.

---

## Seite 9. Nr. 12.

Unser Vater ist gut. Unsere Mutter ist klein. Unser Kind ist krank. Ist dieser Mann Ihr Bruder? Ist diese Frau Ihre Mutter? Ihr Sohn ist nicht immer fleißig. Ist Ihr Pferd schön? Dieses Kind ist unser Bruder. Ist Kari nicht euer Freund? Luise ist nicht eure Schwester.

---

## Seite 9. Nr. 14.

Mein Bruder ist fleißiger als du. Du bist nicht jünger als er. Er ist größer und stärker als ich. Ihr Sohn ist jünger als dieses Kind. Der Mond ist kleiner als die Sonne. Bist du älter als ich? Dieser Hund ist schöner als diese Kaze. Ihre Schwester ist höflicher als Sie. Ich bin zufriedener als du. Sie sind reicher als wir. Wir sind unglücklicher als Sie.

## Seite 10. Nr. 16.

Das Blei ist schwerer als das Eisen. Dieser Baum ist nicht so hoch als jener. Ist dieses Buch nicht besser als jenes? Unser Garten ist kleiner als dieser. Dieses Haus ist höher als jenes. Das Eisen ist nützlicher als das Blei. Ich bin nicht so alt als er. Das Blei ist nicht so theuer als der Stahl. Unsere Stadt ist größer und schöner als diese. Wir sind nicht so reich als dieser Mann, aber wir sind zufriedener als er.

---

## Seite 10. Nr. 18.

Karl, hast du meine Feder? Luise, hast du mein Buch? Heinrich hat deine Feder und Ludwig hat dein Buch. Du hast Recht. Mein Sohn hat Unrecht. Wir haben ein Buch und eine Feder. Haben Sie auch ein Pferd und eine Uhr? Dieses Messer ist für Heinrich. Ist diese Uhr für deine Mutter? Hat euer Freund ein Messer? Karl und Ludwig haben ein Pferd. Hat Ihr Vater noch eine Schwester? Ist diese Blume für meine Tochter?

---

## Seite 11. Nr. 20.

Wo hast du dieses Buch gefunden? Haben Sie Ihre Feder verloren? Hat Ihr Vater dieses Pferd gekauft? Warum haben Sie Ihre Uhr verkauft? Warum haben Sie nicht meine Feder genommen? Mein Bruder hat dein Messer gefunden. Wir haben deine Mutter gesehen. Ich habe diese Frau noch nicht gesehen. Karl und Ludwig haben ihre Mutter verloren, sie sind sehr traurig.

---

## Seite 12. Nr. 22.

Wir haben das Haus und den Garten verkauft. Haben Sie diesen Hund und dieses Pferd gekauft? Ich habe den Mann und die Frau, den Sohn und die Tochter gesehen. Ich habe diesen Brief nicht geschrieben. Wo haben

Sie dieses Buch und diesen Stock gefunden? Hat dein Bruder diesen Baum gekauft? Dieser Brief ist für diesen Mann. Hast du diesen Hut verloren? Hast du nicht dieses Buch und diese Feder genommen? Hast du schon den König gesehen? Ich habe den König noch nicht gesehen.

---

Seite 12. Nr. 24.

Wir haben unsern Hund verloren. Dieser Mann hat einen Sohn und eine Tochter verloren. Wo haben Sie meinen Bleistift gefunden? Haben Sie schon meinen Bruder und meine Mutter gesehen? Ich habe einen Hut für meine Schwester gekauft. Unser Nachbar hat dein Messer und deinen Stock gefunden. Wo hast du diesen Tisch gekauft? Dein Bruder hat meinen Stuhl genommen. Haben Sie einen Brief geschrieben? Wir haben diesen Stock und jenen gefunden.

---

Seite 13. Nr. 26.

Der Vater hat seinen Sohn verloren. Diese Mutter hat ihre Tochter verloren. Mein Onkel hat seine Uhr verkauft. Unsere Tante hat ihre Schere verkauft. Heinrich hat seinen Bleistift gefunden. Luise hat ihren Fingerhut gefunden. Ich habe diesen Mann und seinen Sohn, diese Frau und ihre Tochter gesehen. Meine Mutter hat ihre Feder und ihr Messer verloren. Mein Bruder hat seinen Hut genommen. Ich habe Ihre Tante gesehen, hat sie noch ihr Pferd? Dieser Mann ist sehr traurig, er hat seine Frau verloren. Karl hat einen Brief für seinen Vater geschrieben. Meine Tante hat dieses Buch für ihren Sohn gekauft.

---

Seite 13. Nr. 28.

Der Hut der Mutter ist schön. Die Schwester der Königin ist nicht schön. Ist der Vater der Magd angekommen? Sind Sie der Bruder der Nachbarin? Ich bin die Schwester dieser Frau. Hast du den Stuhl der Schwester genom-

men? Hast du das Pferd der Tante gesehen? Wir haben den Vater dieser Magd gekannt.

---

Seite 14. Nr. 30.

Dieser Mann ist der Bruder des Gärtners. Diese Frau ist die Schwester des Schuhmachers. Dieses Kind ist der Sohn des Schneiders. Die Thür des Hauses ist nicht offen. Ich habe den Sohn und die Tochter des Arztes gesehen. Wir haben das Pferd des Kaufmanns gesehen. Die Magd des Nachbarn ist die Schwester dieses Gärtners. Warum ist die Thür dieses Zimmers offen? Wir haben den Sohn dieses Kaufmanns gekannt. Der Hund des Nachbarn ist treu. Die Mutter dieses Kindes ist angekommen.

---

Seite 15. Nr. 32.

Ich habe den Hut eines Kindes gefunden. Sind Sie die Magd meines Onkels? Ich bin die Magd Ihres Schneiders. Das Federmesser deines Bruders ist sehr gut. Die Feder deiner Schwester ist nicht gut. Das Haus unserer Tante ist groß. Heinrich hat den Brief seines Vaters verloren. Luise hat die Feder ihres Bruders gefunden. Ist der Garten unseres Onkels so schön als dieser? Wir haben den Hut des Sohnes Ihres Nachbarn gefunden. Ludwig hat den Brief seines Freundes gelesen. Luise hat eine Blume für ein Kind ihrer Schwester gekauft.

---

Seite 15. Nr. 34.

Dieser Hut gehört dem Gärtner. Dieses Haus gehört der Mutter meines Freundes. Ich habe meinem Onkel und meiner Tante geschrieben. Meine Schwester hat ihren Fingerhut der Freundin Ihres Bruders geliehen. Mein Onkel hat dem Sohne Ihrer Nachbarin eine Uhr geschickt. Haben Sie dem Kinde einen Stuhl gegeben? Haben Sie dieser Frau einen Regenschirm geliehen? Gehört dieser Garten dem Könige? Nein, er gehört der Schwester des Königs. Wir ha-

ben unser Pferd dem Freunde unseres Onkels verkauft. Gehört dieses Messer dieser oder jener Magd?

---

Seite 16. Nr. 36.

Ich habe meine Feder einem Freunde meines Bruders geliehen. Hast du deine Kasse einer Freundin meiner Schwester gegeben? Wir haben den Brief einer Magd des Doctors gegeben. Haben Sie diese Blume unserm Gärtner geschickt? Dieser Garten gehört meinem Vetter (meiner Base). Dieser Regenschirm gehört nicht Ihrem Bruder. Gehört diese Feder deinem Bruder oder deiner Schwester? Hat Heinrich seinem Vater oder seiner Mutter geschrieben? Hat Luise ihrem Onkel oder ihrer Tante geschrieben?

---

Seite 17. Nr. 38.

Ich habe dieses Pferd von meinem Freunde erhalten. Ich habe diese Kasse von deiner Schwester gekauft. Luise hat einen Regenschirm von ihrem Onkel und eine Uhr von ihrer Tante erhalten. Ich spreche von diesem Hunde und von dieser Kasse, von diesem Vogel und von dieser Blume. Wir sprechen von Ihrem Vetter (von Ihrer Base). Amalie wird von ihrem Onkel und (von) ihrer Tante geliebt. Unsere Gärtnerin hat einen Brief von ihrem Sohne und ihrer Tochter erhalten. Heinrich ist der Sohn dieses Schuhmachers und Luise ist die Tochter dieses Schneiders.

---

Seite 18. Nr. 40.

Dieser Vogel ist sehr klein; es ist der kleinste Vogel. Luise ist sehr schön; sie ist schöner als ihre Schwester. Silber ist nicht so nützlich als Eisen. Der Tiger ist nicht so stark als der Löwe. Der Schneider ist der glücklichste Mann in der Stadt. Heinrich ist fleißiger als Ludwig, aber Karl ist der fleißigste. Dein Regenschirm ist sehr schön; der Regenschirm meines Veters ist der schönste. Sie sind nicht so arm als mein Vetter; er ist der ärmste Mann in der Stadt.

Mein Stuhl ist zu hoch; dieser ist höher; aber der Stuhl meiner Mutter ist der höchste. Ich habe meinem Bruder den besten Bleistift und die beste Feder gegeben.

---

Seite 18. Nr. 42.

Wer ist da? Es ist mein Schneider; es ist Karl. Wer ist diese Frau? Es ist die Frau des Schuhmachers; es ist die Magd des Nachbarn. Wem haben Sie Ihr Messer geliehen? Dem Sohne des Gärtners. Wem hat Ihr Bruder seinen Hund verkauft? Der Schwester meines Freundes. Von wem hast du diesen Vogel erhalten? Von dem Vater dieses Mädchens. Was haben Sie gekauft? Ich habe einen Regenschirm für meine Base gekauft. Was haben Sie genommen? Ich habe nichts genommen. Von wem sprechen Sie? Ich spreche von Niemandem. Hat Jemand meinen Brief gelesen? Niemand hat Ihren Brief gelesen.

---

Seite 19. Nr. 44.

Wo ist Ihre Schwester? Sie ist in ihrem Garten. Wo ist Ihr Bruder? Er ist bei seinem Freunde. Ist Ihr Vater ausgegangen? Er ist mit dem Arzte ausgegangen. Welchen Hut haben Sie gekauft? Welches Buch haben Sie gelesen? Welche Feder haben Sie genommen? Welcher Knabe ist der fleißigste? Welche Uhr ist die beste? Von welchem Gärtner hast du diese Blume erhalten? Bei welcher Frau hast du diesen Vogel gekauft? In welchem Hause haben Sie Ihren Fingerhut verloren? Mit wem ist Ihr Bruder abgereist? Welchem Manne haben Sie Ihren Regenschirm geliehen? Welchen Stock haben Sie verloren? Welcher Schreiner hat diesen Tisch gemacht?

---

Seite 20. Nr. 46.

Ich habe einen Hund, der sehr klein ist. Wir haben eine Kake, welche sehr schön ist. Mein Vater hat ein Haus gekauft, welches sehr schön ist. Haben Sie den Regenschirm



gesehen, den meine Mutter gekauft hat? Hast du die Birne gefunden, die dein Bruder verloren hat? • Wir haben das Pferd gesehen, welches (das) Ihr Onkel verkauft hat. Wo ist der Fingerhut, den Sie gefunden haben? Ich habe den Bleistift genommen, welchen (den) mein Vetter gekauft hat. Heinrich hat den Apfel gegessen, den sein Bruder erhalten hat. Haben Sie die Frau gesehen, von der wir sprechen? Haben Sie den Brief gelesen, den ich geschrieben habe? Haben Sie den Knaben gefunden, welchem dieses Federmesser gehört?

---

### Seite 20. Nr. 48.

Derjenige, welcher reich ist, ist nicht immer zufrieden. Mein Hund ist treuer als der meines Oheims. Unsere Magd ist stärker als diejenige (die) unseres Nachbarn. Mein Zimmer ist größer als dasjenige (das) meines Freundes. Dieser Regenschirm ist schöner als derjenige (der), welchen wir gekauft haben. Haben Sie meine Feder, oder die meiner Schwester genommen? Dieses ist nicht Ihr Bleistift, es ist derjenige meines Bruders. Ich spreche von meinem Buche und von dem Ihres Freundes. Luise hat ihren Fingerhut und den ihrer Mutter verloren. Du hast meinen Apfel und den meines Veters gegessen. Meine Uhr ist besser als diejenige meiner Base. Ich habe Ihren Brief und den Ihres Bruders erhalten.

---

### Seite 21. Nr. 50.

Mein Vetter heißt Johann. Die Tochter unserer Gärtnerin heißt Johanna. Bist du Karl's oder Ferdinand's Bruder? Wo sind Heinrich und Ludwig? Sie sind in meines Vaters Zimmer; sie sind mit Wilhelm ausgegangen. Haben Sie dem Heinrich Ihre Feder geliehen? Wer hat der Luise diese Blume gegeben? Wir haben einen Brief von Ludwig erhalten; er ist in Düsseldorf. Die Schwester Karl's ist sehr klein. Josephine's Hut ist zu groß. Mein Oheim wohnt in Wien, und mein Vetter in Paris. Mein Freund geht nach Köln. Wilhelm ist von Amsterdam angekommen. Haben

Sie den Johann und den Ludwig gesehen? Mein Garten ist größer als derjenige der Emilie. Luise ist mit ihrer Mutter ausgegangen. Heinrich ist mit seinem Freunde Ferdinand abgereist.

---

## P a r t II.

---

Seite 22. Nr. 52.

Dein Bruder hat die Hunde meines Nachbarn gekauft. Die Freunde Karl's sind krank. Haben Sie die Pferde unseres Oheims gesehen? Wer hat die Briefe meines Bruders geschrieben? Wo sind die Hüte, welche Sie gekauft haben? Ich habe diesen Vogel von den Söhnen des Arztes erhalten. Ich habe ihren Regenschirm den Mägden gegeben. Die Metalle sind sehr nützlich. Die Hunde sind sehr treu. Ihr Bruder ist mit den Söhnen unserer Nachbarin ausgegangen. Köln und Aachen sind Städte. Ich spreche von Heinrich's und Wilhelm's Freunden.

---

Seite 23. Nr. 54.

Karl und Heinrich haben ihre Stöcke verloren. Der Schuhmacher hat Ihre Schuhe nicht gemacht. Wo haben Sie diese Tische und Stühle gekauft? Von wem haben Sie diese Bleistifte erhalten? Meine Füße sind sehr klein. Meine Schwester hat ihre Fingerhüte verloren. Ich habe diese Briefe von meinen Freunden erhalten. Diese Bäume sind höher als jene. Diese Thiere sind sehr schön. Diese Mägde sind sehr faul. Haben Sie schon unsere Hüte und unsere Ringe gesehen? Emilien's Strümpfe sind weißer als die der Luise. Ihre Zähne sind nicht rein. Meine Hände sind sehr warm. Ich habe diese Nüsse in meines Oheims Garten gefunden.

---

## Seite 24. Nr. 56.

Wo sind Ihre Kinder? Meine Kinder sind ausgegangen. Ihre Freunde sind angekommen. Haben Sie noch nicht Ihre Briefe geschrieben? Wer hat alle diese Bänder gekauft? Henriette hat alle diese Bücher verloren. Wir haben alle diese Häuser gesehen. Haben Sie auch die Schlösser des Königs gesehen? Wer hat alle meine Nüsse genommen? Diese Kinder haben ihre Hüte verloren. Gib diese Gläser dem Heinrich, und diese Ringe der Luise. Dieser Baum hat alle seine Blätter verloren. Mein Nachbar hat alle seine Hühner verkauft.

---

## Seite 25. Nr. 58.

Der Schuhmacher hat Ihre Schuhe und Stiefeln gebracht. Die Häuser dieses Dorfes sind alle sehr schön. Bringen Sie uns die Löffel, Gabeln und Messer. Wo haben Sie diese Nadeln gekauft? Ihre Brüder und Schwestern sind nicht gekommen. Ludwig und Ferdinand sind Vettern. Unsere Mütter haben die Gärten des Königs gesehen. Meine Söhne haben die Spiegel meines Nachbars gekauft. Die Pferde sind größer als die Tiger. Sind meine Strümpfe rein? Sind Ihre Schuhe neu?

---

## Seite 26. Nr. 60.

Mein Vater hat drei Häuser und zwei Gärten. Dieser Mann hat fünf Knaben und vier Mädchen. Mein Freund hat sieben Schwestern. Wir haben sechs Briefe erhalten. In dieser Stadt gibt es zwanzig Aerzte. Meine Vafen haben zwei Rassen gekauft. Mein Vetter ist siebzehn Jahre und zwei Monate alt. Meine Mutter hat sechs Messer, zwölf Gabeln und achtzehn Löffel gekauft. Unser Schreiner hat drei Tische und zehn Stühle gemacht. Wir haben diese Woche funfzehn Hühner und drei Kälber erhalten. Wilhelm hat fünf Äpfel, vier Birnen und elf Nüsse gegessen. Heinrich ist seit drei Tagen angekommen. Mein Oheim ist seit einem Jahre abgereist. Karl und Ferdinand haben sechs Aufgaben

geschrieben. Es sind zwei Löcher in dieser Thür. Der Gärtner hat meinen Kindern drei Blumen gegeben.

---

Seite 27. Nr. 62.

Wollen Sie Wein oder Bier, Milch oder Wasser? Geben Sie mir gefälligst Suppe, Gemüse, Fleisch und Brot. Wo findet man Dinte und Federn? Sind Sie (ein) Vater? Haben Sie Kinder? Hat Ihr Vater Bäume oder Blumen gekauft? Mein Bruder hat Bücher und Freunde. Hier ist Kaffee und Zucker. Mein Nachbar hat Vögel, Hunde und Pferde. Wir sprechen von Städten und Dörfern, von Häusern und Gärten. Eisen und Silber sind Metalle. Wien und Berlin sind Städte. Was haben Sie gemacht? Wir haben Aufgaben gemacht. Wir haben Briefe geschrieben. Wir haben Äpfel und Pflaumen gegessen, und wir haben Wein und Bier getrunken.

---

Seite 28. Nr. 64.

Es gibt viel Obst dieses Jahr. Unser Gärtner hat viele Bäume und Blumen. Wollen Sie ein wenig Fleisch oder Gemüse haben? Haben Sie genug Senf? Ich habe genug Salz und Pfeffer. Unser Nachbar hat viel Geld, er ist sehr reich. Geben Sie der Frau ein wenig Wein. Dieser Mann hat wenig Freunde, aber er hat viele Hunde und Katzen. Es sind viele Vögel in diesem Walde. Wie viele Ärzte gibt es in Ihrer Stadt? Haben Sie so viele Äpfel und Birnen als wir? Wir haben nicht so viele als Sie, aber wir haben mehr Pflaumen und Nüsse als Sie. Karl hat weniger Freunde als Heinrich. Dieser Baum hat weniger Blätter als jener. Es sind zu viele Stühle in diesem Zimmer.

---

Seite 29. Nr. 66.

Der Schuhmacher hat ein Paar Schuhe für Luise, und zwei Paar Stiefeln für Wilhelm gemacht. Wir haben zwei Gläser Wein und drei Gläser Bier getrunken. Geben Sie mir eine Flasche Wasser und ein wenig Fleisch und Brot.

Wollen Sie ein Stück Schinken oder Käse haben? Meine Tante hat ein Duzend Halsbinden, zwei Duzend Hemden und zehn Paar Handschuhe und Strümpfe gekauft. Wie viele Hemden haben Sie? Ich habe drei Duzend. Diese Leinwand ist sehr fein; wie viele Ellen haben Sie gekauft? Ich habe zwanzig Ellen gekauft. Das ist nicht genug für zehn Hemden. Mein Oheim hat dem Heinrich ein Federmesser, zwanzig Federn, zwei Halsbinden und ein Paar Handschuhe gegeben. Ferdinand hat ein Pfund Pflaumen, sechs Pfund Kaffee und zwei Ellen Band gekauft. Wollen Sie eine Tasse Kaffee oder ein Glas Wein? Geben Sie mir gefälligst ein Glas Wasser.

---

Seite 30. Nr. 68.

Haben Sie guten Senf? Wir haben gutes Brot und gutes Fleisch. Ihr Gärtner hat sehr schöne Blumen. Diese Kinder haben schöne Kleider. Wir haben treue Freunde, lebenswürdige Brüder und nützliche Bücher. Geben Sie mir besseren Käse und besseres Bier. Bei diesem Kaufmanne findet man hübsche Handschuhe, schöne Federmesser und gute Federn. Eisen und Silber sind sehr nützliche Metalle. Sie haben immer vortrefflichen Wein. Mein Bruder ist nicht ausgegangen, er hat zu viele Geschäfte. Heinrich hat gutes Papier und gute Dinte gekauft. Wir sprechen von gutem Kaffee, von vortrefflicher Frucht und neuen Anzügen.

---

Seite 31. Nr. 70.

Karl ist ein guter Knabe. Henriette ist ein hübsches Mädchen. Das ist eine glückliche Mutter. Das ist ein vortrefflicher Wein. Wo ist mein kleiner Heinrich, meine gute Luise? Wir haben einen sehr reichen Oheim. Wilhelm hat einen alten Vater. Eisen ist ein nützliches Metall. Der Hund ist ein treues Thier. Ich habe einen neuen Regenschirm und eine goldene Uhr erhalten. Mein Nachbar hat dieses Jahr viele Geschäfte gemacht. Geben Sie diese Flasche Wein einem armen Manne oder einer armen Frau. Ich habe keinen Freund in dieser Stadt. Haben Sie keine guten

Federn für dieses Kind? Unsere besten Freunde sind todt. Dieser Schreiner macht keine guten Stühle.

---

Seite 32. Nr. 72.

Der fleißige Schüler ist von Jedermann geliebt. Das faule Kind ist von Niemandem geliebt. Der gute König ist von seinem Volke geliebt. Diese arme Frau hat kein Brot für ihre Kinder. Dieser reiche Kaufmann hat den Armen viel Geld gegeben. Ich liebe die hübschen Blumen und die hübschen Kinder. Ich liebe die schönen Anzüge nicht. Dieses Obst ist nicht gesund. Mein Bruder hat heute diesen goldenen Ring gefunden. Ludwig ist mit seinem kleinen Bruder ausgegangen. Der Vater dieses jungen Mannes ist ein Schuhmacher. Die Tochter dieser alten Frau ist krank. Haben Sie von diesem vortrefflichen Weine getrunken? Wollen Sie einige dieser schönen Pflaumen haben? Welchen Hut haben Sie genommen? Ich habe den weißen Hut genommen. Welche Uhr haben Sie verkauft? Ich habe die silberne Uhr verkauft.

---

Seite 33. Nr. 74.

Luitse ist die erste in der Classe; Marie ist die zweite; die gute Josephine ist die dritte; Henriette ist die fünfte; die bescheidene Sophie ist die neunte; Mathilde ist die funfzehnte; die unartige Karoline ist die letzte. Drei ist der sechste Theil von achtzehn. Eine Woche ist der vierte Theil eines Monats, und ein Monat ist der zwölfte Theil eines Jahres. Den wievielften haben wir? Es ist heute der elfte oder der zwölfte. Wir reisten am zweiten Mai ab, und kamen am sechzehnten an. Welchen Band haben Sie genommen? Haben Sie den dritten und den vierten genommen? Ich habe nur den dritten genommen.

---

Seite 33. Nr. 76.

Mein Fingerhut ist so schön als der Ihrige. Ihr Regenschirm ist nicht so groß als meiner. Mein Sohn ist

fleißiger als der deinige (deiner). Mein Freund hat sein Pferd und das meinige verkauft. Meine Schwester hat ihren Apfel und den deinigen (deinen) gegessen. Hat Luise meine Feder oder die ihrige genommen; meinen Bleistift oder den ihrigen? Heinrich hat meine Bücher und die Ihrigen gelesen. Ihre Schwestern sind jünger als die unsrigen. Wir sprechen von unseren Freunden und von den Ihrigen. Ist mein Zimmer kleiner als das deinige (deines)? Ich habe ein Buch Ihrem Sohne und dem meinigen, Ihrer Tochter und der meinigen versprochen. Ich spreche von meinen Aufgaben und von den deinigen (deinen). Dieses Schloß gehört meinem Oheim und dem Ihrigen.

---

Seite 34. Nr. 78.

Hat der Schuhmacher meinen Stiefel gebracht? Ja, er hat ihn gebracht. Hast du schon deine Aufgabe gemacht? Ich habe sie noch nicht gemacht. Haben Sie mein neues Zimmer gesehen? Nein, ich habe es noch nicht gesehen. Wo hast du diese schönen Ringe gekauft? Ich habe sie in Paris gekauft. Wer hat mein Federmesser gehabt? Ich habe es nicht gehabt, Ihr Bruder hat es gehabt. Ich habe einen Brief von meiner Tante erhalten, haben Sie ihn gelesen? Haben Sie schon den König gesehen? Ich habe ihn noch nicht gesehen. Sie haben eine gute Feder; leihen Sie sie meiner Schwester. Da ist Ihr Bruder, sehen Sie ihn? Sehen Sie ihn nicht? Wo sind Ihre Handschuhe? Leihen Sie sie Ihrer Tante. Wo ist Ihr Regenschirm? Geben Sie ihn diesem Kinde. Meine Tante ist todt; haben Sie sie gekannt? Was für Bücher haben Sie da? Haben Sie sie gelesen? Wo ist dein Hund? Mein Vater hat ihn verkauft.

---

Seite 36. Nr. 80.

Hat man meine Schuhe gebracht? Ja, man hat sie gebracht. Ist der Schneider hier gewesen? Nein, er ist noch nicht hier gewesen. Bist du bei dem Schreiner gewesen? Nein, ich bin noch nicht da gewesen. Wir haben viele Blumen; wir sind im Garten des Herrn Rollet gewesen. Sind

Sie auch bei Herrn Moll gewesen? Mein Bruder ist nie zufriedener gewesen als heute. Er hat von seinem Onkel eine schöne goldene Uhr erhalten, und ein halbes Duzend Taschentücher. Wie lange sind Sie in Paris gewesen? Wir sind sechs Monate da gewesen. Diese Herren haben viele Geschäfte gemacht; sie sind sehr glücklich gewesen. Sind die Herren N. schon nach Köln abgereist? Sie sind heute Morgen mit ihrem Herrn Onkel abgereist; ich habe sie bei Madame Sicard gesehen

---

## Seite 36. Nr. 82.

Ich war ehemals viel glücklicher; ich war jung und stark. Warst du immer so zufrieden als heute? Mein Vater war ehemals sehr reich. Sie waren ausgegangen, als ich kam. Wo waren Sie, als wir ankamen? Meine Schwestern waren gestern sehr krank. Wie alt waren Sie, als Sie bei Herrn N. waren? Ich war funfzehn Jahre und sechs Monate alt. War mein Zimmer offen, als Sie kamen (als Sie gekommen sind)? Nein, aber die Fenster waren offen. Dieses Mädchen war viel hübscher, als sie jung war. Johann und Wilhelm waren immer meines Bruders Freunde. Waren Sie nicht bei meinem Bruder, als er sein Taschentuch verloren hat?

---

## Seite 37. Nr. 84.

Herr Maury war ehemals viel glücklicher, er hatte viele Freunde, viel Geld, viele Pferde und Hunde. Heinrich ist todt; er war ein guter Knabe, er hatte so viel Verstand und Güte, er war von Jedermann geliebt. Wir waren oft in seinem Garten; seine Schwestern waren sehr liebenswürdig und sie hatten viele Blumen und Bücher. Seine Eltern waren nicht reich, aber sie hatten ein großes Geschäft. Ich war gestern krank; ich hatte zu viel Obst gegessen. Hattest du deine Aufgaben noch nicht gemacht, als ich kam (als ich gekommen bin)? Nein, ich hatte sie noch nicht gemacht. Mein Bruder hatte schon die seinigen gemacht, als du kamst.

---



## Seite 38. Nr. 86.

Können Sie das. thun? Ja, ich kann es; aber mein Bruder kann es nicht. Wollen Sie mir Ihr Federmesser leihen? Ich kann dir mein Federmesser nicht leihen; meine Schwester hat es genommen. Haben Sie meinem Vetter eine Feder gegeben? Ja, ich habe ihm eine gegeben. Hast du meiner Schwester deinen Hund verkauft? Ich habe ihr meinen Hund nicht verkauft. Kannst du deine Aufgabe nicht machen? Ich kann es heute nicht thun. Wir können dieses Buch lesen. Diese Herren können ihre Briefe nicht schreiben; sie haben kein Papier. Hast du Lust, ein Paar Stiefeln zu kaufen? Hat dein Bruder Lust, seinen Ring zu verkaufen? Haben Sie die Güte gehabt, diesem armen Manne ein Glas Wasser zu geben? Mein Freund hat das Vergnügen gehabt, seine Eltern zu sehen. Ich habe noch nicht Zeit gehabt, alle diese Briefe zu lesen. Mein Vater hat die Güte gehabt, mir eine goldene Uhr zu kaufen. Hast du sie (the watch) gesehen? Ich habe sie (the watch) noch nicht gesehen. Sind Sie heute bei Ferdinand gewesen? Ich war diesen Morgen bei ihm.

---

## Seite 39. Nr. 88.

Was hast du zu thun? Ich habe nichts zu thun. Willst du dieses Buch lesen? Ja, ich will es lesen. Was macht (how is) dein Bruder? Er ist unwohl, er kann nicht kommen. Wo kann man diese schönen Federmesser kaufen? Man kann sie bei dem Kaufmann kaufen, der bei unserm Nachbar wohnt. Wollen Sie mir ein wenig Dinte geben? Kann Ihre Schwester mir ihr Federmesser leihen? Was wollen diese Herren? Diese Damen wollen einen Regenschirm kaufen. Man kann nicht unglücklicher sein, als ich bin; man kann nicht mehr Unglück haben als ich. Geben Sie uns etwas zu trinken. Was wollen Sie haben? Wollen Sie Wein oder Bier haben? Ich habe Ihnen meinen Stock geliehen. Wo sind Ihre Brüder? Ich habe ihnen meinen Hund verkauft. Dieser Mann ist sehr reich; alle diese Häuser gehören ihm.

---

## Seite 40. Nr. 90.

Wer hat dich geschlagen? Euer Vetter hat mich geschlagen. Mit wem willst du dich schlagen? Ich will mich nicht schlagen. Ich habe keine Lust mich zu schlagen. Ludwig will sich mit Heinrich schlagen. Die Magd hat meine Hemden noch nicht gewaschen. Sie will sie jetzt waschen. Ich habe Ihnen mein Federmesser verkauft, aber Sie haben mir noch nicht das Geld gegeben. Ihre Kinder sind heute sehr artig gewesen; der Lehrer hat sie sehr gelobt; er hat ihnen ein schönes Buch gegeben und einen Korb Kirschen. Warum hat der Lehrer uns noch nicht besucht? Er hat keine Zeit, er ist immer in seiner Schule. Er ist ein lebenswürdiger Mann; er wird von allen seinen Schülern geliebt. Da ist Ferdinand; hast du dich gewaschen, mein Kind? Ja, Mama, ich habe mich schon gewaschen.

---

## Seite 41. Nr. 92.

Mein Freund hat die Güte gehabt, mir einen Korb Kirschen zu senden. Sie haben mir noch nicht mein Buch geschickt. Ich habe noch nicht Zeit gehabt, es Ihnen zu senden. Wer hat meine Feder genommen? Ich kann es dir nicht sagen. Willst du mir nicht glauben? Dieses Federmesser gehört meinem Bruder; du mußt es ihm geben. Karl will mir seinen Regenschirm nicht leihen. Warum will er ihn dir nicht leihen? Mein Oheim ist angekommen. Euer Bruder hat es uns gesagt. Wer muß das thun? Ihre Schwestern müssen es thun. Sie müssen es Herrn Moll sagen. Dieser Brief ist nicht gut geschrieben; ich kann ihn nicht lesen. Hast du meinen Stock? Nein, ich habe ihn nicht. Ich habe ihn Ihnen geliehen. Sie haben ihn mir nicht geliehen.

---

## P a r t III.

Seite 43. Nr. 94.

Was thun Sie? Ich lese das Buch, welches Ihr Bruder mir geliehen hat. Sie lesen zu viel. Warum schreiben Sie nicht? Ich habe schon drei Briefe geschrieben. Meine Vettern schreiben niemals. Sie tadeln immer Ihre Vettern; man muß Niemand tadeln. Was machst du? Ich mache meine Aufgaben. Was thut deine Schwester? Sie arbeitet. Was trinken Sie? Ich trinke Wein und mein Bruder trinkt Bier. Wir trinken keinen Wein. Ich esse Kirschen. Meine Brüder essen Pflaumen. Sie essen immer, aber Sie arbeiten nicht. Können Sie mir sagen, wo Herr N. wohnt? Er wohnt in der Wilhelmsstraße. Wohnst du bei deinem Onkel? Nein, ich wohne nicht bei ihm. Gehst du nach Paris? Nein, ich gehe nicht nach Paris. Ich liebe diesen jungen Mann nicht; er tadelt immer seine Freunde. Er will mir nie sein Federmesser leihen. Ich leihe ihm Alles, was ich habe. Wir leihen Alles unsern Freunden. Sie schlagen immer meinen Bruder; sie sind sehr unartig. Diese Knaben schlagen Jedermann. Verkaufen Sie Papier? Ich verkaufe Papier, Federn und Dinte. Was sagen Sie? Ich sage, daß Sie mein Messer genommen haben.

Seite 44. Nr. 96.

Als wir jung waren, wohnten wir in diesem Hause. Ihre Schwester kaufte einige Bänder und wählte die schönsten für Sie. Ehemals liebte ich das Spiel, aber jetzt liebe ich (die) Bücher. Dieses Volk liebte stets seinen König. Dein Vetter suchte nach seinem Hut, als wir abreisten. Der Kaufmann, welchen du gestern suchtest, ist hier gewesen. Dein Bruder verkaufte diesen Morgen sein Federmesser. Während wir weinten, lachtet und tanztet ihr. Mein Vater erlaubte mir immer, gute Bücher zu lesen, und mit meinen Freun-

den zu spielen. Wir arbeiteten oft zusammen, als ihr bei euerm Dheim wohntet. Ich tanzte besser als Sie, aber Sie machten Ihre Aufgaben besser als ich. Du warst oft faul, und du hattest nicht immer Lust, zu lesen und zu schreiben. Ich erzählte dir schöne Geschichten, aber du liebtest das Spiel zu sehr, du spieltest den ganzen Tag. Der Lehrer tadelte dich oft, und die guten Schüler liebten dich nicht.

---

## Seite 45. Nr. 98.

Werdet ihr mit uns gehen? Ich glaube nicht, daß mein Vater es mir erlauben wird. Hat der Schuhmacher meine Stiefeln gebracht? Nein, er wird sie Ihnen diesen Abend bringen. Was werden wir jetzt thun? Wir werden ein Glas Wein trinken. Wollen Sie die Güte haben, mir Ihr Pferd zu leihen? Ich werde es Ihnen mit vielem Vergnügen leihen. Wir werden heute in dem Garten unsers Dheims spielen; er wird es uns erlauben. Ich werde Ihnen eine schöne Geschichte erzählen, wenn Sie artig und fleißig sind. Willst du heute arbeiten? Ich glaube, daß ich heute nicht arbeiten werde. Kommt hierher, meine Kinder; ihr werdet sehr müde sein. Wenn Ihre Vettern abgereist sind, so werden sie schönes Wetter haben. Deine Aufgabe ist schlecht gemacht; der Lehrer wird dich tadeln. Alle Schüler werden heute nach N. gehen. Karl, du mußt dich waschen, wenn du mit Heinrich gehen willst. Ja, Mama, ich werde mich jetzt waschen.

---

## Seite 46. Nr. 100.

Luiſe würde ſich ſehr freuen, wenn ſie alle dieſe Blumen hätte. Heinrich würde nicht ſo viele Freunde haben, wenn er nicht ſo gut und artig wäre. Wir würden noch nicht gekommen ſein, wenn wir nicht einen Brief von unſerm Vater erhalten hätten. Wir würden unſer Haus nicht verkauft haben, wenn mein Vater mehr Geſchäfte gemacht hätte. Der Lehrer würde dich tadeln, wenn du deine Aufgabe nicht gemacht hätteſt. Ich würde es nicht glauben, wenn du es nicht geſehen hätteſt. Wenn ich einen Apfel hätte, würden wir ihn theilen. Wir würden mit Ihnen gehen, wenn wir nicht ſo müde wären. Wenn ich Geld hätte, ſo würde ich ein

Pfund Kirschen kaufen. Wenn Sie mich liebten, so würde ich Sie auch lieben. Wenn Sie mir sagten, wo Herr N. wohnt, so würde ich Ihnen ein Glas Wein geben. Würden Sie glauben, daß ich dies gethan habe? Würden Sie mir diesen Gefallen thun, wenn ich Ihnen erlaubte, diesen Abend zu spielen? Ich würde es gern thun, wenn ich Zeit hätte.

---

## Seite 47. Nr. 102.

Stehen Sie noch nicht auf? Nein, ich bin unwohl; ich werde heute nicht aufstehen. Sie stehen immer sehr spät auf, das ist eine schlechte Gewohnheit. Ich gehe fort; ich habe viel zu thun. Ich werde auch fortgehen. Das Wetter ist so schön, daß ich Lust habe, einen Spaziergang zu machen. Machen Sie die Thür zu, wenn ich bitten darf. Oeffne das Fenster. Ihr Bruder öffnet immer die Thür und die Fenster. Gehen Sie heute nicht aus? Ich werde heute nicht ausgehen. Mein Vater will es nicht. Mein Bruder geht zwei Mal täglich aus. Ich werde Ihnen Ihren Regenschirm morgen zurücksenden. Senden Sie mir auch den Stock zurück, welchen ich Ihnen geliehen habe. Was thut mein Sohn? Er schreibt die Briefe ab, welche Sie heute Morgen geschrieben haben. Mein Oheim ist angekommen; ich werde ihm die guten Nachrichten mittheilen. Ziehet euren neuen Anzug an; Herr N. besucht uns heute.

---

## Seite 48. Nr. 104.

Ich will nicht länger warten. Ich verliere meine Zeit. Werden Sie heute spielen? Nein, wir werden nicht spielen, wir verlieren immer. Sie würden nicht verlieren, wenn Sie besser spielten. Wir würden besser spielen, wenn wir öfter spielten. Wenn ich mein Geld erhalte, werde ich noch ein Mal spielen. Verbiethet Ihr Vater Ihnen nicht, zu spielen? Nein, er verbiethet es uns nicht. Dieses Kind ist sehr unartig; es zerreißt seine Kleider. Mein Nachbar erzieht seine Kinder sehr schlecht. Ich liebe diesen jungen Mann nicht; er beleidigt mich immer. Heinrich verbessert seine Aufgabe; er wendet seine Zeit gut an. Derjenige, welcher sein Geld

gut anwendet, ist weise. Wenn ihr mir meinen Bleistift zurückgebet, so werde ich euch eure Feder zurückgeben. Man muß immer zurückgeben, was man uns leiht.

-----

Seite 49. Nr. 106.

Du hast deine Zeit sehr schlecht angewendet, mein lieber Heinrich. Ich sehe, daß du noch nicht eine einzige Aufgabe gemacht hast. Ich habe dich immer gelobt, aber ich werde dich nicht mehr loben. Habt ihr zusammen gespielt, meine Kinder? Ja, Mama, wir haben gespielt und gearbeitet. Das ist sehr gut; ich werde euch Kirschen und Pflaumen geben. Ich werde sie vertheilen. Wir haben sie schon vertheilt. Warum haben Sie alle Fenster zugemacht? Das Wetter ist so schön; ich werde sie öffnen. Wer hat diese Briefe abgeschrieben? Ich glaube, daß Heinrich sie abgeschrieben hat. Haben Sie lange gewartet? Wir haben eine halbe Stunde gewartet. Herr N. hat den Regenschirm zurückgeschickt, welchen Sie ihm geliehen hatten. Ich habe von meiner Tante einen Brief erhalten, welchen ich noch nicht geöffnet habe. Ihr Vetter ist angekommen; er hat uns hundert Dinge erzählt. Man muß nicht Alles glauben, was er erzählt. Ich habe nicht Alles geglaubt.

-----

Seite 50. Nr. 108.

Es ist kein Gegenstand, um zu lachen. Es ist sehr schwer. Ich habe das Vergnügen gehabt, mit Fräulein N. zu tanzen. Herr Rollet hat die Güte gehabt, mir sein Pferd zu leihen. Wünschen Sie, mit mir auszugehen? Ich habe keine Zeit, nach N. zu gehen. Wir haben heute viel zu thun. Mein Bruder hat sechs Briefe abzuschreiben. Ich habe Ihnen gute Nachrichten mitzutheilen. Haben Sie die Güte, mir mein Buch zurückzusenden. Es ist Zeit abzureisen. Welches Kleid wünschen Sie anzuziehen. Erlauben Sie mir, das Fenster zu öffnen, es ist so warm. Ich bin gekommen, um zu sehen, ob Sie wohl sind. Ich bin sehr unwohl, ich habe zu viel zu thun. Sie haben die schlechte Gewohnheit, zu spät aufzustehen. Ein junger Mann muß früher aufstehen.

Mein Freund hat das Unglück gehabt, seine Eltern zu verlieren. Ich komme, um Ihnen Ihre Stiefeln zu bringen. Das ist sehr gut. Ich hatte keine Lust, länger zu warten.

---

## Seite 53. Nr. 112.

Bist du noch nicht angezogen, Karl? Ich werde mich jetzt anziehen. Warum hast du dich noch nicht angezogen? Ich hatte noch zwei Aufgaben zu machen. Ich freue mich zu sehen, daß du so fleißig bist. Ich liebe Denjenigen, welcher sich freut, wenn sein Freund gelobt wird. Ich sah Ihren Bruder gestern. Sie irren sich, mein Bruder ist nicht mehr (longer) hier. Ich irre mich nicht, ich habe ihn mit seinem Freunde Ferdinand gesehen. Warum habt ihr euch nicht gewaschen? Ich würde mich gewaschen haben, wenn ich Wasser gehabt hätte. Wir waren gestern auf dem Lande, wir haben uns sehr unterhalten. Wie befindet sich Ihre Schwester? Sie ist sehr wohl, seit sie bei ihrem Onkel gewesen ist. Und wie haben Sie sich befunden, seitdem ich Sie gesehen habe? Ich bin sehr wohl gewesen. Ich wundere mich, daß Sie noch nicht abgereist sind. Ich werde heute Abend abreisen.

---

## Seite 54. Nr. 114.

Was für Wetter ist es? Es ist schlechtes Wetter; es regnet. Es regnete nicht, als Sie kamen. Es wird den ganzen Tag regnen. Es hat diesen Morgen geregnet. Schneit es? Nein, es schneit nicht. Es würde schneien, wenn es kälter wäre. Ich glaube, daß es friert. Das Wetter ist heute schöner; es ist warm. Ich bin sehr warm. Es hat geblitzt; es wird später donnern. Es thut mir leid, daß Sie nicht früher gekommen sind. Bist du hungrig? Ja, ich bin hungrig und durstig. Ich habe einen langen Spaziergang gemacht. Ich werde ein Glas Wein trinken, wenn Sie es erlauben. Meine Schwester wird sich freuen, Sie wieder zu sehen. Sie hat oft mit mir von Ihnen gesprochen. Wird Ihr Nefse auch kommen? Ich zweifle, daß er kommen wird. Er hat zu viel zu thun.

---

## Seite 55. Nr. 116.

Haben Sie die Güte, mir zu sagen, wieviel Uhr es ist. Es ist noch nicht elf Uhr, es ist halb elf. Ich muß um zwölf Uhr oder um halb eins fortgehen. Haben Sie schon zu Mittag gegessen? Nein, ich werde mit meinem Vetter zu Mittag essen; wir speisen gewöhnlich um zwei Uhr. Um wieviel Uhr essen Sie zu Abend? Ich werde um neun Uhr zu Abend essen. Haben Sie Lust, ein wenig spazieren zu gehen? Wenn es nicht regnet, will ich mit Ihnen ein wenig spazieren gehen. Es ist schönes Wetter; wir wollen nach N. gehen; wir werden dort eine zahlreiche Gesellschaft finden. Sind Sie schon müde? Ich bin sehr müde; es ist zu warm. Wenn Sie erlauben, will ich ein wenig ausruhen. Steh auf, es ist Zeit, nach Hause zu gehen. Ich muß vor zehn Uhr zu Bette gehen, um morgen früh um fünf Uhr aufstehen zu können.

## Seite 56. Nr. 118.

Dieses ist für mich; Jenes ist für Sie. Derjenige, welcher nicht für mich ist, ist gegen mich. Ich kann dieses nicht ohne ihn, ohne sie, ohne euch, thun. Ich werde vor Ihnen ankommen; Sie werden nach mir ankommen. Sie sind gegen uns undankbar. Ich denke immer an Sie, aber Sie denken niemals an mich. Da ist deine kleine Schwester; hast du nichts für sie? Ihr liebt meinen Bruder nicht; ihr seid immer gegen ihn. Wo ist Ihr Sohn? Dieses Obst und diese Blumen sind für ihn. Wo sind Sie gewesen? Wir sind in der Kirche und in der Schule gewesen. Wohin gehen Sie? Wir gehen in den Garten, auf den Markt, in die Küche. Woher kommen diese Kinder? Sie kommen von dem Spaziergange, von (aus) der Kirche, von (aus) dem Garten. Wo haben Sie meine Strümpfe und Schuhe hingelegt? Ich habe sie auf Ihren Stuhl, auf den Tisch, in den Schrank gelegt. Haben Sie meinen Bruder gesehen? Ich habe ihn auf dem Spaziergange, in dem Garten, an der Thür, gesehen. Ich schreibe an meinen Oheim und an meine Tante. Wir sprechen oft von ihm und von ihr.



## Seite 58. Nr. 121.

Wissen Sie, wovon ich spreche, woran ich denke? Das ist nicht dieselbe Straße, wodurch wir diesen Morgen gekommen sind, dasselbe Haus, wo wir gestern gewesen sind. Sprechen Sie vom Kriege? Ja, wir sprechen davon. Denken Sie an's Concert? Wir denken nicht daran. Sind Sie mit diesem Ringe zufrieden? Ich bin sehr damit zufrieden. Warum kommen Sie nicht herauf? Sagen Sie Ihrem Bruder, daß ich sogleich herab kommen werde. Kommen Sie herein, meine Freunde. Ich bitte Sie, herein zu kommen. Gehen Sie diesen Abend ins Schauspiel? Wir werden nicht hingehen. Wissen Sie, wo dieser Herr wohnt, wo er hinget, und wo er ist? Wir wissen es nicht.

---

## Seite 59. Nr. 124.

Wie, sind Sie noch im Bett? Schämen Sie sich nicht, so lange zu schlafen? Ich würde mich schämen, so spät aufzustehen. Ich kann heute nicht aufstehen, ich habe Kopfschmerz. Sie sind ein Faulenzgerchen. Wenn ihr in die Schule gehen müßt, so seht ihr euch immer nach einem Vorwande um. Sie pflegen früh zu Bett zu gehen und spät aufzustehen. Das ist eine schlechte Gewohnheit. Ich bitte Sie, einen Augenblick Geduld zu haben. Ich werde sogleich aufstehen. Ich habe keine Lust, länger zu warten. Ich fürchte, zu spät zur Kirche zu kommen. Sie sind sehr hartherzig; Sie haben kein Mitleid für einen armen Kranken. Sie sind nicht krank; Sie haben keine Lust in die Schule zu gehen. Sie haben Recht, mein Freund, ich werde mich bemühen, diesen Fehler abzulegen und Ihrem guten Rathe zu folgen.

---

## Seite 60. Nr. 125.

Ich glaube, daß es schon spät ist. Wir glauben es nicht. Auch glaubt es mein Bruder nicht. Glauben Sie es? Ich glaube es nicht. Wenn ich es glaubte, würden Sie lachen. Ich habe dies nie geglaubt. Wer würde das geglaubt haben? Ich würde es glauben, wenn Sie es mir sagten.

Es ist eine unglaubliche Sache. Sie würden es wol glauben, wenn Sie es sähen. Diese Herren glauben es nicht. Wie sollte ich das glauben? Ihr Bruder glaubte Alles, was man ihm sagte; er war zu leichtgläubig. Er würde es nicht glauben, wenn er Sie kannte.

Seite 60. Nr. 126.

Ich habe Ihnen etwas zu sagen. Was haben Sie mir zu sagen? Ich sage Ihnen nichts. Sagen Sie es mir nur. Ich werde es Ihnen ein ander mal sagen. Sie werden meinem Bruder nicht sagen, was ich Ihnen geschrieben habe. Sage ihm nicht, daß ich noch im Bette bin. Was hat er Ihnen gesagt? Habe ich es Ihnen nicht gesagt? Sie haben es mir noch nicht gesagt. Wollen Sie, daß ich es sage? Man muß nicht Alles sagen, was man weiß. Er hat es mir ins Ohr gesagt. Ihr Oheim sagte mir gestern, daß er sein Haus verkaufen würde. Was sagen Sie dazu? Ich würde es Ihnen mit Vergnügen sagen, wenn ich es wüßte. Wenn ich anders sagte würde ich lügen.

Seite 60. Nr. 127.

Ich wünsche, daß Ihr Unternehmen gelingen möge. Wir wünschen oftmals Sachen, die uns schädlich sind. Ich würde wünschen, Ihnen dienen zu können. Ich hoffe, daß unser Freund die Stelle erhalten wird, welche er wünscht. Sie hoffte, ihren Proceß zu gewinnen, aber sie täuschte sich. Mein Vetter hat nichts mehr zu hoffen. Wir hoffen Alles von der Vorschung. Meine Schwester hofft, daß Sie thun werden, was Sie ihr versprochen haben. Wünsche nie, was du nicht haben kannst. Was wünschen Sie? Worauf hoffen Sie? Ich glaube, daß mein Vater heute ankommen wird. Wir müssen es hoffen. Diese Herren wünschen, daß wir abreisen werden. Wünscht Ihre Schwester, mit uns zu gehen?

Seite 61. Nr. 128.

Ich schreibe einen Brief an meinen Bruder. Meine Mutter wird ihm morgen schreiben. Sie schrieb früher

besser. Was haben Sie ihm geschrieben? Haben Sie ihm noch nicht geschrieben, daß unser Freund Heinrich todt ist? Schreiben Sie ihm das. Wenn ich eine gute Feder hätte, würde ich auch schreiben. Sie schreiben zu schnell; schreiben Sie langsamer. Zeigen Sie mir, was Sie geschrieben haben. Sie müssen noch ein mal schreiben. Was lesen Sie? Ich lese ein unterhaltendes Buch. Was lasest du gestern, als du bei deinem Onkel warst? Ich las Gellert's Fabeln, welche sehr gut geschrieben sind. Wir würden öfter lesen, wenn wir mehr Zeit hätten. Wie muß man dieses Wort lesen? Erinnert euch wohl, was ihr gelesen habt. Wollen Sie, daß ich Ihnen diesen Brief lesen soll? Ich möchte wol wie Sie lesen können

---

Seite 61. Nr. 129.

Was sehe ich? Sehen Sie es nicht? Ich sehe nichts. Aber sehen Sie doch ein mal. Es ist wol der Mühe werth es zu sehen. Ich sah Ihren Vetter gestern. Haben Sie ihn nicht gesehen? Sehen Sie, wie ich dies mache? Ihr Vetter sieht mich nicht. Wenn ich meinen Freund sähe (see), würde ich ihm sagen, daß Sie hier sind. Wollen Sie, daß ich ein Licht bringe; oder können Sie noch sehen? Ich habe Herrn N. heute gesehen. Kennt er mich? Ich glaube, daß er Sie kennt. Er hat mich begrüßt. Haben Sie auch meinen Onkel gekannt? Haben Sie mir nicht gesagt, daß Sie ihn kennen? Ich würde ihn wieder erkennen, wenn ich ihn sähe. Ihr Bruder hat mich an meiner Stimme wieder erkannt. Diese Kinder erkennen mich nicht wieder.

---

Seite 62. Nr. 130.

Wo gehen Sie hin? Ich gehe zu meiner Tante, und mein Bruder geht zur Schule. Wo gingen Sie diesen Morgen mit Ihrem Vetter hin? Wir gingen in die Kirche. Ich würde gern spazieren gehen, wenn Sie mit mir gehen würden. Ich werde mit Ihnen gehen, aber gehen Sie nicht so schnell. Wo ist Ihre Schwester? Sie ist zu ihrem Onkel gegangen. Wir würden zusammen gegangen sein, wenn ich Zeit gehabt hätte. Werden Sie morgen nicht nach N. gehen?

Mein Vater will nicht, daß ich dahin ginge. Ich gehe weg. Gehen Sie schon weg? Heinrich geht noch nicht weg. Wilhelm ist schon weggegangen. Geh' weg. Ich muß weggehen. Ich glaube, daß Ihre Freunde schon weggegangen sind. Um welche Zeit gehen Sie aus? Ich gehe jeden Morgen um sieben Uhr aus. Und um welche Zeit gehst du aus? Ich ging gestern um sechs Uhr aus. Ist Ihr Bruder schon ausgegangen? Morgen werde ich früh ausgehen. Ich muß um halb zwei ausgehen. Meine Mutter wollte nicht, daß ich ausging.

---

## Seite 62. Nr. 131.

Woher kommen Sie so spät? Wir kommen aus dem Garten. Elise kommt heute nicht. Sie ist mit ihrem Vater auf das Land gegangen. Komm diesen Nachmittag zu mir. Es ist möglich, daß ich komme. Ich wünschte, daß Sie früh kämen. Früher kamen Sie alle Tage. Ich würde öfter kommen, wenn ich nicht so viel zu thun hätte. Mein Bruder ist noch nicht zurückgekommen. Er wird diesen Abend zurückkommen. Mein Onkel kommt nicht mehr zurück. Wir sahen Ihren Onkel, als wir vom Lande zurückkamen. Um welche Zeit kommt die Post an? Ich glaube, sie (die Post) kommt um drei Uhr an. Gestern kam sie (die Post) sehr spät. Früher kam sie um zwei Uhr an. Meine Schwestern werden heute von Lüttich ankommen.

---

## Seite 63. Nr. 132.

Haben Sie nichts zu trinken? Ich trinke keinen Wein. Wir trinken nur Wasser, und mein Bruder trinkt Bier. Sie trinken nicht. Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken. Als ich jung war, trank ich nichts als Milch. Dieser Herr hat ein wenig zu viel getrunken. Er ist nicht viel, aber er trinkt viel. Wer hat aus meinem Glase getrunken? Ich will nicht mehr trinken. Wir wollen noch ein Glas trinken. Der Wein, welchen wir gestern tranken, war so gut, daß Jeder eine Flasche trank. Trinken Sie Ihr Glas aus. Sie haben Ihr Glas noch nicht ausgetrunken. Trinken Sie noch einmal. Haben Sie keinen Appetit? Essen Sie ein

wenig Schinken. Ich habe genug gegessen, ich habe keinen Appetit mehr. Sie werden noch ein Stück Fleisch essen. Dieses Kind ißt den ganzen Tag. Wir aßen vor einigen Tagen köstliche Fische. Um welche Zeit essen wir zu Mittag? Ich esse gewöhnlich um zwei Uhr zu Mittag, aber heute esse ich um vier Uhr zu Mittag. Nach dem Mittagessen trinke ich eine Tasse Kaffee und dann gehe ich spazieren.

---

## Seite 63. Nr. 133.

Können Sie mir sagen, wieviel Uhr es ist? Ich kann es Ihnen nicht sagen, ich habe meine Uhr nicht bei mir. Wenn ich sie bei mir hätte, könnte ich es Ihnen genau sagen. Ich werde heute nicht ausgehen können; mein Vater ist krank. Mein Bruder wird nicht kommen können. Ich wollte jedoch, daß er kommen könnte. Ich würde Ihnen dieses Buch leihen können, wenn es mir gehörte. Ludwig kann diesen Brief auf die Post tragen. Ich konnte gestern nicht ausgehen. Mein Freund konnte auf Ihren Brief nicht antworten, weil er zu viel zu thun hatte. Wissen Sie, wann mein Vater zurückkommen wird? Ich weiß nicht. Weiß es Ihre Schwester? Wir wissen Alle, daß wir sterben müssen. Können Sie tanzen? Ich habe es gekonnt, aber ich kann es nicht mehr. Mein Vater konnte mehrere Sprachen. Heinrich kann deutsch sprechen. Diese Knaben können weder lesen noch schreiben. Die Männer wissen nicht, ihre Zeit anzuwenden. Ich wußte nicht, daß Ihr Bruder abgereist war. Ich werde bald wissen, wer dies gethan hat. Wie können Sie glauben, daß ich dies wüßte? Ich wollte, daß Sie es wüßten.

---

## Seite 64. Nr. 134.

Was thun Sie? Ich thue, was Sie mir befohlen haben. Was thaten Sie, als ich herein kam? Ich zündete das Feuer an. Was wollen Sie diesen Abend thun? Ich werde diesen Abend nichts thun. Ihr Bruder thut nichts als laufen. Diese Kinder thun nichts als essen und trinken. Wenn man seine Pflicht gethan hat, hat man sich nichts vorzuwerfen. Sie haben eine gute Handlung gethan. Warum

sind Sie übler Laune? Was haben sie Ihnen gethan? Man muß den Willen Gottes thun. Sie wollen ihm schreiben; an Ihrer Stelle würde ich es nicht thun. Ich werde mein Möglichstes thun, ihn zu befriedigen. Ich nehme dieses für mich. Wie viele Bücher nehmen Sie? Ihr Bruder nimmt immer meine Feder. Wollen Sie meinen Platz nehmen? Nimm, was du willst. Nimm dieses Kind bei der Hand. Wer hat mein Schreibbuch genommen? Ihr Wetteer nahm gestern meinen Stock. Ich werde einen dieser Apffel nehmen, wenn Sie es erlauben. Ich habe mir die Freiheit genommen, ihm zu schreiben. Wir nahmen einige Stühle, und wir setzten uns. Wenn ich diese Bücher nähme, mein Vater würde mit mir schmälen.

---

Seite 65. Nr. 135.

Wir schlafen zu viel; Sie schlafen weniger als wir. Ich schlafe gewöhnlich sieben Stunden. Ehedem schlief ich länger. Mein Bruder schlief gestern bis acht Uhr; aber morgen wird er nicht so lange schlafen, weil er um vier Uhr nach Köln abreisen muß. Unsere Mutter erlaubt uns nicht länger, als bis sechs Uhr zu schlafen. Ich schlafe sehr fest. Sie schliefen gestern sehr unruhig. Dieses Kind schläft sehr sanft. Wir haben kein Messer, unser Brot zu schneiden, deshalb brechen wir es. Sie werden diesen Stock brechen, wenn Sie ihn beugen. Ich glaube nicht, daß er bricht. Ich möchte nicht, daß er bräche. Dieser Knabe hat eine Scheibe zerbrochen. Er zerbrach zwei vorige Woche. Diese Magd ist sehr unbedachtsam; sie zerbricht jeden Tag etwas. Gestern zerbrach sie zwei Gläser, und am Sonntag ein halbes Duzend Tassen.

---

Seite 65. Nr. 136.

Ich weiß nicht, wozu ich mich entschließen soll; was raten Sie mir zu thun? Der Eine rath mir dieses, der Andere jenes. Man rieth mir gestern, einen Theil meiner Rechte abzutreten. Ich wollte, daß Sie mir riethen; ich habe zu Ihnen das meiste Zutrauen. Da Sie wünschen, daß ich Ihnen rathe, sage ich Ihnen, daß der magerste Vergleich besser ist als der fetteste Proceß. Ich werde Ihnen die Früchte

bringen, welche Sie wünschen. Ich glaube, Sie haben sie mir schon gebracht. Man brachte mir gestern einige Briefe aus Berlin. Wenn Sie zurückkommen, bringen Sie Ihre Schwester mit. Herr N. will seinen Sohn morgen mitbringen. Sie brachten ihre Tante von Wien mit. Ich wünschte, Sie brächten den jungen Mann mit, von welchem Sie gesprochen haben. Er empfiehlt mir seinen Sohn. Sie empfahlen ihm Ihre Geschäfte. Ich habe ihm empfohlen, über ihn zu wachen.

---

## SECOND COURSE.

### Practical Part.

Seite 78. Nr. 2.

Sie haben eine schlechte Feder. Heinrich hat einen guten Vater und eine gute Mutter. Wir haben einen treuen Bedienten. Unser Nachbar bewohnt ein sehr kleines Haus. Diese Blume hat einen angenehmen Geruch. Wir lernen die deutsche Sprache. Mein Sohn hat ein französisches Buch gelesen. Mein Onkel hat einen englischen Brief erhalten. Meine Schwester hat ihre schwarze Kasse verloren. Ludwig hat seinen kleinen Hund wieder gefunden. Die Magd hat ein gutes Feuer gemacht.

Seite 79. Nr. 4.

Ich habe keine Feder und keine Tinte. Mein Vetter hat keine Handschuhe. Die Vögel haben keine Zähne. Dieser Knabe ißt kein Obst. Diese Frau trinkt kein Bier. Dieser Herr spricht kein Englisch. Was trinken Sie? Wir trinken gutes Bier und guten Wein. Ich habe keine Tinte und Papier mehr. Dieses junge Mädchen hat schöne Zähne. Diese arme Mutter hat keine Kinder mehr. Dieser Mann ist kein Schuhmacher. Mein Sohn liest keine englischen Werke mehr.



## Seite 79. Nr. 6.

Wo seid ihr gewesen, meine Kinder? Wir sind in der Schule und in der Kirche gewesen. Ist der Kutscher in dem Stalle? Ist die Magd in dem Keller? Meine Mutter ist auf dem Markt gewesen, und mein Vater auf der Post. Wir werden heute Abend auf den Ball gehen. Meine Brüder werden in das Concert oder in das Schauspiel gehen. Meine Vettern sind seit zwei Monaten auf dem Lande. Dieser Mann geht alle Tage ins Wirthshaus. Wo kommen Sie jetzt her? Wir kommen von einem Spaziergange. Meine Tante kommt von der Kirche, und mein Onkel kommt von der Bank. Ihr Neffe kommt aus dem Garten. Legen Sie diese Tellerlütcher in die Schublade und dieses Tischtuch in den Schrank. Gehen Sie nicht aus dem Zimmer.

## Seite 80. Nr. 8.

Sie haben heute gespielt; haben Sie Glück gehabt? Wir haben Unglück gehabt; wir haben Alles verloren. Wenn wir Geld hätten, würden wir auch Freunde haben. Wenn Sie Verdruß hätten, würden Sie nicht so munter sein. Wir würden Vergnügen gehabt haben, wenn Sie bei uns gewesen wären. Es ist möglich, daß Sie Kenntnisse haben, aber Sie sind nicht bescheiden. Wenn dieser Mann Glück gehabt hätte, würde er nicht so arm sein. Es ist traurig, Feinde zu haben, die uns verfolgen.

## Seite 81. Nr. 10.

Ich liebe die wollenen Strümpfe nicht; ich ziehe baumwollene vor. Dieser Saal ist mit marmornen Bildsäulen geschmückt. Mein Onkel hat mir eine goldene Kette gegeben. Ich bin müde; ich will ein wenig auf dieser steinernen Bank ausruhen. Ziehen Sie seidene oder metallene Knöpfe vor? Eisernes Werkzeug ist dauerhafter als hölzernes. Unsere Magd hat zwei silberne Löffel verloren. Das heutige Schauspiel gefällt mir mehr als das gestrige. Der morgende Ball wird sehr herrlich sein. Wir lieben die französischen Weine und die holländischen Käse. Der spanische Gesandte ist stolzer als der englische.

## Seite 82. Nr. 12.

Wer ist dieser Mann? Wer sind jene Damen? Von wem sprechen Sie? An wen schreiben Sie? Wovon reden Sie? Wer hat dies gethan? Wem haben Sie meinen Stock gegeben? Für wen arbeiten Sie? Was suchen Sie? Was hat er Ihnen geantwortet? Was haben Sie genommen? Was ist der Mensch ohne Vernunft? Wo ist Luise? Weiß sie nicht, daß der Zeichenlehrer kommt? Was würde er sagen, wenn sie nicht hier wäre? Wer ist in meinem Zimmer gewesen? Wem haben Sie es gesagt? Von wem haben Sie es gehört? Durch welche Städte sind Sie gekommen? In welchem Gefecht ist Ihr Bruder verwundet geworden? Welcher Ihrer Brüder ist angekommen? Mit welchem dieser Herren waren Sie in Paris? An welchen dieser Bedienten haben Sie diesen Brief abgegeben?

## Seite 83. Nr. 14.

Da ist der kleine Knabe, der so schön schreibt. Das ist die junge Dame, die mit vieler Leichtigkeit spricht. Ich liebe die Kinder nicht, die zu viel sprechen. Das ist der Arzt, den ich gesehen habe, die Dame, welche Sie kennen. Das sind die Bücher, welche Sie suchen. Wo ist der Brief, von dem Sie sprechen? Das ist ein Mann, dessen Rechtlichkeit ich kenne. Das ist nicht der Kaufmann, von dem wir unsere Bänder gekauft haben. Sagen Sie mir, wem Sie meinen Stock gegeben haben. Wissen Sie, wem dieser schöne Garten gehört? Ich weiß nicht, von welchem Garten Sie sprechen. Sind das die Kinder, deren Vater todt ist?

## Seite 84. Nr. 16.

Ich habe verstanden, was Sie mir gesagt haben. Ich werde Ihnen geben, was ich Ihnen versprochen habe. Wissen Sie, was er will? Hat er Ihnen gesagt, was ihm bezeugnet ist? Wir sprechen nicht von Allem, was wir hören. Wir sagen nicht immer, was wir denken. Das ist Alles, was ich Ihnen sagen kann. Wissen Sie, woran ich denke, wovon ich spreche? Das ist es, worüber wir uns freuen.

Das ist es, worüber ich betrübt bin und worüber ich mich beklage. Das, was schön ist, ist nicht immer nützlich.

Seite 84. Nr. 18.

Alles ist verloren. Das ganze Land ist überschwemmt. Die ganze Familie ist auf dem Lande. Alle Menschen sind sterblich. Alle meine Freunde sind angekommen. Ich sehe Sie alle Tage. Wir haben es selbst gesehen. Der König selbst hat davon gesprochen. Es ist derselbe Mann und dieselbe Frau. Es sind dieselben Kinder. Wir bewohnen dasselbe Haus. Sie sind immer Derselbe. Ich habe von derselben Tinte gekauft, von demselben Papier. Ich habe es demselben Bedienten gegeben. Meine Schwestern werden selbst kommen. Man muß nicht immer von sich selbst sprechen.

Seite 85. Nr. 20.

Ist Ihr Bruder so groß als ich? Er ist nicht so groß als Sie. Hat er so viele Bücher als ich? Er hat nicht so viele Bücher als Sie. Der junge Mann hat eben so schöne Kupferstiche als Sie. Ich liebe ihn eben so sehr, als Sie ihn lieben. Sie lieben mich nicht so sehr, als ich Sie liebe. Ihr Vetter war so beschäftigt, daß er mich nicht sah. Ihr Arzt ist glücklicher, aber nicht so geschickt als der unsere. Dieser Arzt ist sehr reich, er hat mehr als dreißig Häuser. Dieser Arbeiter verlangt nicht weniger als sechs Thaler. Das Kind hat mehr als zwei Stunden geschlafen. Unser Gärtner hat viele Kinder, ich glaube, daß er deren mehr als neun hat. Wir haben heute drei Aufgaben mehr gemacht.

Seite 86. Nr. 22.

So glücklich wir auf dem Lande waren, so unglücklich sind wir in der Stadt. So fleißig dieser junge Mann ist, so faul ist sein Bruder. So lehrreich gute Bücher sind, so schädlich sind schlechte. So verschwenderisch Herr N. ist, so geizig ist sein Dinkel. Je mehr Geld man hat, desto mehr

Freunde hat man. Je mehr er trinkt, desto durstiger ist er. Je weicher die Federn sind, desto schlechter sind sie. Je weniger Wünsche man hat, desto glücklicher ist man. Je mehr man ihn bittet, desto weniger thut er es. Je weniger Geld er hat, desto sparsamer ist er. Je gelehrter wir sind, desto bescheidener sollten wir sein.

---

## Seite 87. Nr. 24.

Jeder Stand hat seine Annehmlichkeiten. Jeder Lärm schreckt ihn. Ich habe es jedem Knaben und jedem Mädchen erzählt. Jeder muß einst sterben. Der Fürst spricht mit Jedem seiner Unterthanen. Leihen Sie mir einige Federn. Wir haben einige Studenten gesehen. Einige unserer Freunde werden diesen Abend kommen. Ich werde einige Ihrer Bücher nehmen. Niemand weiß es. Ich kenne Niemanden. Ich werde es Niemandem sagen. Keiner meiner Freunde wird kommen. Kennen Sie einige von diesen Damen? Ich kenne keine von ihnen. Ich habe mit keinem dieser Herren gesprochen. Ich spreche von Jemandem, den Sie noch nicht gesehen haben. Ich habe meinen Regenschirm Jemandem geliehen, der ihn mir morgen zurückgeben wird.

---

## Seite 88. Nr. 25.

Die Sache ist noch nicht gewiß. Ein gewisser Knabe sagte es mir. Ich habe Ihr Buch einem gewissen Schüler gegeben. Mein Vater wußte darüber noch nichts Gewisses. Mehrere meiner Freunde wissen es. Ich habe heute mehrere Briefe erhalten. Ich habe es von mehreren Personen gehört. Geben Sie mir ein anderes Hemd und andere Strümpfe. Der Eine sagt dieses, der Andere jenes. Haben Sie keine andere Tinte, keine andern Federn? Diese beiden Knaben lieben einander; sie sind beide fleißig. Die Menschen müssen einander lieben. Diese beiden Freunde denken oft an einander. Jeder, der reich ist, sollte wohlthätig sein. Derjenige, welcher fleißig ist, hat keine Langeweile.

---

Seite 89. Nr. 28.

Haben Sie Wein? Ich habe welchen, ich habe keinen. Hat Ihr Bruder Tinte? Er hat welche, er hat keine. Hast du Papier? Ich habe welches, ich habe keins. Haben diese Herren Pferde? Sie haben welche, sie haben keine. Hat Ihre Tante Schwestern? Sie hat zwei. Ist deine Cousine auf dem Ball gewesen? Sie ist nicht da gewesen. Ist Ihr Onkel auf das Land gegangen? Er ist diesen Morgen (heute Morgen) hingegangen. Wollen Sie an meine Angelegenheit denken? Ich werde daran denken. Wir werden viel dabei gewinnen. Der Wein ist zu stark; gießen Sie ein wenig Wasser dazu. Wie viele Fehler haben Sie gemacht? Ich habe deren sechs gemacht. Haben sie über den Krieg gesprochen? Ja, sie haben darüber gesprochen.

---

Seite 90. Nr. 30.

Meine Schwester singt besser, als sie spielt. Sie sind glücklicher, als Sie es verdienen. Die Damen sprechen gewöhnlich mehr, als sie schreiben. Sie sind früher gekommen, als ich dachte. Herr N. ist der geschickteste Arzt, den ich kenne. Wir sprechen von dem geschicktesten Arzte der Stadt. Sie klagen ihn des schrecklichsten Verbrechens an. Er hat mir das bestimmteste Versprechen gegeben, an mich zu schreiben. Wir werden den kürzesten Weg nehmen, um nach S. zu gehen. Ich erinnere mich noch der wichtigsten Umstände. Ich war gestern in N.; es ist eine der merkwürdigsten Städte in Europa. Wir haben unsere Freunde der unglücklichsten Lage entriffen.

---

Seite 91. Nr. 32.

Laßt uns diesem armen kleinen Knaben ein Stück Brot geben. Sie rufen uns, laßt uns hinuntergehen. Madam, nehmen Sie noch eine Tasse Kaffee. Laßt uns die Zeitung vorher lesen. Laßt uns gegen Jedem gerecht sein. Laßt uns die Tugend lieben und das Laster hassen. Laßt uns ein wenig näher treten, kommen Sie ein wenig näher. Sehen Sie hierher, mein Herr. Laßt uns immer hoffen. Laßt uns noch

inen Augenblick warten. Gehen Sie noch nicht fort. Wascht euch, ehe ihr ausgeht. Geh' zu Bett. Stehe nicht auf. Laßt uns jetzt arbeiten. Wir wollen nicht mehr plaudern.

---

Seite 91. Nr. 34.

Warum hassen Sie mich? Ich hasse Sie nicht. Wir müssen Niemanden hassen. Ich habe immer die Schmeichler gehaßt. Fliehe das Böse und thue das Gute. Ich fliehe die schlechte Gesellschaft. Fliehe die Bösen. Lasset uns alle das Laster fliehen. Ihre Schwester muß den Umgang dieser Damen fliehen. Bleiben Sie; fliehen Sie nicht. Sie haben nichts zu fürchten. Jedermann flieht die Lügner. Wir müssen unsere Zeit benutzen. Wir verachten Diejenigen, die ihre Pflicht nicht erfüllen. Derjenige, welcher verachtet wird, ist unglücklich. Tugendhafte Leute werden geliebt und geachtet

---

Seite 92. Nr. 36.

Waschen Sie sich. Sie haben sich noch nicht gewaschen. Ich habe mich diesen Morgen gewaschen. Wollen Sie sich nicht waschen? Worüber freuen Sie sich? Ich freue mich, Sie zu sehen. Wir freuen uns über Ihr Glück. Ich kann mich nicht mehr freuen. Meine Schwestern haben sich vorgenommen, auf den Ball zu gehen. Dieser Hund hat sich verirrt. Ich werde mich dieser Gefahr nicht aussetzen. Womit beschäftigen Sie sich? Ich beschäftige mich mit Lesen. Sie werden sich Vorwürfe zuziehen, wenn Sie nicht hingehen. Hüten Sie sich, das zu thun. Mein Vetter wird sich niemals bessern. Wir haben uns gestern sehr vergnügt. Luise ist noch nicht angezogen. Sie irren sich, sie ist schon in die Kirche gegangen.

---

Seite 93. Nr. 38.

Setzen Sie sich gefälligst. Ich bitte, setzen Sie sich. Ich habe mich schon gesetzt. Ich setze mich, wo ich Platz finde. Wollen Sie sich nicht setzen? Ich werde mich an Ihre Seite setzen. Machen Sie Platz, damit dieser Herr

sich sehen kann. Sie sitzen nicht gut, mein Fräulein. Ich saß dort nicht gut; ich habe zwischen Ihren beiden Schwestern gegessen. Wo saßen Sie in der Kirche? Wir saßen im Chor. Diese Herren stehen immer; bitte sie, sich zu setzen. Ich habe eine ganze Stunde gestanden.

---

Seite 93. Nr. 40.

Wann sind Sie geboren? Ich bin im Monat September geboren. Cornille war zu Rouen geboren. Wir sind alle geboren, um zu sterben. Ich bin geboren, um unglücklich zu sein. Diese Dame gefällt mir sehr. Auf dem Lande gefällt es mir nicht. Es gefiel mir weit besser in der Stadt. Gefällt Ihnen dieser Ort? (Gefallen Sie sich hier?) Wir gefallen uns hier besser als in unserm Hause. Kommen Sie gefälligst hierher. Das hat mir nicht gefallen. Schweigen Sie. Meine Tante kann nicht schweigen. Wir schweigen, wenn jede Dame spricht. Ich werde nicht schweigen. Ich habe zu lange geschwiegen. Warum haben Sie geschwiegen? Wenn ich geschwiegen hatte, würde ich besser gethan haben.

---















